TN/1/2001

UNITED NATIONS
NACIONES UNIDAS

A GENERAL GLOSSARY FOR TERMINOLOGY AND TRANSLATION
English – Spanish

GLOSARIO GENERAL DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Inglés – Español



TN/1/2001

Department of General Assembly Affairs
and Conference Services
Translation and Editorial Division
Terminology and Reference Section

Departamento de Asuntos de la Asamblea General
y de Servicios de Conferencias
División de Traducción y Edición
Sección de Terminología y Referencias

A GENERAL GLOSSARY FOR TERMINOLOGY AND TRANSLATION

GLOSARIO GENERAL DE TERMINOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Introductory note

This glossary contains a number of possible solutions to terminology and translation questions from English into Spanish based on previous glossaries and on the information in the database of the Terminology and Reference Section. It should be noted that there are no titles or names of meetings, bodies, organizations, treaties or other types of nomenclature. Such items may be found in other documentary or electronic sources. Rather, we have included terms, phrases, standard uses, common idioms and sayings in translation and interpretation at the United Nations. As any exercise of this nature, this is a preliminary version subject to changes and corrections in later updates.

Any suggestions, comments or observations which would contribute to further editions of this glossary should be sent to:

David Deferrari
S-1158D
United Nations
New York NY 10017

Fax: 1-212-963-9162
e-mail deferrarid@un.org

Nota introductoria

Este documento contiene un repertorio de posibles soluciones de terminología y traducción del inglés al español basado en otros glosarios publicados anteriormente y en la base de datos de la Sección de Terminología y Referencias. Como se observará, no abarca títulos, nombres de reuniones, entidades, organismos, tratados u otras nomenclaturas que figuran en otros medios de búsqueda documental o electrónica. Se han incluido, en cambio, términos y combinaciones de términos, acepciones, frases, oraciones y modismos de traducción e interpretación de las Naciones Unidas. Como todo ejercicio de esta naturaleza, es eminentemente provisional y sujeto a cambios y correcciones para su actualización.

Las observaciones, comentarios o aportes que pudieran enriquecer ediciones futuras del glosario deberán enviarse a:

David Deferrari
S-1158D
United Nations
New York, NY 10017

Fax: 1-212-963-9162
e-mail: deferrarid@un.org

A

a few / unos, unos cuantos, algunos, contados; **a matter of** / cuestión de, aproximadamente

aback /
[véase: **taken aback, to be**]

abandon[v.] / abandonar, dejar, desamparar, desatender, renunciar

abandonment / **1.** abandono [de una persona o una cosa], **2.** dejación [de una cosa], **3.** renuncia [a un derecho]; **abandonment of action** / desistir de una [la] acción, renunciar a un reclamo; **abandonment of ownership** / renuncia a la propiedad]

abate[v.] / **1.** abaratar[se], rebajar[se], descontar[se], **2.** atenuar[se], reducir [se], disminuir[se], desgravar[se], **3.** amainar, **4.** abolir [se], anular[se], revocar[se] eliminar[se]

abatement / anulación, reducción, eliminación; **abatement of an attachment** / levantamiento de un embargo; **abatement of gifts [legacies]** / disminución o reducción de una donación [un legado]; **abatement of a nuisance** / atenuación de un daño, extinción de un perjuicio; **abatement of proceedings** / revocación de un procedimiento, extinción de un procedimiento

abduct [v.] / secuestrar, raptar

abduction / secuestro, rapto

abductor / secuestrador, raptor

abet [v.] / colaborar en la comisión de un delito, instigar

abettal / complicidad, colaboración material o intelectual en la comisión de un delito, instigación

abeyance, in / en suspenso

abide by [v.] / acatar, ajustarse a, atenerse a, ceñirse a, cumplir, observar, respetar, someterse a, obrar de acuerdo de acuerdo con

ability / aptitud, capacidad, idoneidad, posibilidades [con que cuenta], destreza, don, dotes, talento, habilidad; **ability to pay** / capacidad de pago
[véase **ultimate claims paying ability**]

abiding / incuestionable, inmutable, permanente

able, to be [v.] / poder, estar en condiciones, disponer de medios para

abnormal / anormal, agravado
[véase **premium loading for abnormal risk**]

abolish [v.] / anular, revocar, suprimir, eliminar, abolir, derogar [ley, etc.], abrogar [ley, etc.]

abolition of post / supresión del puesto

abortion
[véase **unsafe abortion**]

about face/about turn / **1.** cambio de actitud, cambio de postura, **2.** cambio radical, cambio drástico de postura, viraje en redondo

above / encima de, más arriba, más de, superior a; **above and beyond** / muy por encima de, [que supera o sobrepasa] ampliamente; **above mentioned** / antedicho, mencionado precedentemente; **above par** / que supera el valor nominal; **above the line expenditure** / gasto extraordinario, gasto más allá de lo normal; **above-the-line cost** / gastos de promoción o de publicidad; **above-the-line item** / partida ordinaria, rubro de ingresos y gastos corrientes

about
[véase **set about**]

abreast
[véase **keep abreast of**]

abridge / **[v.]** / **1.** abreviar, compendiar, extractar, reseñar, resumir, **2.** reducir, recortar, cercenar [por ej. un derecho]

abrogate / **[v.]** / abolir, anular, derogar, revocar

absence / **1.** ausencia, incomparescencia, **2.** falta de; **absence of consideration** / falta de título oneroso, ausencia de contraprestación; **absence of, in the** / al no existir, cuando no existe, debido a la inexistencia, al no disponerse de, al no haber, en defecto de; **absence of knowledge** / falta de conocimiento; **absence without official leave (AWOL)** / ausencia no justificada, ausencia no autorizada
[véase **leave of absence**]

absenteeism / ausentismo, absentismo

absolute / **1.** completo, total, pleno, definitivo, incondicional, sin restricciones, **2.** categórico, incontrovertible, radical, rotundo, terminante, universalmente válido, **3.** despótico, arbitrario; **absolute acceptance** / aceptación sin condiciones, aceptación incondicional; **absolute bequest** / legado incondicional; **absolute divorce** / divorcio definitivo, divorcio firme; **absolute estate** / dominio pleno, propiedad absoluta; **absolute liability** / responsabilidad objetiva, responsabilidad por el hecho, responsabilidad civil causal; **absolute nullity** / nulidad absoluta, nulidad de pleno derecho; **absolute ownership** / [véase **absolute estate**]; **absolute prescription** / prescripción *juris et de jure*, prescripción de pleno derecho; **absolute property** / [véase **absolute estate**]; **absolute ruling** / **1.** régimen absolutista, **2.** fallo definitivo, sentencia definitiva; **absolute sale** / venta

incondicional, venta por entrega inmediata; **absolute terms, in** / en valores absolutos: en cifras absolutas; **absolute title** / título perfecto [véase **absolute estate**]; **absolute warranty** / garantía incondicional

absorbed, to be [v.] / estar enfrascado, estar entregado totalmente, de cuerpo y alma

absorptive capacity / capacidad de absorción

absortion costing / costo integral

abstract / **[v.]** / **1.** reseñar, compendiar, resumir, **2.** sustraer indebidamente [por ej. una suma de dinero], hurtar [por ej, un servicio público -gas, electricidad-]; **abstract [n.]** / compendio, resumen, sinopsis, síntesis, sumario; **abstract of title** / reseña del título de dominio

abusable substance / sustancia de posible uso indebido

abuse / **[v.]** abusar, maltratar, vejar, ultrajar; **abuse [n.]** / abuso, atropello, malos tratos, vejaciones; **abuse of authority** / abuso de poder; **abuse of drugs** / abuso de drogas [OMS, OPS], toxicomanía, drogadicción; **abuse of market power** / abuso de dominio [en el mercado], abuso de [una] posición dominante en el Mercado

[véase **drug abuse, drug abuse control, drug abuser, pattern of drug abuse, substance abuse**]

abut / **[v.]** / lindar con

academic / **1.** universitario, docente, escolar, **2.** teórico, especulativo, abstracto, intelectual, **3.** de escasa aplicación práctica; **academic term** / período académico, período lectivo

accede [v.] / **1.** acceder [a un cargo], asumir, entrar en funciones, **2.** asentir, consentir en

acceleration clause / cláusula de vencimiento anticipado; **acceleration note** / pagaré con opción de pago anticipado; **acceleration prime** / prima por pago anticipado

accept / **[v.]** / aceptar, admitir, reconocer; **accept a bill of exchange** / aceptar una letra; **accept a service** / darse por notificado

acceptability trial / prueba para determinar la aceptación [de un producto]

acceptance / aceptación, letra de cambio aceptada; **acceptance account** / cuenta de operaciones con letras de crédito; **acceptance against documents** / aceptación contra documentos; **acceptance bank [USA]** / banco financiero o de descuento; **acceptance bill** / letra aceptada, letra de aceptación; **acceptance by intervention** / aceptación por intervención; **acceptance commision** / comisión por intervención; **acceptance credit** / crédito de aceptación; **acceptance dealer** / agente o intermediario de aceptaciones; **acceptance for honour** / aceptación por honor; **acceptance for less amount** / aceptación por menor cuantía; **acceptance of tenders** / aceptación de ofertas; **acceptance, qualified** / aceptación condicionada, aceptación condicional; **acceptance qualified as to place** / aceptación condicionada a un lugar; **acceptance qualified as to time** / aceptación condicionada a un plazo;

acceptance rate [contraceptives] / tasa de uso, tasa de aceptación; **acceptance slip** / boletín, nota, borderó de aceptación; **acceptance trial** / viaje de prueba [antes de la aceptación de la compraventa del buque]

[véase **documents against acceptance bill, implied acceptance, non-acceptance, pre-acceptance surveys of risks, protest for dishonour by non-acceptance, qualified acceptance, silent acceptance, uncovered acceptance, unqualified acceptance**];

accepted value / valor computable

acceptor / aceptante

[véase **drawee, contraceptive aceptor**]

accepts with appreciation [UN resolutions] / acepta con reconocimiento; **accepts with gratitude [UN resolutions]** / acepta con agradecimiento

access

[véase **gain access**]

accessory [n.] / cómplice, colaborador; **accessory [adj.]** / accesorio, accidental, que depende de; **accessory after de fact** / encubridor; **accessory [adj.]** / secundario, incidental, subsidiario, acccesorio; **accessory guarantee** / garantía subsidiaria

accident / accidente, incidente, ocurrencia; **accident insurance** / seguro contra accidentes, seguro de accidente

[véase **by accident, industrial accident insurance, life, accident and health insurance, marine accident, occupational accident, personal accident insurance**

accidental collision [maritime law] / abordaje fortuito

[véase **group life and accidental death or dismemberment insurance**]

accommodate [v.] / **1.** alojar, hospedar, **2.** atender, dar cabida a, tener en cuenta, actuar en consecuencia con, **3.** adaptar[se], ajustar[se], contemporizar, transigir, ceder ante, ser flexible, **4.** hacer un favor, prestar un servicio, **5.** dar facilidades, aplicar una política monetaria o crediticia expansiva

accomodation / **accommodation bill** / letra de favor; **accommodation endorsement** / endoso de favor; **accommodation line [insurance]** / aceptación de riesgos por razones comerciales; **accommodation note** / pagaré de favor; **accommodation party** / firmante de favor; **accommodation rates [health insurance]** / tarifas de hospitalización; **accommodation surplus** / excedente de locales

[véase **office accomodation, standard of accomodation**]

accompanied by / unido a, junto con, además de, que trae aparejado, conexo, correlativo, concomitante, inherente

accomplish [v.] / realizar, llevar a cabo, completar, consumar

[véase **expected accomplishments**]

accord

[véase **of one's own accord**]

accordingly recommends [UN resolutions] / recomienda en consecuencia

account/accounts / cuenta, cuentas: estados de cuentas; **account for [v.]** / **1.** representar, **2.** corresponder, atribuir a, ser imputable o atribuible a, ser originado por, deberse a, **4.** ser la razón de, ser causa de, **3.** explicar, rendir cuentas, responder de; **account of, on** / por razón de, por concepto de, por motivo de, a favor de; **accounts due** / cuentas vencidas; **accounts ledger** / libro mayor, Mayor; **accounts payable** / cuentas por pagar; **accounts receivable** / cuentas por cobrar; **accounts recoverable locally (ARL)** / cuentas cobrables localmente (CCL)

[véase **by all accounts, call account, cash account, change account, chart of accounts, clearing account, clearing account system, contra account, credit account, dead account, dormant account, escrow account, financial accounts, financial reports and accounts, freight account, imprest account, individual retirement account, master account, interest-bearing accounts, memorandum account, monetary unit of account, national accounts, negotiable order of withdrawal account (NOW account), nominal account, nominee account, object accounts, of no account, omnibus account, on no account, open account trading, pay account, payable in account, profit and loss account, receipted account, receivable accounts, redundant account, render accounts, reserve account, revenue account, running account, saving[s] account, settlement of accounts, short-term fire account, summary account, sundry cash accounts, suspense account, time account, time deposit account, undivided account, unit of account, zero-balance account**

accountability / **1.** responsabilidad [respecto de, por], gestión más responsable, **2.** claridad, precisión

accountable officer / funcionario responsable

accountant / contador

[véase **certified public accountant, chartered accountant**]

accounting / contabilidad; **accounting books and records** / libros y registros contables; **accounting convention** / uso contable **accounting entry** / asiento contable; **accounting note** / extracto de cuenta; **accounting period** / ejercicio contable; **accounting practices** / uso contable, prácticas contables **accounting rate of interest (ARI)** / tipo de interés contable (TICO); **accounting records** / registros contables, libros de cuentas; **accounting year** / ejercicio contable

[véase **accounting practices, accrual basis of accounting, cash basis of accounting** / contabilidad en valores devengados; **double-entry accounting, generally accepted accounting principles, reversal of accounting practices**]

accredited / regulado [por el organismo correspondiente], reconocido

accrual / acumulación; **accrual rate** / tasa de acumulación

accrue, [v.] / **1.** adquirir [un derecho o una acción], nacer, originarse, poder ser ejercitado, **2.** devengar, acumular[se], incrementar[se] [intereses o utilidades], **3.** vencer [deudas o intereses]

accrued / acumulado, devengado; **accrued annual leave** / días acumulados de vacaciones anuales;]; **accrued benefits** / beneficios adquiridos; **accrued expenses** / gastos pagaderos; **accrued income** / ingresos devengados; **accrued interest** / interés acumulado, interés devengado; **accrued leave** / días acumulados de vacaciones, vacaciones acumuladas; **accrued liabilities** / pasivo acumulado

[véase **commutation of accrued annual leave, income accrued**

accumulation factor / factor de capitalización

achievement / **1.** consecusión, logro, realización, **2.** éxito, victoria, hazaña, **3.** buenos resultados, rendimiento [físico o intelectual]; **achievement indicators** / indicadores de los logros

acid test / prueba decisiva, prueba de fuego, prueba determinante; **acid test ratio [accounting]** / relación entre el activo disponible y el pasivo circulante, coeficiente de liquidez

acknowledgement / **1.** reconocimiento [de una deuda u obligación], **2.** acuse de recibo, **3.** agradecimiento [por colaboraciones o servicios prestados]

acknowledges/acknowledges with appreciation [UN resolutions] / agradece

acknowlegding ... [UN resolutions] / reconociendo ...

acquaintance / **1.** conocido, persona conocida, **2.** contacto

acquired immune deficiency syndrome (AIDS) / síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA)

acquisition / adquisición, compra

across-the-board / general, global, con carácter general, de carácter o aplicación general

act-alike drug / simildroga; **act instituting legal proceedings** / acto incoativo, primer acto de un procedimiento judicial; **act instituting the counterclaim** / contestación de la demanda; **act of God** / **1.** caso fortuito [véase*force majeure*], **2.** hecho providencial, por milagro; **act of incorporation** / escritura de constitución; **act of State** / acto de gobierno, acto del poder soberano; **act up [v.]** / causar problemas, comportarse indebidamente

acting / **1.** interino, provisional, en funciones; **acting in accordance [UN resolutions]** / actuando en conformidad

action / **1.** medida, disposición, **2.** actividad, acción, actuación, labor, operación, gestión, intervención, **3.** actos, hechos, obras, **4.** juicio, pleito, demanda, litigio, **5.** combate, escaramuza; **action at law** / acción judicial, demanda, proceso, acción fundada en el derecho positivo; **action ex**

contract/action founded in contract / acción derivada del contrato, acción fundada en responsabilidad contractual; **action *ex delicto*** / acción derivada del delito o por causa de agravio, acción fundada en responsabilidad extracontractual; **action for avoidance** / acción de nulidad; **action for breach of contract** / demanda civil de indemnización de daños y perjuicios por incumplimiento de contrato; **action for cancellation** / recurso de anulación; **action for damages** / acción de resarcimiento [de o por] daños y perjuicios], acción por indemnización de daños y perjuicios; **action for infringment of trademarks** / demanda por violación de la propiedad industrial; **action for recovery** / demanda de reivindicación o de recuperación de la posesión; **action for specific performance** / demanda de cumplimiento estricto de lo acordado contractualmente; **action *in personam*** / acción personal; **action *in rem*** / acción real; **action in tort** [véase **action *ex delicto***] / acción por ilícito civil; **action of pledge** / acción de ejecución de una prenda; **action of re-exchange** / acción de recambio; **action of rescission** / acción rescisoria; **action on the case** / **1.** acción civil por culpa o negligencia, **2.** acción por culpa aquiliana, extracontractual o cuadelictual, **3.** acción extracambiaria; **action-oriented document** / documento de medidas prácticas, documento orientado a la acción [o a la adopción de medidas], documento de acción

> [véase **cross-action, discharge of the right of action by lapse of time, disciplinary action, follow-up action, mine action, personal action, phased plan of action, real action, recourse action/recourse claim, recovery action, remedial action, right of action**]

activate [v.] / **1.** poner en marcha, poner en funcionamiento, **2.** impulsar, avivar, excitar, activar, poner en vigor, **3.** provocar una reacción química

active file / expediente abierto; **active loans** / préstamos activos; **active staff** / personal [en servicio] activo

activity/activities / actividad

> [véase **core activities, downstream activities, extracurricular activities, field activities, gainful activity, income-generating activities, follow-up activities, main field of activity, operational activities, relief activities, revenue-generating activities, standard-setting activities, support activities, time-phasing of activites, underground activities, upstream activities**]

actual / **1.** efectivo, real, visible, que se observa, observado, **2.** corriente, presente, actual, **3.** verdadero, práctico, en la práctica; **actual carrier** / porteador efectivo, transportista efectivo; **actual cost** / gasto efectivo, costo efectivo; **actual count [cash, securities, etc.]** / recuento directo; **actual damages** / daños y perjuicios reales, daños y perjuicios efectivos; **actual delivery** / entrega efectiva; **actual loss** / pérdida [o daño] efectiva o real, daño cierto; **actual population** / población real, población *de facto*; **actual rate of pay** / remuneración efectiva; **actual value** / valor efectivo o real

actually / a decir verdad, en realidad, la realidad es que, de hecho

actuarial investigation / estudio actuarial; **actuarial tables** / tablas actuariales, tablas de mortalidad; **actuarial valuation** / valoración actuarial

acute emergency / extrema urgencia; **acute illness** / enfermedad grave; **acute intoxication** / intoxicación aguda

ad hoc* basis, on an** / con criterio *ad hoc*, según las circunstancias del caso, en condiciones especiales, de forma pragmática, concebido especialmente para ese fin, según las necesidades; ***ad hoc* group** / grupo especial, grupo *ad hoc*; ***ad lib / **1.** extemporáneo, **2.** improvisado; ***ad valorem* charges** / gravámenes *ad valorem*; ***ad valorem* duty** / derecho *ad valorem*; ***ad valorem* tariff with quota** / arancel *ad valorem* con cupo; ***ad valorem* tariff with specific minimum** / arancel *ad valorem* con mínimo específico; ***ad valorem* taxes** / impuestos *ad valorem*

add [v.] / reforzar, contribuir, hacer aumentar, acentuar, hacer subir, engrosar, agravar, aumentar, pasar a engrosar, sumar, añadir, agregar; **add-on** / adición, complemento; **add up [v.] 1.** sumar, **2.** tener sentido

added / agregado, adicionado
[véase **emphasis added, local value added, value added, value added services, value added tax, value added network**]

addendum / apéndice, anexo, suplemento

addict / adicto
[véase **drug addict, hard-core addict**]

addiction / adicción
[véase **drug addiction**]

addition / suplemento, complemento, que viene a agregarse, a sumarse o a engrosar
[véase **in addition**]

additional / otro, otro más, añadido, suplementario, complementario; **additional premium** / prima complementaria, sobreprima

additionality / factores adicionales, rubros adicionales, costos adicionales

address / **1.** alocución, intervención, discurso, mensaje, palabras, exposición, disertación, **2.** domicilio, dirección
[véase **home address, mailing address**]

addressee / destinatario

addresses a solemn appeal [UN resolutions] / hace un solemne llamamiento

adequacy / aptitud, idoneidad, suficiencia

adequate / apropiado, adecuado, idóneo, pertinente, indicado, aceptable, conveniente, satisfactorio, suficiente, satisfactorio, válido, eficaz, útil

adjacent / **1.** próximo, cercano, vecino, **2.** contiguo, limítrofe, lindero, adyacente

adjoining /

[véase **adjacent 2.**]

adjective law / derecho procesal, derecho de forma, derecho adjetivo

adjournment of a meeting / aplazamiento de una reunión, levantamiento de una sesión

adjudicate [v.] / fallar, juzgar, sentenciar

adjust a claim [v.] [insurance] / liquidar [o tasar] un siniestro; **adjust for [v.]** / efectuar el ajuste correspondiente a, ajustar [o corregir] para que figure por un cierto valor, ajustar para que incluya, ajustar para tener en cuenta, ajustar según, ajustar con respecto a

adjustable interest rate / tipo de interés variable; **adjustable policy** / póliza abierta, póliza ajustable, póliza flotante; **adjustable rate assets** / activos financieros con tipos de interés variables

adjuster [insurance] / liquidador, tasador

adjustment / **1.** modificación, corrección, ajuste, reajuste, rectificación, revisión, **2.** adaptación, acostumbramiento; **adjustment entry [accounting]** / asiento rectificativo; **adjustment for prior periods** / ajuste por ejercicios anteriores; **adjustment of claims** / liquidación de reclamaciones, ajuste, liquidación de créditos; **adjustment of loss** / evaluación de los daños; **adjustment of tenders** / ajuste de las ofertas

[véase **balance of payments adjustment, cost-of-living adjustment, currency adjustment, exchange adjustment, inflation adjustment, minus adjustment, operational exchange adjustments, over-adjustment, plus adjustment, post adjustment, self adjustment, structural adjustment loans, under-adjustment, various cost adjustments**]

administer an oath [v.] / tomar juramento

administered market / mercado regulado; **administered price** / precio administrado

administering authority / órgano encargado de la aplicación de la ley, órgano encargado de aplicar la ley

administration / **1.** gestión, dirección, administración, **2.** el gobierno del Estado, las autoridades, **3.** el Poder Ejecutivo, **4.** cargo, mandato, período de gobierno de un funcionario; **administration bond** / seguro de garantía por administración de herencia

administrative complaint / denuncia administrativa; **administrative implications** / consecuencias administrativas; **administrative machinery** / mecanismo administrativo; **administrative review** / recurso administrativo jerárquico

admiralty law / derecho marítimo

admission date / fecha de afiliación, fecha de ingreso

adopt [v.] / 1. aprobar, aceptar, adoptar [una decisión], **2.** hacer suyo, **3.** adoptar [a una persona]; **adopts and proclaims [UN resolutions] /** aprueba y proclama

adrift / a la deriva, sin gobierno, sin timón, a la merced de las circunstancias

advance / anticipo; **advance information /** información previa, información preliminar; **advance notice** / preaviso, aviso; **advance of, in** / de antemano, con antelación; **advance on policy [insurance]** / anticipo sobre la póliza; **advance payment /** anticipo, adelanto, pago anticipado; **advance purchase /** compra con pago anticipado

[véase **cash advance, in advance of, payment in advance, salary advance, schedule of advances, travel advance, ways and means advances**]

advanced / 1. moderno, muy moderno, ultramoderno, progresista, **2.** adelantado, especializado, perfeccionado, superior, avanzado, **3.** anticipado, por anticipado, previo, por adelantado; **advanced training /** capacitación superior, formación superior

advantage /

[véase **mutuality of advantages, tax advantage**]

advantageous /

[véase **most advantageous bid**]

adversarial procedure, adversary proceeding / procedimiento contradictorio, procedimiento contencioso

adverse claim / tercería de mejor derecho, tercería de dominio

[véase **loading for adverse claims**]

advertising media / medios de publicidad

[véase **misleading advertising**]

advertisement /

[véase **restricted advertisement**]

advise [v.] / 1. aconsejar, recomendar, **2.** informar, comunicar, notificar

adviser/advisor / asesor

[véase **special advisor**]

advising bank / banco avisador [de una carta de crédito]

advisory board / junta consultiva; **advisory funds** / fondos de colocación no discrecional; **advisory opinion [ICJ] /** opinión consultiva [CIJ]

advocate [v.] / defender, sustentar, recomendar, propugnar, preconizar, abogar por o en pro, ser partidario de

advocacy / **1.** defensa [de una causa], **2.** promoción de los intereses [de un grupo], acción en pro [de un grupo], **3.** actividades de fomento, actividades de promoción

affidavit / declaración jurada

affiliate /
[véase **subsidiary/affiliate**]

affiliated companies / sociedades filiales

affirmative action / adopción de medidas positivas [en favor de un grupo], promoción de grupos postergados, medidas de acción afirmativa, acción afirmativa; **affirmative recovery** / repetición, demanda de restitución

affirms once again [UN resolutions] / afirma una vez más

affluent [adj.] / **1.** rico, pudiente, próspero, **2.** abundante, copioso; **affluent [n.]** afluente, tributario [hidrografía]

affreightment / fletamento
[véase **contract of affreightment**]

afford/can afford [v.] / **1.** tener medios para, poder solventar, permitirse el lujo de, **2.** estar en condiciones de, poder [afrontar, soportar]

after / after-service health insurance / seguro médico después de la separación del servicio; **after sight** / a días vista, a plazo vista**after-tax income** / ingresos después de pagar los impuestos, ingresos después de deducidos los impuestos; **after-hours market transactions** / transacciones después del cierre
[véase **time after sight**]

aftercare / postratamiento

aftermarket /
[véase **secondary market**]

again / también [en este caso], igualmente, cabe repetir, es preciso reiterar o señalar, este es otro ejemplo o caso, asimismo, a su vez, por otro lado, por otra parte; **again appeals [UN resolutions]** hace un nuevo llamamiento; **again calls upon [UN resolutions]** / insta nuevamente; **again draws the attention [UN resolutions]** / nuevamente señala a la atención; **again pledges [UN resolutions]** / reafirma nuevamente; **again reiterates [UN resolutions]** / reitera una vez más; **again requests [UN resolutions]** / pide nuevamente

against / **1.** contra, en oposición a, **2.** en colisión o en contacto con, **3.** en desmedro de, en desventaja, **4.** a cambio de, **5.** en anticipación de, **6.** habida cuenta de [los acontecimiento o la situación anterior], **7.** en comparación con, frente a, a cambio de, a cuenta de, con cargo a, con respecto a, imputable a, aplicable a; **against payment** / contra reembolso, al pagar; **against the [this] background** / con estos antecedentes, en estas circunstancias, en este clima o ambiente, en esta situación, en una situación de, con este fundamento, sentados los fundamentos indicados, en circunstancias en que, sobre el trasfondo, en vista de, teniendo en cuenta, en comparación con, en este caso, en estas condiciones, en este contexto, habida cuenta de estos antecedentes, en el marco, como telón de fondo; **against the grain** / contra la corriente, en oposición a la mayoría, a contrapelo

[véase **expectations against revenues**]

age / edad; **age admitted** / edad aceptada como exacta; **age distribution** / composición de la población por edades; **age groups** / grupos por edades

[véase **established age of retirement, in this day and age, median age, old-age insurance, required minimum age at marriage, women of reproductive age**];

aged account / cuenta vencida; **aged, the** / ancianos, personas de edad avanzada

agency / **1.** organismo, órgano, dependencia, departamento, agencia, **2.** gestoría, mandato, representación, **3.** actuación, intervención, operación

[véase **government agency, government implementing agency, inter-agency/interagency, lead agency, procurement agency, sole agency, sole importing agency**]

agenda / 1. programa, orden del día, temario, planes, agenda

agent / mandatario, representante, agente; **agent bank** / banco agente de un préstamo sindicado; **agent without authority** / mandatario sin poder suficiente

[véase **management agent, servants or agents, underwriting agent**]

aggregates /

[véase **targeting the monetary aggregates**]

agreeing with [UN resolutions] / estando de acuerdo con

agreement/agreements / acuerdo, convenio, arreglo

[véase **formal agreement, letter of agreement, licence agreement, long-term agreement, model agreement, offset agreement, oppressive agreement, patent licencing agreement, performance agreement, rating agreement, rationalzation agreement, special service agreement, standard agreement, standardization agreement, standstill agreement, swap agreements/swap contracts, switch agreement, twinning agreement, variation by agreement**]

agrees to [UN resolutions] / acepta; **agrees further [UN resolutions]** / conviene además

aggregate [v.] / totalizar, sumar, ascender a, agrupar, unir, reunir; **aggregate [n.]** / **1.** suma, monto total, cifra global, **2.** conjunto, colectivo; **aggregate [adj.]** / total, global, agregado, colectivo; **aggregate supply** / oferta agregada

aggressive / **1.** activo, resuelto, enérgico, dinámico, emprendedor, con iniciativa[s], decidido, que actúa con gran energía, entusiasta, **2.** combativo, atrevido, **3.** hostil, agresivo

aggrieved party / parte agraviada

aging / envejecimiento [de un individuo o de un grupo de población]

agree [v.] / acordar, estar de acuerdo, tomar un acuerdo, ponerse de acuerdo, decidir, resolver, compartir la opinión, coincidir, concordar con, convenir en, admitir, mostrarse de acuerdo, reconocer, pactar; **agree to [v.]** / acordar que, comprometerse a, acceder a, asentir, dar asentimiento, dar la conformidad, quedar en, responder favorablemente

agreed facts / hechos reconocidos, hechos no controvertidos; / **agreed list of distributors** / lista de distribuidores autorizados; **agreed termination** / rescisión del contrato de trabajo por acuerdo mutuo; **agreed value** / valor convenido, pactado

agreement / acuerdo, convenio, contrato, unanimidad o concordancia de opiniones, consenso
[véase **formal agreement, letter of agreement, model agreement, oppressive agreement, patent licensing agreement, performance agreements, rating agreement, rationalization agreement, standard agreement**]

agricultural / agrícola, agropecuario, agrario; **agricultural inputs** / insumos agrícolas; **agricultural insurance [crops and livestock]** / seguro agrícola; **agricultural support** / sostenimiento de la agricultura; **agricultural training** / capacitación agrícola
[véase **semi-processed agricultural products**]

agriculture / agricultura y ganadería, sector agropecuario, sector agrario, actividades agropecuarias;

aground /
[véase **run aground [a ship]**]

ahead / [véase **be ahead of the game, look ahead, period ahead**]

aid / **1.** ayuda, asistencia, cooperación, colaboración, **2.** medios, recursos, **3.** aparato, instrumento, dispositivo auxiliar; **aid accountability** / rendición de cuentas de la ayuda recibida, responsabilidad por la ayuda recibida; **aid flows** / corrientes de ayuda; **aid in cases of natural disasters** / asistencia en casos de desastres naturales
[véase **financial aid, food aid, legal aid, tied aid, top-down approach to aid giving**];

aim to [v.] / **1.** procurar, esforzarse por, **2.** apuntar, poner la mira en

air cargo / carga aérea, flete aéreo; **air carrier** / empresa de transporte aéreo; **air-conditioned container** / contenedor isotérmico; **air consignment note** / guía de carga aérea, conocimiento/carta de porte/transporte aéreo; **air freight** / carga aérea, flete aéreo; **air container** / contenedor/envase

para carga aérea; **air insurance** / seguro de transporte aéreo; **air waybill of lading** / conocimiento de embarque aéreo

aircraft damage / daños causados por caída de aviones; **aircraft hull insurance** / seguro de cascos de aeronaves; **aircraft passenger insurance** / seguro de ocupantes de aeronaves

airway bill (AWB) / talón/carta/resguardo de porte aéreo, conocimiento de embarque aéreo, guía aérea

alert /

[véase **hair-trigger alert**]

alien / **1.** extranjero, foráneo, **2.** ajeno, extraño a; **alien smuggling** / contrabando de personas, tráfico de extranjeros indocumentados

alienable / enajenable

align [v.] / adaptar, dar uniformidad, armonizar, hacer paralelo, alinear, igualar

aligned systems of trade documents / sistemas alineados de documentos de comercio; **alignment of entitlements** / igualación de derechos

all and sundry / todos y cada uno, todos sin excepción; **all commodity rate** / tarifa general de carga; **all-day school** / externado, escuela con régimen de externado; **all in all** / **1.** en total, en general, **2.** por último, en resumidas cuentas; **all-in contract remuneration package** / remuneración global contractual; **all-in policy/all-loss insurance/all-risk insurance** / seguro contra todo riesgo, seguro a todo riesgo; **all things considered** / habida cuenta de las circunstancias, en lo que cabe esperar

alleviate [v.] / remediar [en parte], subsanar, mitigar, aliviar, paliar, atenuar, amortiguar, facilitar, dar facilidades, hacer más llevadero, aminorar

alleviation of poverty / mitigación de la pobreza

allied / conexo, relacionado, **allied company** / compañía aliada, asociada

allocation / asignación [de créditos], habilitación [de créditos]; **allocation issued** / crédito asignado; **allocation of assets** / afectación de bienes; **allocation of profits** / asignación de utilidades; **allocation of risk** / asignación del riesgo, repartición del riesgo

[véase **contingency allocations, market allocation/market division, outstanding allocation, pre-allocation, status of income and allocations, status of resources and allocations, territorial allocation, undrawn allocations, unobligated allocation**]

allonge / suplemento, hoja adjunta, tira

allotment / habilitación de crédito; **allotment advice** / nota de habilitación de crédito; **allotment expenditure statement** / estado de utilización de las habilitaciones de créditos; **allotment issued** / crédito habilitado; **allotment ledger** / libro mayor de habilitaciones de créditos; **allotment line** / línea de crédito, sector de créditos, sección de créditos

[véase **allocation, status of allotment report, summary of allotments**]

allow for [v.] / dejar margen para, tener en cuenta [la posibilidad], incluir, prever, dar cabida, sin olvidar, corregir o ajustar para tener en cuenta, hacerse cargo de

allowance/allowances / **1.** prestación, prestaciones, subsidio[s], **2.** deducción, reserva [por ej. para pase a pérdidas y ganancias]; **allowance charged to general average** / deducción admitida en avería; **allowance for** / ajuste por concepto de; **allowances and benefits** / subsidios y prestaciones

[véase **capital allowances, cost-of-living allowance, family allowance, flat-rate allowance, housing allowance, installation allowance/installation grant, maintenance allowance, personal allowance, post allowance/special post allowance, representation allowance, spouse allowance, subsistence allowance, travel allowance**]

alone / por sí solo, nada más que [en expresiones del tipo **oil *alone* accounted for 70 per cent of exports, that country *alone* produced 40 per cent of world output**]

[véase let alone, stand-alone project]

along the lines of / del estilo, semejante, del orden, dentro de las líneas generales, en el mismo orden de ideas, orientado en el mismo sentido, en el sentido, según los principios, los conceptos o las ideas, ajustándose a, como si se tratase de

alongside

[véase **delivery alongside the vessel**]

also endorses [UN resolutions] / hace suyo[a], suy[os] suy[as] asimismo; **also invites [UN resolutions]** / invita también; **also taking into consideration [UN resolutions]** / teniendo en cuenta también; **also welcomes [UN resolutions]** / acoge también con agrado

alteration / modificación, cambio, reforma, alteración; **alteration of premises** / reforma de locales

[véase **material alteration**]

alternate / alterno, alternativo, sustitutivo, en sustitución de, en lugar de, suplementario, sucedáneo, otro, su[b]stituto, suplente

alternative / **1.** otra posibilidad, opción, disyuntiva, distintas o diversas posibilidades, posible, variante, modalidad, como alternativa, otro modo de, **2.** salida, remedio, camino sustituto, solución sustitutiva, **3.** lo contrario, la posibilidad contraria; **alternative contract** / contrato con medios optativos de cumplimiento

alternatively / mediante otra solución o posibilidad, otro procedimiento, si no

ambassador at large / embajador especial, embajador en misión especial

ambitious / de gran envergadura, objetivo de gran alcance o elevado, en gran escala

amend [v.] / modificar, reformar, corregir, enmendar

amendment / modificación, reforma, corrección, enmienda

amenity/amenities / **1.** atractivos, ventajas, comodidades, **2.** actividades o servicios de recreo o de esparcimiento

America / los Estados Unidos de América
[véase**The Americas**]

amiable compositeur / amigable componedor

amicus curiae / amigo del tribunal, tercero que se interesa en un pleito o controversia

amortization schedule / plan de amortización

amount / **amount at risk** / capital en riesgo; **amount of liquidation** / monto liquidado; **amount payable** / indemnización, suma pagadera ; **amount [actuarial]** / valor final
[véase **liquidated amount, notional amount, uncollectible amounts**]

analysis /
[véase **cost-benefit analysis, cross-organizational analysis, final analysis, in the, historical trend analysis**]

anchorage / fondeo

ancillary / auxiliar, accesorio, secundario, conexo, subsidiario, derivado, ancilar

angle / punto de vista, enfoque, aspecto

animal health / sanidad animal

announce [v.] / dar a conocer, comunicar, anunciar, hacer saber, proclamar, dar noticia

announcement /
[véase **spot announcement**]

annual instalment / anualidad; **annual leave** / vacaciones anuales; **annual returns** / resultados anuales

annuity/annuities / **1.** pólizas del seguro de renta, **2.** rentas, anualidad, renta vitalicia, pensión, renta fija; **annuity bond** / bono perpetuo, bono de renta vitalicia; **annuity due** / renta pagadera por adelantado; **annuity life insurance** / seguro de renta vitalicia

[véase **death annuity, guaranteed annuities, immediate annuities, life annuity/life benefits**]

annul [v.] / anular

answer [v.] **1.** contestar, responder, **2.** satisfacer [una petición], **answer for** / responder por , ser responsable por, rendir cuentas; **answer** / solución, explicación, respuesta; **answer-back** / respuesta de control; **answer the purpose** [v.] cumplir con su cometido, responder al fin perseguido, ser congruente con

anticipate [v.] / **1.** pronosticar, prever, conjeturar, **2.** desear, esperar [que suceda algo], **3.** ganar la delantera, adelantarse, anticiparse

anticipated / anticipated date / fecha prevista; **anticipated profit** / beneficio previsto
[véase **insurance of anticipated profit**]

anticipation / **1.** interés, impaciencia, expectativa, **2.** previsión, pronóstico, conjetura

anticipatory / previsiones relativas a una evolución futura, por razones de previsión, anticipado, previsible; **anticipatory hedging [stock exchange]** / cobertura anticipada [operación de]

anticompetitive / contrario a la libre competencia

anti-poverty activities / actividades de lucha contra la pobreza; **anti-trust suit** / causa civil antitrust, acción antimonopolios

anxious / **1.** vivamente interesado, **2.** deseoso, inquieto, preocupado; **anxious that [UN resolutions]** / deseoso[a] de que; **anxious to expedite and facilitate [UN resolutions]** / deseoso[a] de acelerar y facilitar

any / todo, todo lo posible, el, la, los, las, algún, eventual
[véase **pay any bank**]

apart /
[véase **fall apart, set apart**]

apparent defect / vicio manifiesto

appeal [v.] / apelar, interponer un recurso de apelación; appeal [n.] / apelación, recurso [ante una instancia superior ; **appeals to [UN resolutions]** / hace un llamamiento; **appeals once again [UN resolutions]** / insta una vez más; **appeals with a sense of urgency [UN resolutions]** / hace un llamamiento urgente;
[véase **lodge an appeal**]

appear [v.] / **1.** aparecer[se], hacerse visible, salir, **2.** parecer, tener una apariencia o aspecto, **3.** presentarse, comparecer

appellant / demandante, apelante

appetite /
[véase **keen appetite**]

applauds [UN resolutions] / aplaude

appliance methods [contraceptives] / métodos con adyuvantes

appliances /
[véase **household appliances**]

applicability / campo de aplicación, aplicabilidad

applicable /
[véase **not applicable**]

applicant [appeals, etc.] / **1.** solicitante, postulante, **2.** demandante, apelante

application / **1.** solicitud, petición, candidatura, **2.** aplicación, utilización [de sistemas, métodos, etc.]; **application of funds** / utilización de los fondos, disposición de los fondos
[véase **credit application, scope of application**]

apply [v.] / **1.** emplear, poner en práctica, aplicar [una técnica o conocimiento], **2.** dedicar [esfuerzos]; **apply for/to [v.]** / solicitar, postular[se], presentarse, **apply to [v.] /. 1.** corresponder, tener pertinencia, guardar relación, **2.** dedicarse [a una actividad]

appoints [UN resolutions] / nombra

appointee / nuevo funcionario

appointing authority / autoridad nominadora

appointment / nombramiento
[véase **career appointment, holder of an appointment, last day of appointment, letter of appointment, regular appointment, salary on initial appointment, terms of appointment**]

apportion [v.] / **1.** consignar, **2.** prorratear, distribuir o repartir proporcionalmente

apportioned costs / gastos prorrateados

apportionment / **1.** fondos asignados, **2.** prorrateo [determinación de cuotas de pago], **3.** desglose [lista de objetos de gastos]; **apportionment of claims [insurance]** / reparto proporcional de los siniestros

appraisal/appraisement / **1.** valuación, tasación, aforo, avalúo, estimación, **2.** evaluación preliminar**appraisal and evaluation** / estimación y evaluación

[véase **peer appraisal, performance appraisal, programme appraisal**]

appraise [v.] / estimar, tasar, valuar, valorar, aforar, justipreciar

appraised value / valor estimado

appraiser / [véase **customs appraiser**]

appreciable / [de cantidad o magnitud] considerable, notable

appreciate [v.] / **1.** estimar, reconocer, apreciar, **2.** agradecer, **3.** comprender, hacerse cargo, reconocer, **4.** valorizarse, subir en valor

[véase **appraise**]

appreciating that [UN resolutions] / reconociendo que

appreciation / **1.** revalorización, valorización, apreciación, alza, alza de valor, aumento del valor de una moneda, **2.** agradecimiento, reconocimiento

[véase **capital appreciation tax**]

apprehended loss / daño presunto

apprehensive period / período de precaución, período de tension, período anormal

approach [v.] / **1.** acercarse, aproximarse, avecinarse, **2.** abordar, dar un enfoque, enfocar, considerar desde cierto punto de vista, adoptar una cierta postura, **3.** proponer, sugerir, plantear, **4.** asemejarse, tener semejanza; **approach [n.]** / **1.** método, plan, sistema, estrategia, enfoque, punto de vista, concepción, concepto, teoría [que se tiene de algo], planteamiento, **2.** acercamiento, **3.** iniciativa, solución

[véase **country approach, programme approach, sector-wide approach, step-by-step approach, top-down approach to aid giving**]

appropriate [v] / **1.** apoderarse, apropiarse, tomar posesión, incautarse, **2.** asignar, consignar, afectar, destinar, aplicar, **3.** consignar créditos; **appropriate [adj.]** / **1.** conveniente, procedente, apropiado, pertinente, del caso, debido, indicado, oportuno, correspondiente, acertado, adecuado, recomendable, lógico, aplicable, útil, **2.** formal, digno, apropiado

[véase **as appropriate**]

appropriation / consignación, consignación de créditos, crédito consignado; **appropriation available for obligation** / consignación de créditos utilizable; **appropriation issued** / crédito consignado; **appropriation line** / sector de consignaciones, sección de consignaciones

appropriations available for obligations / consignaciones disponibles para cubrir obligaciones;

[véase **commitments against appropriations of future years, estimated net appropriations, gross budget estimates by appropriation line and location, supplementary appropriations, unalloted appropriations, unassessed appropriations**]

approval / [**approval authority** / autoridad para aprobar, autoridad de aprobación
véase **negative vote procedure of approval, qualified approval, seal of approval**]

approved leave / licencia autorizada

approving authority / entidad adjudicadora

appurtenances / **1.** pertenencias, **2.** bienes o derechos accesorios

arbitrage [economy] / arbitraje
[véase **index arbitrage**]

arbitrager/arbitrageur/arbitragist] / **1.** arbitrajista [bolsa], **2.** cambista [divisas]
[véase **index arbitrageurs**]

arbitral award / **arbitral proceedings** / procedimiento arbitral
[véase **award**]

arbitration [law] / arbitraje; **arbitration agreement** / acuerdo de arbitraje, compromiso arbitral; **arbitration clause** / cláusula de compromiso, cláusula de arbitraje, cláusula compromisoria; **arbitration *ex aequo et bono*/arbitration in equity** / arbitraje de equidad; **arbitration in law** / arbitraje de derecho; **arbitration rules** / reglamento de arbitraje
[véase **submission to arbitration**]

arbitrator / árbitro
[véase **arbitrager, presiding arbitrator, sole arbitrator, substitute arbitrator**]

architecture /
[véase **landscape architecture**]

area / **1.** extensión, superficie, área, **2.** zona, barrio, distrito, scctor, **3.** región, comarca, territorio, **4.** países, grupo de países, **5.** ámbito, alcance, tema, esfera, campo, terreno, materia, cuestión, asunto, rubro
[véase **drought-prone area, focus areas, local area network, problem area, restricted area, subject area, thematic area**]

arena / **1.** ámbito, palestra, [de un debate, de una discusión o de un certamen], **2.** campo de juego, cancha, ruedo

arguable / **1.** discutible, controvertible, dudoso, **2.** susceptible de demostración, demostrable, sostenible

argue [v.] / **1.** aducir, alegar, argumentar, argüir, sostener, razonar, mantener, opinar, tratar de demostrar, **2.** discutir, altercar, disputar; **argue into or out of** / convencer, persuadir [para que se haga o deje de hacer algo]

argument / **1.** razones, razonamiento, discurso, **2.** argumentación, defensa, alegación, alegato, presentación, **3.** diálogo, plática, **4.** altercado, disputa, contienda, **5.** asunto, material, argumento [de una obra]

arise from [v.] / ser ocasionado, creado, originado o provocado por, provenir de, derivarse de, con motivo de, nacer de, tener su origen en, ser consecuencia de, tener por causa u origen

arm's length price / precio normal de mercado; **arm's length principle** / norma de la independencia; **arm's length transaction** / transacción entre partes independientes, transacción en condiciones de plena competencia

[véase **keep at arm's length**]

arrange [v.] / disponer [lo necesario], ordenar, concertar, organizar, tramitar, gestionar, hacer gestiones, agenciar, tomar medidas, decidir

arranged total loss / pérdida total convenida

arrangement / **1.** arreglo, acuerdo, concierto, concertación, lo convenido, entendimiento, **2.** disposiciones, estipulaciones, condiciones, formalidades, dispositivo que regula, **3.** gestión, medida, **4.** instrumento, mecanismo, **5.** régimen, ordenación, organización, combinación, disposición, distribución, **6.** plan, , preparativo

[véase **institutional arrangements, make arrangements, non proportional reinsurance arrangement, pre-tendering arrangements, quota-share arrangement, reciprocal arrangement, sole-distributorship arrangement, special interest arrangements, stand-by arrangement, stocking arrangements, swap arrangement, tying arrangement**]

arrears / deudas vencidas [y no pagadas], atrasos en los pagos, atrasos, pagos atrasados; **arrears, to be in** [v.] / estar en mora

[véase **payment in arrear**]

arrest of a ship / detención temporal de un buque, embargo preventivo de un buque

arrival /

[véase **pre-arrival processing**]

arson / delito de incendio, incendio intencionado

art /

[véase **state of the art**]

articles of association / convenio constitutivo, estatutos; **articles of incorporation** / escritura de constitución

artificial cheapness / abaratamiento artificial; **artificial person** / persona de existencia ideal, persona jurídica

as / **as a last resort** / en última instancia, como recurso extremo; **as a matter of course** / naturalmente, como es the esperar; **as a matter of fact** / en realidad, a decir verdad, de hecho, **2.** a propósito, por cierto, justamente; **as a token/as a token of** / en prenda de, simbólicamente; **as against** / a diferencia de, en contraposición a; **as at [31 December]** / a [31 de diciembre]; **as appropiate** / según corresponda, según proceda; **as early as** / ya en; **as far as I know** / a juzgar por lo que sé, que yo sepa; **as far as I am concerned** / en lo que me incumbe, en cuanto me atañe, en cuanto a mí; **as for** / en que se refiere a, en lo tocante a, **as for [you, him, me etc.]** / en cuanto, por lo que [te,le, me etc.] toca; **as from** / a partir de; **as guarantee** / en garantía; **as I see it** / en mi opinión, a mi entender, a mi juicio; **as if/as though** / como si, tal como si; **as is** / en el estado en que se encuentre, tal cual, en las condiciones en que se encuentre, tal como está; **as late as** / en año o fecha tan reciente como; **as long ago as** ... / ya en ... ; **as long as/so long as** / mientras, en la medida en que; **as of** / a partir de; **as per** / según, conforme a, con referencia a; **as such** / propiamente dicho, en calidad de tal; **as to** / en lo que respecto, en cuanto a, en lo tocante a; **as the crow flies** / en línea recta; **as yet** / hasta ahora, todavía

[véase **set up as**]

ascertain [v.] / **1.** esclarecer, descubrir, aclarar, **2.** averiguar, cerciorarse

ascertainment / apreciación

aside / [véase**set aside**]

asking price/asked price / precio pedido por el vendedor, precio del vendedor, precio de venta

assembly / **1.** asamblea, reunión, **2.** [las personas, el público reunido o congregado], **3.** armado, montaje, ensamblaje

[véase **packing and assembly**]

assent [v.] / consentir en, permitir

assert a defence [v.] / oponer una excepción; **assert a right [v.]** / ejercer un derecho, hacer valer un derecho, alegar un derecho

asserting that [UN resolutions] / afirmado que

assess [v.] / **1.** determinar, estimar, evaluar, juzgar, sopesar, **2.** analizar, examinar, estudiar, **3.** tasar, gravar, imponer, **4.** amillarar, fijar la cuantía de una contribución o impuesto que debe satisfacerse, establecer la escala fiscal, liquidar impuestos, **5.** fijar daños y perjuicios

assessable income / ingresos imponibles; **assessable payments** / ingresos imponibles

assessed budget / presupuesto prorrateado, presupuesto ordinario; **assessed income** / ingresos gravados

assessment / **1.** dictamen, determinación, estudio, peritaje, **2.** apreciación, avalúo, tasación, determinación de la base imponible, fijación de una cuota, prorrateo de gastos, **3.** liquidación [de un impuesto], derechos amillarados, amillaramiento, contribución, derrama, gravamen, imposición, impuesto, avalúo catastral, dividendo pasivo, **4.** cuota [presup.], fijación de cuotas, **5.** prorrateo [de gastos], **6.** evaluación [gen. de un proyecto terminado], estimación

[véase **country population assessment, loss assessment, risk assessment, tax assessment**]

assessor's fees / gastos de tasación

asset/assets / activo, elemento del activo; patrimonio, bienes; **asset settlement** / liquidación de activos; **asset stripping** / venta de activos; **asset swaps** / permutas financieras de activos; **asset-poor [the]** / [los] menesterosos, [los] pobres; **assets and liabilities accounts** / cuentas por cobrar y por pagar

[véase **capital assets, cash assets, closing assets, corporate assets, current assets, financial assets, illiquid assets or funds, inactive assets, intangible assets, investment grade assets, liquid assets, long-term assets, low-weighted assets, nominal assets, non-convertible assets, non-current assets [or liabilities], non-investment grade assets, non performing assets, permanent assets, physical assets, principal reserve asset, property and assets, quick assets, real assets, residual assets, reserve asset, residual assets, short-term assets, short-term assets and liabilities, sight assets, statement of assets and liabilities, summary of net changes in assets and liabilities, tangible assets, valuation of assets, value of assets and liabilities, wasting asset, working assets**]

assetless [the] / [las] personas sin recursos

assignee / cesionario

assignability /

[véase **non-assignability of rights**]

assignment / **1.** prestación o comisión de servicios, servicios prestados, tarea o trabajo asignado, misión, cometido, funciones, nombramiento, destino, asignación, **2.** cesión, cesión de derechos;

[véase **country of assignment, no assignment clause, special assignments officer**]

assignor / cedente

assist [v.] / colaborar con, contribuir a, auxiliar, prestar ayuda, asistencia o auxilio, ser útil para, secundar

assistance /

[véase **on-site assistance, programme assistance, temporary assistance staff, unty the assistance**]

assistant / auxiliar, adjunto, sub-; / **Assistant Secretary-General (ASG) [United Nations]** / Subsecretario General (SsG) [Naciones Unidas]

associate / **1.** asociado, socio **2.** colaborador, colega, camarada, **3.** adjunto, miembro de menor rango

associated / relacionado, concomitante, conexo, vinculado, asociado; **associated with** / motivado, ocasionado o causado por, debido a, vinculado o relacionado con, que tiene o guarda relación con, afín, conexo, inherente, propio, que supone, que implica, que acompaña o va unido, que lleva aparejado o trae consigo

associations of underwriters / asociaciones de aseguradores
[véase **memorandum of association, savings and credit association, trade associations**]

assume [v.] / **1.** suponer, dar por sentado, presumir, **2.** simular, pretender, **3.** asumir, aceptar [por ej. un cargo], tomar posesión de, **4.** arrogarse, **5.** adquirir [características, rasgos, proporciones]; **assume a commitment, to** / asumir una obligación

assumed / hipotético, supuesto; **assumed name** / seudónimo, alias

assumption / hipótesis, postulado, premisa, presunción, supuesto, suposición
[véase **operating assumption**]

assurance / **1.** seguridad, **2.** seguro; **assurance of the life of another** / seguro sobre la vida de un tercero;
[véase **insurance, leasehold assurance, quality assurance, , sinking fund assurance, temporary assurance**]

asylum / asilo, refugio, protección
[véase **first asylum country**]

at / **at a certain period after sight** / a un plazo cierto vista; **at a first glance/at a glance** / de un vistazo, a primera vista; **at a fixed period after sight** / a plazo fijo vista; at a premium / **1.** muy solicitado, muy requerido, **2.** por encima de la par, que tiene prima; **at arm's length** / **1.** en pie de igualdad, de igual a igual, en condiciones de libre competencia, **2.** a prudente distancia; **at bay** / a raya; **at best** / a lo sumo, en en mejor de los casos, a lo más; **at best order** / por el mejor orden de venta [o de compra] al mejor precio posible]; **at cost** / al costo, al precio de compra; **at close range** / desde muy cerca, muy próximo, [disparo] a quemarropa; **at current rates [re: budget estimates]** / a valores corrientes; **at hand** / **1.** próximo, cercano, **2.** por suceder, que se avecina; **at maturity** / al vencimiento; **at large** / **1.** en libertad, **2.** prófugo, **3.** en general, **4.** en su totalidad, **5.** indistintamente, sin discriminar; **at length** / **1.** en detalle, pormenorizado, **2.** al fin, por fin; **at length** / detalladamente, con detenimiento; **at most** / como mucho, a lo sumo; **at revised 200_ rates** / a valores revisados de 200_; **at risk** / vulnerable, expuesto a riesgos; **at sight** / a la vista; **at year end [re: accounts]** / al cierre del ejercicio
[véase **ambassador at large, be at odds with, swear at**]

attaching great importance to [UN resolutions] / asignando gran importancia a; **attaching particular importance to [UN resolutions]** / asignando especial importancia a

attachment / **1.** embargo [de bienes], **2.** adscripción [de personal]
[véase **discharge of attachment**]

attempt [v.] / **1.** procurar, pretender, intentar, tratar de, **2** proponerse, esforzarse por, **3** atentar contra, intentar un delito

attend [v.] / **1.** concurrir, estar presente, **2.** acompañar, escoltar, **3.** cuidar de alguien; **attend to** / prestar atención, ocuparse [de algo]

attendance /
[véase **full-time attendance**]

attention / attention deficity disorder (ADD) / trastorno de la concentración, déficit de atención
[véase ***undivided attention***];

attitudinal barrier / barrera psicológica

attorney / abogado
[véase **power of attorney**]

attractive / **1.** ventajoso, conveniente, que ofrece aliciente, **2.** interesante, que despierta interés, **3.** atrayente, agradable, halagüeño, atractivo

attributable / imputable

attrition of jobs / eliminación natural de puestos

auction / subasta, remate
[véase ***public or closed auctions, sale by auction***]

audience / auditorio, audiencia, concurrencia, público, espectadores, interlocutores, radioyentes, televidentes

audit / auditoría, comprobación de cuentas, verificación de cuentas; **audit observations** / observaciones resultantes de la comprobación de cuentas; **audit/auditing** / comprobación de cuentas, auditoría
[véase **cash audit, external audit, financial audit, internal audit, performance audit, value-for-money audit**]

audited accounts / cuentas comprobadas; **audited financial statement** / estado financiero comprobado

auditor / auditor, interventor de cuentas

authenticated protest / protesto autenticado

authentication / autenticación

authoritative / **1.** fidedigno, fiable, **2.** auténtico, oficial, **3.** erudito, docto, escrito por una autoridad en la materia, **4.** influyente; **authoritative text** / texto de fuerza legal

authority / **1.** fundamento, competencia, autorización, jurisdicción, **2.** facultad, potestad, poder, atribuciones, **3.** organismo autónomo, junta, entidad, autoridades, dirección, administración, servicio, jefatura, autoridad, **4.** crédito, reputación, autoridad; **authority for expenditure** / autorización de gastos; **authority, of good** / de buena fuente

[véase **delegation of authority, exceed an authority, line of authority, misuse of authority [or power], obligational authority/obligating authority, procurement authorities, sale by authority of the law, supervisory authority**]

authorization / **authorization dependent on ...** / autorización sujeta a ...; **authorization to ...** autorización para ... ; **authorization to select purchasers** / autorización restringida a determinados compradores

[véase **export authorization, payment authorization**]

authorized capital [of a corporation] / capital social, capital autorizado, capital nominal; **authorized undertaking** / empresa autorizada, concesionaria autorizado

automatic [or automated] cash dispenser/automatic teller machine (ATM) / cajero automático, ventanilla de caja automática

automation / automatización

avail, of no/to no / en vano, inútilmente

availability / disponibilidad de, oferta de, posibilidad de obtener

available / accesible, libre, que está a disposición de, disponible, existente, utilizable, que puede usarse o utilizarse, asequible, al alcance de, a que se puede recurrir

[véase **make available**]

aval / aval

[véase**good as aval**]

average [v.] / calcular el promedio, calcular la media; **average/averages / [n.] / 1.** promedio, media, tasa media, término medio, índice, **2.** avería; **average [adj.]** / **1.** mediano, intermedio, **2.** habitual, usual, ordinario, corriente, normal; **average adjuster/adjustor/stater** / liquidador, tasador perito de averías, perito tasador de averías, árbitro de seguros marítimos; **average annual rate of growth in GDP (RGGDP)** / tasa de crecimiento anual medio del PIB; / **average annual remuneration** / remuneración anual media; **average disbursements** / gastos de averías; **average earnings index** / índice de ingresos medios; **average life expectancy** / esperanza media de vida; **average loss**

expectancy / probabilidad media de siniestro; / **average market value** / valor comercial medio; **average, on the** / por lo general, como regla general [cuando no se trata de cifras

[véase **fair average quality, general average, moving average, straight average, taker of averages, unweighted average, weighted average, weighted geometric average method, world average per capita income**]

aviation insurance / seguro aeronáutico, seguro de aviación; **aviation third party liability** / responsabilidad civil por daños a terceros causados por accidentes de aeronaves

avicultural insurance / seguro de aves

avoid [v.] / **1.** abstenerse de, mantenerse alejado de, **2.** evadir, escapar de, **3.** anular, resolver, disolver, interponer recurso de nulidad

avoidance / evitación; **avoidance of sale by a hidden defect** / redhibición

aware that [UN resolutions] / consciente de que; **aware also [UN resolutions]** / consciente también

award [v.] / **1.** adjudicar **2.** otorgar judicialmente; **award** / **1.** laudo [arbitral], **2.** decisión [de amigables componedores u otras personas que no sean funcionarios judiciales]; **award a contract** [v.] / adjudicar un contrato; **award damages** [v.] / indemnizar por daños y perjuicios, otorgar una indemnización por daños y perjuicios; **award of experts** / peritaje; **award rendered by default** / laudo dictado en rebeldía; **award rendered in the absence of the respondent** / laudo dictado por incomparencia del demandado; **award upon settlement** / laudo por transacción

[véase **cash award, contract award, interim award, performance award, workmen's compensation award**]

awarding of contracts / adjudicación de contratos

aware, to be [v.] / estar enterado o informado, estar al tanto o al corriente, tener conciencia, tener conocimiento, no desconocer; **aware, to become** [v.] / darse cuenta, reconocer, sensibilizarse

awareness / **1.** conciencia, conocimiento, comprensión, toma de conciencia, **2.** sensibilidad, agudeza, intuición; **awareness-building/awareness creation** / sensibilización, sensibilización de la opinión pública, toma de conciencia, concienciación, concientización

away /

[véase **pass away**]

axis / [véase **horizontal axis, vertical axis**]

B

baby boom / auge de la natalidad; **baby-friendly hospital** / hospital que promueve la atención de la salud de los neonatos como la lactancia materna, "hospital amigo del niño" [OMS]

Bachelor of Arts/B.A. / Bachiller en Humanidades, título de B.A.; **Bachelor of Science/B.S.** / Bachiller en Ciencias, título de B.S.; **Bachelor's degree** / título de Bachiller Universitario, bachillerato universitario

back [v.] ayudar, respaldar, garantizar, avalar; **back [n.] [of an instrument]** / dorso, reverso; **back [adj.] 1.** atrasado, pendiente de pago, **2.** posterior, trasero; **back [adv.]** / detrás, para atrás, en el pasado; **back cover** / contracubierta, tapa posterior; **back down [v.]** desdecirse, retractarse, abandonar una opinion o una posición; **back off [v.]** / retirarse, retroceder, abandonar un lugar o una posición; **back out [v.]** retractarse, revocar una decision, volverse atrás; **back-pricing clause** / cláusula de fijación del precio a cotización conocida; **back seat** / rol secundario, puesto secundario; **back-to-back loan / 1.** préstamo cruzado en divisas, **2.** crédito con garantía de otro crédito, **3.** préstamo con intermediación de un banco; **back up [v.] 1.** respaldar, dar apoyo, **2.** atascarse, obstruirse, acumularse, **3.** guardar en reserva; **back-up credit** / crédito de apoyo
[véase **backup, kick back, loss-carry back, pay back, roll back, set back, sit back**]

backdate. [v.] / antedatar, poner en vigor con efecto retroactivo; **backdating** / puesta en vigor con efecto retroactivo

backfire [v.] / redundar en daño, tener efectos negativos, salir el tiro por la culata

background / 1. fondo, telón de fondo, trasfondo, panorama de fondo, segundo plano, segundo término, **2.** antecedentes, circunstancias, **3.** fundamento, base, raíz, **4.** formación, estudios, conocimientos, títulos y experiencia, currículum vitae, **5.** orígenes, ascendencia, linaje; **background paper** / documento de antecedentes
[véase **in the background**]

backlog / trabajo acumulado, trabajo atrasado

backstopping / apoyo, prestación de apoyo

backup / apoyo respaldo
[véase **logistic[al] backup/logistic[al] servicing**

backward linkage / concatenación regresiva; **backward linkage effect** / efecto de arrastre

backwardation [stock exchange] / mercado invertido, situación de precios de contado mayores que los precios a plazo, situación de posiciones cercanas más caras que las posiciones lejanas

backwash effect / efecto de absorción, efecto de reacción
bad cheque / cheque sin fondos; **bad debt / 1.** deuda incobrable, **2.** cuenta de cobro dudoso; **bad loans / 1.** préstamos fallidos, **2.** créditos dudosos;
[véase **penalty for bad loss experience**]

baggage /
[véase **excess baggage**]

bail / 1. caución o fianza por el hecho de un tercero, **2.** el fiador judicial, quien otorga una caución; **bail, to jump [v.]** / quebrantar la fianza, quebrar la fianza

bailee [of goods] / depositario
[véase **shore bailee**]

bailment [of goods or personal property] / depósito

bailor / depositante

bait advertising / reclamo insincero, publicidad engañosa; **bait selling** / venta con precios engañosos

balance [v.] / 1. equilibrar, equiparar, nivelar, igualar, cuadrar, **2.** neutralizar, contrarrestar; balanceae; **balance/balances 1.** estabilidad, equilibrio, armonía, coordinación, **2.** nivel intermedio, término medio; **balance an account, to [v.] / 1.** cuadrar una cuenta, **2.** saldar una cuenta; **balance available** / saldo disponible; **balance brought forward** / saldo arrastrado, saldo a cuenta nueva; **balance due** / saldo adeudado; **balance of appropriations** / saldo de consignaciones; **balance of births and deaths** / diferencia entre los nacimientos y la defunciones; **balance-of-payments adjustments** / ajustes de la balanza de pagos; **balance of payment assistance** / ayuda a la balanza de pagos; **balance of payments position** / situación de la balanza de pagos; **balance of payments support** / apoyo a la balanza de pagos; **balance of power** / equilibrio de fuerzas; **balance on hand** / saldo disponible; **balance per accounting records** / saldo según libros; **balance sheet** / balance, balance general; **balance-sheet date** / fecha de cierre del balance; **balance-due insurance** / seguro de saldo restante; **balances, unobligated** / saldos no comprometidos
[véase **cash balance, checks and balances, clearing balance, closing balance, credit balance, current balance, in the balance, minus balance, off-balance sheet risks, on balance, on-balance-sheet assets, opening balance, outstanding balance, overall balance, overspent balance, paid-in balance, plus balance, trade balance, unencumbered balance, unobligated balance, unspent balance/unused balance, working balance, zero-balance account**]

balanced / estable, equilibrado, armonioso; **balanced portfolio** / cartera de riesgos compensados

balancing account / cuenta de compensación, cuenta compensadora; **balancing item** / partida compensadora, contrapartida; **balancing act** / [mantener un] equilibrio delicado, [efectuar] malabarismos; **balancing of portfolio** / compensación de riesgos de cartera

balloon loan / **1.** préstamo reembolsable en su mayor parte en el momento del vencimiento, **2.** préstamo con reembolso único, **3.** préstamo refinanciable al vencimiento

ballot / ballot paper / cédula de votación
[véase **secret ballot**]

ballpark estimate / cálculo aproximado, cálculo aproximativo; **bandwagon behaviour** / comportamiento mimético, ir a remolque; **bandwagon effects** / efectos de contagio

bank / bank acceptance/bank bill/bank draft/banker's acceptance / aceptación bancaria, letra bancaria; **bank accommodation/bank advances/bank loans** / crédito bancario; **bank accounts reconciliation** / conciliación de cuentas bancarias; **bank balance** / saldo en bancos; **bank bill** / letra bancaria; **bank cash ratio** / coeficiente de caja, coeficiente de encaje bancario; **bank clearing** / compensación bancaria; **bank confidentiality** / reserva bancaria; **bank exposure** / riesgos acumulados por los bancos; **bank failures** / quiebras de bancos; **bank holiday** / **1.** feriado bancario, **2.** cierre temporario de los bancos en circunstancias excepcionales; **bank interest** / interés bancario; **bank ledger** / cuenta bancaria / **bank lending** / préstamos bancarios; **bank leverage ratios** / coeficientes de endeudamiento de los bancos; **bank on [v.]** / **1.** confiar en, tener fe en, **2.** apostar, arriesgar; **bank overdraft** / descubierto bancario, sobregiro bancario; **bank rate** / tipo bancario, tipo oficial de redescuento; **bank reconciliation** / conciliación bancaria; **bank secrecy** / secreto bancario; **bank signatories** / signatarios de cuentas bancarias; **bank statement** / estado de cuenta bancario
[véase **banking, cash at banks, cash in banks, exchange bank, merchant bank, notifying bank, official [bank] rate, offshore bank, one-bank transfer, originating bank, partner bank, pay any bank, receiving bank, reference banks, sending bank, transferee bank, transferor bank, transmitting bank, underwriter bank, underwriting banks**]

bankable project / proyecto financiable

banking / operaciones bancarias
[véase **bank, home banking, international banking facilities, offshore banking centres, retail banking services**]

bankruptcy / quiebra
[véase **discharge of claims in bankruptcy**]

bank for cooperatives / banco de crédito cooperativo

bar [v.] / **1.** trancar, **2.** obstruir, impedir, **3.** oponer excepción dilatoria; **bar from [v.]** / excluir, prohibir [el ingreso, la participación]; **bar [n.]** / **1.** barra, tranca, **2.** banco de arena, barra, **3.** mostrador, barra, **4.** impedimento, obstáculo, excepción legal, **5.** estrado, sala del tribunal, foro, **6.** asociación o colegio de abogados; **bar chart [or graph]** / gráfico de barras, histograma [cuando los valores están dados por la superficie de la barra]

bare ownership / nuda propiedad

bareboat charter / fletamento con cesión [de la gestión náutica], fletamento del buque sin tripulación, fletamento a casco desnudo

bargain sale / venta con descuento, liquidación
[véase **unconscionable contract/unconscionable bargain**]

barrack / **1.** cuartel, **2.** cobertizo, galpón, barraca

barratry / **1.** baratería [fraude o negligencia grave del capitán], **2.** motín de la tripulación

barred claim [by statute or by time] / crédito prescrito, derecho prescrito
[véase **statute-barred debt, time-barred**]

barrel /
[véase **lock, stock and barrel**]

barrier/barriers / obstáculo, impedimento, barrera; **barrier method [contraception]** / método anticonceptivo de barrera; **barrier to trade** / barrera, obstáculo al comercio
[véase **para-tariff barriers, protective barriers, tariff and non-tariff barriers**]
barter agreement / acuerdo de trueque

base / fundamento, cimiento, fondo; **base [adj.]** / **1.** despreciable, inmoral, **2.** sin valor; **base metals** / metales comunes; **base wage** / salario básico; **base year** / año de base
[véase **capital base, maintenance base level, paper-based document, paper-based funds transfer, rolling base, zero-base budgeting**]

based in / establecido en, con sede en

baseline data/baseline information / datos de referencia; **baseline event** / acontecimiento originario, hecho de base, evento de base; **baseline study** / estudio de referencia

basic / esencial, fundamental, elemental, básico; **basic health care** / atención sanitaria básica; **basic import price** / precio básico de importación; **basic premium** / prima base; **basic skills** / conocimientos básicos, conocimientos elementales

basing point / punto de paridad, punto base

basis / base, fundamento, principio; **basis point** / centésimo de punto porcentual [0,01%] [**100 basis points** = un punto porcentual; **basis points** / puntos básicos

[véase / **case-by-case basis, long on the basis, on a ... basis, on the basis of, one-time basis, on a, partially funded basis, on a, *pro-rata* basis, short on the basis/short hedge**];

basket of goods / cesta de productos, canasta familiar

batch / lote

be able to [v.] / poder, estar en condiciones de, disponer de medios para; **be at odds** with [v.] / **1.** discutir, reñir con, tener un entredicho con, **2.** estar en desacuerdo, cuestionar; **be ahead of the game [v.]** / salir ganando, resultar ventajoso, salir a cuenta; **be in a collision course** / **1.** ir hacia un enfrentamiento, encaminarse hacia un conflicto, **2.** estar por chocar, por abordarse, **be out of touch** / estar al margen, estar ajeno a la realidad; **be that as it may [v.]** / sea como fuere; **be unaware of a fact [v.]** / ignorar o desconocer un hecho

bear [v.] / **1.** llevar, traer, portar, **2.** mostrar, exhibir, manifestar, ostentar, **3.** dar frutos, devengar, producir, rendir, **4.** soportar, sostener, sufragar, costear, **5.** sufrir, tolerar, soportar, **6.** abrigar, albergar, guardar [emociones o sentimientos], **7.** cambiar de curso, dirigirse hacia, **8.** dar a luz, parir; **bear [adj.]** / bajista, a la baja; **bear a grudge [v.]** / guardar una ofensa, estar resentido, resentirse; **bear market** / mercado bajista, mercado a la baja, mercado replegado; **bear on [v.]** / tener importancia o trascendencia para, concernir; / **bear out [v.]** / corroborar; **bear position [also called: short position]** / posición bajista, posición a la baja; **bear the brunt [v.]** / cargar con la culpa, soportar las críticas, cargar con el peso [de un contratiempo]

bearer / portador; ; **bearer instrument** / título al portador

[véase **payable to bearer, to bearer**]

bearing further in mind/bearing in mind further [UN resolutions] / teniendo en cuenta además; **bearing in mind that [UN resolutions]** / teniendo en cuenta que; **bearing in mind the [UN resolutions]** / consciente de; **bearing in mind also [UN resolutions]** / teniendo presente asimismo

[**véase interest-bearing accounts, non-interest bearing note, non-risk bearing, risk-bearing potential**]

bearish market / mercado bajista

beat about the bush [v.] / ir[se] con rodeos, andar[se] por las ramas

beaten path [the] / la rutina, lo habitual

because / debido a, en razón de [que], a causa de, por causa de, toda vez que, en vista de que, como ..., dado que, causado por, gracias a, por motivo de

become [v.] / hacerse, volverse, tra[n]sformarse, pasar a ser, convertirse en, llegar a ser, tornarse, trocarse, empezar a, ser ahora, entrar a formar parte; **become due [v.]** / vencer una deuda, ser exigible un pago

beg the question [v.] / **1.** [sofisma de] petición de principio, **2.** dar por sentado, dar por hecho

beggar /
[véase **policy of "beggar my neighbour"**]

behavior/behaviour / **1.** comportamiento, actuación, modo de actuar, forma de actuación, proceder, conducta, **2.** funcionamiento, operación, **3.** características, tendencias
[véase **predatory behaviour, uncompetitive behaviour**]

behavioural disorders / trastornos del comportamiento; **behavioural methods/non-appliance methods [contraception]** / métodos sin adyuvantes

behind, to be [v.] / que explica o motiva, que contribuye a

being adviced that [UN resolutions] / en conocimiento de que; **being aware, moreover, that [UN resolutions]** / consciente, además, de que; **being deeply concerned that [UN resolutions]** / profundamente interesado en que; **being of the view that [UN resolutions]** / estimando que

belief / convencimiento, convicción, opinión, parecer, creencia
[véase to **the best of my knowledge and belief**]

believe [v.] / **1.** juzgar, estimar, creer, opinar, mantener o sostener la opinión, ser del parecer, **2.** tener por cierto, estar convencido, creer firmemente

believes that [UN resolutions] / considera que; **believes it is essential that [UN resolutions]** / considerar esencial que

believing in the necessity of [UN resolutions] / estimando que es necesario; **believing further that [UN resolutions]** / estimando además que

bell-wether price / cifra indicativa

below / siguiente, a continuación, seguidamente, que aparece más adelante; **below the line item** / partida extraordinaria; **below-cost pricing** / fijación de precios por debajo del costo
[véase **to be below**]

belt / zona, franja, banda

benchmark [n.] / punto de referencia, rasero, elemento de referencia; **benchmark [adj.]** / de referencia, modelo, que sienta precedente o jurisprudencia

benchmarking / establecimiento de criterios, parámetros, cotas

bend over backwards [v.] / hacer todos los esfuerzos posibles, hacer lo imposible

beneficial right / derecho de usufructo

beneficiary / beneficiario; **beneficiary trade** / comercio de los beneficiarios, comercio en régimen preferencial

benefit/benefits / **1.** provecho, ventaja, fruto, utilidad, beneficio, **2.** prestación, renta, subsidio, ayuda, socorro, beneficio; **benefit-cost ratio** / relación costo-beneficio, relación de rentabilidad; **benefits foregone** / lucro cesante; **benefits in payment** / prestaciones en curso de pago; **benefits payable** / prestaciones pagaderas; **benefits payable on death** / prestaciones pagaderas en caso de muerte

[véase **benefits, cash benefit, commutation of a benefit, death benefit, disability benefit, discontinuance of a benefit, employment benefits, entitlement to a benefit, fringe benefits, for-life benefits, life/annuity/life benefits, medical benefit, pension benefits, prepaid benefits, residual benefit, retirement benefit, standard benefit, supplementary disability income benefits, survivorship benefit, tax benefit, unpaid benefit, widow's benefit, widower's benefit, widow/widower's benefit, windfall benefits/windfall gains/windfall profits, withdrawal benefit [pensions]**]

berth /

[véase **deep-sea berth, give a wide berth, safe berth**]

beside [himself, myself, etc.] / fuera de sí

best estimate / estimación óptima; **best seller** / éxito editorial, éxito de librería

[véase **make the best of/make the most of, second best, to the best of my knowledge and belief**]

beyond / además de, después de, fuera de, más allá, de ahí en adelante, a partir de, por encima de, al margen de, aparte de; [véase **proof beyond reasonable doubt, to go beyond**]; **beyond help** / **1.** sin remedio, irremediable, **2.** incorregible, **3.** desahuciado; **beyond measure** / en exceso, excesivamente; **beyond the breaking point** / que se exige más de lo que se puede soportar; **beyond the control** / ajeno a la voluntad, fuera del control; **beyond the scope** / fuera del alcance, que rebasa o trasciende

bias / **1.** distorsión sistemática, error sistemático, sesgo, [estad.], tendencia viciosa o viciada, **2.** tendencia a favor [o en contra] de, favoritismo, parcialidad, preferencia, predisposición, prejuicio, prevención

[véase **power-biased rule, urban bias**]

biased / sesgado [est.], tendencioso, viciado, parcial, con prejuicio, subjetivo

bid [v.] / entrar en licitación; **bid [n.]** / oferta, propuesta, puja, oferta en licitación; **bid/bid-letting** / licitación; **bid notice** / aviso de licitación, anuncio de licitación; **bid-offer spread** / margen, diferencial entre el tipo comprador y el tipo vendedor; **bid opening procedure** / procedimiento de apertura de la licitación; **bid price** / **1.** precio ofrecido por el comprador, precio del comprador, precio de compra, **2.** precio de oferta [licitaciones]; **bid rates** / tipos compradores, tomadores; **bid rigging** / manipulaciones para alterar las ofertas, concertación en las ofertas, maquinaciones para alterar el precio del remate; **bid scheduling** / ordenación de las ofertas

[véase **invitation for bids, invitation to bid, line item bid, lowest bid, most advantageous bid, sealed bid, take-over bid, two-tier bid, unfriendly bid, withdrawal of bid**]

bidder / **1.** oferente, postor, **2.** licitador

[véase **higher bidder, lowest bidder, lowest responsible bidder, next lowest bidder, outside bidder, pre-qualification of bidders, prospective bidder, selected bidder, successful bidder, unsuccessful bidder**]

bidding / **1.** licitación, **2.** pliego de condiciones; **bidding conditions** / bases de la licitación

[véase **international competitive bidding**]

bidonville / barrio de viviendas precarias, asentamiento de precaristas

[véase **shanty town**]

biannual / bianual [que ocurre] dos veces por año

biennial / bienal, [que ocurre] cada dos años

bigot / fanático, dogmático, intolerante

bill / **1.** factura, cuenta, **2.** efecto de comercio, título negociable, letra de cambio, **3.** letra del Tesoro o bono de caja, **4.** billete de banco, **5.** proyecto de ley, **6.** lista, relación o partida, **7.** anuncio, cartel de anuncios, **8.** escrito de petición, recurso; **bill of exchange** / letra de cambio; **bill of lading (B/L)** / **1.** conocimiento o conocimiento de embarque [transporte marítimo], **2.** carta de porte [transporte terrestre]; **bill of sale** / **1.** contrato de compraventa, **2.** factura

[véase **clausing of a bill of lading, clean bill of lading, cross bill, CT [combined transport] bill of lading, demand bill/demand draft, destination bill, direct bill of**

lading, dirty bill of lading, documentary bill, domestic bill, due bill, evidence outside the instrument [bill of exchange], foul bill of lading, fresh bill, full bill of lading, inland bill [of exchange], insured bill of lading, inward bill of lading, liner bill of lading, measurement bill, named bill of lading, ocean bill of lading, note a bill, on-board bill of lading, option bill of lading, order bill of landing, outward bill of lading, railway bill/railway bill of lading, receipted bill, received bill of lading, redraft/re-exchange bill, "shipped bill of lading", short form bill of lading, straight bill of lading, sight bill/sight draft, surety for a bill, term bill, straight bill of exchange, through bill of lading, time bill of exchange, Treasury bill, truck bill of lading, unclean bill of lading]

billing / facturación

billion / **[USA]** millardo, mil millones; **billion [UK]** un millón de millones, un billón

bind /
[véase **in a bind**]

binder / **1.** seña [compraventa], **2.** resguardo provisional, **3.** nota de cobertura otorgada por la compañía aseguradora

binding / **1.** obligatorio, vinculante, preceptivo, **2.** que tiene fuerza jurídical; **binding offer** / oferta irrevocable
[véase **tariff bindings**]

bipolar disorder / trastorno bipolar, trastorno maníaco-depresivo

birth / nacimiento, alumbramiento, parto; **birth at term** / nacimiento a término; **birth attendant** / partera, partero; **birth certificate** / acta de nacimiento, certificado de nacimiento, partida de nacimiento; **birth cuotas** / cupos en materia de nacimientos; **birth grant** / subsidio de natalidad, prima de natalidad; **birth interval** / intervalo intergenésico, intervalo entre nacimientos sucesivos; **birth postponement** / aplazamiento de los nacimientos; **birth rate** / tasa de natalidad; **birth weight** / peso al nacer
[véase **expectation of life at birth, first-birth interval, full-term birth, planned births**]

bisque clause / cláusula de opción de pago diferido

bitter /
[véase **to the bitter end**]

bizarre / **1.** raro, extraño, **2.** estrambótico, excéntrico

blackout / **1.** apagón, corte de luz, **2.** amnesia temporal

bland / **1.** suave, apacible, **2.** insípido, **3.** poco estimulante, soso, aburrido

blank-back bill of lading / conocimiento de embarque con reverso en blanco; **blank endorsement** / endoso en blanco
[véase **bill of lading**]

blanket / general, global; **blanket licensing** / concesión de licencias generales; **blanket policy** / póliza integral o global, póliza flotante [seguro marítimo]

blind-alley employment / empleo sin porvenir
[véase **dead-end job**]

blue chip / acción de primera clase, valor de primera clase, valor de primera línea; **blue chip- [adj.]** / estelar, puntero, excepcional; **blue-collar worker** / trabajador, obrero; **blue law** / ley de descanso dominical

blueprint / **1.** plan de trabajo, proyecto, plan inicial detallado, **2.** prototipo

blunder / falta inexcusable, error garrafal

board / junta; **Board of Directors** / directorio, consejo de administración, junta directiva; **Board of Trustees** / junta directiva, junta de consejeros, junta de síndicos [fondos fiduciarios]
[véase **on-board bill of lading, on-boad posts, on-boad staff, room and board, staggered board of directors**]

boarding school / internado, escuela con régimen de internado

bodily injury / lesiones corporales, heridas

body corporate / persona jurídica; **body fluids** / humores orgánicos
[véase **corporate body/corporate entity, officers as a body, open-ended body, parent body, substantive body, treaty body**]

bogus [adj.] / engañoso, ficticio, espúreo; **bogus tender** / oferta ficticia

bogged down / atascado, empantanado

bomb
[véase **time bomb**]

bona fide purchaser / adquirente de buena fe

bond/bonds / **1.** bono [bolsa, sector público], obligación [bolsa, sector privado], **2.** garantía, fianza, caución, **3.** compromiso u obligación, **4.** vínculo; **5.** fianza de licitación;

bond certificate / certificado nominativo; **bond guarantor** / garante; **bond holder** / obligacionista; **bonds finance borrowing** / empréstitos mediante la emisión de bonos; **bonds issue** / emisión de bonos; **bond investment** / contrato de capitalización; **bonds proceeds** / ingresos devengados por bonos

[véase **carrier's bond, guarantee bond, government bonds, issue of bonds, oil-linked bonds, outstanding bonds, performance bond, public bond issues, redeemable bond, refunding of bonds, repayment of bonds, straight-debt bonds, surety and fidelity bond insurance, Treasury bond, warranty bond, yanqui bonds, zero-coupon bonds**]

bonded debt / deuda de bonos, deuda de obligaciones; **bonded goods** / mercaderías en depósito de aduanas, mercaderías estancadas; **bonded warehouse** / depósito de aduanas, almacén de aduanas

bonding company / compañía fiadora, avalista; **bonding of cashiers** / fianza de los cajeros

bonus / gratificación, bonificación, prima; **bonus issue** / emisión gratuita, dividendo en acciones; **bonus loading** / recargo por participación en beneficios

[véase **no-claims bonus**]

book figures/book value / valor contable, valor en libros

[véase **cash book**]

bookeeping / teneduría de libros

books and records [accounting] / libros y registros contables; **books of tender** / pliego de condiciones [de una licitación]

bookshop / librería, tienda de libros

boom [v.] estar en auge, prosperar; **boom [n.]** / **1.** auge [de la economía], prosperidad, período de prosperidad, euforia económica, expansión de la actividad económica, crecimiento rápido, **2.** alta coyuntura, coyuntura alcista, subida de las cotizaciones de bolsa, **3.** estampido, estruendo; **booms and busts** / fases de auge y de depresión [de un mercado]

boost [v.] / dar [un gran] impulso, fomentar, promover, reactivar

border charges and fees / gravámenes y derechos percibidos en frontera

bordereau / borderó [especialmente en el reaseguro]

borderline 1. ambiguo, dudoso, **2.** en el límite de la normalidad; **borderline case** / caso

dudoso o ambiguo, caso en el límite [o cerca del límite] de la normalidad

borrow [v.] / obtener en [a] préstamo, tomar prestado, obtener crédito, recibir préstamos, recurrir al crédito, colocar o lanzar empréstitos, suscribir un empréstito, endeudarse

borrower / prestatario
[véase **government-guaranteed borrower, low-grade borrowers, prime borrowers, sovereign borrowers**]

borrowing / préstamos tomados, obtenidos o recibidos, crédito, crédito[s] obtenido[s], recurso al crédito, obtención de crédito, empréstito[s], endeudamiento, deuda, financiación, financiamiento; **borrowing capacity** / capacidad de endeudamiento; **borrowing from official sources** / préstamos procedentes de fuentes oficiales
[véase **foreign borrowing, public sector borrowing**]

bottleneck / estrangulamiento, atascamiento, obstáculo

bottom out, to / 1. llegar a su fin, tocar fondo. 2. alcanzar el punto de inflexión

bottomry bond / préstamo a la gruesa

bought deals / emisiones precolocadas

bound / [véase **upper bound**]

bound tariffs / aranceles consolidados, derechos de aduana consolidados

bound to, to be [v.] estar destinado a, tener necesariamente que, estar condenado a, tener por fuerza que, tener forzosamente, que, tener inevitablemente que, no poder menos de

bounty / subvención, bonificación, prima

box / casilla, recuadro, matriz

boycott / boicoteo
[véase **primary boycott**]

bracket
[véase **income bracket, salary bracket, tax bracket**]

brain drain / fuga de cerebros, éxodo de profesionales y trabajadores capacitados, éxodo intelectual

brains [fig.] / científicos, profesionales y técnicos

branch / sucursal, filial

brass plate company / sociedad ficticia

breach / **1.** incumplimiento de una obligación particular, **2.** transgresión o violación de una norma jurídica; **breach of contract** / incumplimiento del contrato, transgresión del contrato, inejecución del contrato; **breach of trust** / abuso de confianza; **breach of warranty** / violación de obligación por el asegurado

[véase **insurance against breach of trust, embezzlement and misappropriation**]

bread earner/breadwinner / sostén de la familia

break [v.] **1.** / quebrar, romper, **2.** fallar, averiarse, descomponerse, **3.** interrumpir, hacer un intervalo, **4.** transgredir, incumplir; **break** [n.] **[stock exchange]** / caída grave de los precios; **break clause** / cláusula de rescisión; **break-even point** / umbral de rentabilidad, punto de equilibrio; **break away** [v.] separarse, liberarse; **break down** [v.] **1.** fallar, dejar de funcionar, **2.** descompensarse, trastornarse, perder el control, **3.** derrotar; **break even** [v.] **1.** no ganar ni perder, cubrir los gastos, **2.** recuperar gastos y pérdidas, **3.** iniciar una recuperación; **break in 1.** irrumpir, **2.** acostumbrar, **3.** amaestrar, domar; **break new ground, to** / constituir una innovación, tomar un nuevo derrotero; **break in service** / interrupción de la continuidad del servicio; **break out** [v.] **1.** escaparse, **2.** dar a conocer, **3.** ocurrir súbitamente; **break up** [v.] **1.** desmenuzar, dispersar, desbandar, **2.** desglosar, **3.** interrumpir [una relación]

[véase **tax break**]

breakage clause [insurance] / cláusula de rotura

breakdown / **1.** fallo, avería, **2.** distribución, desglose, fraccionamiento, subdivisión, **3.** desmoronamiento, desarticulación, quebrantamiento, quiebra, crisis, paralización, desintegración, fracaso, trastorno, derrumbamiento, desplome

[véase **cost breakdown, machine breakdown**]

breakthrough / **1.** adelanto, descubrimiento, progreso significativo o importante, descubrimiento trascendental, avance decisivo, mejora, hito, **2.** conquista, triunfo, éxito, resultado feliz

breast-feeding / *amamantamiento, lactancia materna*

breathing spell / tregua, compás de espera, momento de calma; **bridge financing [risk capital]** / financiación previa a la salida en bolsa [capital riesgo]; **bridge loan** / [véase **bridging credit**]; **bridge the gap** [v.] / cerrar, reducir, salvar o colmar la brecha o diferencia, llenar el vacío o las lagunas, acortar la distancia, subsanar las deficiencies, cubrir el déficit

breeding / **1.** crianza, cría, **2.** selección [genética]

[véase **selected breeding of plants**]

bridging arrangements / acuerdos de financiación puente; **bridging credit** / crédito puente; **bridging finance** / financiación puente

brief [v.] / poner al corriente, dar instrucciones; **brief [n.]** / escrito, alegato, información o indicaciones

[véase **in brief, procedural brief for ...**]

briefing / **1.** exposición, informe sobre los resultados de una misión, **2.** reunión de información, instrucciones, reunión de orientación; [véase **press briefing**]

bring an action / ejercitar una acción; **bring an action outside the the instrument [v.]** / ejercitar una acción extracambiaria; **bring forward [v.]** arrastrar, llevar a cuenta nueva, imputar al ejercicio siguiente; **bring into line[v.]** regularizar, equiparar, colocar o poner en pie de igualdad; **bring suit [v.]** / entablar una demanda, demandar; **bring to bear [v.]** / hacer entrar en juego, poner en juego, hacer que influya

broad / general, extenso, amplio, difuso, en términos generales; **broad picture** / panorama de conjunto

broker / **1.** agente, comisionista, corredor, **2.** agente de bolsa, **3.** agente inmobiliario, **4.** intermediario, mediador

[véase **cargo broker, insurance broker, ship broker**]

brokerage / corretaje; **brokerage fees** / comisiones de corretaje; **brokerage firms** / agencias, sociedades de corretaje

[véase **insurance brokerage house, insurance broking assets**]

brought forward [at the top of a financial statement] / de la página anterior, suma anterior, sumas anteriores; **brought forward balance** / saldo de apertura del ejercicio anterior

budget / presupuesto; **budget accounts** / cuentas presupuestarias; **budget allotment account** / cuenta de habilitaciones presupuestarias; **budget appropriation** / consignación presupuestaria; **budget cut** / reducción presupuestaria; **budget estimates** / proyecto de presupuesto, estimaciones presupuestarias; **budget item** / partida presupuestaria, concepto presupuestario, rubro presupuestario; **budget line** / renglón presupuestario, línea presupuestaria; **budget mock-up** / modelo de presupuesto; **budget performance** / ejecución del presupuesto; **budget provisions** / créditos presupuestarios; **budget submission** / solicitud presupuestaria; **budget year** / año en que se presenta el presupuesto, año de presupuesto

[véase **capital budget, core budget, gross budget estimates, programme budget, proposed budget, regular budget, withholdings from the regular budget**]

budgetary gap / déficit presupuestario; **budgetary implications** / consecuencias presupuestarias; **budgetary surplus** / superávit presupuestario

budgeting / presupuestación, preparación de presupuestos
[véase **full budgeting, line budgeting, performance budgeting, programme budgeting, semi-full budgeting, zero-base budgeting, zero-growth budgeting**]

buffer stock / reserva de estabilización, existencias reguladoras

build on [v.] / consolidar, perfeccionar, sacar partido, aprovechar, tomar como fundamento o base, basarse en, a partir de; **build up[v.]** / forjar, formar, elaborar, reforzar, vigorizar, reconstituir, organizar, establecer, crear, fundar, acumular, amasar, reunir, ir en aumento, acrecentar, constituir existencias o reservas

building and loan association / asociación de crédito inmobiliario; **building block** / ; elemento básico o fundamental
[véase **institutional building, peace-building, team-building**]

built-in / **1.** inherente, integral, innato, orgánico **2.** incorporado [por ej. un aparato con teléfono incorporado], que forma parte integral, estructural, que forma parte de la estructura, **3.** estatutario, previsto, regulado

bulge [stock exchange] / salto de los precios

bulk / gran parte, la parte principal, la fracción más importante, la mayor parte; **bulk assigments of receivables** / cesión global de créditos; **bulk cargo** / carga a granel; **bulk liquid carrier** / buque de carga líquida; **bulk transfer** / transferencia del inventario

bull market / mercado alcista; **bull purchase** / compra al alza

bullet issue / emisión sin reducción anticipada

bulletin board / tablero de anuncios

bullion reserve / reserva metálica

bunching of maturities / acumulación de vencimientos

bunker oil/bunker fuel / combustible para buques

buoyancy / impulso ascendente, dinamismo, vigor, tendencia o tónica alcista [de los precios], perspectivas favorables
[véase **tax buoyancy**]

buoyant / activo, firme, sostenido, favorable, pujante, en auge, dinámico, animado; **buoyant market** / mercado firme, activo, boyante

burden of proof / carga de la prueba; **burden of rebuttal** / carga de la prueba contraria; **burden sharing** / distribución de la carga, participación en las responsabilidades

bureau / **1.** mesa [de una comisión, comité, junta], **2.** Dirección [unidad administrativa] [véase **rating bureau**]

burglary / robo con fractura; **burglary insurance** / seguro contra robo

burning cost [insurance] / máxima pérdida posible del período de cobertura

burst / racha, ráfaga

business / **1.** actividad, ocupación, **2.** asunto, materia, **3.** incumbencia, **4.** compra y venta, actividades comerciales, transacciones, negocios, operaciones mercantiles, actividades empresariales, **5.** empresa comercial, sociedad mercantil, **6.** ramo de actividad, **7.** la actividad económica, la economía, la empresa, el comercio; **business accounting** / contabilidad de empresas; **business address** / domicilio comercial; **business canvasser [insurance]** / productor; **business class [air travel]** / clase ejecutiva, clase intermedia, clase de negocios; **business community** / el sector empresarial, los círculos empresariales; **business day** / día hábil, día laborable; **business debt** / deuda, endeudamiento de las empresas; **business expenses** / gastos de explotación, **2.** gastos de representación; **business fairness** / lealtad en las actividades comerciales; **business interruption insurance** / seguro contra la cesación de negocios; **business loss insurance** / seguro contra las pérdidas de explotación; **business name** / razón social, nombre comercial; **business sector** / sector de las empresas; **business stocks** / existencias comerciales; **business tax** / impuesto sobre las sociedades; **business-format franchising** / concesión con condiciones de comercialización

[véase **close of business, conduct of business [meetings], corporate business, financially troubled business, incoming business, income reinsurance business, insurance against business loss, line of business, long-tail business, net retained business, non-business day, official business, place of business, principal place of business, restrictive business practices, sound business practices, transaction of official business, travel on official business, unincorporated business**]

businessman / empresario, hombre de empresa, hombre de negocios, industrial, comerciante, directivo de empresa, negociante

buy-back agreement / acuerdo comercial con pago en mercancía producida; **buy in** / cobertura de compra, **buy on close** / compra al cierre; **buy on opening** / compra a la apertura; **buy-out** / gratificación por retiro voluntario

[véase **debt buyback, leveraged buyout, long hedge/buying hedge, management buy-in, management buyout**]

buyer / comprador; **buyer's call** / llamada de comprador, compra a la llamada

buying

[véase **hedge buying, reciprocal buying, scale buying [selling], scale-down buying**]

by

[véase **swear by, urged by**]; **by [country, etc.]** / según, por [países, etc.], clasificación o distribución por [países, etc.]; **by accident** / por casualidad, por azar, por un acaso; [véase **offset by ... , receipted by**]; **by all means** / 1. ciertamente, por supuesto, **2.** a toda costa, como sea; **by and large** / en términos generales, por regla general, en conjunto; **by all accounts** / según la mayoría, según se afirma; **by-elections** / elecciones parciales; **by far** / con o por gran diferencia, con mucho, por un gran margen; **by hook or by crook** / como sea, por las buenas o por las malas, por cualquier medio; **by international standards** / en comparación con el nivel de otros países; **by itself** / por sí solo, considerado aisladamente; **by-laws** / estatuto, reglamento; **by no means** / de ninguna manera, de ningún modo, en absoluto, bajo ningún pretexto; **by procuration/by proxy** / por poder; **by-product** / secuela, resultado secundario, consecuencia secundaria; **by rule of thumb** / por aproximación

byte [computers] / bitio, octeto

cable service / servicio de cablegramas; **cable transfer** / transferencia telegráfica

cadre of staff / cuadro directivo, personal directivo, funcionarios superiores

calculate [v.] / **1.** calcular, contra, computar, **2.** premeditar, proponer algo, planear, **3.** prever

calculated risk / riesgo previsto

calculation of periods of time / cómputo de los plazos
[véase **weight for calculation of ...**]

calendar / [véase **tentative calendar**]; **calendar [month or year]** / mes [o año] civil]; **calendar of conferences** / calendario de conferencias

call [v.] **1.** llamar, comunicarse, **2.** convocar, **3.** invocar; **call [n.]** / convocatoria; **call a loan [v.]** / exigir el reembolso de un préstamo; [véase **cash call-forward, margin call, money at call, port of call, put and call, roll call vote**]; **call as [v.]** convocar en calidad de, citar como; **call account** / cuenta a la vista; **call at [v.]** / **1.** visitar **2.** hacer escala; **call [to the] attention [v.]** / hacer notar, señalar a la atención de, indicar; **call back [v.]** / **1.** anular, cancelar, revocar, **2.** destituir, **3.** retirar [embajadores, enviados]; **call costs** / *gastos de escala [derecho marítimo]*; **call date** / *fecha de* reembolso, fecha de llamada, fecha de retiro; **call deposit** / cuenta de depósito a la vista, depósito a la vista; **call down [v.]** **1.** invocar, **2.** amonestar, reprender; **call for [v.]** / **1.** propugnar, proponer, abogar por, **2.** pedir, requerir, hacer un llamamiento; **call forth [v.]** **1.** extraer, obtener, conseguir, **2.** causar, provocar; **call forward** / pedido de entrega; **call in [v.]** / **1.** retirar fondos, **2.** retirar moneda de la circulación, **3.** solicitar la devolución de dinero o de fondos, requerir un pago [véase **call a loan**]; **call loan** / préstamo exigible a la vista, préstamo a la orden; **call off [v.]** cancelar, suspender, dar por terminado, desconvocar, desistir de; **call on [v.]** **1.** exhortar, **2.** visitar; **call to order [a meeting] [v.]** / abrir una sesión; **call up [v.]** convocar, citar

callable capital / capital exigible; **callable shares** / acciones redimibles

calls for [UN resolutions] / pide que; **calls anew [UN resolutions]** / hace un nuevo llamamiento; **calls anew upon [UN resolutions]** / insiste en que; **calls attention to/calls the attention of [UN resolutions]** / señala a la atención [véase **commends to the attention**] **calls upon [UN resolutions]** / exhorta a

cancel, to / **1.** anular, revocar, rescindir, cancelar, invalidar, **2.** tachar, borrar, dar de baja, suprimir; **cancel out [v.]** / **1.** contrarrestar, compensarse, **2.** neutralizarse, anularse recíprocamente

cancellation
[véase **notification of cancellation**]

cancelled cheque / cheque pagado [es decir, liquidado por el banco]

candid / franco, sincero, explícito, espontáneo, natural, sin doblez

candidate / **1.** aspirante, interesado, postulante, **2.** candidato, persona propuesta, **3.** participante [en un examen o prueba]
véase **qualified candidates**]

candidates roster [staff recruitment] / lista de candidatos

canvass [v.] / **1.** sondear, encuestar, **2.** examinar detalladamente, **3.** buscar clientela, **4.** solicitar votos, hacer campaña electoral

cap [on the amount of benefits] / tope

capability/capabilities / **1.** aptitud, medios, recursos, **2.** posibilidades, medios disponibles
[véase **managerial capability**]

capacity / **1.** espacio, cabida, capacidad, **2.** aptitud medios, recursos, **3.** don, talento, competencia, inteligencia, capacidad intelectual, **4.** función, cargo, oficio, **5.** calidad, condición; **capacity building** / aumento de la capacidad, mejoramiento de la capacidad, desarrollo de la capacidad, fortalecimiento de la capacidad, fomento de la capacidad; **capacity development** / fortalecimiento de la capacidad; **capacity retention** / retención de la capacidad; **capacity to pay principle** / principio de la capacidad de pago
[véase **delivery capacity [or rate], idle capacity, legal capacity, licensed capacity on a plant, national management capacity, risk-carrying capacity, seating capacity, self-sustained capacity, spare capacity, swing capacity**]

capita
[véase **world average per capita income**]

capital / capital; **capital allowances** / amortizaciones fiscales; **capital-appreciation tax** / impuesto sobre la plusvalía; **capital assets/capital equipment** / activo, activo fijo, bienes de capital, bienes patrimoniales; **capital base** / recursos propios; **capital budget** / presupuesto de capital o de activo fijo, presupuesto de gastos de capital; **capital-debt ratio** / coeficiente de endeudamiento; **capital development fund** / fondo de capital, fondo de equipamiento; **capital efficiency** / productividad del capital, rentabilidad del capital; **capital expenditures** / gastos de bienes de capital, inversión en activo fijo, gastos de equipo; **capital flow** / movimiento de capitales, flujo de capitales, corriente de capital; **capital gains tax** / impuesto sobre las ganancias de capital, impuesto sobre la plusvalía, fondo de capital; **capital goods** / bienes de capital, bienes de equipo, bienes de inversión; **capital-intensive industry** / industria con gran densidad de capital; **capital-intensive** / de gran densidad de capital; **capital master plan** / plan general de mejoras; **capital outlays** / [véase: **capital expenditures**]; **capital shares/capital stock** / capital en acciones, capital accionario, capital social; **capital tax** / impuesto sobre el capital; **capital**

value / [e.g. of a retirement fund] / valor capitalizado

[véase **dead capital/dead money, debenture capital, development capital, gross domestic fixed capital formation, gross fixed capital formation, international capital flows, money market/capital market, operation capital, operating capital, paid-up capital, realized capital gains, risk capital, seed capital, social capital, subsidies to capital, supply cost of capital, unrealised capital gains, user cost of capital, working capital**]

capitalization

[véase **interest capitalization, market capitalization**]

capitalize on [v.] / sacar provecho de, sacar partido, aprovechar

capping [e.g. of pension benefits] / imposición de un tope

carbon [adj.] carburo

card

[véase **debit card, magnetic stripe card, microcircuit card/microprocessor card/"smart card", payee card, payment card**]

care / cuidado, atención

[véase **in-hospital care, out-of-hospital care, out-patient care, primary health care, private nursing care, standard of reasonable care**]; **care of (c/o)** / al cuidado de (a/c) o (c/d)

career / carrera, profesión; **career appointment** / nombramiento de carrera; **career counselling** / asesoramiento en posibilidades de carrera; **career development** / promoción de las perspectivas de carrera; **career development training** / formación para promover las perspectivas de carrera; **career entrant** / funcionario que ingresa en el servicio de carrera, funcionario que comienza la carrera; **career ladder** / escalafón; **career path** / trayectoria profesional, trayectoria de la carrera; **career pathing** / planificación de la trayectoria profesional; **career pattern** / modalidad de la carrera; **career progression** / adelanto profesional, desarrollo de la carrera; **career prospects** / perspectivas de carrera; **career service** / servicio de carrera; **career span** / duración [o alcance] de la carrera; **career staff** / personal de carrera; **career structure** / carrera, carrera administrativa

[véase **life career, top career level**]

careful / **1.** minucioso, detallado, **2.** solícito, diligente, cuidadoso. **3.** cauteloso, prudente

cargo / carga, cargamento; **cargo broker** / corredor de fletes o de carga; **cargo forwarder** / expedidor de carga; **cargo handling** / carga y descarga; **cargo insurance** / seguro de la carga, seguro de mercancías; **cargo interests** / propietarios de la carga, propietarios de las mercaderías, destinatarios de la carga, empresas interesadas en la carga; **cargo syndicate** / grupo de aseguradores especializados en transporte de carga [por ej.: Lloyd's]; **cargo-worth clause** /

cláusula de valor declarado de la mercadería [a los fines del seguro

[véase **close for cargo, dead cargo, deck cargo/deck stowage, dry cargo carrier, marine cargo and hull insurance, measurement cargo, shipowner's liability to cargo, spot cargo, standard clauses for cargo insurance**]

carriage / porte, transporte

[véase **contract of carriage by sea, international carriage, liner carriage, on carriage, through carriage**]; **carriage and insurance paid to (CIP)** / transporte y seguro incluidos hasta; **carriage charge** / flete, portes; **carriage collect** / flete por cobrar, porte por cobrar; **carriage forward** / contra reembolso de flete

carried forward [term placed at the bottom of a financial statement] / a la página siguiente, suma arrastrada

carrier/carriers / **1.** transportista, porteador, cargador, **2.** asegurador, **3.** portador [epidemiología], **4.** excipiente [farmacología]; **carrier's bond** / fianza del transportista; **carrier's lien** / derecho de retención del transportista

[véase **dry cargo carrier, final carrier, reinsurance carriers, sea carrier, ultimate risk carrier**]

carry back [v.] / retrotraer, imputar a un ejercicio anterior; **carry forward/or carry over [n. & v.]** / **1.** saldo arrastrado, **2.** arrastrar, llevar a cuenta nueva, imputar al ejercicio siguiente, pasar [de un ejercicio al otro]; **carry out [v.]** / cumplir, llevar a cabo, realizar; **carry the day [v.]** / triunfar, salir victorioso

[véase **loss carry-back, loss carry-forward**]

cartage / acarreo, transporte

cartel / cartel, monopolio; [véase **drug cartel**]

case by case basis / con criterio individual, según las circunstancias del caso, caso por caso; **case by case study** / estudio caso por caso, estudio de cada caso por separado; **case history** / informe de caso; **case in point** / ejemplo ilustrativo, caso aplicable; **case law** / jurisprudencia, derecho jurisprudencial; **Case No. ... [judiciary]** / Causa No. ..., Caso No ... ; **case study** / estudio de casos, estudio por casos, estudio monográfico

[véase **merits of a case; no-fault cases**]

cash [v.] cobrar, hacer efectivo; **cash [n.]** / dinero efectivo, activo disponible, dinero contante y sonante, metálico, numerario; **cash account** / **1.** cuenta de caja, cuenta de tesorería, **2.** cuenta de débito directo; **cash advance** / anticipo en efectivo, adelanto a cuenta, anticipo de tesorería; **cash and value forms** / comprobantes de valores y sumas en efectivo; **cash assets** / activos de caja, activos disponibles; **cash at banks** / efectivo en bancos; **cash audit** / arqueo de caja; **cash award** / gratificación en efectivo; **cash balance** / saldo de caja, saldo en caja, saldo en efectivo; **cash basis of accounting** [véase **accrual basis of accounting**] / contabilidad en valores de caja; **cash benefit** / prestación en efectivo; **cash book** / libro de caja; **cash call-forward (CFF)** / pedido de

fondos; **cash commodity** / mercadería de contado; **cash compensation** / indemnización [o compensación] en efectivo; **cash control record** / libro de caja; **cash counterpart contribution** / contribución de contraparte en efectivo; **cash crop/commercial crop/market crop** / cultivo comercial; **cash deal** / operación al contado; **cash deficit** / déficit de caja; **cash disbursement** / desembolso en efectivo; **cash discount** / **1.** descuento por pronto pago, **2.** descuento por pago al contado; **cash dispenser** / cajero automático; **cash drawing** / retiro en efectivo; **cash float** / efectivo en caja, fondo de caja; **cash flow** / corriente de efectivo, movimiento de efectivo, flujo de efectivo; **cash flow position** / situación de la corriente de efectivo; **cash flow statement** / estado de la corriente de efectivo; **cash forecasting system** / sistema de previsión de la disponibilidad de efectivo; **cash grant** / subvención en efectivo; **cash holdings** / tenencias de efectivo, efectivo disponible; **cash in banks** / efectivo en bancos; **cash inflow** / ingreso en efectivo; **cash in hand** / efectivo disponible, efectivo en caja; **cash-in-payment transfer [eft]** / translado de caja, transferencia pagada por caja [tef]; **cash in transit** / efectivo en tránsito; **cash-in transit insurance** / seguro de expedición de valores; **cash ledger** / libro de caja; **cash machine** / cajero automático; **cash management** / administración del efectivo; **cash on delivery (COD)** / [entrega] contra reembolso, pago contra entrega; **cash on hand** / [véase **cash in hand**]; **cash-out-payment transfer** [eft] / transferencia ejecutada por caja [tef]; **cash outflow** / salida de caja, egresos de efectivo; **cash payment** / pago al contado, pago en efectivo; **cash position** / situación de caja; **cash price** / **1.** precio al contado, **2.** precio real, precio efectivo [bolsa y mercado de productos básicos], **cash receipt** / recibo de efectivo; **cash receipt voucher** / comprobante de recibo en efectivo; **cash refund** / reembolso en efectivo; **cash resources** / disponibilidades en efectivo, efectivo disponible; **cash settlement** / **1.** liquidación en efectivo, **2.** arreglo en efectivo; **cash statement** / estado de caja; **cash surplus** / superávit de caja, excedente de caja; **cash transfer** / transferencia de efectivo

[véase **contribution-in-cash, credit cash, hard cash, government cash counterpart contribution, non-cash, petty cash, policy cash values, sundry cash accounts, surplus cash**]

cashier / cajero; **cashier's cheque** / cheque de gerencia, cheque de caja; **cashier's fund advances** / anticipos de la caja central

cast a shadow [v.] / poner en duda, poner en entredicho

casting vote / voto de calidad, voto decisivo

casual / **1.** accidental, contingente, fortuito, **2.** ocasional, temporal, temporario, **3.** cómodo, confortable, informal, **4.** sencillo, familiar, **5.** indiferente, descuidado; **casual revenue** / ingresos ocasionales; **casual service** / servicio occasional

casualty / **1.** baja [militar], **2.** víctima [civil], **3.** accidente, desastre, siniestro, pérdida o destrucción de la propiedad; **casualty insurance** / **1.** seguro de daños, **2.** seguro de responsabilidad civil, **3.** seguro de responsabilidad frente a terceros [nota: con excepción de: a] seguro de vida, inclusive por accidentes personales, b] seguro marítimo, y, generalamente c] seguro de incendio]; **casualty report** / relación de siniestros

[véase **property and casualty insurance/property and liability insurance**]

case by case basis, on a / con criterio individual, según las circunstancias de cada caso, estudiando cada caso por separado, caso por caso

catch [v.] **1.** atrapar, interceptar, retener, **2.** alcanzar, **3.** descubrir, sorprender *in fraganti*, **4.** contraer, contagiarse, **5.** comprender, entender, **6.** cautivar, llamar la atención; **"catch all" exception** / excepción general; **catch on [v.]** / **1.** popularizarse, **2.** familiarizarse con, entender; **catch out [v.]** sorprender, descubrir [en un error], **catch up** / **1.** recuperar, ganar terreno perdido, **2.** dar alcance, equipararse, ponerse a la altura, **3.** ponerse al corriente, **4.** comprometerse, involucrarse

category [of staff] / cuadro [de personal]

catering/catering services / **1.** cafetería y servicios conexos, servicios de comedores, **2.** servicios de comida, **3.** servicios de comida a domicilio

catch [v.] / **1.** atrapar, interceptar, retener, **2.** alcanzar, **3.** descubrir, sorprender *in fraganti*, **4.** contraer, contagiarse, **5.** comprender, entender; **catch on [v.]** popularizarse, familiarizarse con, entender; **catch out [v.]** sorprender, descubrir en un error, **catch up** / **1.** recuperarse, ganar terreno perdido, , **4.** comprometer, involucrar; **catch up with** / **1.** dar alcance, equipararse, ponerse a la altura, **2.** ponerse al corriente

categorically condemns [UN resolutions] / condena categóricamente

cattle

[véase **insurance of cattle against death or forced slaughter**]

caucus / **1.** grupo parlamentario de trabajo, comisión parlamentaria, **2.** comité, **3.** bloque parlamentario, **4.** reunión electoral o de dirigentes de un partido; **caucus rooms** / salas de reuniones [oficiosas]

cause

[véase **good cause, with intent to cause**]

cautio judicatum solvi / caución por costas, caución de arraigo en juicio

cave in [v.] / **1.** desplomarse, derrumbarse, **2.** ceder, aceptar condiciones

ceded

[véase **resinsurance ceded, reinsurance ceded to gross premium written ratio**]

ceiling / **1.** límite máximo, tope, **2.** cielo raso, techo interior, **3.** altura máxima de vuelo, **4.** techo o límite de visibilidad

[véase **expenditure ceiling, financial ceiling, loan ceiling, open-ended ceiling, over-all ceiling, quantitative ceiling**]; **ceiling principle** / principio del límite máximo

censure / **1.** amonestación [medida disciplinaria], crítica, **2.** censura previa
[véase **written censure**]

censures [UN resolutions] / censura a

census / [véase **population census**]

centered
[véase **user-centered services**]

central clearing account / cuenta central de compensación; **central funding account** / cuenta central de financiación

centrally planned economy / economía de planificación centralizada

certificate / certificado, comprobante; **certificate of competitiveness** / certificado de competitividad; **certificate of conformity** / certificado de conformidad; **certificate of entitlement** / **1.** certificado de titularidad, certificado de derechos, **2.** certificado de residencia
[véase **clearance certificate [separation from service], grading certificate, landing certificate, no-objection certificate, short-landing certificate, specimen of certificate**]

certified cheque / cheque *certificado*, cheque *conformado*; **certified copy** / *copia certificada*, copia autenticada; **certified correct** / certificado conforme; **certified invoice** / factura certificada; **certified public accountant (CPA)**/ contador público
véase **chartered accountant**]; **certified supporting voucher** / comprobante de apoyo certificado

certify for payment [v.] / ordenar el pago

certifying body (GLP) / organismo de certificación; **certifying officer** / oficial certificador

cessation of employment / cese en el empleo

***cesser* and lien clause** / cláusula de cesación de la responsabilidad y del embargo

chain migration / migración en cadena

challenge / **1.** tarea, prueba, empresa ardua o difícil, **2.** impedimento, obstáculo, problema, dificultad, **3.** competencia, torneo, **4.** reto, desafío, lance de honor, **5.** cuestionamiento, impugnación, tacha, refutación, recusación [de un árbitro, juez o testigo o de un elemento de prueba], **6.** llamamiento, llamado, exhortación
[véase **grounds for challenge**]

challenging party / parte recusante

change/changes
[véase **statement of changes in financial position, summary of net changes in assets and liabilities**]

change hands [v.] / cambiar de dueño; **change of heart** / cambio de actitud, cambio de parecer; **change in established posts** / cambio en la plantilla; **change management** / gestión del cambio

channel [v.] / **1.** encausar, dirigir, guiar, canalizar, **2.** asignar, destinar; **channel [n.]** / **1.** cauce, conducto, canal, vía, **2.** intermediario, mensajero, portador [por ej. de una propuesta]
[véase **official channels**]

chapeau [of a text] / párrafo introductorio, oración introductoria, encabezamiento

character / **1.** personalidad, **2.** fama, reputación, **3.** personaje [teatral], **4.** letra, símbolo, ideograma, **5.** individuo raro u original

charge/charges [v.] / **1.** cargar, imputar, **2.** acusar; **charge/charges [n.]** **1.** costo, coste, **2.** cargo, comisión, suplemento sobre el costo, gravamen, **3.** precio; **4.** gasto[s], **5.** adeudos [contabilidad], cargo[s], acusación/acusaciones]; **charge account** / cuenta de crédito; **charge on delivery (C.O.D.)** / [entrega] contra reembolso, pago contra entrega

> [véase **deferred charge, dock charges, import-specific charges, insured standing charges, interest charge, officer-in-charge, penalty or late interest charges, port charges, press charges, rental charge, service charge, specific charges, transaction-specific charges, user charges**

charisma / personalidad, magnetismo personal, poder de seducción, carisma

charitable organization/charity / organización de beneficencia, institución de beneficencia

charities / obras de beneficencia

chart / carta, plano, plan diagrama
[véase **flow chart, line chart, organizational chart**]; **chart of accounts** / plan de cuentas

charter [v.] contratrar, fletar; **charter** / **1.** escritura constitutiva de una sociedad, carta fundacional, **2.** [póliza de] fletamento, alquiler de un medio de transporte; [**charter by demise of ship** / fletamento de un buque con cesión de la gestión náutica; **charter flight** / vuelo fletado, vuelo no regular, vuelo contratado, vuelo «charter»; **charter out [v.]** / fletar, ceder en arrendamiento; **charter-party** / contrato de fletamento, póliza de fletamento, carta partida [desus.]

> [véase **bareboat charter; demise charter, full charter, liner charter, lump-sum charter, open charter, partial charter, round charter, time charter, trip charter**]

chartered accountant / [R.U.] contador colegiado

véase **certified public accountant**]

charterer / fletador

chartering / fletamento

chattel / bien mueble; **chattel mortgage.** / prenda; **chattel paper** / obligación generalmente negociable con garantía prendaria

check [v.] / **1.** controlar, ejercer control sobre, **2.** comprobar, verificar, **4.** frenar, atajar, restringir, constreñir, poner coto; **check** / verificación; **check/cheque [n.]** / cheque; **check against [v.]** / cotejar, comparar; **check in/into [v.]** / 1. registrarse, inscribirse, **2.** alojarse, tomar una habitación [en un hotel], **3.** presentarse [en un lugar]; **check-list** / lista de comprobación, lista de control; **check off [v.]** / verificar, controlar; **check-off authorization** / autorización de deducción; **check on/out/over/through/up [v.] 1.** examinar detalladamente, examinar con cuidado, **2.** aseverar la autenticidad, calidad o veracidad, **3.** vigilar, monitorear; **check-up, medical** / reconocimiento medico

[véase **spot checks**]

checking account / cuenta corriente; **checking deposit** / depósito en cuenta corriente, depósito a la vista; **checking for feasibility** / verificación de la viabilidad

checks and balances / frenos y contrapesos

chemical name / denominación química

chemicals / sustancias químicas, productos químicos

chemistry / características químicas

chemo-therapeutical treatment / tratamiento quimioterapéutico

cheque [R.U.]/**check** [EE.UU.] / cheque; **cheque-book/checkbook** / chequera, talonario de cheques; **cheque clearance** / abono de cheque en cuenta, compensación de cheque; **cheque issued** / cheque librado; **cheque not covered by funds** / cheque en descubierto; **cheque payable in account** / cheque pagadero en cuenta; **cheque signatory panel** / [grupo o lista de] personas autorizadas para firmar cheques

[véase **cashier's cheque, cashier's fund, crossed cheque, negotiable cheque, open cheque, outstanding cheque, pay cheque, treasurer's cheque, voided cheque**]

Chief Executive Officer [corporations] (CEO) / Director General

child/children / **1.** niño, **2.** hijo; **child bearing/reproduction** / procreación; **child-bearing age** / edad de procrear; **child's benefit** / pensión de los hijos; **child birth/delivery** / alumbramiento, parto; **child mortality** / mortalidad en la niñez, mortalidad infantil; **children ever born** / hijos nacidos vivos; **children's allowance** / prestación por hijos a cargo, prestación familiar, subsidio familiar

[véase **children ever born, dependent children, infant and child mortality, live-born child, maternal and child's health, pre-school child, street children**]

choice / elección, opción

[véase **multiple choice, voluntary choice [procreation]**]

choice of benefit / opción entre las prestaciones; **choice of forum clause** / cláusula de elección de la jurisdicción; **choice of law clause** / cláusula de elección del derecho aplicable

circular letter / circular

circumstances / [véase **in the circumstances**]; **circumstances beyond control** / circunstancias ajenas a la voluntad, casos de fuerza mayor, razones de fuerza mayor

citizen / ciudadano, nacional, súbdito; [véase **senior citizen**]

city income tax / impuesto municipal sobre la renta; [véase **inner city**]

civil 1. cortés, atento, sociable, civil, **2.** ciudadano, laico; **civil action** / **1.** proceso o demanda civil, acción, proceso o demanda de derecho privado; **2.** [R.U.] demandas que se interponen ante los **County Courts** o el **High Court of Justice**, según su cuantía, **civil law** / **1.** derecho civil o derecho privado [por oposición al derecho público], **2.** derecho romano, continental o napoleónico [por oposición al **Common Law**], **3.** derecho positivo [por oposición al derecho natural]; **civil servant** / funcionario público; **civil service** / administración pública; **civil status** / estado civil

[véase **insurance against civil commotions and riots, international civil servant, international civil service**]

claim/claims [v.] 1. requerir, reclamar, reivindicar, **2.** demandar judicialmente, **3.** afirmar, pretender, **4.** atribuirse; **claim [n.]** / **1.** pedido, reclamación, solicitud, **2.** acción, demanda judicial, **3.** reclamación de seguro, **4.** titularidad, derecho a un pago o al ejercicio de una acción o de un recurso, **5.** derecho sobre bienes de un tercero, **6.** título sucesorio, **7.** denuncio, denuncia [minería], acción basada en la responsabilidad extracontractual; **claim based on fraud** / acción basada en el dolo; **claim based on tort** / acción basada en un ilícito civil; **claim damages [v.]** / exigir indemnización de daños y perjuicios; **claim for damages** / acción de indemnización por daños y perjuicios; **claim for dependency allowances** / solicitud de prestaciones familiares; **claim for education grant** / solicitud de reembolso de gastos de educación; **claim frequency [insurance]** / frecuencia de siniestros; **claim in contract** / acción por responsabilidad contractual; **claims handling/claims settlement [insurance]** liquidación de siniestros

[véase **action on the case**]; [véase **date on which a claim becomes due, discharge of claims in bankruptcy, disposal of claims, file a claim, gross claims paid, heavy claim, general non-preference claim, immunity from prosecution or claim, insurance claim, limitation of claim, liquidated claims, loading for adverse claims, medical claim, no claims bonus, outstanding claims, ranking of claims, recourse action/recourse claim, recoveries on claims, secured claims, stale claim, statement of claim, ultimate claims paying ability, unpaid claims, unwarranted claim, valid claim, withdrawal of a claim/withdrawal of suit**]

claimant / demandante

class action suit / acción [judicial] representativa, acción [judicial] mancomunada
[véase **high-income classes, groups**]

clause

[véase **default clause, escalation [or escalator] clause, escape clause, exclusive jurisdiction clause, exemption clause, hardship clauses, liberty clause, liquidated clause, memorandum clause [marine insurance], most-favoured-nation clause, negative mortgage security clause, negative pledging clause, negligence clause, no assigment clause, notice clause, optional currency clause, out-turn clause, paramount clause, penalty clause, safeguard clause, standard clause, standard clauses for cargo insurance, whereas clauses, "without recourse" clause**]

clausing [of a bill of lading] / anotación de reservas

clean bill of lading / conocimiento de embarque limpio; **clean draft** / **1.** letra girada no documentaria, letra girada sin documentos adjuntos, **2.** conocimiento de embarque sin objeciones; **clean slate solution** / solución de tabla rasa; **clean surplus theory** / teoría del superávit neto; **clean water** / agua limpia, agua no contaminada

[véase **make a clean breast**]

clear [**v.**] / **1.** desocupar, despejar, desembarazar, **2.** autorizar, aprobar, allanar una dificultad, despachar, **3.** disipar, aclarar; **clear-cut** / bien definido, preciso, concreto

[véase **make clear**]

clearance / **1.** autorización, visto bueno, **2.** certificado de despacho, **3.** recibo del pago de derechos de aduana; **clearance certificate [separation from service]** / certificado de baja

[véase **customs clearance, final clearance certificate, inland clearance depots, medical clearance, mine clearance**]

cleared cheque / cheque pagado, cheque compensado

clearing / compensación bancaria; **clearing account** / cuenta de compensación; **clearing accounts system** / sistema de cuentas de compensación; **clearing balance** / saldo por compensar; **clearing house** / **1.** cámara de compensación bancaria, **2.** centro de coordinación o de intercambio de información

[véase **settlement price/clearing price**]

clerical error / error de copia, error administrativo; **clerical functions** / trabajos de oficina; **clerical test** / examen de oficinista; **clerical training** / formación de oficinistas; **clerical post** / puesto de oficina, puesto administrativo

client-oriented / **1.** práctico, de aplicación práctica, **2** dirigido al usuario, orientado al cliente

climate
[véase **global climate change**]

clinical case / caso clínico

cloning / clonación

close / **1.** cerrado, **2.** íntimo, inseparable, **3.** próximo, cercano, **4.** estrecho, confinado, restringido, **5.** muy semejante, estrechamente parecido, **6.** apretado, muy ajustado, **7.** al ras, **8.** denso, compacto, **9.** riguroso, preciso, minucioso; **close for cargo [v.]** / terminar de cargar; **close of business (c.o.b.)** / cierre de las operaciones, fin del día laborable
[véase **market on close**]

closed meeting / sesión privada; **closed-user network [eft]** / red cerrada de usuarios [tef]
[véase **public or closed auctions**]

closing assets / activo al cierre [del ejercicio]; **closing balance** / saldo de cierre; **closing inventory** / inventario de cierre; **closing liabilities** / pasivo al cierre [del ejercicio]

closure / [véase **year-end closure**]; **closure of debate** / cierre del debate

club
[véase **protection and indemnity clubs**]

cluster / grupo, conglomerado, modulo
[véase **industrial cluster, population cluster**]; **cluster meeting** / reunión de un grupo de países o de organismos; **cluster sampling** / muestreo por conglomerados

clustering / agrupamiento [de proyectos, temas, etc.]

coastal trade / comercio de cabotaje

coaster / buque de cabotaje

coast-wise carriage / transporte de cabotaje

coca leaf / hoja de coca; **coca leaf chewing** / masticación de la hoja de coca

code
[véase **zip code**]

coding sheet / hoja de codificación

coefficient
[véase **reduction coefficient**]

coercion / coerción, coacción
[véase **principle of non-coercion**]

coercive treatment / tratamiento forzado, tratamiento no espontáneo

coexistence / convivencia, coexistencia

cogent / convincente, persuasivo, [argumento] rotundo

cognizant of the fact that [UN resolutions] / consciente de que; **cognizant also that [UN resolutions]** / consciente asimismo de que

cohort / cohorte

coincide, make to [v.] / cuadrar [cuentas o saldos]
[véase **make coincide**]

COL differential/cost-of-living differential / coeficiente DCV, coeficiente de ajuste por diferencias del costo de la vida

cold
[véase **leave [a person] cold**]; **"cold turkey", to go [v.] [drug addiction]** / abstinencia abrupta [entrar en]

collapsed vein / vena colapsada

collapsible container / contenedor plegable

collar
[véase **white-collar worker**]

collateral [n.] / fianza, garantía secundaria, resguardo; **collateral [adj]** / **1.** consanguíneo, **2.** [garantía] colateral, **2.** secundario, subsidiario, incidental, **3.** colateral, paralelo; **collateral on leasehold** / fianza del contrato de arrendamiento
[véase **leasehold collateral, marketable collateral, unreasonable collateral restraint**]

collect [v.] **1.** acumular, reunir, coleccionar, **2.** juntar, recoger, recolectar, **3.** cobrar, percibir, recaudar; **collect on delivery (c.o.d.)** / contra reembolso
[véase **carriage collect**]

collection / **1.** acopio, recolección, reunión, **2.** recaudación de, contribución para, **3.** cobranza, cobro
[véase **draft for collection, endorsement for collection, for collection, loading for collection costs, standardized data collection, value for collection/value in collection**]; **collection of contributions** / recaudación de cuotas; **collection of evidence** / acopio de pruebas; **collection of receivables** / cobranza de cuentas

collective agreement / convenio [o contrato] colectivo

college / colegio universitario, instituto de educación superior o terciaria

collision / choque, colisión, abordaje [derecho marítimo]
[véase **be on a collision course, negligent collision**]

column diagram / gráfico de barras, histograma
[véase **bar chart**]

combined [financial] statement / estado [financiero] combinado; **combined bill of lading** / conocimiento de embarque combinado; **combined statement [accounts]** / estado de cuentas global; **combined status of funds statement** / estado combinado de los fondos

come /; **come about** [v.] / ocurrir, suceder, acaecer; **come across** [v.] / encontrarse con, toparse con, hallar por casualidad; **come apart** [v.] / **1.** desbaratarse, deshacerse, **2.** fracasar [un proyecto, una iniciativa]; **come at** [v.]/ **1.** alcanzar, acceder a, descubrir, **2.** atacar, agredir; **come between** [v.] / interferir, interponerse; **come down** [v.] / descender, perder [rango, riquezas, posición]; **come down against** [v.] / opinar en contra, decidir en contra, fallar en contra; **come down in favour of** [v.] / opinar a favor, decidir a favor, fallar a favor; **come down on** [v.] / criticar severamente, castigar; **come down to earth** [v.] / volver a la realidad, tomar conciencia de los hechos, [véase **down to earth**] ;**come forward** [v.] / aportar, brindar[se], ofrecer[se]; **come full circle** / volver al punto de partida; **come through** [v.] / superar [una dificultad], tener éxito, sobrevivir; **come to a close** [v.] / acabar[se], poner término a, concluir[se]; come to nothing [v.] / fracasar, frustrarse, no resultar; **come to no good** [v.] / malograrse, terminar mal; **come to terms** [v.] / **1.** avenirse, convenir, llegar a un acuerdo, coincidir, **2.** resignarse, conformarse; **come to the point** [v.] / concretar, concretizar, ir al grano, no irse por las ramas
[véase **first come, first served**]

comity
[véase **principle of comity**]

commemorating the ... anniversary [UN resolutions] / celebrando el ... aniversario; conmemorando el aniversario ...

commemorative medal / medalla conmemorativa; **commemorative session** / período de sesiones conmemorativo

commencement of a proceeding / apertura de un procedimiento, iniciación de un procedimiento
[véase **date of commencement**]

commending the [UN resolutions] / elogiando el

commends [UN resolutions] / encomia a; **commends to the attention [UN resolutions]** / señala a la atención [véase ***calls the attention to/calls the attention of***]; ***commends with*** **appreciation [UN resolutions]** / encomia con reconocimiento

commercial /; **commercial crop/market crop/cash crop** / cultivo comercial; **commercial paper** / efecto de comercio, documento comercial; **commercial public auditor** / auditor comercial público; **commercial rates** / tarifas comerciales; **commercial tenant** / inquilino commercial
[véase **non-commercial partneship**]

commercially reasonable method of security / método comercialmente razonable de protección

comfort / [véase **letter of comfort**]

commissary facilities / servicios de economato

commission / [véase **underwriting commission**]

commissions the [president, Secretary-General, etc] [UN resolutions] / encarga a

commit [v.] **1.** cometer, perpetrar, **2.** confiar, encargar, encomendar, **3.** asignar, comprometer fondos o recursos, **4.** internar, encarcelar [después de una decisión o sentencia]; **commit oneself to [v.]** comprometerse, obligarse

commitment / **1.** obligación, promesa, compromiso, **2.** dedicación, adhesión, entrega, empeño
[véase **open commitment, unfulfilled commitments, unspent commitment**]

commitments / compromiso, obligación; **commitments against the appropriations of future years** / compromisos imputables a las consignaciones de ejercicios futuros; **commitments, to enter into [v.]** / contraer compromisos
[véase **financial commitments, undisbursed commitment**]

committee / [véase **standing committee**]; **committee of the whole** / comité plenario
[véase **general committee**]

commodity/commodities / **1.** mercadería, mercancía, artículo de consumo, **2.** bien o producto, **3.** producto básico [econ. para diferenciar de un servicio]; **commodity exchange** / bolsa de productos básicos, mercado de productos básicos

[véase **cash commodity, hard commodities, primary commodities, regulated commodities, soft commodities, spot commodity, underlying commodity or security**]

common grading standards / normas comunes de clasificación [de puestos]

Common Law / *common law,* sistema de derecho inglés o angloamericano [por oposición al derecho civil]; **common knowledge** / notorio, de público conocimiento, bien sabido; **common law marriage** / matrimonio consensual, matrimonio de hecho, concubinato; **common premises** / locales comunes; **common service post** / puesto financiado con cargo a los servicios comunes; **common services account [field office] (CSA)** / cuenta de servicios comunes [oficinas exteriores] (CSC); **common staff costs** / gastos comunes de personal

commons / [véase **global commons**]

communicable disease / enfermedad transmissible

[véase **non-communicable disease**]

community / **1.** colectividad, la sociedad, el público, **2.** localidad, población, **3.** habitantes, la población, **4.** congregación, feligresía, **5.** colectivo profesional [por ej. **the business community** = los empresarios]; **community development** / desarrollo de la comunidad, desarrollo comunitario; **community leader** / dirigente de la comunidad; **community self-help project** / proyecto comunitario de autoayuda; **community- and family-based services** / servicios basados en la familia y la comunidad; **community-based distribution of contraceptives** / distribución de anticonceptivos a nivel de la comunidad; **community-based family-planning project** / proyecto de planificación de la familia a nivel de la comunidad; **community-based programmes** / programas orientados a las comunidades

[véase **disadvanted communities, grass-root community development, underserved community, village community**]

commutation of a benefit / permutación de una prestación; **commutation of accrued annual leave** / pago en concepto de compensación por los días acumulados de vacaciones anuales

commuter transport / transporte suburbano, transporte de cercanías

commuting / desplazamiento diario [entre ... y ...]; **commuting distance** / distancia al lugar de trabajo

comorbid disorder / trastorno mental concomitante, enfermedad mental concomitante

compact / **1.** acuerdo, pacto, **2.** conjunto de tareas

company/companies / compañía, sociedad mercantil, empresa; **company law** / derecho de sociedades; **company union** / sindicato de inspiración patronal, sindicato amarillo

[véase **corporation, front companies, incorporate a company, incorporated company, insurance company/insurance concern, investment-management companies, leader company, limited company/company limited by shares, limited liability company/limited liability partnership, listed companies, parent company, property companies, public limited company, related companies, shell company, stock insurance company, subsidiary companies, trading companies, trust company**]

comparative advantage / ventaja comparativa

compare notes [v.] / cotejar resultados, cambiar impresiones

comparison

[véase **group value comparison**]

compassionate benefit / prestación a título de gracia; **compassionate leave** / licencia por razones humanitarias

compelling circumstances / razones imperiosas, rezones de fuerza mayor

compensation / **1.** pago, remuneración, salario, sueldo, **2.** indemnización [por un daño], desagravio, reparación [por una ofensa], **3.** recompensa, **4.** compensación, [fisiológica, mecánica o psicológica]; **compensation claim** / reclamación [o solicitud] de indemnización; **compensation for death, injury or illness attributable to service** / indemnización por enfermedad, lesión o muerte imputable al servicio; **compensation for loss or damage to personal effects attributable to service** / indemnización por pérdida o deterioro de efectos personales imputable al servicio; **compensation on separation** / pago por separación del servicio; **compensation package** / conjunto integral de la remuneración, remuneración total; **compensation setting practices** / métodos [o procedimientos] de determinación de la remuneración

[véase **cash compensation, conditions of service and compensation, extra compensation, recover compensation, total compensation, undue compensation, workmen's compensation award, workmen's compensation insurance**]

compensatory leave / tiempo libre en compensación de horas extraordinarias; **compensatory payment** / pago [a título] compensatorio; **compensatory time off** / tiempo libre compensatorio

competent law / ley aplicable

competing

[véase **import-competing industry**]

competition

[véase **restraint of competition, unfair competition**]

competitor
[véase **most-favoured-nation competitors**]

competitive basis, on / por concurso; **competitive bidding [or procurement]** / licitación [pública]; **competitive examination** / concurso; **competitive methods of selection** / métodos de selección por concurso; **competitive recruitment examination** / concurso para la contratación; **competitive selection** / selección por concurso
[véase **international competitive bidding**]

competitiveness certificate / certificado de competitividad
[véase **certificate of competitiveness**]

complainant / demandante, actor

complaint / **1.** queja, agravio, reclamación, **2.** denuncia, querella, **3.** demanda [civil]
[véase **entertain a complaint**]

complete and regular on its face [an instrument is] / completo y en regla a simple vista

completion of credit transfer / conclusión de la transferencia de crédito

compliance report / informe sobre el cumplimiento [de una tarea]

compliments [the President, Secretary-General, etc.] [UN resolutions] / felicita a

comply [v.] / acatar, cumplir, obedecer

component / componente, elemento
[véase **variable component**]

composite job / puesto multifuncional; **composite mission** / misión interdisciplinaria; **composite salary index** / índice compuesto de sueldos

compound [n. & adj.] / compuesto; **compound interest** / interés compuesto

comprehensive insurance / seguro contra todo riesgo; **comprehensive review** / examen [o estudio] global, examen [o estudio] detallado, examen [o estudio] amplio
[véase **household comprehensive insurance**]

compromise [v.] / **1.** acordar, avenirse a, transigir, transar, ceder, **2.** arriesgar, exponer, poner en peligro, comprometer; **compromise [n.]** / arreglo, avenencia, avenimiento, fórmula conciliatoria, concesión [recíproca], solución de transacción [o de avenencia]

compulsion / compulsión

compulsory education / escolaridad obligatoria

computer / computadora [Hispanoamérica], ordenador/a [España]; **computer-assisted design (CAD)** / diseño con ayuda de computadoras; **computer-assisted translation (CAT)** / traducción con ayuda de computadora; **computer inputs** / datos de entrada de computadora; **computer printout** / impreso [u hoja de salida] de computadora; **computer science** / informática, computación; **computer-supported personnel data system** / sistema de datos computadorizados de personal; **computer services** / servicios de computadoras

computerization / computadorización, informatización

computerized information referral service / servicio computadorizado de orientación informativa; **computerized monitoring system** / sistema de control por computadora; **computerized personnel data bank** / banco de datos computadorizados de personal; **computerized personnel master file** / archivo central computadorizado de datos de personal

concealed [or hidden] unemployment / desempleo encubierto [u oculto]

concealment / ocultación de circunstancias o hechos

conceivably / cabe imaginar, cabe esperar, es lógico suponer, posiblemente

conceptual design / diseño conceptual

concern [v.] / **1.** que atañe, que es de incumbencia, **2.** preocupar, afectar; **concern [n.] 1.** interés, **2.** preocupación, **3.** asunto, negocio
[véase **insurance company/insurance concern**]

concerned / **1.** afectado, interesado, involucrado, **2.** que atañe, que es de incumbencia, **3.** ansioso, inquieto, preocupado; **concerned about [UN resolutions]** / preocupado por; **concerned also [UN resolutions]** / preocupado también
[véase **as far as I am concerned**]

concession/concessions / **1.** otorgamiento, concesión, **2.** acomodamiento, contemporización concesión, **3.** agencia en exclusiva, concesión, franquicia
[véase **operating concessions, operating concessions, tariff concession tax concessions, withdrawal of concessions, withholding of concessions**]

concessional technical assistance / asistencia técnica prestada en términos favorables; **concessional terms** / en condiciones favorables

concessionary element / elemento de favor; **concessionary rate** / tasa de favor; **concessionary terms** / condiciones de favor

conciliation rules / reglamento de conciliación

conclude [v.] / **1.** acabar, finalizar, concluir, **2.** decidir, determinar, **3.** inferir, deducir, **4.** celebrar, concertar, suscribir [un acuerdo, contrato, etc.]

concluding that [UN resolutions] / concluyendo que

conclusive / **1.** / decisivo, concluyente, irrebatible, irrefutable, terminante, **2.** convincente

concur [v.] 1. ocurrir simultaneamente, coincidir, **2.** dar o expresar conformidad, consentir, acceder, 3. obrar de común acuerdo, actuar de consuno

concurrence between delivery and payment / concomitancia entre la entrega y el pago

concurrent contributions / contribuciones [o aportaciones] simultáneas

concurring with [UN resolutions] / haciendo suyas [las propuestas, recomendaciones, etc.]

condition/conditions / **1.** estipulación, términos, condición de un acuerdo o contrato, **2.** condición, situación, estado, **3.** circuntancias, características, **4.** dolencia, indisposición enfermedad; **conditions of life and work** / condiciones de vida y de trabajo; **conditions of service and compensation** / condiciones de servicio y remuneraciones; **condition precedent** / condición suspensiva o precedente; **condition subsequent** / condición resolutoria
[véase **constructive condition, substandard conditions, terms and conditions, weather conditions**]

conditional / supeditado a, que depende de, con condiciones, condicional; **conditional endorsement** / endoso condicional

conditionality / 1. imposición de condiciones previas, **2.** condicionamiento a otros factores

conducive / adecuado para/a, propicio, favorable, tendiente a

conduct [v.] / **1.** guiar, dirigir, conducir, **2.** administrar, **3.** llevar a cabo, **4.** comportarse; **conduct [n.]** / **1.** actuación, dirección, gestión, **2.** ejecución, realización, **3.** comportamiento, conducta; [véase **misleading conduct, standards of conduct**]; **conduct of business [meetings]** / dirección de los debates

conference contract shippers / cargadores que han suscrito convenios, cargadores contratantes; **conference line** / compañía naviera miembro de una conferencia de transportistas; **conference room** / sala de conferencias; **conference servicing** / servicios de conferencias; **conference servicing costs** / gastos de [prestación de] servicios de conferencias; **conference staff** / personal de conferencias; [véase **liner conference, non-conference line**]

confident that [UN resolutions] / seguro de que; **confident in the hope that [UN resolutions]** / confiando en que

confine [v.] 1. limitar, circunscribir, ceñirse a, **2.** encarcelar, **3.** recluir; **confined to, to be [v.]** / ser privativo de

confinement / 1. parto, alumbramiento, **2.** aislamiento [epidemiología]
[véase **child birth/delivery**]; **confinement date** / fecha de alumbramiento

confirmation of balances / confirmación de saldos

confirming [UN resolutions] / reafirmando

confirms the [UN resolutions] confirma el

confiscation / decomiso, confiscación
[véase **seizure and confication**]

conflict / /1. combate, lucha, enfrentamiento, conflicto, **2.** oposición, incompatibilidad; **conflict of laws** / conflicto de leyes [por inferencia, Derecho Internacional Privado]; **conflict of laws rules** / normas de collision
[véase **in conflict with**]

conflicting / contrapuesto, encontrado, antitético, incompatible, en pugna

conformed copy / ejemplar auténtico

conformity certificate / certificado de conformidad

confront [v.] / 1. confrontar, hacer frente a; **2.** carear [acusados o testigos]

confuse / 1. perplejo, turbado, confuso, **2.** desordenado, desorganizado, **3.** oscuro, incierto

connection / [véase **in connection with, in this connection**]

conscious of [UN resolutions] / consciente de; **conscious that [UN resolutions]** / consciente de que

consciousness / conciencia

consecutive trip charter / fletamento para viajes consecutivos

consensus / coincidencia de opiniones, asentimiento colectivo, consenso; **consensus buildin** formación de consenso

consequential damages / daños emergentes indirectos o [generalmente] imprevisibles, dañ mediatos

conservation / conservación, protección
[véase **wetlands conservation**]

conservative / **1.** moderado, cauteloso, prudente, **2.** tradicionalista, conservador, **3.** clási tradicional [por ej. un estilo]

consideration / **1.** reflexión, examen, consideración, **2.** cortesía, urbanidad, **3.** factor, criter elemento de juicio, consideración, contraprestación, **4.** precio, **5.** retribución, pa remuneración, **6.** causa contractual, contraprestación; **consideration, for a** / a título oneroso cambio de una contraprestación
[véase **due consideration, failure of consideration, for a consideration, paramou consideration, portfolio consideration or premium, under consideration, with value [consideration]]**

considering [UN resolutions] / considerando; **considering also [UN resolutions]** / teniendo cuenta asimismo; **considering further [UN resolutions]** / considerando además; **considerin desirable and necessary [UN resolutions]** / considerando conveniente y necesario; **consider it necessary [UN resolutions]** considerando necesario; **considering with deep and increas concern [UN resolutions]** / considerando con profunda y creciente preocupación que

considers it desirable [UN resolutions] / considera conveniente

consign [v.] / consignar, expedir, remitir, enviar

consignee / consignatario, destinatario

consignment / **1.** remesa, envío, expedición, partida, entrega, **2.** consignación, depósito custodia o en garantía; **consignment documents** / documentos de expedición; **consignment n** / carta de porte, nota de consignación, hoja de ruta
[véase **indirect consignment, postal consignment, railway consignment note, tra consignment**]

consignor/consigner / **1.** cargador, expedidor, remitente, **2.** consignador

consistent / **1.** consecuente, **2.** constante, perseverante, tenaz, **3.** armonioso, concorda coherente, compatible; **consistent with** / compatible con, de conformidad con

consisting of / compuesto de, constituido por

consolidate [v.] / **1.** afianzar, dar firmeza, consolidar, **2.** agrupar, combinar, reunir, fusionar

consolidated [financial] statement / estado [financiero] consolidado; **consolidated statement** / informe consolidado, recapitulación; **consolidated status of funds** / estado consolidado de los fondos

consolidation of post adjustment classes [into base salary] / incorporación [consolidación] de clases de ajuste por lugar de destino [en el sueldo básico]

conspiracy / asociación ilícita, confabulación

constituency / **1.** electorado, los electores, el distrito electoral, **2.** adictos, partidarios, **3.** grupo de presión, grupo de intereses comunes, bloque

constraint / limitación, obstáculo, cortapisa, impedimento, dificultad, freno, constricción
[véase **undue constraints**]

construct [v.] / elaborar, preparar, construir; **construct [n.]** / modelo, concepto, teoría

construction / **1.** edificación, construcción, obras, **2.** explicación detallada, **3.** interpretación judicial, indagación del sentido jurídico, interpretación por deducción; **construction loan** / préstamo para la construcción

constructive / **1.** positivo, cooperador, colaborador, constructivo, **2.** analógico, interpretativo, **3.** implícito, indirecto, tácito; **constructive condition** / condición dimanada de la naturaleza del contrato, condición tácita; **constructive contract** / cuasicontrato; **constructive intent** / intención presunta; **constructive loss/constructive total loss [insurance]** / pérdida efectiva, pérdida reputada total; **constructive notice/constructive service of process** / notificación implícita, notificación por edictos, notificación por ministerio de la ley, notificación sobreentendida a los efectos legales o realizada por medios distintos de los habituales [por correo, por telex, en el expediente]

construe [v.] / interpretar, deducir, indagar, inferir
[véase **construction**]

consultant / consultor; **consultant services** / servicios de consultores, servicios de consultoría
[véase **management consultant**]

consultative
[véase **organization in consultative status**]

consumable goods/consumer goods / bienes de consumo, bienes consumibles

consumer banking / servicios bancarios para los consumidores; **consumer price index (CPI)** / índice de precios de consumo, índice de precios al consumidor (IPC); **consumer co-operative** / cooperativa de consumo

[véase **locally consumed**]

consumption

[véase **pattern of consumption**]

contact / **1.** relación, trato, **2.** comunicación, conversación, **3.** contigüidad, tangencia, contacto, **4.** enlace, intermediario, mensajero, **5.** persona influyente

contained / **contained or packaged goods** / mercaderías envasadas o embaladas

[véase **self-contained**]

container / contenedor

[véase **freight container, humidity-controlled container, open-top container**]

containerized traffic / tráfico de contenedores

contempt / **1.** contumacia, desacato, **2.** desprecio, desdén, menosprecio

[véase **in contempt, to be**]

contemplate [v.] / **1.** tener en estudio, estudiar, estudiar la posibilidad, examinar, **2.** considerar como posible, prever, **3.** proponer, tener intención, **4.** anhelar, desear

content

[véase **local content, products with import content**]

contest [v.] / **1.** competir, **2.** apelar, impugnar; **contest [n.]** / **1.** concurso, oposiciones [España]; **2.** controversia, disputa

[véase **enter a contest**]

contested decision / decisión impugnada

context / marco, esfera, contorno, circunstancias entorno, supuestos, contexto

[véase **out of context**]

contingency [ies] / **1.** imprevisto, circunstancia inesperada, acontecimiento extraordinario, **2.** eventualidad, posibilidad, contingencia; **contingency allocations** / asignaciones para [gastos] imprevistos; **contingency authority** / autorización para [gastos] imprevistos; **contingency earmarking** / asignación de créditos para [gastos] imprevistos; **contingency fund** / fondo para imprevistos; **contingency line** / partida para imprevistos; **contingency plan** / plan para situaciones imprevistas; **contingency provision** / crédito para imprevistos; **contingency requests** / solicitudes [de créditos] para [gastos] imprevistos; **contingency reserve** / reserva para [gastos] imprevistos

[véase **contingency authority, life contingency, loading for contingencies, principal contingency insurance**]

contingent / imprevisto, inesperado, fortuito, eventual; **contingent assets** / activo eventual, activo disponible en ciertas condiciones; **contingent insurance** / seguro condicionado [o condicional], seguro de supervivencia; **contingent liabilities** / pasivo eventual; **contingent right** / derecho eventual; **contingent upon** / condicional, que depende de

continuation [of a unit, committee, etc.] / mantenimiento en funciones

continued default / incumplimiento prolongado

continuing education / educación permanente, ampliación de los estudios; **continuing project** / **1.** proyecto en curso, proyecto en ejecución, **2.** proyecto de carácter permanente; **continuing to bear in mind [UN resolutions]** / teniendo aún presente; **continuing to believe [UN resolutions]** / manteniendo su parecer de que

continuous entitlement, verifiction of / verificación de la vigencia de los derechos; **continuous programming** / programación continua

contra account / contracuenta, cuenta de contrapartida

contraception / contracepción, anticoncepción

contraceptive / contraceptive acceptor / aceptante de métodos anticonceptivos; **contraceptive prevalence rate (CPR)** / tasa de uso de anticonceptivos; **contraceptive services** / servicios de control de la natalidad; **contraceptive technology** / métodos anticonceptivos; **contraceptive user** / usuario de métodos anticonceptivos

[véase **social marketing of contraceptives**]

contract [v.] / suscribir un contrato, contratar; **contract [n.]** / contrato, convenio, acuerdo; **contract award** / adjudicación de un contrato; **contract in restraint of trade** / confabulación para restringir la libre competencia; **contract labour** / mano de obra para trabajos por contrata; **contract of affreightment** / contrato de fletamento; **contract of carriage by sea** / contrato de transporte marítimo; **contract of guaranty/contract of indemnity** / contrato de garantía; **contract out [v.]** / **1.** subcontratar, realizar por contrata, **2.** salirse de un convenio

[*véase* **claim in contract, constructive contract, corporate consultancy contracts, equity contract, form contract, formation of contracts], individual service contract, instalment contract, life of contract/life of the future, loan contract, long-term requirement contract, nearby contract, open contract, open-end contracts/open ended contract, option contract [stock exchange], outstanding contract, package contract, physical contracts/actual contracts, price-to-be fixed contract, procurement contract, product-in-hand contract, project contract, retainer contract, semi-turney contract, severability of contract, single contract, size of**

contract, swap agreements/swap contracts, tender by private contract, termination of contract, turnkey contract, unconscionable contract/unconscionable bargain]

contracting
[véase **performance contracting**]

contractual commitment / compromiso contractual; **contractual services** / servicios por contrata

Contracting State / Estado Contratante

contractor / contratista
[véase **prime contractor**]

contractual entitlements / derechos contractuales; **contractual liability** / responsabilidad contractual; **contractual performance** / cumplimiento del contrato; **contractual personnel** / personal por contrata; **contractual services** / servicios por contrata; **contractual status** / situación contractual; **contractual translation** / traducción por contrata

contributed capital / [véase **paid-up capital**]

contributing country / país contribuyente

contribution/contributions [e.g. to a fund] / aportación, aportaciones; **contribution-in-cash** / contribución en efectivo; **contribution-in-kind** / contribución en especie; **contribution pledged** / contribución prometida; **contribution rate [e.g. to a pension fund]** / tasa de aportación; **contribution towards local costs** / contribución para financiar gastos locales
[véase **collection of contributions, core contributions, country- or project-specific contributions, matching contribution, medical contributions, pension contributions, rate of contributionshort-delivered contribution, supplementary funding contributions, unexpended contributions, unpaid contribution**]

contributor / aportante

contributory / contributory service [e.g. to a pension fund] / período de aportación; **contributory scheme** / plan de contribuciones
[véase **validation of non-contributory service**]

control / **1.** fiscalización, inspección, regulación, **2.** autoridad, dominio, poder, control; **control chart** / diagrama de control
[véase **beyond control, cash control/record, drug control, drug-control issues, international control, loss control, quality control, rating control, scope of control, substances under control**]

controlled substances / sustancias fiscalizadas, sustancias químicas sujetas a fiscalización

controller/comptroller / contralor

controversial / polémico, discutido, debatible, discutible, controvertido, controversial

convenience
[véase **flag of convenience, for convenience**]

convention / **1.** convenio, convención, **2.** norma o práctica establecida, convención [social], **3.** asamblea electoral, reunión partidaria, convención

conventional / **1.** acostumbrado, habitual, ordinario, clásico, **2.** socialmente aceptable, tradicional, **3.** acomodaticio, conformista, poco original, convencional, **4.** establecido en virtud de un pacto, convencional, contractual; **conventional wisdom** / lo sabido, opinión general, creencia popular
[véase **non-conventional energy sources**]

conveys [UN resolutions] / remite; **conveys its thanks [UN resolutions]** / expresa su agradecimiento

conversion / **1.** canje, **2.** conversión de valores, **3.** cobro de un título, **4.** apropiación ilícita de bienes

convertible assets / activo realizable; **convertible term assurance** / seguro de riesgo transformable, seguro temporal transformable; **convertible currency** / moneda convertible
[véase **non-convertible assets, non-convertible currency**]

conveyance / cesión, traspaso

conviction / condena, sentencia condenatoria
[véase **verdict**]

convinced that [UN resolutions] / convencido de que; **convinced further [UN resolutions]** / convencido además

cooling-off period [labour conflicts] / tregua [laboral]

cooperating agency / organismo cooperador

cooperation
[véase **country cooperation frameworks, technical cooperation, technical cooperation among developing countries**]

coordinating centre / centro de coordinación

coordinator
[véase **tour coordinator**]

cope, cope with [v.] / **1.** tolerar, soportar, sufrir, **2.** afrontar, hacer frente, superar, resolver, subsanar

copyright / derechos de autor, derechos de propiedad intelectual;
véase **patent, copyright and design rights**]

copy writer / redactor de textos publicitarios
[véase **hard copy**]

core [n.] / **1.** base, centro, meollo, núcleo, **2.** carozo, hueso [de una fruta]; **core. [adj.]** básico, fundamental, esencial, elemental; **core activities** / actividades básicas; **core budget** / presupuesto básico; **core contributions** / contribuciones al presupuesto básico; **core development services** / servicios básicos de desarrollo; **core personnel** / personal de plantilla; **core programme guidelines** / directrices de los programas básicos; **core resources** / recursos básicos; **core staffing** / dotación de personal de plantilla
[véase **hard core, non-core**]

corporate assets / activo social; **corporate body/corporate entity** / persona juridica; **corporate business** / sociedad mercantil, sociedad comercial; **corporate capital** / capital social; **corporate consultancy contracts** / contratos a empresas de consultores; **corporate earning** / ganancias empresariales; **corporate name** / razón social; **corporate profits** / beneficios empresariales; **corporate shipowner** / sociedad propietaria del buque, compañía naviera; **corporate takeover** / absorción de sociedades; **corporate year** / ejercicio social

corporation / **1.** asociación, comunidad, corporación, persona jurídica, persona de existencia ideal, **2.** sociedad mercantil, sociedad comercial, empresa [EE.UU.: con frecuencia, sociedad anónima][véase **company**], **3.** [R.U.: ayuntamiento, municipio]; **corporation charter** / escritura o carta de constitución; **corporation law** / ley de sociedades; **corporation sole** / persona jurídica unipersonal
[véase **government corporation, government-controlled corporation, multinational corporations, public corporation, transnational corporations**]

correct / [véase **certificate correct**]

correction of payment / rectificación de un pago

corrective entry [accounting] / asiento rectificativo

corruption in office / cohecho

co-signatory / avalista, cosignatario

cosmetic / **1.** superficial, de fachada, de pura apariencia, fútil, **2.** de adorno, de embellecimiento, cosmético

cost/costs / costo, coste, precio, importe; **costs [procedural]** / costas; **cost adjustment** / ajuste de costos; **cost and freight (c. & f). [Incoterms]** / costo y flete (c. y f.)]; **cost and freight landed/c. and f. landed [Incoterms]** / costo y flete puesto en muelle, c. y f. puesto en muelle; **cost allocation** / imputación de costos; **cost apportionment** / prorrateo o repartición del costo; **cost-benefit analysis** / análisis costo-beneficio, análisis de viabilidad, relación de rentabilidad; **cost breakdown** / desglose del costo, distribución del costo, composición del costo; **cost-consciousness** / sensibilidad respecto de los costos; **cost-effective** / rentable, eficiente o eficaz en función del costo; **cost-effectiveness/cost efficiency** / eficacia en función de los costos, rentabilidad; **cost estimate** / estimación de los gastos; **costs incurred account** / cuenta de gastos realizados; **cost, insurance and freight (c.i.f.) [Incoterms]** / costo, seguro y flete (c.i.f).; **cost, insurance and freight landed/c.i.f. landed [Incoterms]** / costo, seguro y flete puesto en muelle, c.i.f. puesto en muelle; **cost, insurance and freight nearest future/c.i.f. nearest future [Incoterms]** / costo, seguro y flete precio de futuros, fecha más próxima, c.i.f. precio de futuros; **cost, insurance, freight and exchange (c.i.f. and e.) [Incoterms]** / costo, seguro, flete y cambio (c.i.f. y e.); **cost less depreciation** / costo menos amortización; **cost measurement study (CMS)** / estudio de medición de costos; **cost measurement system** / sistema de medición de costos; **cost-of-living adjustment** / ajuste por costo de la vida; **cost-of-living allowance** / subsidio por costo de la vida; **cost-of-living differential between A and B** / diferencias del costo de la vida entre A y B; **cost-of-living differential factor** / coeficiente de ajuste por diferencias del costo de la vida, coeficiente de diferencia del costo de la vida; **cost-of-living survey** / estudio del costo de la vida; **cost-sharing (CS)** / participación en los gastos, participación en la financiación de los gastos, participación en los costos, distribución de los costos; **cost-sharing arrangements** / acuerdos de participación en la financiación de los gastos; **cost-sharing contribution** / contribución en la participación de los gastos; **cost sharing** / participación en la financiación de los gastos; **cost variances** / desviaciones [o variaciones] de los costos [preestablecidos]; **cost waiver** / exoneración del pago de gastos

[véase **at cost, call costs, estimated cost, extra and extraordinary costs, full cost, historical cost, government cost-sharing, low-cost housing, low-cost labour-intensive technology, nominal cost, on-costs, over-all costs, payment towards local operating costs, prime costs; housing costs, imputed costs/imputed expenses, incidental costs, interest costs, legal costs, loading for collection costs, local living costs, non-operating costs, removal costs/removal expenses, running costs, salvage costs, security for costs, staff costs, standard cost, supply cost of capital, target cost, traceable cost, tuition costs, unit labour costs, user cost of capital, variable cost [or expense], various cost adjustments, venture capital, waiver of local costs, work cost, working costs**]

costing / cálculo [o determinación] de los costos, cálculo de costos, fijación de precios; [véase **cost, costs, full costing, re-costing, standard costing**]

cottage industries / industrias domésticas, industrias artesanales

counsel / asesor letrado

[véase **legal counsel**]

counselling / **1.** asesoramiento profesional, **2.** apoyo psicológico, **3.** orientación, **4.** ayuda social, asistencia social

counter / **counter cheque** / cheque de mostrador; **counter error** / error compensatorio
[véase **over-the-counter market, over-the-counter dispensing, over-the-counter medication, over-the-counter option, under the counter/under the table**]

counterclaim / contrademanda, reconvención
[véase **rejoinder to the counterclaim**]; **counter guarantee** / contragarantía

counterfeit / falsificación [de dinero, mercaderías o productos]

countermand [v.] / revocar instrucciones

counterpart / **1.** correspondiente, homólogo, equivalente, semejante, **2.** colega, **counterpart contribution** / contribución de contraparte; **counterpart expenditures** / gastos de contraparte; **counterpart personnel/counterpart staff** / personal de contraparte; **counterpart staff** / personal de contraparte
[véase **government cash counterpart contribution**]

counter party / parte contratante, parte con quien se negocia

countersign [v.] / refrendar, visar

country[ies] / **country and intercountry programmes and projects** / programas y proyectos por países y multinacionales; **country approach** / enfoque por países; **country cooperation framework[s] (CCF)** / marco de cooperación con [nombre del país], marco[s] de cooperación con el país [los países]; **country cooperation framework[s] and related matters** / marco[s] de cooperación con el país [los países] y asuntos conexos; **country cooperation network** / red de cooperación con los países; **country economic report** / informe económico del país; **country-driven** / orientado hacia los países; **country level** / a nivel del país, a nivel de los países; **country-level resources** / recursos procedentes del país; **country of assignment** / país de asignación; **country offices** / oficinas en los países, oficinas por países; **country of retirement** / país de [residencia después de la] jubilación; **country of service** / país de servicio, país en que se prestan los servicios; **country- or project-specific contributions** / contribución para países o proyectos específicos; **country planning** / planificación por países [véase **country programming**]; **country population assessment** / evaluación de la población del país; **country profile** / reseña del programa del país; **country programme** / programa de país, programa para ... [nombre del país], programa del país, programas por países; **country programme profile (CPP)** / reseña del programa del país [o nombre del país], reseñas de los programas por países; **country programmes** / [los] programas para los distintos países, programas por países; **country programming** / programación por países [véase **country planning**]; **country project** / proyecto del país o para el país; **country representation** / representación en los países; **country**

representative / representante en el país; **country resources** / recursos nacionales; **country target** / objetivo del país o para el país; **country-wide** / de ámbito nacional, en todo el país

[véase **high-income countries, home country, geographically disadvantaged country, goods sold through third countries, in-country, island countries, land-locked developing country, late industrializing countries, least developed among the developing countries, least developed countries, non-least developed countries, partner countries, preference-giving countries/preference-granting countries, retirement country, special tariff regime country, technical cooperation among developing countries**]

coupon

[véase **zero-coupon bonds, courier** / correo, mensajero

course / course of action / 1. derrotero, rumbo, trayectoria, línea de acción, **2.** medidas, método

[véase **crash course; in due course, of course, refresher course**]

court / tribunal, juzgado, corte [en América "corte" se utiliza generalmente para tribunales superiores o de última instancia, en España se emplea "tribunal" con el mismo sentido]; **court having jurisdiction** / tribunal competente

[véase **general court, lower court, out-of-court settlement/settlement out of court**]

cover [v.] / 1. asegurar. **2.** adquirir de buena fe y sin demora mercaderías no entregadas por incumplimiento del vendedor; **cover letter / 1.** carta de remisión, carta de presentación, **2.** póliza o resguardo de seguro provisional [durante el trámite de la póliza definitiva]; **cover note** / póliza provisional entregada por el agente de seguros

[véase **open cover, proportional covers, provisional cover, under cover of document**]

coverage / 1. alcance, campo de acción,, ámbito, extensión, campo de aplicación, **2.** cobertura, protección [seguros], **3.** número de personas atendidas [mediante un programa o proyecto], **4.** difusión [noticias o hechos –aspecto cuantitativo-], **5.** tratamiento [de la información –aspecto cualitativo-]

[véase **range of coverage**]

covering / [véase **note covering, short covering**]; **covering letter** / carta de envío; **covering slip [correspondence]** / nota de envío

crack / 1. chasquido, detonación, **2.** ranura, hendedura, **3.** [drogadicción] "crack", cocaína cristalizada, **crack house** / [drogadicción] fumadero de crack; **crackdown** / campaña de represión, operación de represión

craft

[véase **trades and crafts**]

craftsman / operario especializado, artesano

crash / **1.** colapso económico, desplome de la bolsa de valores, **2.** depresión [psicológica] aguda, **3.** sueño profundo, "crash" [drogadicción]; **crash course** / curso acelerado, curso relámpago; **crash programme** / programa acelerado; programa intensivo

craving / avidez [por ej. de drogas]

creative / original, inventivo, inaginativo, creador

credibility / **1.** verosimilitad, veracidad, autenticidad, sinceridad, **2.** crédito, confianza, **3.** reputación, fama, autoridad moral, **4.** poder de convicción; **credibility gap** / crisis de confianza, desconfianza, escepticismo, descreimiento

credit/credits [n. & v.] / **1.** crédito, **2.** acreditar, abonar; **credit account** / cuenta de crédito, cuenta acreedora, cuenta de cargo; **credit against taxes** / deducción por impuestos pagados; **credit application** / solicitud de crédito, petición de crédito; **credit balance** / saldo acreedor, saldo a favor, haber; **credit card** / tarjeta de crédito; **credit cash** / dinero a cuenta [véase **hard currency**]; **credit exposure** / riesgo bancario; **credit insurance** / seguro sobre el crédito, seguro contra el riesgo de insolvencia; **credit limit/credit line** / límite del crédito, descubierto bancario autorizado, línea de crédito autorizada; **credit money** / dinero bancario; **credit side [of an account]** / haber; **credit made available** / crédito abierto; **credit standing/ creditworthiness** / solvencia, capacidad de pago, capacidad crediticia; **credit transfer** / transferencia de crédito; **credit union** / cooperativa de ahorro y préstamo; **credit voucher** / nota de crédito [para la compra de otra mercadería], comprobante de crédito

[véase **debit and credit, documentary credit, failed credit transfer, freeze a credit, letter of credit, open letter of credit, revolving credit, savings and credit association, stand-by credit, stand-by letter of credit/standby letter of credit, start-up credits, stright letter of credit, sundry credits [or debits], surrender credits, swap credit, swing credit, term credit, trade credit**]

creditor / acreedor

[véase **general creditor, lien creditor, preferred creditor, secured creditors, unsecured creditor**]

creeping inflation / inflación larvada, inflación progresiva, inflación reptante, inflación solapada

crime / delito; **crime syndicate** / organización delictiva

[véase **organized crime, drug related crime, organized crime, organized transnational crime**]

criminal justice / justicia penal; **criminal offense** / delito [de derecho penal]

[véase **establish a criminal offense**]

criteria [sing. criterion] / elementos de juicio, pautas, criterios; [véase **original criteria, performance criteria, success criteria**]

critical / **1.** reprobatorio, censurante, crítico, **2.** analítico, especulativo, reflexivo, **3.** riguroso, **4.** decisivo, crucial, determinante, **5.** apremiante, delicado, grave

critical mass [of resources] / volumen decisivo [de recursos]; **critical path method (CPM)** / método de la trayectoria crítica

crop / cultivo, cultivo agrícola; **crop insurance** / seguro agrícola, seguro de cosecha
[véase **commercial crop/market crop/cash crop, insurance of vegetable crops, one-crop economy, plant crops, rain-fed crops, substitute crop**]

cropper
[véase **share cropper**]

cross-action / reconvención; **cross addiction** / adicción cruzada, dependencia cruzada; **cross bill** / letra de recambio, resaca; **cross-border insolvency** / insolvencia transfronteriza; **crossed cheque** / cheque cruzado; **cross-cutting issues** / cuestiones interrelacionadas; **cross examine [v.]** / repreguntar, interrogar al testigo de la parte contraria [véase **confront, face-to-face interview**]; **cross-organizational analysis** / análisis interinstitucional; **cross-picketing** / contrapiqueteo; **cross-posting [staffing]** / cambio [o intercambio] de puestos; **cross-reference** / remisión, referencia [dentro de un mismo texto]; **cross-section** / **1.** corte transversal, **2.** muestra representativa; **cross-section[al] analysis** / análisis transversal; **cross-sectoral study** / estudio multisectorial; **cross tabulations** / tablas de multiple entrada

crossing
[véase **general crossing, special crossing**]

crowding of dwellings / hacinamiento en las viviendas

crude / **1.** en bruto, sin refinar, imperfecto, rudimentario, tosco, **2.** grosero, vulgar, brusco, rudo, **3.** [petróleo] crudo; **crude data** / datos en bruto

CT [combined transport] bill of lading / conocimiento de embarque de TC [transporte combinado]

cultivar / cultivar, variedad cultivada

culture
[véase **management culture**]

cumulative statement of account / estado de cuenta acumulativo; **cumulative tax percentages** / porcentajes impositivos acumulativos; **cumulative total** / total acumulativo; **cumulative unrecorded obligation** / obligación acumulativa no registrada

cure, to [a tender or delivery, a title] / sanear, rectificar

currency / moneda, dinero, divisa, unidad monetaria; **currency adjustment** / ajuste por fluctuaciones monetarias; **currency exchange rate fluctuations** / fluctuaciones de los tipos de cambio; **currency fluctuations** / fluctuaciones monetarias; **currency of payment** / moneda de pago; **currency realigment** / realineamiento monetario

[véase **foreign currency; , flight from a currency, hard currency, holdings of currencies, local currency, non-convertible currency, option currency clause, paper currency, readily usable currency, realignment of the currency, reserve currencies, restricted currencies, run on a currency, soft currency, translation of currencies, unrestricted currency**]

current / 1. actual, presente, en curso, corriente, **2.** en circulación [dinero], **3.** de moda, en boga; [véase **non-current assets, non-current liabilities**]; **current account** / cuenta corriente; **current assets** / activo circulante [a veces] activo realizable, corriente o disponible; **current balance** / saldo en cuenta corriente; **current-cost method** / método de los costos corrientes; **current dollars** / dólares corrientes; **current expenditure rate** / tasa de gastos corrientes; **current factor cost** / costo corriente por factores, costo corriente de los factores; **current financial year** / ejercicio económico en curso; **current liabilities** / pasivo circulante [a veces] pasivo exigible [a corto plazo]; **current prices** / precios corrientes; **current quick assets** / activo realizable rápidamente, activo disponible; **current rates** / valores corrientes; **current ratio** / relación del circulante, coeficiente de solvencia; **current revenue** / ingreso corriente

curriculum / plan [o programa] de estudios, currículo; ***curriculum vitae*** / currículo, currículum vitae

curtail [v.] / 1. reducir, acortar, **2.** cercenar, privar

custodial staff / personal de seguridad

custody of funds / custodia de los fondos

custom/customs / customs appraiser / vista de aduanas, aforador; **customs and usages** / costumbres y usos; **customs clearance** / despacho de aduanas; **customs duties** / aranceles, derechos aduaneros; **customs-free** / libre de aranceles; **customs-free area** / zona franca; **customs of the trade** / usos del comercio

[véase **specific customs duty, statutory custom duties**]

customary law / derecho consuetudinario; **customary work** / trabajo habitual

customer-activated electronic funds transfers [eft] / transferencias electrónicas de fondos activadas por el cliente [tef]; **customer-activated terminal [eft]** / terminal activada por el cliente [tef]

cut [v] / 1. cortar, recortar, **2.** reducir, disminuir, **3.** diluir, reducir la pureza [química]; **cut/cutback [n.]** / rebaja, reducción, recorte; **cut-off date** / fecha de cierre de libros; **cut-off point** / límite; **cut-off time** / hora límite; **cut price** / precio reducido; **cut short [v.] 1.** interrumpir; **2.** abreviar, acortar, **3.** frustrar, malograr

[véase **public spending cuts, short cut, tariff cut**]

cycle /
[véase **programme cycle, underwriting cycle**]

daily allowance/daily subsistence allowance / dieta

daily wage / jornal

damage [v.] / **1.** averiar, **2.** damnificar, perjudicar; **damage [n.]** / **1.** daño, perjuicio, menoscabo, **2.** desperfecto, avería, estrago

[véase **damages, insurance against loss/insurance against damage, insurace against wilful damage to machinery**]

damages / [indemnización por] daños y perjuicios; **damages in lieu** / indemnización sustitutoria [de una prestación pactada]

[véase **damage, consequential damages, exemplary or punitive damages, liquidated damages, unliquidated damages, claim damages, claim for damages, direct damages, double damages, excess liability damages, excessive damages, exemplary or punitive damages, insurance against physical damages, liability and damages, liquidated damages, necessary damages, nominal damages, pecuniary damages, physical loss or damage, property damages, punitive damages, recovery of damages, remote damages, suffer damages, sweat damage, treble damages, unliquidated damages**]

dampen [v.] / **1.** atenuar, frenar, moderar, amortiguar, **2.** desalentar, desanimar.

danger pay allowance / prestación por condiciones de vida peligrosas

dangerous goods / mercaderías peligrosas

data / [véase **computerized personnel data bank, entry of data, raw data, standardized data collection, storage of data, supporting data**]; **data bank** / banco de datos; **data collection** / reunión de datos; **data dissaggregated by ...** / datos desglosados por ...; **data processing** / procesamiento de datos; elaboración de datos; **data retrieval** / recuperación de datos; **data storage** / almacenamiento de datos

database

[véase **online databases**]

date back [v.] / antedatar; poner en vigor retroactivamente; dar efectos retroactivos; **date of commencement** / fecha de iniciación. fecha de entrada en vigor; **date of maturity** / fecha de vencimiento; **date on which a claim becomes due** / fecha en que puede ejercitarse una acción; **date on which a payment becomes due** / fecha en que puede exigirse un pago; **date on which performance is due** / fecha en que es exigible el cumplimiento

[véase **call date, effective date, effective date of appointment, entry on duty date, expiry date, out of date**]

day-care centre / guardería; **days off** / días libres]

[véase **carry the day, dispatch days, in this day and age, last day for pay purposes, last day of appointment, last day of trading, man-days, market day, non- business day, notice day, pay day, save the day, staff days [months, years], work-days**]

dead account / cuenta inactiva; **dead capital/dead money** / capital improductivo, dinero ocioso; **dead cargo** / lastre; **dead freight** / falso flete, flete sobre el vacío; **dead loss** / siniestro total, pérdida total; **dead rent** / alquiler fijo; **dead storage** / guarda permanente; **dead wood** / "lastre", personal innecesario; **dead-end** / sin porvenir, sin oportunidades, sin salida, sin futuro

deadline / **1.** fecha [hora] tope o límite, plazo, término señalado, **2.** vencimiento de un plazo, **3.** hora de cierre [periódicos]

deadlock / punto muerto, atolladero, estancamiento, parálisis

deal [v.] / **1.** / negociar, comerciar; **2.** tratar, traficar, **3.** despachar, resolver, **4.** causar, producir, ser responsable de, ocasionar [un contratiempo o una desgracia], **5.** castigar, tratar severamente,; **deal in [v.]** / realizar operaciones en, comerciar o negociar en; **deal with [v.]** / **1.** subsanar, dar una solución, **2.** asociarse con alguien, tener negocios con alguien, **3.** atender, abordar una cuestión, tratar de un tema, tratar de resolver, afrontar un problema, hacer frente a una preocupación, ocuparse de, atacar, combatir una dificultad, **4.** versar, referirse a; **deal [n.] 1.** arreglo, acuerdo, **2.** negocio, transacción

[véase **cash deal, fair dealing, package deal, "package deal" insurance policy, refusal to deal, square deal**]

dealer / **1.** comerciante, **2.** concesionario, **3.** agente, intermediario, **4.** distribuidor, proveedor, **5.** agente de bolsa, corredor de bolsa, comisionista de valores, colocador de valores, **6.** traficante [pey.]

[véase **sole-dealer right**]

dealing

[véase **reciprocal exclusive dealing**]

death annuity / pensión anual por fallecimiento; **death benefit** / prestación en caso de fallecimiento; **death grant** / pago en caso de fallecimiento; **death rate** / tasa de mortalidad, tasa de fallecimientos

debenture / **1.** valor de renta fija a largo plazo, **2.** obligación sin garantía específica, [EE.UU.], obligación con garantía de activos [R.U.]; **debenture capital** / capital en obligaciones

debit/debits [v.] / debitar, cargar en cuenta, anotar en el debe; **debit and credit** / debe y haber; **debit balance** / saldo deudor, adeudo, débito, cargo; [véase **direct debit draft, sundry credits [or debits]**]; **debit capital** / capital de adeudo; **debit card** / tarjeta de adeudo, tarjeta de débito; **debit side [of an account]** / debe; **debit transfer** / transferencia de débito

debriefing / reunión de información, reunión de rendición de cuentas, informe final

debt / deuda, endeudamiento, obligación; **debt buyback** / rescate de deuda; **debt relief** / alivio de la deuda, exoneración de la deuda

[véase **capital-debt ratio, doubtful debt, funded debt, household debt, negotiable debt instruments, preferred debt, private non-guaranteed debt, public debt, rescheduling of debts, statue-barred debt, straight-debt bonds, sub-standard debt, tax debt, unsecured debt**]

debug [v.] / **1.** depurar [sistemas, programas de computadoras], **2.** eliminar micrófonos ocultos

deception / **1.** desengaño, desilusión, decepción, **2.** engaño, impostura

decides in principle [UN resolutions] / decide en principio; **decides accordingly [UN resolutions]** / decide, por lo tanto, ; **decides further [UN resolutions]** / decide, además,

decision / **1.** resolución, determinación, decisión, **2.** dictamen, fallo, sentencia, **3.** firmeza, constancia; **decision maker** / el que tiene facultad decisoria o de decisión, el que toma las decisiones, el responsable de tomar decisiones, encargado de adoptar decisions

[véase **lapse-of-time decision, render a judgment/a decision, substantive decisions**]

decision making / toma de decisiones, adopción de decisiones; **decision-making body** / órgano normativo, órgano de adopción de decisiones, órgano decisorio; **decision-making power** / competencia decisoria

deck

[véase **on-deck carriage**]

deck cargo/deck stowage / carga en cubierta, carga sobre cubierta, estiba en cubierta

declares its profound concern [UN resolutions] / declara su profunda preocupación

decline / **1.** decaer, deteriorarse, **2.** rehusar, excusarse de, declinar una invitación

[véase **decrease, population decline, technical decline**]

declining / decadente, en crisis, decreciente, en disminución

decrease [v.] / disminuir, decrecer, decaer, bajar, descender, retroceder, mermar, menguar, contraerse, debilitarse, reducirse, aminorarse, perder terreno; **decrease [n.]** / disminución, decrecimiento, decaimiento, baja, descenso, retroceso, merma, mengua, contracción, debilitamiento, reducción, aminoración, pérdida

dedicated / **1.** destinado, dedicado, **2.** consagrado, entregado de lleno; **dedicated line** / línea especial [teléfono, fax]

deductible / suma deducible, suma descontable [suma inicial no cubierta por el seguro], franquicia

deduction/deductions / deducción, deducciones fiscales
[véase **itemized deductions, rental deductions, standard deduction, statement of earnings and deductions**]

deed / **1.** acto, hecho, acción, **2.** hazaña, **3.** documento jurídico [en general], **4.** título legal, escritura o título traslativo del dominio

deeming it important [UN resolutions] / considerando importante; **deeming it necessary therefore [UN resolutions]** / estimando necesario, en consecuencia,

deems it imperative that [UN resolutions] / considera imperativo que

deemphasize [v.] / restar o quitar importancia

deep-draft vessel / buque de gran calado

deep sea [preferred term: high seas] / alta mar; **deep-sea berth** / muelle de gran calado; **deep-sea terminal** / terminal oceánica; **deep-sea vessel** / buque de alta mar

deepen [v.] / **1.** ahondar, cavar, profundizar, **2.** agravarse, intensificarse, empeorarse

deeply appreciates [UN resolutions] / agradece profundamente; **deeply concerned about/deeply concerned over [UN resolutions]** / profundamente preocupado por; **deeply concerned also [UN resolutions]** / /profundamente preocupado asimismo; **deeply conscious of the pressing need [UN resolutions]** / profundamente consciente de la necesidad / **deeply convinced of [UN resolutions]** / profundamente convencido de; **deeply deplores [UN resolutions]** / deplora profundamente; **deeply deploring the [UN resolutions]** / deplorando profundamente el; **deeply disturbed at [UN resolutions]** / profundamente preocupado ante; **deeply grieved [UN resolutions]** / profundamente afligido por; **deeply perturbed over [UN resolutions]** / profundamente preocupado por; **deeply regretting [UN resolutions]** / lamentando profundamente; **deeply shocked by [UN resolutions]** / profundamente consternado por

defalcation / desfalco

default [v.] / **1.** no llevar a cabo, desatender, dejar de cumplir, incumplir, **2.** estar en rebeldía, **3.** no pagar, dejar de pagar, **4.** caer en insolvencia; **default [n.]** / **1.** incumplimiento, omisión, **2.** rebeldía [procesal] , **3.** mora, morosidad, falta de pago, **4.** negligencia, descuido. **default clause** / cláusula resolutoria; **default in payment/default on payment** / falta de pago; **default on obligations** / incumplimiento de obligaciones; **default proceedings** / juicio en rebeldía; **default, to be in [v.]** / estar en mora

[véase **contingent default, loans in default**]

defeat [v.] / **1.** vencer, rendir, derrotar, **2.** malograr, frustrar, anular, **3.** rechazar, **4.** desvirtuar, ir en contra

defeating
[véase **self-defeating**]

defect / defecto, vicio, falla
[véase **hidden defect, latent defect, obvious defect, operational defect, patent defect**]

defence/defense / **1.** apología, defensa, descargo, argumento en favor, justificación, **2.** reparo, defensa, **3.** excepción absolutoria, **4.** amparo, protección, **5.** réplica, contestación de la demanda, **6.** abogado defensor; **defences and limits of liability** / exoneraciones y límites de la responsabilidad
[véase **real defense, set up a defence, statement of defence, substantial defence**]

defendant / **1.** demandado, parte demandada [procedimiento civil], **2.** acusado, inculpado, procesado, reo [procedimiento penal]

deferral / [véase **tax deferral**]

deferred charge / cargo diferido; **deferred entitlement** / prestación diferida

defers *sine die* [UN resolutions] / aplaza *sine die*

deficiencies [supplies, etc.] / mermas

deficit financing / financiación mediante déficit presupuestario; [véase **cash deficit, structural deficits**]

definite / **1.** claro, concreto, patente, concluyente, manifiesto, **2.** seguro, categórico, indudable, **3.** claramente circunscrito o definido, **4.** cierto, determinado, específico; [véase **pay at a definite time**]; **definite sum** / suma determinada

deflagging / cambio de pabellón

deflate [v.] / deflacionar, ajustar mediante un coeficiente de deflación, expresar en precios constantes

degree
[véase **Master's degree**]

delay [v.] / demorar, retrasar, diferir

delayed credit transfer / transferencia de crédito tardía

delegation of authority / delegación de atribuciones, delegación de autoridad

deletion / supresión, eliminación

deliberate / **1.** intencionado, intencional, hecho a sabiendas, **2.** expreso, explícito, **3.** cauto, prudente, cuidadoso

delinquency / incumplimiento, impago

delinquent debtor / deudor moroso

deliver physically [v.] / entregar personalmente

deliverable / factible, realizable

delivered / [véase **short-delivered contribution**]; **delivered at frontier [Incoterms]** / entregado en frontera; **delivered duty paid [Incoterms]** / entregado libre de derechos; **delivered programme** / programa realizado, programa ejecutado

delivery / **1.** entrega, expedición. **2.** ejecución, realización, prestación [de servicios], **3.** distribución, reparto, entrega, expedición, **4.** parto, alumbramiento; **delivery alongside the vessel** / entrega al costado del buque; **delivery capacity [or rate]** / capacidad de ejecución, tasa de ejecución; **delivery target** / objetivo de ejecución

[véase **cash on delivery, charge on delivery, collateral on delivery, door-to-door delivery, life of delivery, named place of delivery at frontier, non-delivery, obtain delivery, overside delivery, preferred mode of delivery, programme delivery, project delivery/project implementation, rate of delivery, refusal to take delivery, special delivery support facility, spot delivery, stop delivery, take delivery, term of delivery**]

demand [v.] **1.** pedir, solicitar, rogar, **2.** exigir, requerir; **demand [n.]** / **1.** petición, solicitud, **2.** requerimiento, exigencia, **3.** demanda, petición [judicial o admin.], **4** necesidad. exigencia, requisito. **5.** demanda [econ.]; **demand bill/demand draft** / letra a la vista. giro a la vista; **demand deposit** / depósito a la vista

[véase **payable on demand, pent-up demand, physical demands, supply and demand, slackening demand**]

demands [UN resolutions] / exige; **demands once again [UN resolutions]** / exige una vez más

demining / desminado, remoción de minas, levantamiento de minas

demise / **1.** cesión de bienes, transferencia de la propiedad, **2.** fallecimiento, muerte [persona natural], desaparición [persona jurídica]; **demise charter** / fletamento con cesión temporaria de la posesión y control del buque

democracy
[véase **participatory democracy**]

demotion / descenso de categoría

demurrage / gastos o pagos por demoras, gastos o pagos por sobrestadía

denominated
[véase **SDR-denominated instruments**]

denomination / **1.** denominación, designación, **2.** unidad de medida, unidad monetaria, **3.** moneda, valor de una moneda o billete, **3.** confesión religiosa

denote [v.] / **1.** expresar, significar, **2.** indicar, señalar

dental insurance / seguro dental

departure / departures from the calendar / cambios en el calendario
[véase **named departure point, pre-departure expenses**]

dependant / familiar a cargo, persona a cargo
[véase **recognized dependant**]

dependence / [grado de] dependencia respecto a, dependencia de a respecto de b, grado en que depende, situación de dependencia
[véase **drug dependence**]

dependency allowance/dependency benefit / prestación por familiares a cargo; **dependency credit** / deducción impositiva por cargas de familia
[véase **claim for dependency allowance**]

dependent children / hijos a cargo; **dependent spouse** / cónyuge a cargo

depleting
[véase **ozone-depleting substance**]

deploring also [UN resolutions] / deplorando también

deployment
[véase **re-deployment**]

deposit / **1.** depósito, **2.** anticipo [procedimiento arbitral]; **deposit at notice** / depósito con preaviso; **deposit slip** / comprobante de depósito
[véase **call deposit, checking deposit, demand deposit, for deposit, guarantee deposits, monies on deposit, retail deposits, savings deposit, security deposit/margin, sight deposits, time deposit, tiem deposit account**]

depositary / depositario

deposition / **1.** alegato, declaración bajo juramento, **2.** remoción, destitución

depositor / depositante

depository / lugar del depósito

depot
[véase **inland clearance depots**]

deprecates [UN resolutions] / reprueba

depreciate [v.] / amortizar, bajar de valor, depreciar

depreciation / amortización

depressed / **1.** desanimado, decaido, deprimido, **2.** que ha experimentado una contracción, **3.** que ha perdido impulso, bajo [intensidad, nivel]; **4.** en decadencia o crisis

deprivation / **1.** carencia, privación, **2.** pérdida, **3.** despojo

deputy / adjunto; **deputy to the** .... / adjunto del ....

deregistration [of a ship] / **1.** cancelación de la matrícula [de un buque], **2.** en general, la anulación de la matrícula o inscripción en un registro público

dereliction / abandono [usualmente negligente o doloso]; **dereliction of duty** / incumplimiento de deberes [se aplica generalmente a un funcionario]

derive from [v.] **1.** alcanzar, obtener, conseguir, lograr, **2.** originarse de, resultar de, desprenderse de, dimanar de, proceder de, derivar de, **3.** calcular, deducir, determinar [a partir de]

design [v.] / idear, concebir, crear, proyectar, trazar, formular, preparar, diseñar, dibujar; **design [n.]** / **1.** dibujo, traza, diseño, **2.** plan, proyecto, idea, concepción, **3.** propósito, **4.** forma, características; **design drug/designer drug [drug addiction]** / droga sucedánea, droga de fórmula manipulada, droga de fórmula alterada, droga de síntesis, droga de diseño; **design stage** / etapa de formulación

[véase **computer-assisted design, patent, copyright and design rights**]

designation of resources / imputación de fondos

designed to / destinado a, concebido para, con miras a, que tiene por finalidad, encaminado a, cuyo objeto es, que tiene por objeto o finalidad

desirable / **1.** apetecible, deseable, **2.** beneficioso, conveniente, ventajoso, aconsejable, recomendable, indicado, oportuno; **desirable ranges** / *límites convenientes, intervalos* convenientes de valores

desired / pretendido, apetecido, perseguido, a que se aspira

[véase **leave much to be desired**]

desirous of [UN resolutions] / deseoso de

destination bill / conocimiento emitido en el lugar de destino; **destination party** / parte destinataria; **destination principle** / principio de gravamen en el país de destino

[véase **named place of destination**]

detailed / **1.** detenido, hecho detenidamente o con detenimiento, detallado, minucioso, meticuloso, pormenorizado, completo, exacto, **2.** destacado, asignado

detention of a ship / detención de un buque, inmovilización de un buque; **detention time** / cargo por tiempo de demora

véase **demurrage**]

deterioration / empeoramiento, deterioro, evolución desfavorable

determination / resolución, firmeza, decisión, determinación, firme voluntad o intención

determined / con empeño, decidido, resuelto, firme; **determined to [UN resolutions]** / decidido a

determines that [UN resolutions] / declara que

deterrent / **1.** factor o elemento disuasivo o de disuasión, freno, que produce un efecto paralizador, **2.** motivo de desaliento

detour / desvío, rodeo, desviación

develop [v.] / **1.** fomentar, promover, favorecer, **2.** crear, elaborar, establecer, formular, idear, descubrir, inventar, **3.** madurar, hacer madurar, **4.** cobrar auge o importancia, evolucionar, progresar, hacer progresar, dar incremento, **5.** acrecentar, ampliar, extender, desarrollar, **6.** mejorar, perfeccionar, **7.** exponer, discutir ordenadamente, **8.** manifestar, presentar síntomas, **9.** aprovechar, explotar, **10.** urbanizar

developed / muy extendido, con un alto grado de organización, avanzado; [véase **non-least developed countries**]

developing country / país en desarrollo; [véase **land-locked developing country, technical cooperation among developing countries**]

development / **1.** expansión, incremento, aumento, crecimiento, adelanto, evolución, curso, desarrollo, **2.** hecho, circunstancia, fenómenos, factor, vicisitud, lo acaecido, **3.** creación, novedad, innovación, tendencias recientes, **4.** conquista, descubrimiento, **5.** aprovechamiento, explotación, **6.** adiestramiento, formación, perfeccionamiento, **7.** urbanización; **development capital** / capital para el desarrollo; **development stage of staff** / etapa de formación del personal; **development with a human face** / desarrollo con una dimensión humana

[véase **capital development fund, career development, career development training, core development services, equitable and sustainable human development, financing for development, grass-roots development, management development, manpower development, research and development, staff development, sustainable development, water development, women in development**]

deviation clause / cláusula de cambio de rumbo [transporte marítimo]

[véase **standard deviation, trade deviation effect/trade diversion effect**]

device / **1.** recurso, expediente, medio, **2.** mecanismo, instrumento, dispositivo, aparato, **3.** artilugio, artificio

devise [v.] / **1.** formular, trazar, **2.** concebir cuidadosamente, idear en términos claros, **3.** urdir, tramar, fraguar

diagram / [véase **scatter diagram**]

dies ad quem / último día de un plazo; ***dies non juridicus*** / día inhábil para actuaciones judiciales, feriado judicial

difference / [véase **make a difference**]

differential / diferencia, diferencial, coeficiente, coeficiente de ajuste, plus

[véase **cost of living differential ..., cost of living differential factor, interest differential, minus differential, night differential, plus differential, post differential, salary differential, shift differential, special and differential treatment**]

digital signature / firma numérica, firma cifrada

diligence
[véase **due diligence, reasonable diligence**]

dimension / **1.** magnitud, dimensión, **2.** alcance, significación, efecto, trascendencia, **3.** aspecto, faceta, ángulo, punto de vista

diplomatic plate / placa diplomática

direct [v.] / orientar, encauzar, dirigir, encaminar, guiar, encaminar, aconsejar, **2.** dar instrucciones, mandar, ordenar. **3.** gobernar, regir; **direct bill of lading** / conocimiento de embarque sin trasbordos; **direct damages** / daños y perjuicios directos o generales; **direct debit draft** / letra domiciliada; **direct letter of credit** / carta de crédito dirigida a una sola institución bancaria; **direct liability** / responsabilidad dircta o definida; **direct underwriting** / aceptación en firme

direction / orientación, tendencia, sentido
[véase **executive direction and management**]

directive / mandato, instrucción, directiva, directriz, orden, principio rector

director
[véase **managing director, staggered board of directors**]

directs attention to [UN resolutions] / pone en relieve

dirty bill of lading [a.k.a. claused, foul or unclean bill of lading] / conocimiento de embarque sucio

disability / discapacidad, incapacidad, invalidez; **disability benefit** / prestación de invalidez; **disability insurance** / seguro de invalidez; **disability pension** / pensión de invalidez
[véase **long-term disability, supplementary disability income benefits**]

disabled/disabled person / discapacitado, persona con discapacidad, incapacitado; **disabled vessel** / buque inutilizado

disadvantaged communities / comunidades desfavorecidas
[véase **geographically disadvantaged country**]

disaggregate [v.] / desintegrar, descomponer

disallow an item [v.] [accounting] / rechazar una partida

disappointing / decepcionante, desalentador, que frustra las esperanzas o defrauda, que no da el resultado que se esperaba, que es motivo de desilusión o desencanto, que deja mucho que desear o produce desengaño

disappointment / **1.** decepción, desencanto, desilusión, desengaño, **2.** desagrado, disgusto

disaster / catástrofe [natural], calamidad, desastre, siniestro; **disaster management** / gestión en casos de desastre; **disaster mitigation** / acción paliativa de desastres; **disaster-prone area** / zona expuesta a desastres naturals
[véase **natural disasters**]

disbarment proceedings / proceso de inhabilitación de un letrado

disbursement / desembolso
[véase **cash disbursement, interim disbursements, interim, in the, timeliness of disbursements**]

discharge [v.] / **1.** despedir a un empleado, **2.** licenciar [soldados, la tripulación de un buque], **3.** dar de alta [pacientes] **4.** poner en libertad, **5.** eximir, exonerar, dispensar, **6.** pagar, cancelar o saldar una deuda, dar cumplimiento a un deber o a una obligación; **7.** prestar un servicio, **8.** dar finiquito a un seguro **9.** rehabilitar o dar descargo a un fallido, **10.** exonerar o liberar de una obligación, **11.** descargar mercaderías, **12.** desaguar, agotar; **discharge by payment** / extinción o cumplimiento de una obligación mediante pago; **discharge obligations [v.]** / saldar obligaciones; **discharge of attachment** / levantamiento de embargo; **discharge of claims in bankruptcy** / pago de créditos en la quiebra; **discharge of the right of action by lapse of time** / caducidad del derecho de acción por el transcurso del tiempo; **discharge port** / puerto de descarga
[véase **full discharge of liability, port of discharge**]

discharging berth / desembarcadero
[véase **dispatch at discharging only**]

disciplinary action / medida disciplinaria; **disciplinary proceedings** / actuaciones para la aplicación de medidas disciplinarias

disclaim / **1.** rehusar, rechazar, denegar, **2.** exonerar, aliviar de una responsabilidad, **3.** abandonar una pretensión, renunciar a un derecho; **disclaim liability [v.]** / exonerarse de responsabilidad, negar o rehusar la responsabilidad

disclaimer / **1.** cláusula de exoneración o limitación de la responsabilidad, **2.** descargo de responsabilidad [por ej., por el contenido de un texto o publicación], **3.** nota, aclaración o advertencia

disclose
[véase **obligation to disclose**]

disclosure / divulgación o presentación de información, inclusión o consignación de datos en estados financieros; **disclosure duty [insurance]** / deber de información; [véase **financial disclosure, financial disclosure statement, financial disclosure, financial disclosure settlement**]

discontinuance of a benefit / terminación de una prestación

discontinue [v] / **1.** interrumpir, desistir [de la demanda], **2.** suspender una actividad, interrumpir, descontinuar

discount
[véase **cash discount, draft discounting, premium discount, quantity discount**]

discourage / **1.** amedrentar, acobardar, **2.** disuadir, desalentar, desanimar, desaconsejar, **3.** dificultar, poner trabas, frenar

discreet / **1.** circunspecto, prudente, discreto, **2.** recatado. **3.** confiable, fiable, de fiar

discrete / **1.** independiente, separado, desunido, discontinuo, **2.** discreto [matemát.]

discretionary power / facultad discrecional

discriminate [v.] / **1.** distinguir, diferenciar, separar, discriminar, **2.** conceder preferencia, colocar en desventaja, hacer distinciones, establecer diferencias o discriminar a favor [o en contra] de, mostrar parcialidad a favor [en contra] de, no dar un trato equitativo, dar trato discriminatorio. **3.** redundar en beneficio [o en perjuicio] de

discrimination
[véase **unfair discrimination**]

discuss [v.] / **1.** hablar, conversar, platicar, cambiar impresiones, entablar diálogo, celebrar o mantener conversaciones, **2.** analizar, examinar, considerar, tratar de, abordar el estudio,

hacer un examen, explicar, estudiar, exponer, **3.** referirse a, comentar, **4.** discutir, debatir, deliberar

discussion[s] / **1.** conversación, diálogo, plática, **2.** debate, discusión, cambio de opiniones, **3.** estudio, análisis, consideración, examen, deliberaciones, comentarios, **4.** consultas, negociaciones; [véase **panel discussion**]; **discussion paper** / documento de debate

disease / enfermedad, dolencia
[véase **infectious disease, non-communicable disease, notifiable diseases, occupational disease, sexually transmitted disease**]

disgrace / deshonor, deshonra, ignominia, vergüenza, oprobio

dishonour [v.] / **1.** negar la aceptación, negar el pago [letra de cambio, cheque], **2.** no aceptar, no pagar, desatender, incumplir; **dishonour by non-acceptance** / **1.** incumplimiento por falta de aceptación, **2.** incumplimiento por falta de pago
[véase **notice of dishonour, protest for dishonour by non-acceptance, protest for dishonour by non-payment, statement of dishonour**];

disincorporate [v.] / disolver o liquidar una sociedad mercantil

dismemberment insurance / seguro contra desmembración [en caso de accidente]
[véase **group life and accidental death or dismemberment insurance**]

dismiss [v.] / **1.** dispersar, desbandar, descongregar, **2.** despedir, destituir, dejar cesante, **3.** licenciar, **4.** descartar, desechar, desestimar, denegar, **5.** sobreseer una causa penal, **6.** desestimar una causa civil

dismissal / destitución
[véase **summary dismissal**]; **dismissal for misconduct** / destitución por falta de conducta

disorderly / **1.** confuso, desordenado, **2.** arbitrario, caprichoso, rebelde, **3.** licencioso, inmoral, **4.** ilícito, contrario a la ley, **5.** [mercado] perturbado o inestable

disparity
[véase **gender disparity**]

disorientation / desorientación, confusión mental

dispatch [v.] / expedir, enviar; **dispatch at both ends (DBE)** / [cláusula de] prima de celeridad en el puerto de partida y en el de llegada; **dispatch at discharging only (DDO)** / [cláusula de] prima de celeridad en el puerto de descarga; **dispatch at loading only (DLO)** / [cláusula de] prima de celeridad en el puerto de carga; **dispatch days** / días ganados

[transporte marítimo]; **dispatch earning/dispatch money** / prima de celeridad [transporte marítimo]; **dispatch notice** / nota de envío

dispense [v.] / administrar, distribuir, repartir; **dispense with [v.] [an obligation, a formality]** / renunciar a una formalidad, prescindir de una formalidad

dispenser

[véase **cash dispenser**]

dispensing

[véase **over-the-counter dispensing**]

displaced persons / personas desplazadas

display [v.] / **1.** exhibir, mostrar, **2.** ostentar, hacer alarde de, revelar, reflejar emociones o sentimientos, **display [n.]** / **1.** escaparate, vitrina, vidriera, **2.** anuncio, indicador, cartel, **3.** despliegue, manifestación, **4.** ostentación, jactancia, **5.** dispositivo visualizador, pantalla, **6.** información visualizada

disposable / **1.** desechable, descartable, de usar y tirar, de desecho, **2.** disponible para algún fin o propósito; **disposable income** / renta disponible, ingresos disponibles

[véase **household disposable income**]

disposal / **1.** eliminación, remoción, **2.** asignación, colocación, destino [dado a algo], **3.** control [sobre algo o alguien], gestión, **4.** enajenación; **disposal of claims** / *liquidación* de cobros [solicitudes, etc.]; **disposal of funds** / utilización de los fondos; **disposal of property [or assets]** / enajenación de bienes, disposición de bienes; **disposal of records** / eliminación de documentos

[véase **drainage disposal, place at the disposal, surplus disposal**]

dispose of [v.] / **1.** decidir [el destino que se va a dar a algo], **2.** dar salida a, desprenderse de, desembarazarse de, deshacerse de, librarse de, **3.** eliminar, destruir, quitar, **4.** enajenar bienes, desposeerse, disponer

disposed, to be [v.] / **1.** propender, tender a, **2.** estar dispuesto [a hacer algo]

disputable / en tela de juicio, dudoso, impugnable

dispute [v.] / **1.** cuestionar, controvertir, polemizar, poner en duda, impugnar, **2.** altercar, luchar, disputar; **dispute [n.]** / **1.** desacuerdo, diferencia, divergencia [de opinión], entredicho, **2.** conflicto, litigio, controversia, polémica, disputa

[véase **hear a dispute, settlement of disputes, subject-matter in dispute, substance of the dispute**]

disputed decision / decisión impugnada

disqualify [v.] / inhabilitar, incapacitar, descalificar
[véase **proposal to disqualify**]

disrupt [v.] / **1.** perturbar, perjudicar, producir menoscabo, provocar quebrantos, **2.** interrumpir abruptamente, **3.** desbaratar, dislocar, desarticular, desorganizar, desequilibrar, **4.** destruir, quebrantar, desquiciar
[véase **market disruption**]

disseminate [v.] / divulgar, difundir, propagar, esparcir, diseminar

dissenting opinion / opinión discrepante

dissociate [v.] / 1. desconectar[se], desligar[se], separar[se], 2. disociar[se] [psic., quím.]

dissolve [v.] / extinguir, liquidar, disolver

distance freight / flete de acuerdo con la distancia recorrida

distinct / **1.** bien definido, preciso, peculiar, singular **2.** diverso, diferente, distinto, **3.** extraordinario, poco frecuente

distinguished / ilustre, famoso, eminente, insigne, prestigioso, notable, distinguido

distorsion / alteración, deformación, desviación, falseamiento, anomalía, irregularidad, situación anómala

distort [v.] / **1.** alterar, deformar, desfigurar, **2.** tergiversar, falsear, desvirtuar

distorting
[véase **trade restrictive or distorting measures**]

distracted / **1.** perplejo, preocupado, **2.** perturbado, **3.** acongojado

distraint / embargo o secuestro de bienes [nota: en particular el del locador sobre los bienes del locatario

distress / **1.** angustia, desasosiego, sufrimiento, **2.** peligro, apuro, dificultades, **3.** penuria, escasez, miseria, **4.** incomodidad, **5.** embargo, secuestro de bienes; **distress freight** / flete a la baja; **distress sale** / venta o remate forzado [por circunstancias comerciales]

distressed that [UN resolutions] / lamentando que

distribution
[véase **equitable geographical distribution, securities underwrting and distribution, sole distribution**]

distributorship
[véase **sole-distributorship arrangement**]

disturbance / **1.** conmoción, perturbación, agitación, alteración, **2.** molestia, trastorno

disturbed by [UN resolutions] / perturbado por

divergence / discrepancia, diferencia de opiniones, divergencia

diversified / 1. heterogéneo, variado, diverso, multiforme, 2. diversificado [inversiones, colocación de valores]

diversion / **1.** desvío, **2.** ardid, estratagema, **3.** entretenimiento, diversión
[véase **trade deviation effect/trade diversion effect**]

divest
[véase **order to divest**]

divestiture/divestment / venta o liquidación [de empresas filiales, valores, etc.], desinversión, desapropiación
[véase **non-divestiture options**]

dividends
[véase **policy dividends**]

division
[véase **market allocation/market division, market division [antitrust]]**

do away with [v.] / **1.** deshacerse de, desprenderse de, **2.** abolir, eliminar, supriminar, matar
[véase **dos and don'ts**]

dock / **1.** muelle, **2.** espigón, **3.** dársena, dique, **4.** banquillo de los acusados; **dock charges** / derecho de atraque, derecho de dársena; **dock pilot** / práctico de puerto; **dock warrant (DW)** / resguardo de depósito en muelle, conocimiento de almacén

dockage / derechos de amarre, gastos de muelle y atraque

docker / estibador

docket / **1.** ficha, rótulo [descriptivo del contenido de algo], **2.** factura, certificado o resguardo de aduana, **3.** lista de casos pendientes de juicio [EE.UU.], **4.** reseña de decisones judiciales

docking / descuento de la paga [en concepto de sanción]

doctor / [véase **spin doctor**]

documents against acceptance bill / factura de pago contra entrega de documentos; **document of title** / título, título de dominio, documento que confiere el derecho de propiedad

[véase **consignment documents, obligating document/obligation document, paper-based document, policy document, pre-encumbrance document, prequalification documents, shipping documents, solicitation documents, source document, under cover of document**]

documentary bill / efecto documentario, letra acompañada de documentos, letra documentaria;
documentary credit / crédito documentario, crédito documental; **documentary evidence** / pruebas documentales, documentos probatorios, comprobantes

documentation

[véase **port of documentation**]

documented / con conocimiento de causa, justificado, documentado; **documented migrant worker** / trabajador migratorio documentado

dog

[véase **let sleeping dogs lie**]

doing

[véase **learning-by-doing**]

dollar equivalent / equivalente en dólares

[véase **current dollars**]

domestic / **1.** interno, nacional, interior, del país. **2.** casero, hogareño, doméstico; **domestic bill** / letrada girada y pagadera en el mercado interior; **domestic law** / derecho interno, derecho nacional; **domestic tendering** / licitación nacional

[véase **gross domestic fixed capital formation, gross domestic product, gross domestic product deflator**]

dominance / predominio

[véase **market dominating position, shared dominance**]

donor / donante

door-to-door delivery / entrega a domicilio

dorm / [EE.UU.] residencia universitaria

dormant / inactivo, latente, quieto, inerte; **dormant account** / cuenta inactiva, cuenta sin movimientos; **dormant partner** / socio comanditario

dos and don'ts / reglas de conducta

dosage / dosificación, posología

double damages [insurance] / indemnización doble; double-dipping / acumulación de beneficios; **double-entry accounting** / contabilidad por partida doble; **double indemnity [insurance]** / doble indemnización por muerte accidental; **double insurance** / seguro doble o acumulativo; **double jeopardy** / principio de la cosa juzgada; **double liabilities [insurance]** / responsabilidad suplementaria; **double standard** / doble rasero, [aplicación de un] trato desigual

doubtful / **1.** indeciso, dubitativo, dudoso, **2.** incierto, poco probable, dudoso; **doubtful debt** / deuda de cobro dudoso; **doubtful pledges** / promesas de cumplimiento incierto

down time / tiempo de inactividad; **down to earth** / sensato, realista, concreto, práctico]; **down payment** / pago inicial, pago parcial del precio

> [véase **come down to earth, keep down, limit down, mark-down, netting down of gross salaries, pin down, scale-down buying, set down, sit-down strike, slowing down, top-down approach to aid giving, "trickle down" effect, write down**

downgrade [v.] / reclasificar a una categoría más baja, rebajar la categoría

downstream / **1.** aguas abajo, en sentido descendente; **2.** etapa[s] posterior[es] [de un proceso o sistema, **3.** [productos] derivados, **4.** [industria o mercado] consumidor [de materias primas], **5.** [organismo] representado; **downstream activities** / actividades de ejecución de proyectos o programas

downward / en sentido descendente, a la baja

draft [v.] / **1.** redactar, **2.** elaborar una propuesta, preparar un borrador, **3.** [EE.UU.] alistar, reclutar; **draft [n.]** / **1.** letra de cambio girada [véase **acceptance**]; **3.** libranza, giro, **4.** efecto, título; [véase **clean draft, demand bill/demand draft, sight bill/sight draft**]; **draft discounting** / negociación de efectos de comercio; **draft for collection** / letra al cobro; **draft project** / borrador de proyecto

drain/drainage / **1.** avenamiento, desagüe, drenaje, **2.** pérdida, merma, salida, sangría, éxodo, fuga; **drainage disposal** / eliminación de aguas residuales

dramatic / **1.** emocionante sensacional, apasionante, impresionante, espectacular, **2.** teatral, de gran efecto o dramatismo, **3.** extraordinario, notable, tajante, radical, **4.** efectista, exagerado, **5.** súbito, repentino, inesperado, **6.** grave, serio, de graves consecuencias, **7.** [género] dramático

draw [v.] / **1.** retirar fondos, **2.** librar, girar, emitir; **draw a line [v.]** / poner límite; **draw against insufficient funds [v.]** / librar sin provisión de fondos, librar con provisión insuficiente de fondos; **draw attention to [v.]** / hacer notar, indicar, recordar, señalar [a la atención de], comentar, hacer hincapié; **draw funds [v.]** / retirar [o utilizar] fondos; **draw on/upon [v.]** / **1.** valerse de, acudir, aprovechar, utilizar, basarse en, **2.** girar contra; librar contra

drawback / reintegro o rebaja arancelaria

drawee / girado, librado
véase **acceptor**]

drawer / girador, librador; **drawer-payee** / librador-tomador

drawing
[véase **cash drawing, outstanding drawings, quota limits on drawings, special drawing rights**]

drawn by / girado por, librado por, firmado por; **drawn upon** / girado contra, librado contra

draws once again the attention of [UN resolutions] / señala nuevamente a la atención de; **draws the attention of [UN resolutions]** / señala a la atención de

drift [v.] / **1.** desplazarse, derivar, **2.** desviar[se] de un rumbo, **3.** ir a la deriva, estar a la merced de, ir sin rumbo; **drift [n.]** / **1.** movimiento desordenado o irregular, **2.** desplazamiento, movimiento, desviación
[véase **wage drift**]

drink
[véase **soft drink**]

drinking water / agua potable

drive [n.] / **1.** impulso, motivación, **2.** instinto, **3.** energía, vigor, empuje, **4.** sendero, paseo, camino de entrada, **5.** campaña publicitaria, **6.** mecanismo de funcionamiento o de transmisión, **7.** viaje [en un vehículo], **8.** trayecto, **9.** ofensiva, acometida

driven

[véase **country-driven**]

drought-stricken / asolado por la sequía, **drought-prone area** / zona expuesta a la sequía

dropout

[véase **school dropout**]

drug/drugs / **1.** medicamento, **2.** droga adictiva [estupefaciente, narcótico o estimulante]; **drug abuse/abuse of drugs** / **abuso de drogas, toxicomanía, drogadicción; drug abuse control** / fiscalización del uso de estupefacientes; **drug abuser** / persona que abusa de las drogas [no es necesariamente un "**drug addict**": véase **drug addict**]; **drug addict** / toxicómano, drogadicto, drogado [OMS]; **drug addiction** / toxicomanía, drogadicción [OMS]; **drug cartel** / cartel [o cártel] de traficantes de drogas, cartel [o cártel] de narcotraficantes; **drug control** / fiscalización de drogas, fiscalización de estupefacientes; **drug-control issues** / cuestiones relativa a la fiscalización de drogas, cuestiones relativas a la fiscalización de estupefacientes; **drug dependence** / fármacodependencia, drogadicción, toxicomanía [OMS]; **drug enforcement** / **1.** lucha contra las drogas, represión de la droga, **2.** ejecución y observancia de la legislación contra el uso y el tráfico de drogas; **drug money** / dinero procedente del tráfico de drogas; **drug paraphernalia** / accesorios para el abuso de drogas; **drug-related crime** / delincuencia relacionada con las drogas; **drug syndicate** / banda de traficantes, asociación ilícita de traficantes; **drug taker/drug user** / consumidor de drogas; **drug therapy** / fármacoterapia; **drug tolerance** [véase **tolerance**]; **drug trafficking** / narcotráfico, tráfico de drogas

[véase **abuse of drugs, drug abuse control, hard drugs, open drug scene, pattern of drug abuse, recreational drug use, soft drugs, street drugs, substitute drug**]

dry

[véase **trust in God and keep the powder dry**]

dry cargo carrier / buque de carga seca; **dry goods** / áridos, mercaderías secas

dual / dicotomía, dualismo, binomio; **dual nationality** / doble nacionalidad

duck

[véase **lame-duck**]

dud cheque / cheque falso, cheque sin fondos

due / **1.** debido, exigible, vencido, pendiente de pago, **2.** apropiado, correspondiente, debido, legítimo, **3.** atribuible, **4.** esperado, que debe llegar; **due and payable amount** / suma adeudada y pagadera; **due bill** / letra aceptada, reconocimiento de deuda; **due consideration** / contraprestación debida, causa contractual razonable; **due diligence** / diligencia debida; **due from** ... / adeudado por ... ; **due interest** / intereses vencidos; **due notice** / aviso de vencimiento; **due presentment** / presentación debida; **due process** / procedimiento reglamentario, respeto de las garantías legales; **due process of law** / con las debidas garantías procesales, con arreglo a derecho; **due to ...** / adeudado a ... ; **due, to be** [v.] / vencer, ser exigible

[véase **holder in due course, in due course, interest due, premium due**]

dues / derechos

[véase **union dues**]

dull / **1.** tonto, torpe, obtuso, **2.** aburrido, tedioso, **3.** sombrío, opaco, melancólico, desanimado, **4.** [mercado] estancado, inactivo, inerte, flojo, remiso, sin demanda

dumping / competencia desleal mediante precio vil, "dumping"

dunnaging / entablado

durable goods / artículos duraderos, bienes no perecederos

duress / coacción, coerción, violencia

during / en el curso o en el transcurso de, durante, en

dutiable / gravable, sujeto a impuestos

[véase **non-dutiable**]

duty/duties obligación, responsabilidad, **2.** tasa, derecho arancelario o de aduana, tributo; **duty station** / lugar de destino; **duty-free** / libre de impuestos, con franquicia; **duty-free zone** / zona franca; **duty station** / lugar de destino

[véase **hardship duty station**]; [véase **customs duties, disclosure duty [insurance], entry on duty date, established duties [or taxes], excuse taxes/excise duties, heavy duty, general duty, official duties, revenue duties, specific custom duty, stamp duties, statutory custom duties, suspension from duty, tariff quota duties, tour of duty, variable import duties, zero duties**]

dwellings

[véase **crowding of dwellings**]

earlier [this year, in the year] / unos meses antes, hace unos meses, en una época o período anterior del año

early / **1.** anticipado, prematuro, precoz, temprano, **2.** inicial, en etapa o fase inicial, en los comienzos o principios, en los albores, al apuntar, al despuntar, en los primeros [días, meses, años], **3.** pronto, en breve plazo, **4.** precursor, uno de los primeros; **early neo-natal mortality** / mortalidad neonatal temprana; **early payment** / pronto pago; **early redemption** / amortización anticipada; **early retirement** / jubilación anticipada

[véase **as early as**]

earmark [v.] / asignar, consignar, destinar, afectar

[véase **non-earmarked**]

earmarking

[véase **supplementary earmarking, uncommitted earmarkings**]

earn [v.] / **1.** ganar, percibir [un sueldo, un ingreso], **2.** obtener [una gratificación, una retribución], **3.** recibir [un premio], **4.** devengar, producir [intereses]; **5.** adquirir, labrar[se] [una reputación]

[véase **pay-as-you-earn [taxation], premium earned principal eraner**]

earnest money / arras, seña a cuenta de precio

[véase **down payment**]

earning[s] / entradas, ingresos, beneficio, producto, rentas **reinvestment of earnings, statement of earnings and deductions**]; **earning power** / **1.** rentabilidad del salario, **2.** rentabilidad, rendimiento o poder lucrativo de una inversión

[véase **corporate earning, dispatch earning/dispatch money, government earning, life earning pattern, occupational earnings, price/earnings ratio [shares and stocks]**

earth

[véase **down to earth, scorched-earth policy**]

ease [v.] / 1. aliviar, aligerar, ceder, liberalizar, moderar, disminuir la presión, atenuar, mitigar, **2.** devaluarse, bajar [una cotización], **3.** ceder; **ease/easing [n.]** / **1.** disminución de tensiones o de presión, atenuación, aminoración, moderación, suavización, debilitación, amortiguamiento, **2.** más flexibilidad, mayores facilidades para la concesión de crédito, **3.** flojedad, menor crecimiento

easy money / dinero barato, dinero fácilmente obtenible a tipo o tasa de interés bajo

echelon

[véase **top echelon**]

economic
[véase **rate of economic growth**]

economies of scale / economías de escala
[véase **one-crop economy, overheating of the economy, underground economy**]

edge
[véase **on edge**]

edited by / edición de, a cargo de, dirigida o preparada por, compilado o recopilado por, selección de, selección y presentación de, preparado bajo la dirección de

editor / **1.** director, director editorial, **2.** redactor, **3.** compilador, recopilador, **4.** editor, corrector de estilo

education grant / subsidio de educación
[véase **claim for education grant**]; [véase **continuing education, higher education, upper secondary education, out-of school education, vocational education**]

educational status / grado de instrucción

effect / efecto, consecuencias, resultado
[véase **effect insurance** [v.] / contratar un seguro; [véase **evidenciary effect, give effect, leverage effect, snowball effect, personal effects/personal property; rachet/ratchet effect, snowball effect, spread effect, trade deviation effect/trade diversion effect, trade-expansion effect, "trickle down" effect**]

effective / **1.** real, práctico, efectivo, que produce el efecto deseado, **2.** vigente, en vigor; [véase **cost-effective, real effective rate of exchange**]; **effective date** / fecha de entrada en vigor, fecha de vigencia [préstamos]; **effective date of appointment** / fecha en que el nombramiento surte efecto; **effective rate of interest** / tipo de interés efectivo; **effective rate of return/effective yield** / rendimiento efectivo; **effective, to be [v.]** / entrar en vigor, surtir efecto

effectiveness
[véase **cost effectiveness/cost efficiency, period of effectiveness**]

efficiency / eficacia, rendimiento, productividad
[véase **capital efficiency, cost effectiveness/cost efficiency**]

efficient / **1.** eficaz, eficiente, **2.** de bajo costo y rendimiento elevado, productivo, competitivo, **3.** práctico, racional, **4.** competente, apto, que da resultados satisfactorios o funciona bien, bien organizado

effort[s] / **1.** afán, lucha, anhelo, esfuerzo, empeño, tentativa, **2.** acción, actividad, medida, diligencia, gestión, labor, obra
[véase **in an effort to, make efforts**]

egalitarian [fig.] / partidario de la igualdad de derechos y de oportunidades, equitativo

egregious / **1.** notoriamente malo o tonto, **2.** escandaloso

eject [v.] / expulsar, desalojar

elaborate [v.] / **1.** fabricar, producir, elaborar, **2.** ampliar, desarrollar; **elaborate on [v.]** / exponer o tratar con detalle, entrar en detalles, dar más detalles, ampliar detalles, extenderse, profundizar, puntualizar, explayarse, analizar detenidamente, dar explicaciones; **elaborate [adj.]** / **1.** complejo, complicado, **2.** minucioso, muy detallado, estudiado con detalle, **3.** recargado, barroco

elapse [v.] [time-limit] / transcurrir, vencer [un plazo]

elderly, the / personas de edad avanzada, ancianos

elections / comicios, elecciones
[véase **by-elections**]

electric
[véase **solar-electric pumps**]

electronic data processing (EDP) / procesamiento electrónico de datos, elaboración electrónica de datos

elephant
[véase **white elephant**]

elicit [v.] / **1.** obtener, **2.** inspirar, evocar, **3.** engendrar, producir, causar, **4.** averiguar, sonsacar

eligibility / condiciones exigidas para ...

eligible, to be [v.] / **1.** apto, calificado, idóneo, que reúne [llena] los requisitos [las condiciones] exigidos para, que puede aspirar a, **2.** que tiene derecho a, que es acreedor a, que esté legitimado para, **3.** que puede ser elegido para, elegible; **eligible paper** / efectos negociables

elsewhere / el resto del mundo, otros países, en otros foros, anteriormente o más adelante [en un documento]

elusive/ **1.** difícil de alcanzar, difícil de definir, **2.** escurridizo, **3.** fugaz, huidizo

embark on [v.] / iniciar, comenzar, emprender

embarrassed / avergonzado, confundido

embezzle [v.] / desfalcar, malversar fondos
[véase **insurance against breach of trust, embezzlement and misappropriation**]

emerge [v.] / **1.** brotar, manar, emerger, salir a la luz, surgir, hacerse público, aparecer, hacer aparición, **2.** adquirir importancia, adquirir relieve, empezar a definirse como, **3.** dejarse sentir, manifestarse, hacerse manifiesto o patente

emergence / aparición, salida, nueva presencia

emergency/emergencies [n.] / **1.** crisis, emergencia, urgencia, **2.** accidente, contingencia, eventualidad, gasto[s] imprevisto[s] **emergency [adj.]** **1.** urgente, apremiante, crítico, **2.** excepcional, extraordinario; **emergency operations** / operaciones de emergencia; **emergency relief** / socorro de emergencia; **emergency response** / respuesta de emergencia
[véase **loud emergencies, silent emergencies of poverty**]

emerging / **1.** naciente, en ciernes, incipiente, en gestación, nuevo, **2.** que adquiere relieve, que va adquiriendo importancia, que se va haciendo manifiesto, que comienza a perfilarse

emoluments / remuneración, salario, emolumentos

emphasis / hincapié que se hace, importancia que se atribuye o da, atención especial que se presta, preferencia o prioridad que se da, insistencia, acento; **emphasis added** / sin subrayar en el original
[véase **shift of emphasis**]

emphasize [v.] / **1.** acentuar, destacar, dar prelación, dar preferencia, dar prioridad, subrayar, poner de relieve, realzar, prestar atención especial, **2.** expresar con energía, poner énfasis, cargar el acento sobre, enfatizar

emphasizes [UN resolutions] / subraya; **emphasizes anew [UN resolutions]** / destaca nuevamente

emphasizing the need [UN resolutions] / poniendo de relieve la necesidad

empirical evidence / los datos [de que se dispone], la experiencia

employ [v.] / **1.** emplear, dar empleo o trabajo, **2.** utilizar, usar, emplear
[véase **self-employed farmer**]

employee / empleado, trabajador

employment / trabajo, ocupación, nivel de empleo; **employment benefits** / prestaciones laborales

[véase **gainful employment, migration for employment, part-time employment, partial employment**]

empower [v.] / **1.** autorizar, facultar, habilitar, conferir poderes, **2.** otorgar derechos, emancipar, liberar, enfranquecer, potenciar

empowerment / creación de condiciones para una participación social plena, habilitación, emancipación, mejoramiento de las condiciones, pleno ejercicio de derechos, realización del potencial

[véase **gender empowerement**]

empowers [the Committee, the Secretary-General, etc.] [UN resolutions] / faculta a

empty gestures / meras formalidades, pura ceremonia, mero formulismo, actos sin contenido

enable [v.] / hacer factible, permitir, posibilitar, ofrecer la oportunidad, ser propicio, facultar, habilitar

enabling / propicio, favorable; **enabling environment** / ambiente propicio, entorno favorable; **enabling legislation** / base legislativa

encountered

[véase **problem encountered**]

encourage[v.] / alentar, animar, estimular, fomentar, promover, propiciar, dar impulso, infundir estímulo, impulsar, espolear, incitar, propugnar, inducir, recomendar, instar

encouraged by [UN resolutions] / alentado por

encourages [UN resolutions] / alienta a

encouraging / alentador, halagüeño, que es causa de optimismo, que presenta perspectivas favorables

encroach [v.] / **1.** infringir, transgredir, usurpar, **2.** traspasar un límite, invadir gradualmente, irse apoderando

encryption / cifrado

encumber [v.] / **1.** impedir, obstaculizar, **2.** estorbar, fastidiar, incomodar, molestar, **3.** afectar, gravar, hipotecar; **encumbered [adj.]** / gravado, sujeto a cargas, comprometido, destinado; **encumbered funds** / fondos comprometidos [es decir, ya destinados]; **encumbered posts** / puestos cubiertos, puestos ocupados

encumbrance

[véase **pre-encumbrance document**]

end use / destino final, fin a que en definitiva se destina; **end-user** / usuario directo, usuario final; **end-user services** / servicios para usuarios

[véase **dispatch at both ends, make ends meet, odds and ends, open-end contracts, open-ended body, open-ended ceiling, open-ended meeting, open-ended study, period ended ... , to the bitter end, year end, year-end closure**]

ended

[véase **year ended 31 December 200.**]

ending [date] / hasta ...

endorse [v.] / **1.** aprobar, confirmar, hacer suyo, respaldar, pronunciarse en favor, **2.** endosar, suscribir, garantizar, **3.** sancionar, refrendar, ratificar

endorsee / endosatario

endorsement/indorsement / endoso; **endorsement by procuration** / endoso por poder; **endorsement for collection** / endoso para el cobro; **endorsement in blank** / endoso en blanco; **endorsement in pledge** / endoso pignoraticio; **endorsement to a prior party** / endoso de regreso

[véase **full endorsement, special endorsement, unconditional endorsement, uninterrupted series of endorsements, unqualified or unrestricted endorsement**]

endorser / endosante

endorses [UN resolutions] / apoya, hace suyo; **endorses also [UN resolutions]** / hace suyo también; **endorses fully [UN resolutions]** / hace suyo totalmente; **endorses in particular [UN resolutions]** / hace suyo, en particular,

endorsing [UN resolutions] / haciendo suya

endowment / [*Econ.*] dotación, recursos, disponibilidades

[véase **matured endowments**]

energy

[**véase non-conventional energy sources**]

enforce [v.] / **1.** aplicar, poner en vigor, hacer cumplir, imponer, obligar a respetar, hacer valer, **2.** insistir, persistir en una opinión, **3.** ejecutar una decision judicial

enforcement / observancia, cumplimiento, [medidas de] aplicación, puesta en vigor, ejecución

[véase **drug enforcement, law enforcement, law enforcement officer, training in law enforcement**]

engage [v.] / **1.** contratar, emplear, ocupar, **2.** atraer la atención, llamar la atención, **3.** hacer participar, involucrar en una actividad, **4.** comprometer, obligar, **5.** reservar, **6.** combatir, trabar combate, disputar, **7.** embragar, engranar

engine

[véase **search engine**]

engineer / **1.** técnico mecánico, ingeniero, **2. [USA]** maquinista, conductor de trenes

engineering

[véase **software engineering**]

enhance [v.] / **1.** favorecer, mejorar, **2.** acentuar, realzar, **3.** acrecentar, intensificar, profundizar, **4.** afianzar, fortalecer, promover, potenciar

[véase **liquidity enhancement**]

enrol [v.] / afiliar[se], asociar[se]

ensure [v.] / **1.** asegurar[se], garantizar, **2.** proteger, velar por

entail [v.] / llevar en sí, entrañar; **entail/entailment [n.]** / limitación sucesoria, limitación a la libre disposición de un bien

enter [v.] / **1.** acreditar una suma de dinero, **2.** firmar un contrato, celebrar un contrato, **3.** emitir, dictar [un fallo]; **enter a contest** / presentarse en un concurso, participar en un concurso

[véase **contest; commitments, to enter into**]

enterprise/enterprises / **1.** empresa, compañía, **2.** iniciativa

[véase **enterprise, home enterprises, interrelated enterprises, private enterprise insurance, small and medium enterprises, theory of enterprise unity**]

enterprising / emprendidor, creativo, imaginativo, ingenioso

entertain [v.] / **1.** agasajar, festejar, **2.** divertir, **3.** abrigar una idea o un sentimiento; **entertain a complaint [v.]** / admitir un recurso

entitlement / derecho, atribución, título; **entitlement to a benefit** / derecho a una prestación

[véase **certificate of entitlement, continuous entitlement, verification of, contractual entitlements, deferred entitlement, exhaustion of an entitlement, pension entitlements, preservation of an entitlement, shipping entitlement**]

entity
[véase **legal entity**]

entrance level / nivel de ingreso, categoría de entrada; **entrance level qualifications** / requisitos de admisión

entrant / funcionario [empleado, afiliado] nuevo
[véase **career entrant**]

entrepreneurship / capacidad empresarial

entrusts [the Committee, the Secretary-general, etc.] [UN resolutions] / encarga a

entry/entries / asiento contable, partida; **entry level** / nivel de comienzo de carrera, nivel de comienzo en un empleo; **entry of data** / entrada de datos, recepción de datos; **entry on duty date (EOD)** / fecha de ingreso en el servicio (FIS)
[véase **non-zero entry, one-line item entry, posting of entries, *pro memoria* entry, re-entry, restriction of entry to the market, zero entry**]

environment / **1.** [el] medio ambiente, **2.** ámbito, medio, entorno, clima, factores externos, circunstancias o condiciones [que rodean, externas], contexto; **environment-friendly** / ecológico, no contaminante, que no perjudica al medio ambiente
[véase **enabling environment, physical environment, policy environment, trading environment, work environment**]

environmental health / higiene ambiental; **environmental management** / gestión del medio ambiente; **environmental overview** / estudio ecológico; **environmental sanitation** / saneamiento ambiental

envisage [v.] / imaginar, idear, prefigurar, trazar[se] un propósito, concebir, proyectar, tener en mira, contemplar, prever, imaginarse, considerar

envisages [UN resolutions] / proyecta

envision [v.] / abrigar o acariciar [una idea, un proyecto, una esperanza]

equal pay for equal work / igual remuneración por igual trabajo, "igual salario por trabajo igual" [Declaración de Derechos Humanos, Art. 23.2]
[véase **work of equal value**]

equality
[véase **gender equality and equity**]

equalization fund / fondo de nivelación, fondo de equiparación

equalize [v.] / uniformar, igualar

equally divided votes / empate; **equally concerned about [UN resolutions]** / preocupado igualmente

equipment

[véase **capital assets/capital equipment, furniture and equipment, magnetic recording equipment, office equipment**, sensing equipment

equitable and sustainable human development / desarrollo humano equitativo y sostenible; **equitable geographical distribution** / distribución geográfica equitativa

[véase **fair and equitable treatment**]

equity/equities / **1.** equidad, **2.** patrimonio neto, capital propio, capital social, capital en acciones, participación [significado económico y en derecho de sociedades], **3** acción, valor, título [suele aparecer en plural: **"equities"**], **4.** normas y principios de derecho no contenidos en el ***Common Law***; **equity contract** / contrato de participación en el capital; **equity share** / acción ordinaria

[véase **gender equality and equity, suit in equity, surplus shareholders' equity**]

equivalencies / equivalencias, equiparaciones

[véase **dollar equivalent**]

erode [v.] / **1.** desgastar, socavar, minar, erosionar, **2.** perder terreno, sufrir menoscabo, **3.** desacreditar, menoscabar

ergonomics / ergonomía

erode [v.] / socavar, minar, empeorar, deteriorar, debilitar, mermar, reducir, menoscabar, desgastar, corroer, degradar, quebrantar, sufrir los efectos, sufrir menoscabo, desaparecer poco a poco, irse perdiendo, perder terreno

erosion / véase **erode**

erratic / **1.** incierto, impredecible, imprevisible, sin curso definido, **2.** incoherente, **3.** desordenado, desconcertado, errático

error

[véase **clerical error, trial and error**]

escalation / **1.** incremento, intensificación, alza, subida, escalada, **2.** agravamiento; **escalation [or escalator] clause** / **1.** cláusula de reajuste de los precios [contratos], **2.** cláusula de escala móvil [salarios]

[véase **tariff escalation**]

escape clause / cláusula de excepción o de salvaguardia, cláusula liberatoria

escrow / **1.** plica, consignación, **2.** suma bloqueada en garantía del cumplimiento de una obligación, **escrow account** / cuenta de garantía bloqueada, cuenta de plica, cuenta de depósito en garantía; **escrow posts** / puestos dejados en reserva

essential / **1.** indispensable, fundamental, básico, imprescindible, insoslayable, imperioso, **2.** intrínseco, íntimo, esencial

essentially / en rigor, en esencia, en lo esencial, en último término, fundamentalmente

establish [v.] / **1.** fundar, instituir, establecer, crear, constituir, **2.** determinar, dejar bien sentado, demostrar, **3.** acreditar, cimentar, consagrar, **4.** declarar formalmente u oficialmente, proclamar; **establish as a criminal offence [v.]** / tipificar como delito penal; **establish posts [v.]** / crear puestos, incorporar puestos a la plantilla

established / reconocido, conocido, sabido, cimentado, arraigado, de buena reputación o fama; **established age of retirement** / edad estatutaria de jubilación; **established office** / oficina permanente; **established post** / puesto de plantilla

establishment / **1.** creación, fundación, establecimiento, **2.** local de comercio, establecimiento, **3.** compañía comercial, **4.** institución u organismo, **5.** plantilla de puestos; **Establishment, the** / el sistema [establecido], la clase dirigente, grupos de poder e influencia

[véase **staff establishment**]

2. estate / **1.** patrimonio, propiedades, bienes y hacienda, **2.** bienes raíces, inmuebles, **3.** finca, hacienda, **4.** herencia, patrimonio sucesorio, sucesión, masa hereditaria

[véase **industrial estate, real estate, real estate tax**]; **estate duties [or taxes]** / impuestos sobre las sucesiones

esteem [v.] / apreciar, estimar

estimate [v.] / **1.** calcular, evaluar, tasar, apreciar, poner precio; **estimate [n.]** / estimación, cálculo aproximado, presupuesto

[véase **gross budget estimates by appropriaton line and location, gross estimate, rough estimate, evaluate**]

estimated / se estima en, una cifra estimada en, calculado en, según estimaciones, unos ... , del orden de, aproximadamente, previsto; **estimated cost** / costo estimado; **estimated net appropiations** / estimaciones de consignaciones en cifras netas

estimates / estimaciones, proyecto de presupuesto

estoppel / impedimento legal, exclusión

evacuation
[véase **medical evacuation**]

evaluate [v.] / **1.** valuar, evaluar, ponderar, tasar, **2.** juzgar, formarse una opinion
[véase ***ex-post*** **evaluation**]

evaluation
[véase **performance evaluation report, sectoral evaluation**]

event/events / **1.** actividad, acto, espectáculo, función, **2.** suceso, acontecimiento, hecho ocurrido, caso, fenómeno; **events at issue** / hechos en litigio; **event rate** / tasa de eventos, tasa de acontecimientos, tasa de ocurrencia
[véase **renewable event, special events**]

eventual / futuro, de fecha incierta

eventually / con el tiempo, en un momento dado, en su día, en su momento, en algún momento, en su oportunidad, en el futuro, tarde o temprano, posteriormente, ulteriormente, a la larga, a la postre, por fin, en definitiva, terminará por, llegará a, oportunamente

ever since / desde que, desde el momento en que

evidence / **1.** prueba, constancia, documentos, datos, información disponible, la realidad de los hechos, comprobación, **2.** indicios, señales, signos, indicaciones, manifestaciones**evidence outside the instrument [bill of exchange]** / pruebas extracambiarias
[véase **documentary evidence, empirical evidence, *prima facie* evidence**]

evidenciary effect / efecto probatorio; **evidenciary elements** / elementos de prueba

evidential value/evidential weight / valor probatorio, fuerza probatoria

evolve [v.] / **1.** evolucionar, desarrollarse, gestarse, **2.** planear, proyectar, concebir, **3.** seguir una trayectoria o tendencia

ex gratia* payment** / pago graciable, pago a título graciable; ***ex officio / de oficio; ***ex officio* member** / miembro nato, miembro por derecho propio; **ex-post evaluation** / evaluación a

posteriori; **ex quay** / sobre el muelle [Incoterms]; **ex ship** / sobre el buque [Incoterms]; **ex works [ex factory, ex plantation, ex warehouse]** / en la fábrica, en la plantación, en el almacén / [Incoterms]

examine a witness [v.] / interrogar a un testigo
[véase **cross examine**]

examination
[véase **competitive examination, make-up examination, medical examination, qualifying examination**]

exceed [v.] / rebasar, superar, pasar, ser superior, ser mayor, sobrepasar de, exceder de; **exceed an authority [v.]** / exceder un mandato

exception / excepción, objeción

excess [accounting] / superávit; **excess baggage** / exceso de equipaje; **excess drawing** / sobregiro; **excess liability damages [insurance]** / daños y perjuicios por exceso de responsabilidad; **excess of expenditure over income** / exceso de los gastos respecto de los ingresos; **excess of income over expenditures** / exceso de los ingresos respecto de los gastos; **excess over** / diferencia por exceso [entre *a* y *b*], exceso de *a* con respecto a *b*, la suma o cantidad en que *a* es superior a *b*, exceso de *a* sobre *b*

excessive damages / indemnización excesiva de daños y perjuicios

exchange [v.] / intercambiar, cambiar[se], canjear; **exchange [n.] / 1.** cambio, permuta, trueque, **2.** mercado de valores, **3.** cambio de divisas; **exchange adjustment** / ajustes cambiarios, ajustes por diferencias de cambio; **exchange bank** / banco de cambio, banco cambista; **exchange rate** / tipo de cambio; **exchange rate changes** / variaciones de los tipos de cambio, variaciones cambiarias; **exchange rate value** / cotización
[véase **bill of exchange, commodity exchange, gain on exchange, in exchange for payment, labour exchange, loss on exchange, operating rate of exchange, operational exchange adjustments, operational exchange rate, population exchange, real effective rate of exchange, reciprocal exchange, spot exchange rate, surveillance of exchange rates**]

excise taxes/excise duties / impuestos internos, impuestos sobre el consumo

excited / entusiasmado, muy contento, ilusionado, emocionado

excluding / con la exclusión o excepción de, excluido, que excluye, excepción hecha de, salvo, sin contar, descontado

exclusive / **1.** único, exclusivo, **2.** excluyente, exclusivista, elitista, **3.** elegante, selecto, de gran categoría; **exclusive jurisdiction clause** / cláusula de competencia exclusiva
[véase **reciprocal exclusive dealing**]

exculpatory exception / excepción exoneratoria, excimente

execute [v.] / **1.** aplicar, cumplir, hacer cumplir, **2.** celebrar, formalizar, **3.** ejecutar [una deuda], 4. ajusticiar, ejecutar [a una persona]

executing agency / organismo de ejecución

execution / **1.** cumplimiento, ejecución, **2.** formalización
véase **execute, sale on execution, warrant of execution**]

executive / directivo, funcionario, alto funcionario; **executive direction and management** / dirección y gestión ejecutivas; **executive head** / jefe ejecutivo; **executive search** / búsqueda de personal directivo; **executive summary** / resumen, síntesis de acción

exemplary / modelo, que sirve de modelo; **exemplary or punitive damages** / daños punitivos o ejemplares

exemption clause / cláusula de exoneración
[véase **tariff exemption**];

exercise / **1.** actividad, tarea, labor, ejercicio, **2.** conjunto de medidas, campaña, proceso

exhaustion of an entitlement / extinción de un derecho

exhibit / **1.** prueba material o real, documento de prueba, elemento material de prueba. **2.** exposición, muestra

existing / actual, en vigor
[véase **within existing resources**]

expand, to / **1.** acrecentar, aumentar, incrementar, **2.** crecer, desarrolarse, ensancharse, expandirse

expansion
[véase **trade-expansion effect**]

expatriate / expatriado, extranjero

expectancy
[véase **life expectancy**]

expectation of life at birth / esperanza de vida al nacer; **expectation of working life** / esperanza de vida activa

expected / probable, previsible, previsto, *supuesto*; **expected accomplishments** / *logros* previstos

expects that [UN resolutions] / confía en que

expeditiously / bien y sin demora

expendable / desechable, prescindible
[véase **non-expendable property**]

expenditure/expenditures / gastos[s], egreso[s]; **expenditure ceiling** / límite máximo de gastos
[véase **expenses, capital expenditures, excess of expenditure over income, excess of income over expenditure, government expenditure, gross expenditure, meet expenditures/expenses, pattern of expenditure, recurrent expenditure, self-liquidating expenditures, statement of income and expenditures**]

expense/expenses / gastos, costos
expenses against revenues / gastos con cargo a los ingresos
[véase **expenditures, general operating expenses, imputed costs/imputed expenses, legal expenses insurance, living expenses, loading for expenses, loading for expenses of management, medical expenses insurance, meet expenditures/expenses, non-variable expenses, operating expenses, out-of-pocket expenses, payable expenses, pre-departure expenses, prepaid expenses, removal costs/removal expenses, spare no expense, terminal expenses, transit expense, travel and removal expenses, unforeseen and extraordinary expenses, variable cost [or expense], voucher for reimbursement of expenses, vouchered hospitality [expenses]**]

experience / **1.** *conocimientos adquiridos, experiencia adquirida*, **2.** *conocimientos prácticos*, práctica, uso, resultados obtenidos, **3.** lo ocurrido, los hechos ocurridos, lo observado, historial
[véase **penalty for bad loss experience**]

expert witness / perito; **expert's report** / dictamen del perito

expertise / **1.** conocimientos especializados, conocimientos técnicos, servicios de expertos, competencia técnica, pericia, **2.** expertos, peritos, personal especializado

expiration / **1.** vencimiento, conclusion de un plazo, expiración, **2.** caducidad, **3.** prescripción, **4.** espiración, **5.** deceso, defunción, muerte

expiry date / fecha de vencimiento

explore [v.] / **1.** investigar, examinar, estudiar, averiguar, **2.** reconocer, explorar

explosion / desarrollo incontenible, proliferación, desbordamiento, aumento vertiginoso

export authorization / permiso de exportación; **export processing zone (EPZ)** / zona de elaboración de productos de exportación, zona franca industrial

[véase **harassment of exports, pre-shipment export financing**]

exporters

[véase **new-to-market exporters, new-to-export exporters, pre-exporters**

exposed to / familiarizado con, en contacto con

exposure

[véase **credit exposure, market-to-market exposure**]

expresses concern over [UN resolutions] / expresa su precupación por; **expresses deep concern over [UN resolutions]** / expresa su profunda preocupación por; **expresses its appreciation for/expresses its appreciation of [UN resolutions]** / *expresa su reconocimiento* por; **expresses its assurance that [UN resolutions]** / expresa la seguridad de que; **expresses its concern for [UN resolutions]** / expresa su preocupación por; **expresses its confidence in [UN resolutions]** / expresa su confianza en; **expresses its deep concern and dissapointment at [UN resolutions]** / expresa su gran precupación y decepción por; **expresses its deep satisfaction at [UN resolutions]** / expresa su profunda satisfacción por; **expresses its firm conviction that [UN resolutions]** / expresa su firme convencimiento de que; **expresses its gratitude for [UN resolutions]** / expresa su reconocimiento por; **expresses its hope for [UN resolutions]** / expresa la esperanza de que; **expresses its particular gratitude to [UN resolutions]** / expresa su especial gratitud a; **expresses its profound distress at [UN resolutions]** / expresa su profunda inquietud ante; **expresses its profound indignation that [UN resolutions]** / expresa su profunda indignación por; **express its satisfaction with [UN resolutions]** / expresa su satisfacción por; **expresses its sincere appreciation and thanks to [UN resolutions]** / expresa su sincero reconocimiento a; **expresses its solidarity with [UN resolutions]** / expresa su solidaridad con; **expresses its strong support for [UN resolutions]** / expresa su decidido apoyo a; **expresses its warm thanks to [UN resolutions]** / agradece profundamente a; **expresses once again [UN resolutions]** / expresa una vez más; **expresses once more its grave concern that [UN resolutions]** / expresa una vez más su honda preocupación por; **expresses its gravest concern at [UN resolutions]** / expresa su más profunda preocupación ante; **expresses the need for [UN resolutions]** / expresa la necesidad de que; **expresses the opinion that [UN resolutions]** / expresa la opinión de que

expresing concern in connection with [UN resolutions] / expresando su preocupación por; **expressing deep concern at [UN resolutions]** / expresando profunda preocupación por; **expressing deep regret and concern [UN resolutions]** / expresando profundo pesar y preocupación; **expressing grave anxiety and concern [UN resolutions]** / expresando profunda inquietud y preocupación; **expressing its appreciation for [UN resolutions]** / expresando su reconocimiento por; **expressing its confident hope that [UN resolutions]** / expresando su firme esperanza de que; **expressing its deep sympathy with [UN resolutions]** / expresando su profunda solidaridad con; **expressing its determination to [UN resolutions]** / expresando su determinación de; **expressing its firm conviction that [UN resolutions]** / expresando su firme convicción de que; **expressing its satisfaction at [UN resolutions]** / expresando su satisfacción por; **expressing its serious concern regarding [UN resolutions]** / expresando su grave preocupación por; **expressing regret that [UN resolutions]** / lamentando que; **expressing serious regret that [UN resolutions]** / expresando su profundo pesar por; **expressing the belief that [UN resolutions]** / expresando la convicción de que; **expressing the desire that [UN resolutions]** / expresando el deseo de que; **expressing the hope that [UN resolutions]** / expresando la esperanza de que; **expressing the view that [UN resolutions]** / expresando su parecer de que; **expressing the wish that [UN resolutions]** / expresando el deseo de que

extend [v.] / **1.** desplegar, desenvolver, esparcir, desparramar, extender, **2.** abarcar, contener, comprender, **3.** conceder, otorgar [crédito, préstamos], **4.** aplicar, hacer aplicable, **5.** hacer extensivo [saludos, invitaciones], **6.** aplazar, prorrogar, ampliar, extender [un plazo]

extended illness / enfermedad prolongada; **extended session** / período ampliado de sesiones; **extended sick leave** / licencia prolongada de enfermedad

extends the appointment of ... as ... [UN resolutions] / prorroga el mandato de ... como ... ; **extends its thanks to [UN resolutions]** / expresa su agradecimiento a; **extends once more the [UN resolutions]** / prorroga una vez más el

extension services / servicios de divulgación, servicios de extensión

extensive / **1.** abundante, exhaustivo, **2.** en gran escala, de gran alcance o envergadura, generalizado, **3.** intenso, grave [daños], **4.** amplio, espacioso, extenso, **5.** [cultivo] extensivo

extent / ámbito, alcance, medida, grado, magnitud, proporción
[véase **to the extent**]

external audit / comprobación de cuentas por auditores externos, auditoría externa; **external travel** / viajes fuera del país

extinctive prescription / prescripción extintiva
[véase **statute of limitation**]

extinguishment / extinción

extra / adicional, suplementario, de más; **extra and extraordinary costs** / gastos adicionales y extraordinarios; **extra compensation** / remuneración suplementaria

extrabudgetary / extrapresupuestario

extracurricular / fuera de programa; **extracurricular activities** / actividades no académicas, actividades extraprogramáticas [o extracurriculares]

extraditable offence / delito pasible de extradición

extradite [v.] / extraditar

extramural studies / estudios en régimen de enseñanza libre

extraordinary
[véase **unforeseen and extraordinary expenses**]

extravagant / 1. exagerado, exhorbitante, 2. derrochador, dilapidador, pródigo, 3. estrafalario, estrambótico, extravagante

extremely / sumamente, extraordinariamente, excepcionalmente, en extremo

fabric / **1.** armazón, trama, tela, **2.** estructura, sistema

fabricate [v.] / **1.** tramar, urdir, **2.** falsificar, **3.** armar, fabricar, **4.** inventar, imaginar

face [v.] / **1.** verse ante, tropezar con, enfrentarse con, afrontar, hacer frente, atravesar una situación, experimentar, arrostrar, **2.** abordar, acercarse, **3.** mirar hacia, estar orientado; **face [n.]** / **1.** faz, rostro, cara, **2.** anverso, cara anterior, frente de un documento; **face the facts [v.]** / reconocer la realidad, aceptar las circunstancias; **face-to-face examination** / careo [véase **cross examination**]; **face value** / valor nominal,; **face value, at** / al pie de la letra, a la letra, literalmente, según el sentido aparente

[véase **in the face of, loose face, non-face-to-face, on its face, on the face of the instrument**

faced with / ante, en presencia de

facilitate [v.] **1.** allanar, posibilitar, simplificar, remover obstáculos, facilitar, **2.** mediar en/entre, interceder

facility [ies] / **1.** instalación, servicios, instalaciones y servicios, **2.** local, planta industrial o comercial, **3.** comodidades, facilidades, **4.** aptitud, destreza, facilidad, **5.** recursos, **6.** mecanismo de financiación

[véase **offshore reinsurance facilities, physical facilities, soft window facility, special delivery support facility, stand-by facility**]

facsimile signature / firma en facsímile; **facsimile transmission** / transmisión por facsímile

fact-finding / **1.** investigación, búsqueda sistemática, escrutinio, pesquisa, **2.** esclarecimiento, determinación [de hechos o circunstancias], indagación; **fact sheet** / **1.** ficha descriptiva [proyectos], **2.** ficha recapitulativa [o de datos], **3.** prontuario [cuestiones de personal]

[véase **know as a fact**]

factor / agente mercantil, factor

[véase **current factor cost, lapse factor, pull factor, usage factor**]

factorage / comisión o porcentaje por corretaje

factoring / factoraje, compra con descuento de obligaciones por cobrar, descuento de facturas

facts of life / la realidad, hechos reales, realidad de la vida, sinsabores de la vida, algo *inevitable, hecho cotidiano, realidad cotidiana*

[véase **face the facts**]

factual / **1.** auténtico, verdadero, objetivo, **2.** concreto, real, fáctico,; **factual information** / información concreta, datos concretos, información fidedigna o exacta, datos realistas

fail [v.] / **1.** fracasar, reprobar, no aprobar, suspender [en un examen], dar por malo o deficiente, **2.** desilusionar, fallar, llevarse un desengaño con; **fail-safe** / a prueba de, immune a, contra todo riesgo; **fail to [v.]** / **1.** no llegar a, malograrse, no lograr, no [seguido del verbo de que se trate], **2.** dejar de, omitir

failed credit transfer / transferencia de crédito fallida

failure / **1.** fracaso, revés, **2.** avería, fallo, deficiencia, **3.** omisión, **4.** bancarrota, quiebra; **failure of consideration** / falta de causa, falta de contraprestación, **failure of performance** / incumplimiento; **failure to** / si no, de no, el hecho de no, omisión; **failure to give notice** / omisión de la notificación; / **failure to protest** / falta de protesto

[véase **market failures**]

fair and equitable treatment / trato justo e igualitario; **fair and reasonable consideration** / justa retribución, causa contractual razonable; **fair and square** / **1.** con exactitud, al pie de la letra, **2.** honestamente, de manera intachable, con toda justicia; **fair average quality (f.a.q).** / calidad comercial corriente (f.a.q.); **fair dealing** / prácticas comerciales leales; **fair play** / conducta correcta, honradez

[véase **true and fair view**];

faith

[véase **observance of good faith**]

faithful to [UN resolutions] / fiel a

fall [v.] 1. disminuir, descender, reducirse, contraerse, **2.** caer, desplomarse, caer en picado, **fall [n.]** / desplome, caída vertical, disminución, baja, reducción, retroceso, contracción, descenso; **fall apart [v.]** / desintegrar[se], fracar, frustrar[se]; **fall-back adjustment** / ajuste retroactivo; **fall back on [v.] 1.** acudir a, recurrir a, apoyarse en, **2.** desdecirse, **fall by the wayside [v.]** / malograrse, no concretarse, fracasar, no prosperar; **fall due [v.]** / vencer; **fall into place [v.]** / **1.** ajustarse, acomodarse, conformarse, tener coherencia con, **2.** encajar, cobrar sentido; **fall on [v.]** / recaer en, corresponder a; **fall short/fall short of [v.]** / no satisfacer [deseos, expectativas], no reunir las condiciones para, no bastar; menos de lo necesario para, no estar a la altura de, no llegar a, no alcanzar, ser insuficiente para, faltarle; **fall under/fall within [v.]** / quedar comprendido o clasificado, quedar dentro

fallacy / error, argumento falso, argumento erróneo, idea falsa o errónea, sofisma

falling / en disminución, en baja, con tendencia descendente o a la baja

false docket / carpeta provisional; **false pretenses**
[véase **under false pretenses**]

family allowance / prestación familiar; **family health** / salud de la familia; **family of organizations** / sistema de organizaciones; **family planning** / planificación de la familia; **family status** / situación de familia

far-fetched / **1.** forzado, que no viene a cuento, ilógico, traído por los pelos, rebuscado, afectado, inverosímil, exagerado; **far out** / **1.** estupendo, extraordinario, **2.** exagerado, extremista, extravagante; **far-reaching** / **1.** de largo alcance, de gran alcance, de gran envergadura o magnitud, **2.** de aplicación general, **3.** trascendental, profundo, fundamental

farm-to-market roads / caminos de acceso a los mercados

farmer
[véase **self-employed farmer, tenant farmer**]

fastidious / **1.** cuidadoso, concienzudo, meticuloso, exigente, **2.** remilgado, melindroso, **3.** rebuscado

fast track contracting / contratación "acelerada"

fault / **1.** defecto, imperfección, vicio, **2.** culpa, falta, **3.** infracción, trasgresión, hecho ilícito, **4.** omisión, incumplimiento; **fault of navigation** / falta náutica; **fault or privity** / culpa o connivencia, culpa personal
[véase **no-fault cases, no-fault insurance, through the fault of**]

faulty / defectuoso

favour/favor [v.] / **1.** inclinarse por, ser partidario de, propugnar, pronunciarse en favor de. **2.** preferir, **3.** amparar, ayudar, favorecer, ser defensor de
[véase **honours and favours**]

feasibility / viabilidad
[véase **cheking for feasibility, investment feasibility, pre-feasibility phase**]

feasible / factible, realizable, hacedero, practicable, posible, viable, práctico, asequible, posible de llevar a cabo

feature / **1.** aspecto, característica, rasgo, **2.** accidente del terreno [geografía], **3.** columna periodística, crónica de actualidad, artículo de actualidad; **feature story** / artículo de fondo, reportaje principal

fecundability / probabilidad de concebir

fecundity / fertilidad

fee/fees / **1.** estipendio honorarios, **2.** retribución, gratificación, emolumento, **3.** cargo, comisión, derecho, tasa, **4.** dominio pleno, propiedad absoluta

[véase **import licence fees, medical fees, nominal fees, processing fee, professional fees, schedule of fees, survey fees, tuiton fees**]

feedback / **1.** realimentación, retroacción, retroalimentación, **2.** retroinformación, información sobre los resultados, **3.** respuesta, **4.** comentario, opinión, parecer

feeder roads / caminos secundarios

feel [v.] / **1.** palpar, tentar, tocar, **2.** sentir[se], experimentar, percibir, **3.** tener la impresión, estimar, parecer, considerar, opinar, ser del parecer, ser de la opinión, tener la convicción, pensar; **feel the pinch [v.]** / sufrir las consecuencias o acusar recibo [de una crisis], experimentar dificultades

feeling / **1.** sensación, impresión, **2.** sentimiento, **3.** sensibilidad, **4.** conjetura, creencia, sensación, impresión

fellow / becario

fellowship / beca; **fellowship stipend** / *subsidio para becas [de ampliación de estudios]*, subsidio para estudios superiores; **fellowship training** / formación por medio de becas

fertility / fecundidad; **fertility history** / historial de embarazos; **fertility rate** / tasa de fecundidad; **fertility regulation techniques** / técnicas de regulación de la fecundidad

[véase **soil fertility**]

few, a / unos cuantos, algunos, contados; **few and far between** / **1.** muy escasos, muy limitados, **2.** [que ocurre] rara vez

fictitious person / persona ficticia

fidelity

[véase **surety and fidelity bond insurance**]

field / **[n.]** ámbito, escenario, terreno, campo, actividad, disciplina, especialidad, rama, materia, aspecto, sector, esfera, círculo; **field [adj. o adv]** sobre el terreno, en el terreno, exterior; **field activities** / actividades sobre el terreno; **field inquiry/field survey** / investigación sobre el terreno; encuesta sobre el terreno; **field office** / oficina local, oficina sobre el terreno, oficina exterior; **field work** / trabajo de campo

[véase **main field of activity**]

figure/figures / **1.** número, cifra, **2.** gráfico; **figure out [v.] 1.** comprender, darse cuenta, **2.** resolver [un problema, una incógnita]

[véase **target figures**]

file / expediente; [véase **inactive file, official status file, personnel file, personnel master file**]; **file a claim** [v.] / entablar o interponer una demanda, ejecutar una acción

fill the gap [v.] / subasanar, cubrir, compensar, subsanar, llenar un vacío, colmar una laguna, borrar una diferencia, remediar un desequilibrio, salvar la brecha

film prints / copias de películas

filmstrips / películas de proyección fija

final / último, definitivo, decisivo, en ultima instancia, los últimos detalles, sin apelación, inapelable, **final analysis, in the** / en última instancia, en último término, en definitiva, en resumidas cuentas, a fin de cuentas; **final carrier** / porteador último, porteador final; **final clearance certificate** / certificado de baja definitiva; **final settlement** / liquidación definitiva

finality / **1.** carácter irreversible, irreversibilidad, irrevocabilidad, **2.** carácter irrebatible o concluyente

finance / recursos financieros, fondos, finanzas, hacienda

[véase **financing, long-term fixed-interest finance**]

financial accounts / estados de cuentas; **financial assets** / activo financiero; **financial audit** / comprobación de cuentas, auditoría; **financial ceiling** / límite máximo de financiación; **financial commitments** / compromisos financieros; **financial disclosure** / divulgación [o presentación] de información financiera, inclusión [o consignación] de datos en estados financieros; **financial disclosure statement** / declaración de la situación financiera; **financial forecasts** / previsiones financieras; **financial framework** / marco financiero; **financial implications** / consecuencias financieras; **financial leasing** / arriendo con opción de compra; **financial liabilities** / pasivo financiero; **financial outlook** / perspectivas financieras; **financial period** / ejercicio económico; **financial performance report** / informe de ejecución financiera; **financial reports and accounts** / informes financieros y estados de cuentas; **financial statement** / estado financiero; **financial status** / situación financiera; **financial terms** / valores financieros, cifras financieras, términos financieros, disposiciones financieras [de un contrato]; **financial year** / ejercicio económico

[véase **current financial year, outward financial flows, pattern of financial flows, statement of changes in financial position, supporting financial statements**]

financially troubled business / empresa en dificultades financieras

financier / prestamista, proveedor de fondos, fuente de financiamiento o financiación, financiero

financing / medios de financiamiento o financiación, fondos, concesión de financiamiento o financiación; **financing for development** / financiación para el desarrollo

[véase **follow-up financing, gap financing, over-financing/over-funding, pre-shipment export financing, seed financing, starting financing, under-financing**]

find [v.] / **1.** encontrar, descubrir, averiguar, **2.** procurar, suministrar, **3.** advertir, observar, experimentar, percibir, ver, observar, **4.** fallar, juzgar, **5.** determinar, comprobar, llegar a la conclusión, **6.** estimar, considerar

findings / conclusiones, resultados, observaciones, recomendaciones, resultado de las observaciones o averiguaciones, resultado de una investigación o estudio, comprobaciones

fine tuning / afinación, afinamiento, ajuste preciso, perfeccionamiento

fineness / ley [de un metal precioso]

fire / fuego, incendio; **fire insurance** / seguro de incendio, seguro contra incendio

[véase **short-tail fire account**]

firm [n.] / firma. empresa, compañía; **firm [adj.]** / afianzado, consolidado, firme; **firm pledge** / promesa firme

[véase **inter-firm**]

firmly believing that [UN resolutions] / firmemente convencido de que; **firmly maintaing its recommendation [UN resolutions]** / mantiene firmemente su recomendación; **firmly support [UN resolutions]** apoya firmemente

first / en primer lugar; **first aid** / socorrismo, primeros auxilios; **first and foremost** / antes que nada, en primer lugar, como prioridad; **first asylum country** / país de primer asilo; **first come, first served** / por orden de llegada, por orden de solicitud; **first hand information** / información directa; **first part [of a year]** / primeros meses de ... ; **first priority** / prioridad absoluta; **first-birth interval** / intervalo protogenésico, intervalo entre el matrimonio y el primer nacimiento

[véase **right of first refusal**]

fiscal / fiscal, tributario; **fiscal year** / ejercicio económico

fisheries / pesca, pesquerías

fit [v.] / adaptar, acoplar, encajar, armonizar; **fit [n.]** / ajuste

[véase **goodness of fit**]

fix

[véase **quick-fix solution**]

fixed assets/fixed capital assets / activo fijo, capital fijo; **fixed-interest securities** / valores de renta fija; **fixed period** / plazo cierto, a plazo fijo

[véase **gross fixed capital formation, gross fixed investment ratio, long-term fixed-interest contract, payable at a fixed period after sight**]

fixing

[véase **price fixing**]

fixity / inmutabilidad, rigidez, fijeza, estabilidad, constancia

fixture / accesorio, artefacto

flag of convenience / pabellón de conveniencia; **flag State** / Estado del pabellón, Estado de abanderamiento

[véase **law of the flag**]

flare up [v.] / desencadenarse, desatarse, recrudecerse, estallar

flashback / reviviscencia

flat / **1.** plano, liso, llano, **2.** directo, abrupto, sin ambages, **3.** aburrido, monótono, sin interés, **4.** uniforme, único, **5.** inactivo, átono, sin movimiento, **6.** [neumático]desinflado, reventón, **7.** [tono musical] menor; **flat rate** / tasa fija, tasa uniforme, tanto alzado; **flat-rate allowance/flat-rate benefit** / prestación uniforme

flaws in performance / vicios en el cumplimiento, vicios en la ejecución

flexitime / horario flexible de trabajo

flight / fuga, huida, éxodo; **flight from a currency** / conversión, conversión en gran escala

[véase **top-flight personnel**]

flip chart / rotafolio

float [v.] / lanzar una emisión, emitir, poner en circulación, implantar cambios flotantes, poner una moneda en régimen de flotación

[véase **cash float**]

floating rate/floating interest rate / tipo de interés variable, tipo de interés flotante

[véase **goods sold «floating»**

flog a dead horse / fatigarse inutilmente

floor / **1.** límite inferior, limite mínimo; **2.** hemiciclo [de un salón de reuniones]
[véase **salary floor, trading floor**]

flotsam / pecios, restos flotantes de un naufragio

flow / **1.** corriente, flujo, circulación, curso que sigue, movimiento, **2.** movilización, aporte, aportación [de fondos]; **flow chart** / diagrama de movimiento, reograma; **flow of funds** / corriente de fondos
[véase **capital flow, cash flow, cash flow position, cash flow statement, go with the flow, international capital flows, outward financial flows, pattern of financial flows, resource flows, reverse flow**]

fluctuation
[véase **currency exchange rates fluctuations, currency fluctuations**]

flux
[véase **state of flux, in a**]

focal point / **1.** coordinador, funcionario de enlace **2.** centro de enlace, centro de coordinación, **3.** punto de convergencia, centro alrededor del cual gira, **4.** elemento fundamental, núcleo, centro de actividades, punto de convergencia

focus [v.] / fijar, centrar o concentrar la atención, concentrarse, prestar atención [especial] a, ocuparse de, referirse especialmente a, ocuparse principalmente de, girar en torno a, polarizarse, destacar; **focus [n.]** / centro, idea central, tema central, foco de atención, punto central, esencia, núcleo, selección de objetivos, interés especial, punto en torno al cual gira; [véase **output-focused, programme focus**]; **focus areas** / áreas en que se centra la atención, áreas en que debe centrarse la atención; **focus group** / grupo de discusión

follow from [v.] / explicarse por el hecho, deducirse o desprenderse de, resultar de, derivarse o dimanarse de; **follow suit [v.]** / **1.** seguir el ejemplo de, **2.** seguir la corriente, acomodarse a las circunstancias; **follow through [v.]** / continuar hasta terminar, llevar a término o a cabo; **follow up [v.]** / continuar, complementar, tomar medidas complementarias, profundizar en el asunto, obtener más información; **follow up [n.]** / recordatorio, paso siguiente, continuación, labor complementaria, medidas ulteriores, actividades posteriores o complementarias, continuación de un estudio, puesta en práctica de las recomendaciones, verificación ulterior, control ulterior, control complementario, recordatorio; **follow-up action** / medidas complementarias, medidas de aplicación, seguimiento; **follow-up financing** / financiación complementaria; **follow-up investment** / inversión complementaria, inversión de seguimiento
[véase **investment follow-up**]

follower / adepto, partidario, seguidor, continuador, discípulo

following / **1.** a continuación, subsiguientemente, después de, una vez que, **2.** a raíz de, resultante de, como consecuencia de, después de

food aid / ayuda alimentaria; **food security** / seguridad alimentaria
[véase **staple food**]

for / correspondiente a, relativo a, en el caso de, con respecto a, durante, en cuanto a, pues, ahora bien, relacionado con, en relación con, en pro de, a favor de, porque, tratándose de, puesto que, en vez de, en lugar de, para, por, a; [véase **lien for, make for, stand for, unaccounted for**]; **for a consideration** / a título oneroso, a cambio de una contraprestación [véase **for value**]; **for all intents and purposes** / a todos los efectos; **for collection** / para el cobro; **for convenience** / por comodidad, para simplificar, para facilitar, para mayor facilidad, for razones prácticas, por razones de conveniencia; **for deposit** / para depósito; **for good measure** / más allá de lo requerido, como extra, para rematar; **for life benefits** / prestaciones de carácter vitalicio [o pagaderas de por vida]; **for members only** / para los socios [asociados, miembros, afiliados, participantes] únicamente; **for most purposes** / en general, en la mayoría de los casos; **for one thing** / **1.** para empezar, para comenzar, en primer lugar, por de pronto, **2.** por una parte, por un lado, entre otras cosas, en primer lugar, entre otras posibilidades, por de pronto, por ejemplo, el caso es que; **for payment** / para el pago; **for that matter** / **1.** si el caso fuere, en ese sentido, en cuanto concierne, **2.** a mayor abundamiento; **for the most part** / en su mayor parte, en gran medida, en general; **for the record** / para que conste en actas; **for the sake of** / por, en aras de, en pro de, por consideración a, por amor a/de, en atención a, en interés de; **for value** / a título oneroso

forbearance
[véase **market forbearance**]

force / factor, elemento, influencia, impulso, motor; ***force majeure*** / fuerza mayor
[véase **labour force, labour force pareticipation rate, market forces, reduction in working force, sales force, task force**]

forced migration / migración forzada

forcible transfer of population / traslado de carácter forzoso de la población

forecast / previsión, vaticinio, pronóstico
[véase **financial forecasts**]

forecasting
véase **cash forecasting system**]

forgone/foregone / no recibido, no percibido, perdido, que se sacrifica, sacrificado, que se deja de ganar, a lo que se renuncia, que se deja de recibir, de lo que se prescinde

foregone 1. obvio, predecible, lógico, inevitable, 2. previo, precedente, completado
[véase **income foregone, revenue foregone**]

foreign / 1. extranjero, exterior, externo, de otro país, en el exterior, 2. internacional, 3. extraño, forastero foráneo, 4. ajeno, impropio; **foreign borrowing** / préstamos del exterior o externos, empréstito del exterior o externo, recurso al crédito exterior o externo; **foreign currency** / divisas, moneda extranjera; **foreign service** / servicio exterior, servicio diplomático; **foreign trade** / comercio exterior
[véase **insurance connected with foreign trade**]

foremost
[véase **first and foremost**]

forest resources / recursos forestales

forfaiting / quita

forfeit [v.] / 1. perder un derecho; **forfeit [adj.]** / 1. decomisado, confiscado, 2. sujeto a multa

forfeiture / 1. caducidad de un derecho, 2. multa, 3. decomiso, confiscación, incautación, secuestro, pérdida definitiva de la propiedad

forged signature / firma falsificada

form
[véase **policy form, short form, short form bill of lading**]

form contract / contrato tipo; **form letter** / carta tipo para múltiples destinatarios

formal / 1. oficial, conforme a las normas, reglamentario, 2. estructurado, metódico, organizado, sistemático, 3. formalista, solemne, ceremonioso, protocolario, rígido; **formal agreement** / acuerdo en regla, acuerdo formal; **formal character mission** / misión de carácter protocolar, misión oficial; **formal report** / informe oficial; **formal requirements** / requisitos de forma; **formal sector [of the economy]** / sector estructurado, sector regulado

formalize [v.] / estructurar, organizar, dar carácter oficial

format / 1. presentación, modelo, modalidad, estilo, 2. estructura informática,

formation of contracts / perfeccionamiento de contratos

[véase **gross fixed capital formation**]

former / ex [afiliado, socio, miembro, etc.]

formidable / **1.** tremendo, enorme, ingente, impresionante, **2.** temible, amedrentante, apabullante

formulates de wish [UN resolutions] / formula votos por

forth
[véase **set forth**]

forthcoming / **1.** próximo, que se avecina, venidero, futuro, **2.** colaborador, amigable, afable

forum / **1.** lugar de debate, tribuna, foro, marco, **2.** tribunal competente; **forum shopping** / búsqueda de fuero conveniente; **forum State** / Estado de la jurisdicción
[véase **selected forum**]

forward [v.] / reexpedir; **forward commitment** / compromiso anticipado; **forward-looking** / con visión del futuro, con miras al futuro, progresista, previsor, emprendedor, orientado hacia el futuro; **forward planning** / planificación prospectiva; **forward purchase** / compra a término
[véase **carriage forward, carried forward, carry forward/carry over, look forward, loss carry-forward, set forward, spread between spot and forward quotations**]

forwarder / comisionista de transporte, transitario
[véase **cargo forwarder, freight forwarder**]

forwarding slip / nota de transmisión

foster [v.] / **1.** favorecer, propiciar, fomentar, alentar, **2.** poner o tener guarda a un menor en un hogar de guarda; **foster home** / hogar de guarda, hogar de acogida

foul bill of lading [a.k.a. dirty bill of lading/unclean bill of lading] / conocimiento de embarque sucio, conocimiento de embarque con reservas; **foul play** / **1.** juego sucio, mala fe, **2.** hecho delictivo

fractional / fraccionario

fragile / incierto, dudoso

frame of reference / criterio, punto de referencia, marco de referencia

framework / base, estructura, marco, perspectiva, plan trazado, régimen, contexto

véase **within the framework, financial framework, logical framework techniques, policy framework paper, programme framework, regulatory framework, within the framework]**

franchise / **1.** franquicia, privilegio, inmunidad, exención, **2.** concesión, licencia, **3.** patente

fraud / fraude, dolo
[véase **claim based on fraud, presumptive fraud]**

free / sin obstáculos; **free alongside ship (f.a.s.)**./ libre al costado del buque (f.a.s.) [Incoterms]; **free baggage allowance** / franquicia para equipaje; **free in and out and stowed (f.i.o.s.)** / franco de gastos de carga, descarga y estiba (f.i.o.s.) [Incoterms]; **free lance** / trabajador independiente, que trabaja por cuenta propia, temporero, trabajador a contrato, que no es de plantilla, por contrato, a contrata; personal temporero; **free migration/voluntary migration** / migración voluntaria; **free of all average (f.a.a.)** / libre de toda avería (f.a.a.) [Incoterms]; **free of charge (f.o.c.)** / gratis, sin gastos (f.o.c.) [Incoterms]; **free on board (f.o.b.)** / libre a bordo (f.o.b.) [Incoterms]; **free on rail/free on truck (f.o.r/f.o.t.)** / franco vagón (f.o.r./f.o.t.) [Incoterms]; **free on wharf (f.o.w.)** / franco en muelle (f.o.w.) [Incoterms]; **free port/free zone** / puerto franco, zona franca
[véase **custom-free, custom-free area, duty-free, duty-free zone, quota-free goods, rent-free, toll free]**

freedom of movement / libertad de circulación

freeze/freezing / bloqueo, congelación; **freeze a credit [v.]** / bloquear un crédito

freight / **1.** flete, **2.** carga; **freight account** / cuenta de fletes; **freight, carriage and insurance paid to** / flete, porte y seguro pagado hasta [Incoterms]; **freight/carriage paid to** / flete y porte pagado hasta [Incoterms]; **freight, cartage and express** / flete, acarreo y envío por expreso; **freight container** / contenedor de carga; **freight entitlement** / derecho al envío de efectos personales; **freight forwarder** / expedidor, transportista, comisionista de transporte
[véase **dead freight, distance freight, distress freight, home freight, lump-sum freight, open freight rates, package freight, pre-paid freight, preferential freight rates]**

frequency
[véase **claim frequency [insurance], loss frequency]**

fresh bill / resaca, letra de resaca, letra de recambio

friendly / [véase **environment-friendly, user-friendly services, user-friendly terminal]**

fringe benefits / ingresos suplementarios, prestaciones no salariales, retribuciones secundarias, beneficios accesorios

frog / [véase **leap-frog**]

from / en relación con, con respecto a, a partir de, valiéndose de, partiendo de, basándose en; [véase **time to time, from, result from, stem from**]; **from scratch** / de un principio, [partiendo] de cero;; **from ship's tackle to ship's tackle** / de carga a descarga

front companies [money-laundering operations]; sociedades "de fachada"; **front of an instrument** / anverso; cara anterior; frente de un documento

frontier [adj.] / avanzado, punta, puntero, de vanguardia
[véase **named place of delivery at frontier**]

frown [on, upon] [v.] / no ver con buenos ojos, no ver con agrado

frustrate [v.] / **1.** malograr, impedir [que se alcance o logre un objetivo, ser infructuoso o inútil, ser en vano, **2.** frustrar, privar [de un derecho u oportunidad], **3.** decepcionar, desilusionar, desengañar

frustrated / malogrado, infructuoso, en vano, que no logra el fin perseguido, que no alcanza los objetivos

frustrating / decepcionante, desalentador, que defrauda

fuel
[véase **non-fuel, non-fuel mineral**]

fulfilment / plena realización

full / exhaustivo, íntegro, pleno, completo, total; **full bill of lading** / conocimiento de embarque pleno, conocimiento de embarque con responsabilidad total del transportista; **full budgeting** / presupuestación completa [o íntegra] [en que la se trata de eliminar o reducir al mínimo la partida de gastos imprevistos y extraordinarios]; **full charter** / fletamento del espacio de carga total; **full cost** / costo completo, costo íntegro; **full costing** / determinación de [los gastos basada en] los costos completos [o íntegros]; **full discharge of liability** / exención total de la responsabilidad; **full endorsement** / endoso pleno, endoso perfecto; **full funding** / financiación completa, financiación íntegra; **full indemnity** / indemnización completa; **full market rate [re: rental charges]** / precios de mercado [sin descuento]; **full participant [at a meeting]** / participante de pleno derecho; **full partner** / socio colectivo; **full pay** / sueldo completo; **full-time** / jornada laboral normal, jornada completa, jornada entera, dedicación exclusiva; **full-time attendance [school, etc.]** / asistencia de tiempo completo; **full-time job** / empleo de jornada completa, con horario completo, con plena dedicación o dedicación exclusiva; **full-time services** / servicios de jornada completa, servicios de tiempo completo; **full-time staff** / funcionarios a jornada completa, funcionarios de dedicación exclusiva; **full-time student** / estudiante a

tiempo completo; **full-year cost** / gastos de un año completo; **full-fledged** / verdadero, en todo el sentido de la palabra, completamente desarrollado, completo, acabado, hecho y derecho, consumado, de verdad, con todas las de la ley, con todos los requisitos, con plenos poderes, con todos los derechos, propiamente dicho; **full-term birth** / nacimiento a término; **full-time** / jornada laboral normal, jornada completa, jornada entera, dedicación exclusiva

[véase **semi-full budgeting**]

fully aware of [UN resolutions] / plenamente consciente de; **fully endorses [UN resolutions]** / suscribe plenamente; **fully funded basis, on a** / con arreglo a un régimen de financiación completa [o íntegra]; **fully shares [UN resolutions]** / comparte plenamente; **fully supports [UN resolutions]** apoya plenamente

function[s]

[véase **clerical functions, motor function, official functions, recategorization of functions**]

functional / **1.** orgánico [referido a un grupo, comité, etc], **2.** funcional [referido a una actividad o sistema]; **functional title** / cargo, denominación del cargo; **functional unit** / dependencia orgánica

fund [v.] / proveer de fondos, establecer un fondo, financiar, invertir, consolidar [deuda]; **fund/funds] [n.]** / fondo[s], disponible líquido; **funds held-in-trust** / fondos recibidos en custodia; **fund raising** / recaudación de fondos; **funds-in-trust** / fondos en fideicomiso; **funds made available** / provisión de fondos

[véase **consignment funds, disposal of funds, insufficient funds, draw funds, encumbered funds, equalization fund, guarantee fund, illiquid assets or funds, in-house funds, inter-bank funds transfer, life funds and other reserves, managed funds, matching funds, money market mutual funds, mutual fund, offshore funds, open funds, operating funds, trust fund, overhead funds, paper-based funds transfer, pension fund number, policyholders' funds, provident fund, pump-priming funds, recovery funds, reinsurer funds, self-sustaining fund, shareholders' funds, shares [of funds], sinking fund, sinking fund assurance, source of funds, special purpose funds, status of funds, trust fund, uses of funds**]

funded debt / deuda consolidada

[véase **partially funded basis, on a, supplementary funded programmes**]

funding / **1.** financiación, financiamiento, **2.** provisión de fondos, **3.** consolidación de la deuda

[véase **full funding, over-financing/over-funding, supplementary funding contributions**]

fungible goods/fungibles / bienes fungibles

furnishings / muebles, artefactos y accesorios

furniture and equipment / mobiliario y equipo

further [v.] / estimular, promover, favorecer, impulsar, dar impulso, continuar, fomentar, reforzar, facilitar, ayudar; **further commends [UN resolutions]** / elogia además; **further convinced of [UN resolutions]** / convencido además de; **further declares that [UN resolutions]** / declara asimismo que; **further notes [UN resolutions]** / observa además; **further noting [UN resolutions]** / tomando nota además de; **further reaffirms [UN resolutions]** / reitera además; **further recalling [UN resolutions]** / recordando además; **further study [v.]** / continuar estudiando, estudiar con mayor detenimiento o más detenidamente, estudiar más a fondo o más ampliamente; **further [adj.]** / **1.** nuevo, otro, adicional, ulterior, **2.** más distante, **further [adv.]** / más a fondo, más detenidamente, **further to** / en relación con [mi cable, carta, conversación telefónica], deseo añadir

futures / futuros, contrato de compra de valores con precio de venta preestablecido

[véase **interest rate futures, life of contract/life of the future, long on the futures market, stock index futures, swap futures, trading in futures, unconditional futures**]

G

gain [v.] / **1.** ganar, beneficiarse, **2.** obtener, **3.** asegurar; **gain [n.]** / **1.** ganancia, beneficio, ventaja, plusvalía, **2.** avance, mejora, progreso, **3.** aumento, terreno ganado; **gain access [v.]** / obtener acceso; **gain from valuation** / ganancias por valoración contable; **gain on exchange** / ganancias por diferencias cambiarias

[véase **capital gains tax, capital goods, holding gains, realized capital gains, unrealized capital gains, windfall benefits/windfall gains/windfall profits**]

gainful activity / actividad lucrativa; **gainful employment** / empleo remunerado

game / [véase **zero-sum game**]

gap / **1.** separación [entre dos cosas], distancia [que separa *a* de *b*], **2.** intervalo, **3.** disparidad, diferencia, discordancia, discrepancia, **4.** laguna, bache, brecha, discontinuidad, hueco, desnivel, **5.** déficit, desequilibrio, [en] descubierto, **6.** carencia, falta de, deficiencia, insuficiencia; **gap financing** / brecha de financiación

[véase **credibility gap, fill the gap, real wage gap, resource gap, trade gap**]

gather [v.] **1.** juntar, congregar, reunir, **2.** recolectar, cosechar, **3.** inferir, suponer, deducir; **gather momentum** / cobrar impulso, adquirir ímpetu; **gather speed** / acelerar, ganar velocidad; **gather strength** / recuperarse, recuperar fuerzas; **gather one's thoughts** / reflexionar, meditar, organizar los pensamientos

gavel / mallete, mallo, mazo

geared to / orientado a, encaminado a

gearing effect [R.U.] / efecto de apalancamiento; **gearing ratio** / relación de apalancamiento, coeficiente de apalancamiento

gender / **1.** género gramatical, **2.** sexo, género [Naciones Unidas]; **gender disparity** / desigualdades sexiespecíficas; **gender empowerement** / potenciación de los derechos [de la mujer o del varón, de uno de los sexos]; **gender equality and equity** / igualdad y equidad entre los sexos; **gender issues** / cuestiones de interés para la mujer, cuestiones relativas a las relaciones entre los sexos, cuestiones sexiespecíficas; **gender-related** / sexiespecífico, relacionado a [los derechos, las características, los prejuicios respecto de] uno de los sexos

general / generalidades, consideraciones generales; **general average** / avería gruesa, avería común; **general committee [of a meeting, conference, etc]** / mesa; **general court** / tribunal ordinario; **general creditor** / acreedor común o simple, acreedor quirografario; **general crossing** / cruzamiento general; **general duty** / funciones generales, personal auxiliar; **general income** / ingresos generales; **general journal** / libro diario, Diario; **general ledger** / libro mayor, Mayor; **general liability** / responsabilidad general; **general non-preference claim** / crédito ordinario no

preferente; **general operating expenses** / gastos generales de operación, gastos generales de funcionamiento; **general partner** / **1.** socio colectivo [sociedad colectiva], **2.** socio colectivo o comanditado [sociedad en comandita], **3.** socio capitalista [sociedad de capital e industria]; **general percentage criterion** / criterio general del porcentaje; **general purpose fund** / fondo para fines generales; **general stock** / acciones ordinarias

generalist / persona polifacética, persona competente en varias materias, persona no especializada o no especialista; generalista

generalized system of preferences (GSP) / sistema generalizado de preferencias (SGP); **generalized tariff preferences** / preferencias arancelarias generalizadas

generally / en términos generales; **generally accepted accounting principles (GAAP)** / principios de contabilidad generalmente aceptados

generate [v.] / originar[se], crear, engendrar, redundar en, fomentar, ocasionar

generation gap / falta de comunicación [entre generaciones], conflicto generacional

gentlemen's agreement / pacto de caballeros, pacto entre caballeros

geometric
[véase **weighted geometric average method**]

geographical posts / puestos sujetos a distribución geográfica

geographically disadvantaged country (GDC) / país en situación geográfica desventajosa

geologic mapping / levantamiento de mapas geológicos

geothermal power / energía geotérmica

gestures
[véase **empty gestures**]

get [v.] / **1.** alcanzar, conseguir, obtener, procurar, **2.** entender, comprender, **3.** contraer, **4.** pasar, padeceder, sufrir, **5.** deber, tener que; **get about/around [v.]** / **1.** desplazarse, viajar, **2.** arreglárselas, **3.** difundirse; **get across [v.]** / comunicar, transmitir, hacer entender; **get along [v.]** / llevarse bien, convivir en armonía; **get at [v.]** alcanzar, asir; **get back [v.]** / regresar, volver; **get by [v.]** / [véase **get about/around 2.**]; **get cold feet [v.]** / echarse atrás, cambiar de opinión, arrepentirse **get down [v.]** / **1.** bajar, descender, **2.** dejar por escrito; **get down to business [v.]** / ir al grano, ponerse a trabajar seriamente; **get even [v.]** / desquitarse, vengarse; **get hold of [v.]** / **1.** asir, agarrar, coger, **2.** poder localizar a alguien, lograr comunicarse con alguien; **get in [v.]** / **1.** entrar, introducirse, **2.** llegar; **get into [v.]** / ser elegido; **get involved [v.]** comprometerse, participar, involucrarse; **get nowhere [v.]** / no llegar a nada, malograrse, fracasar; **get off [v.]** / **1.**

partir, iniciar un viaje, **2.** descender, salir, apearse; **get on[v.]** / progresar, salir adelante, entrar, ingresar, montarse, subirse; **get out [v.]** / salir, dejar un lugar, abandonar un lugar, escapar; **get over [v.]** / recuperarse, superar una dificultad; **get through [v.]** / **1.** pasar con éxito alguna prueba, **2.** hacer aprobar, ser aprobado [reglamento, norma]; **get together [v.]** / reunir[se], congregar[se]

gifts / donativos

gilt-edged stocks / **1.** valores del Estado de primera calidad [R.U.] **2.** acciones y valores sólidos, muy seguros

gimmick 1. / artificio, engaño, truco, **2.** recurso de venta, recurso publicitario

giro accounts / cuentas de giro postal

give [v.] / dar, ceder, dotar, conferir; otorgar; **give a ruling [v.]** / fallar, sentenciar, dictaminar, pronunciar una decision; **give a wide berth [v.]** / esquivar, apartarse; **give away [v.]** / **1.** transferir, regalar, donar, **2.** dar a conocer, revelar, **3.** denunciar, entregar; **give back** [v.] / devolver, restituir; **give effect [v.]** / hacer efectivo, poner en vigor; **give forth [v.]** / emitir, comunicar, publicar; **give in [v.]** **1.** admitir, ceder, plegarse, **2.** derrumbarse, **3.** rendirse; **give notice [v.]** / **1.** comunicar, dar aviso, notificar, **2.** emplazar, **3.** dar preaviso; **give security [v.]** / dar garantías; **give up [v.]** / **1.** renunciar [a un propósito], abandonar [una esperanza], dejar [un hábito]; **2.** entregar a una persona, entregarse, rendirse

[véase **failure to give notice**]

given / **1.** habida cuenta, en vista de, supuesto que, debido a que, **2.** determinado, específico, concreto, conocido

giving

[véase **preference-giving countries/preference-granting countries, top-down approach to aid giving**]

glamorise [v.] / dar carácter atractivo

global / **1.** mundial, de ámbito o alcance mundial, internacional, **2.** colectivo, general, **3.** total, global; **global climate change** / cambio climático mundial; **global commons** / patrimonio común de la humanidad

globalization / mundialización [Naciones Unidas], globalización

glove

[véase **hand in glove**]

go / go a long way [v.] / **1.** aportar en gran medida, contribuir considerablemente, **2.** durar, mantenerse, perdurar, **3.** progresar, adelantar mucho; **go along with [v.]** / apoyar, aceptar [una

decision ajena], convenir en; **go back [v.]** / retroceder, remontarse, datar; **go hand in hand [v.]** / acompañar, ir estrechamente unido; **go out of one's way [v.]** / hacer todo lo posible, esmerarse por, hacer lo indecible por; **go over [v.]** revisar, retocar; **go through the motions [v.]** / mantener las apariencias, aparentar [que se hace algo]; **go to any length [v.]** / no escatimar esfuerzos, ser capaz de todo, no reparar en ningún obstáculo; **go under [v.]** / fallar, sucumbir, hundirse; **go overboard [v.]** / **1.** caer al agua, caer por la borda, **2.** entusiasmarse, excederse, **3.** desbaratarse, frustrarse, malograrse; **go with the flow [v.]** dejarse llevar, ir con la corriente; adaptarse, seguir la moda; **go with times [v.]** / estar al día, responder al presente

[véase **stop-and-go policy, to go beyond**]

go-slow strike / huelga de celo, huelga de trabajo lento [o a reglamento]

goal / aspiración, fin, finalidad, objetivo [que se propone conseguir], meta

God

[véase **trust in God and keep the powder dry**]

goes without saying, it / huelga decir, cae de su peso, va de suyo

going

[véase **on going, sea-going vessel**]

going to scale / transición, adaptación, ampliación

gold standard / patrón oro, **gold stock** / reservas de oro; **gold tranche** / tramo oro

[véase **holdings of gold**]

golden handshake / despido con compensación monetaria, compensación por despido; **golden parachute** / paracaídas de oro; **golden shares** / acciones con derechos especiales

good [adj.] / satisfactorio, propicio, acertado, bien fundado, de calidad, ventajoso, útil; **good/goods [n.]** / **1.** producto, bien **2.** mercancía, mercadería, **3.** bien mueble corporal; **good as aval** / bueno por aval; **good cause** / razones justificadas; **good reasons** / razones de peso, razones convincentes, motivos fundados; **good title** / título bastante, título suficiente; **good working order** / buen funcionamiento; **goods and services** / bienes y servicios; **goods in transit insurance** / seguro de mercancías en tránsito; **goods sold "floating"** / mercaderías vendidas "en camino"; **goods traded through third countries** / mercancías expedidas a través de terceros países

[véase **dry goods, for good measure, guarantee of good working order, hard goods, household goods, humanitarian goods, luxury goods, make good, manufactured goods, observance of good faith, perishable goods, price of traded goods, qualified goods, quota-free goods, social goods, substitute goods, unascertained goods, unidentified goods, wage goods, wholly manufactured goods, wholly obtained goods, wholly produced goods**]

goodness-of-fit / bondad de ajuste

goodwill / **1.** afabilidad, buen trato, **2.** diligencia, buena disposición, **3.** crédito comercial o mercantil, prestigio profesional, **4.** valor del fondo de comercio, "llave" de un negocio

govern, to / dirigir, administrar, regir, regular, determinar, reglamentar

governability / control, ejercicio de la autoridad, gestión de los asuntos públicos, ejercicio del poder, facultad de gobernar

governance / política de buen gobierno, gobernanza

governing body / órgano rector, junta directiva, consejo de administración, órgano normativo, órgano de ejecución

government / **1.** dirección, gestión, potestad, gobierno, **2.** el poder público, la administración ; pública, el sector público, **3.** el Estado; **government agency** / organismo público, organismo estatal; **government bonds** / obligaciones, bonos del Estado; **government cash counterpart contribution (GCCC)** / contribución gubernamental de contraparte en efectivo (CGCE); **government corporation** / empresa estatal; **government cost-sharing** / participación del gobierno en la financiación de los gastos; **government earning** / ingresos de sector público; **government expenditure** / gasto público; **government-held non-commercial inventories** / reservas estatales no comerciales; **government implementing agency** / organismo de ejecución del gobierno; **government letters of credit** / carta de crédito de los gobiernos; **government procurement** / compras del sector público, contratos del sector público; **government revenue** / ingresos fiscales del Estado; **government-controlled corporation** / empresa controlada por el Estado; **government-guaranteed borrower** / prestatario con garantía del Estado

[véase **local government, requesting government**]

governmental

[véase **non-governmental organization**]

grace period / período de gracia, período de tolerancia

grade/grades [of commodity] / grado, tipo, calidad [e una mercancía], categoría [escala de puestos]

[véase **low-grade borrowers, matching grades, non-investment grade assets, standard grades, tenderable grades/deliverable grades, within-grade span**]

grading certificate / certificado de calidad; **grading standards** / normas de clasificación

gradual / progresivo, paulatino, poco a poco, por grados, gradual

graduate rebate / descuento graduado; **graduate studies** / estudios para graduados, estudios universitarios superiores

[véase **post-graduate studies**]

graduated interest / tipo de interés progresivo

grain
[véase **with a grain of salt**]

grand total / total general

grant / subsidio, prima, subvención, donación; **grant indemnity [v.]** / eximir de responsabilidad; **grant-back provision** / cláusula de retrocesión
[véase **cash grant, death grant, installation allowance/installation grant, investments grants, maternity grant, research grant, settling-in-grant, study grant**]

granted
[véase **take for granted**]

grantee / donatario, cesionario

granting
[véase **preference-giving countries/preference-granting countries**]

grantor / donante, cedente

grapevine
[véase **through the grapevine**]

grass root/grass roots [activity, project, organization] / base, masa [de afiliados, participantes, etc.], nivel popular, a nivel popular, local, de base [una actividad o una organización]; **grass-roots community development** / desarrollo comunitario de base; **grass-roots level** / nivel local, nivel de base, nivel popular

gratification / **1.** recompensa, remuneración, **2.** placer, gratificación

gratifying / 1. alentador, reconfortante, 2. halagador, causa o motivo de satisfacción, reconfortante, satisfactorio, gratificatorio, gratificante

gratis personnel / personal proporcionado gratuitamente

gratuity / gratificación

gravely concerned about/gravely concerned at [UN resolutions] / gravemente preocupado por

greatly / sobremanera, en gran medida, en extremo, muchísimo; **greatly concerned with [UN resolutions]** / profundamente preocupado por

grey-collar worker / trabajador de reparaciones y conservación, trabajador de mantenimiento

grievance / reclamación

gross / **1.** obeso, **2.** grosero, descortés, **3.** necio, obtuso, bruto, **4.** flagrante, **5.** [en] bruto, [en cifras] brutas, total; **gross budget estimates by appropiation line and by location** / estimaciones presupuestarias brutas por sector de consignaciones y por ubicación; **gross capital stock** / equipo de capital bruto; **gross claims paid [in general]** / prestaciones e indemnizaciones brutas pagadas [en general]; **gross domestic fixed capital formation** / formación interior bruta de capital fijo; **gross domestic product (GDP)** / producto interno bruto (PIB); **gross domestic product deflator** / deflactor del producto interno bruto; **gross domestic savings ratio** / tasa bruta de ahorro interno; **gross estimate** / estimación aproximada, cálculo prudencial; **gross expenditure** / gastos brutos; **gross fixed capital formation** / formación bruta de capital fijo; **gross fixed investment ratio** / tasa bruta de inversión fija; **gross insurance scheme** / sistema de seguro colectivo [o de grupo]; **gross limit [line]** / pleno de aceptación; **gross misconduct** / falta grave [de conducta]; **gross national product (GNP)** / producto nacional bruto (PNB); **gross negligence** / culpa grave, negligencia grave; **gross net premium income** / ingresos brutos por concepto de primas netas; **gross premiums written** / primas brutas emitidas; **gross revenue** / ingresos brutos; **gross salary** / sueldo bruto

[véase **netting down of gross salaries**]

grossing up of net salaries / conversión de los sueldos netos en sueldos brutos

ground-floor level / planta baja; **ground handling** / servicios de escala; **grounds for challenge [e.g. of an arbitrator]** / motivos de recusación; **grounds, on [the/these]** / basándose en razones, según estos razonamientos, teniendo en cuenta estos factores, por razones de; **grounds pass** / pase

group / **group health insurance** / seguro de enfermedad colectivo; **group insurance** / seguro colectivo; **group lending** / créditos, préstamos colectivos; **group life and accidental death or dismemberment insurance** / seguro colectivo de vida y contra accidentes que ocasionen la muerte o la pérdida de miembros; **group life insurance** / seguro de vida colectivo; **group purchasing** / agrupación de compras, concentración de compras; **group training** / capacitación en grupo; **group value comparison** / comparación de valores de grupo; **group work** / trabajo en grupo

[véase **high-risk group, risk group, selling group, target group, theme group, underwriting group, working group**]

grouping / agrupación

grow out of debt/grow out of the debt burden / superar la carga de la deuda, superar el problema de la deuda mediante el crecimiento económico

growing / creciente, en crecimiento, en expansión, en ascenso, progresivo, cada vez más extenso, cada vez más grande, que cobra cada vez más fuerza, que adquiere cada vez más intensidad; **growing pains** / crisis del crecimiento, dificultades inherentes al desarrollo [de una economía, de un país]

growth / **1.** crecimiento, desarrollo, expansión, aumento, **2.** avance, progreso, florecimiento
[véase **population growth, rate of economic growth, real growth rate, self-sustained growth, zero-growth budgeting, zero population growth**]

grudges
[véase **bear grudges**]

guarantee / aval, caución, garantía; **guarantee bond** / caución de garantía, fianza de garantía, abono; **guarantee deposits** / depósitos de garantía, caución, garantía; **guarantee fund** / fondo de seguridad o de garantía; **guarantee incidental to a contract** / garantía accesoria a un contrato; **guarantee law** / ley de garantías; **guarantee of good working order** / garantía de buen funcionamiento; **guarantee of honour** / garantía de pago; **guarantee of performance** / garantía de cumplimiento
[véase **as guarantee, letter of guarantee**]

guaranteed annuities / rentas garantizadas
[véase **government-guaranteed borrower, private non-guaranteed debt**]

guarantor / avalista, garante, fiador

guaranty
[véase **contract of guaranty/contract of indemnity**]

guardian / **1.** custodio, guardia, guardián, protector, **2.** tutor [menores], **3.** curador [incapaces], **4.** depositario [bienes]

guess [v.] **1.** conjeturar, estimar, suponer, **2.** adivinar, vaticinar; **guess [n.]** / estimación, cálculo, conjetura, suposición, teoría, opinión, cifra aproximada, idea aproximada; **guess estimate [also "guesstimate" or "guestimate"]** / estimación conjetural

guidance / consejo, directrices, dirección, orientación, asesoramiento, criterio, impulso, tutela, pautas, indicaciones, que sirve de pauta
[véase **vocational guidance**]

guide [v.] / encauzar, orientar, regir; **guide price/guiding price** / precio de orientación, precio indicado; **guide** / pauta, directriz, norte, guía;

guided tour / visita con guía; **guided by the purpose [UN resolutions]** / guiado por los propósitos

guideline[s] / criterio, pauta, directriz, norma general, norma, línea de acción, orientación general, principio aplicable, principio rector, lineamiento, recomendación [suele usarse en plural: criterios, pautas, etc.]

[véase **policy guidelines, salary guidelines**]

guiding principles / principios rectores

H

habituation / acostumbramiento, habituación

hail insurance / seguro de pedrisco, seguro contra el granizo

hair-trigger alert / sistema de alerta instantáneo
[véase **split hairs**]

half-baked / **1.** incompleto, sin terminar, a medio hacer, **2.** poco pensado, **3.** indeciso, no comprometido, **4.** tonto; **half pay** / medio sueldo, media paga

halfway house / residencia de transición
[véase **meet halfway**]

hallmark / **1.** característica distintiva, cualidad especial, **2.** sello, impronta, **3.** marca, sello, señal de contraste

halt [v.] / poner freno, detener

hand
[véase **cash in hand**]

handbook / manual, manual de bolsillo

handicap / **1.** inconveniente, desventaja, impedimento, obstáculo, dificultad, **2.** discapacidad, minusvalía

hand in hand with / estrechamente asociado, íntimo, en armonía; **hand in glove** / **1.** en complicidad con, **2.** en asociación con; **hand over [v.]** / **1.** poner en poder, traspasar funciones, **2.** entregar; **hand-to-mouth, to live [v.]** / vivir precariamente, pasar penurias económicas, vivir con estrechez; **hands-on [approach/attitude]** / **1.** con participación directa, **2.** práctico
hand / [véase **at hand, first hand information, heavy-handed, go hand in hand, old hand, on hand**]

handout / **1.** dádiva, obsequio, regalo, **2.** declaración comunicada a los medios

handicrafts industry / industria artesanal

handle [v.] / **1.** manipular, operar, **2.** gestionar, ocuparse de, **3.** resolver, manejar adecuadamente

handling / **1.** manipulación, manipuleo, manejo, **2.** tratamiento [de un problema o de una situación], **3.** gestión, tramitación; **handling of orders** / tramitación de pedidos

[véase **cargo handling, claim handling/claim settlement [insurance], ground handling**]

hands
[véase **change hands**]

handshake
[véase **golden handshake**]

handwritten signature / firma de puño y letra, firma manuscrita, firma autógrafa

handy / **1.** conveniente, útil, **2.** disponible, a mano, **3.** hábil, diestro, ingenioso

haphazard / **1.** casual, **2.** desordenado, sin ton ni son

happy, to be [e.g. I am happy to...] [v.] / me satisface, me siento satisfecho, me congratulo, me alegra, tengo mucho gusto, es un placer

harass [v.] / **1.** importunar, incomodar, molestar, **2.** acosar, hostigar, atacar sin tregua

harassment / acoso; **harassment of exports** / trabas a las exportaciones
[véase **legal harassment, sexual harassment**]

hard / **hard and fast rule** / regla fija, regla inflexible, regla rígida; **hard cash** / dinero efectivo o en metálico, dinero contante y sonante [véase **cash; credit money**]; **hard commodities** / minerales y metales; **hard copy** / copia impresa, documento impreso, impreso; **hard core** / **1.** incondicional, recalcitrante, **2.** [asunto] muy difícil, arduo, **3.** vulgar, obsceno; **hard-core addict** / toxicómano empedernido, toxicómano grave, toxicómano que registra un alto consumo de drogas; **hard currency** / divisa estable, divisa fuerte, divisa convertible facilmente; **hard drugs [opium, morphine, cocaine and their derivatives]** / drogas duras; **hard goods** / bienes de consumo o de uso duraderos; **hard loans** / préstamos en condiciones ordinarias, préstamos en condiciones del Mercado
[véase **work hard**]

harden / **1.** anquilosar, hacer más gravoso, dificultar, **2.** compactar, endurecer, **3.** templar[se], curtir[se]

hardship / **1.** sufrimientos, privaciones, penuria, apuros, **2.** dificultades, problemas graves, **3.** onerosidad, gravosidad; **hardship clauses** / cláusulas sobre excesiva onerosidad; **hardship duty station** / lugar de destino con condiciones de vida difícil

hardware / **1.** artículos de ferretería, quincallería, herramientas, **2.** aparatos, maquinaria, equipo pesado, **3.** soporte físico [computadoras], componentes electrónicos [computadoras], equipo, elementos físicos o materiales [comprende los periféricos de una computadora], **4.** armamento, arsenal

harm [v.] / **1.** dañar, deteriorar, averiar, **2.** perjudicar, damnificar, causar un perjuicio; **harm [n.]** / detrimento, daño, perjuicio

harness [v.] / encauzar

hate crime / delito de aversión

haulage
[véase **road haulage**]

haunt [v.] / **1.** acechar, **2.** rondar, **3.** perseguir, obsesionar[se], **4.** cernerse

have an attachment removed [v.] / levantar un embargo; **have an open mind** / **1.** no haberse formado opinión, **2.** ser receptivo, estar bien dispuesto; **have in mind [v.]** / tener presente, referirse a; **have notice of [v.]** / tener conocimiento, haber sido notificado; **have recourse against [v.]** / recurrir contra

haven
[véase **offshore tax haven, tax haven**]

haves and have-nots / los ricos y los pobres, la clase pudiente y los de pocos recursos

having also considered [UN resolutions] / habiendo examinado también; **having approved [UN resolutions]** / habiendo aprobado; **having assumed [UN resolutions]** / habiendo asumido; **having authorized [UN resolutions]** / habiendo autorizado; **having been informed [UN resolutions]** / habiendo sido informado; **having been unable [UN resolutions]** no habiendo podido; **having concluded from [UN resolutions]** / habiendo concluido del; **having considered the [UN resolutions]** / habiendo examinado el; **having considered with satisfaction the [UN resolutions]** / habiendo examinado con satisfacción; **having constituted [UN resolutions]** / habiendo constituido; **having convened [UN resolutions]** / habiendo convocado; **having designated the year ... [UN resolutions]** / habiendo proclamado el año ... ; **having discussed the item [UN resolutions]** / habiendo examinado el tema; **having given preliminary consideration [UN resolutions]** / habiendo examinado a título preliminar; **having granted [UN resolutions]** / habiendo concedido; **having in mind [UN resolutions]** / teniendo presente; **having learned with indignation and profound grief [UN resolutions]** / habiéndose enterado con indignación y profundo pesar; **having made progress [UN resolutions]** / habiendo avanzado; **having noted with satisfaction [UN resolutions]** / habiendo tomado nota con satisfacción; **having perused [UN resolutions]** / habiendo examinado; **having re-examined [UN resolutions]** / habiendo examinado nuevamente; **having regard to [UN resolutions]** / teniendo en cuenta; **having regard also [UN resolutions]** / teniendo en cuenta igualmente; **having reviewed in particular [UN resolutions]** / habiendo examinado en particular; **having surveyed [UN resolutions]** / habiendo examinado; **having taking cognizance [UN resolutions]** / habiendo tomado conocimiento; **having undertaken [UN resolutions]** / habiendo emprendido

hazard / [véase **occupational hazard**]; **hazard pay** / prestación por condiciones de vida peligrosa

hazardous risk / riesgo peligroso
[véase **non-hazardous risk**]

head / director, jefe, rector; **head of the household** / jefe del hogar; **head off [v.]** / interceptar y desviar, evitar; **head office** / sede, sede social, casa central, oficinas centrales
[véase **executive head, single head of household**]

heading / epígrafe, título, encabezamiento, membrete
[véase **tariff heading**]

headlines
[véase **hit the headlines**]

headquarters / **1.** cuartel general, estado mayor, **2.** jefatura, sede, sede central, **3.** domicilio social

health benefit / prestación para servicios médicos; **health care** / cuidado de la salud, atención médica; **health insurance** / seguro médico; **health maintenance organization (HMO) [USA]** / sociedad de seguro médico; **health policy** / política sanitaria, política en materia de salud; **health practices** / prácticas higiénicas; **health sector** / sector de la salud; **health standards** / requisitos [en materia] de salud; **health statistics** / estadísticas sanitarias
[véase **environmental health, family health, group health insurance, life, accident and health insurance, maternal and child's health, primary health care, public health officer, reproductive health, termination on health grounds, village health worker**]

healthy / beneficioso, ventajoso, favorable, robusto

hear a dispute [v.] / entender en un litigio, escuchar a las partes

hearing / vista de la causa, audiencia
[véase ***in camera* hearing, oral hearing**]

hearsay evidence / testimonio de oídas

heart / núcleo, clave, centro, fondo, raíz, quid, sustancia, lo esencial, esencia, base, fundamento, centro o punto neurálgico, meollo, médula, aspecto mas importante, elemento o aspecto central; **heart and soul** / diligentemente, con ahinco, sin reservas; **heart of the matter, the** / sustancial, medular, el fondo de la cuestión, la raíz del problema, el quid de la cuestión
[véase **loose heart**]

heavy / importante, fuerte, intenso, nutrido; **heavy claim** / siniestro mayor; **heavy duty** / muy resistente, [equipo] pesado; **heavy handed / 1.** autoritario, opresivo, **2.** torpe

[véase **top-heavy staffing structure**]

hedge/hedging / **1.** cerco, seto, **2.** protección, cobertura, reserva; **hedge buying** / compras de cobertura; **hedge selling** / ventas de cobertura

[véase **long hedge/buying hedge, selling hedge, short hedge, short on the basis/short hedge**]

hedging offset / compensación obtenida gracias a una operación de cobertura

held in trust / en depósito, en fideicomiso

help / contribuir, coadyuvar, favorecer, verse favorecido, auxiliar, poner su parte, facilitar, colaborar con, resultar útil, acudir en ayuda, promover; **help wanted** / ofertas de empleo

[véase **beyond help, self-help**]

helpful / 1. beneficioso, conveniente, útil, **2.** colaborador, cooperativo, que contribuye o ayuda a

hence / de ahí, de aquí, debido a ello, en consecuencia, por tanto

herd / número de cabezas de ganado, cabaña

here / en esta oportunidad u ocasión, en [estas páginas, en este artículo, en esta conferencia]; **here again** / una vez más; **here also** / también en este aspecto

hereby / por este medio, por la presente

heritage / **1.** patrimonio común, herencia cultural, tradición histórica, **2.** herencia [derecho sucesorio]

hesitate / vacilar, dudar, estar indeciso, pensarlo dos veces, hesitar

hiatus financing / financiación provisional

hidden defect / vicio oculto; **hidden inflation** / inflación larvada

hierarchy

[véase **programme hierarchy**]

high [n.] marca, máximo, fuerte; **high-cost area** / zona de alto costo de la vida; **high [adj.]** / de alto nivel, pronunciado; **high-income classes, groups** / clases, grupos de renta alta; **high-income countries** / países de renta alta; **high-middle income classes/groups** / clases, grupos de renta media-alta; **high places** / las altas esferas; **high priority** / de carácter prioritario, de gran prioridad, que precede en el orden de prioridades o de prelación; **high quality borrowers** /

prestatarios de gran solvencia, prestatarios de primera calidad; **high ranking official** / alto funcionario; **high-risk group** / grupos de alto riesgo; **high risk project** / proyecto de mucho riesgo

higher bidder / mejor postor; **higher education** / enseñanza superior

highest paid / mejor remunerado; **highest priority** / prioridad máxima

highlight [v.] / destacar, poner de manifiesto, traer a primer plano, subrayar; **highlight [n.]** rasgo saliente, aspecto destacado, momento culminante, característica principal

highly / sumamente, en sumo grado; **highly commends [UN resolutions]** / encomia vivamente; **highly indignant at [UN resolutions]** / profundamente indignado por

hindsight / percepción o conocimiento retrospectivo, mirada o examen retrospectivo, retrospección
[véase **on hindsight, with hindsight**]

hire-purchase / arrendamiento con opción de compra, compra a plazos [R.U.]

historian / cronista, historiador

historical / **1.** sin precedente, récord, excepcional, **2.** pasado; **historical cost** / costo inicial [o histórico], precio de compra; **historical trend analysis** / análisis de tendencias históricas

historically / a través de la historia, en el pasado, antiguamente, tradicionalmente, en tiempos pasados, en épocas pasadas, por tradición

history / anales, historial, antecedenets
[véase **fertility history, personal history, recorded history**]

hit [v.] / **1.** golpear, pegar, apalear, aporrear; **2.** afectar, castigar; **hit a raw nerve [v.]** / tocar un centro neurálgico, golpear donde duela; **hit a snag [v.]** / tropezar con un imprevisto, encontrar un escollo; ; **hit-and-run [v.]** / **1.** abandonar la escena [luego de causar un accidente], chocar y huir, atacar y huir, **2.** incursionar y retirarse; **hit home [v.]** causar una impresión, dejar huella; **hit the headlines** / **1.** salir en primera plana, aparecer en los titulares, **2.** adquirir notoriedad

hoarding / acaparamiento

hold [v.] / **1.** guardar, tener, tener en cartera, retener, detentar, **2.** contener, albergar, tener capacidad para, **3.** aguantar, resistir, **4.** afirmar, opinar, **5.** celebrar, tener lugar, **6.** arrestar, detener, tener en custodia; **hold at bay [v.]** / tener a raya; **hold back [v.]** / contener, dominar, mantener a raya; **hold down [v.]** / frenar; **hold office [v.]** / desempeñar un cargo público; **hold one's own [v.]** / defender sus derechos, manatener sus opinions, no ceder, resistirse; **hold water [v.]** / ser congruente, ser razonable, resistir las críticas, tener sentido

[véase **water, to hold**]

holder / **1.** tenedor, poseedor, detentador, titular, **2** tenedor [letra de cambio], **3.** portador [conocimiento de embarque], **4.** acreedor hipotecario [hipoteca], **5.** cuentacorrentista [cuenta corriente], **6.** obligacionista [obligaciones o valores]; **holder in due course** / *tenedor legítimo*; **holder of an appointment** / titular de un nombramiento; **holder of an option** / titular de una opción

[véase **lawful holder, policy holder, protected holder**]

holding company / **1.** sociedad tenedora de valores, sociedad de cartera de inversiones, **2.** sociedad de control, sociedad matriz; **holding gains [in market value of assets]** / plusvalías [del valor bursátil de los activos de una sociedad]; **holding losses [in market value of assets]** / minusvalías [del valor bursátil de los activos de una sociedad]; **holding the view that [UN resolutions]** / estimando que

holdings / **1.** disponibilidades, reservas, haberes, acumulación, **2.** cartera de títulos, valores en cartera, **3.** en poder de, tenencia [ejemplo: **holdings of gold**, oro en poder de]; **holdings of currencies** / tenencias de monedas

[véase **holding, cash holdings, inter-bank holdings, reserve holdings/reserves/reserve requirement**]

holiday / día festivo o feriado, día de fiesta

[véase **tax holiday**]

holistic / total, global, integral, como un todo integrado

homage

[véase **render homage**]

home / **home address** / dirección particular, domicilio particular; **home banking [eft]** / banca a domicilio, operaciones bancarias desde el domicilio; **home-based enterprises** / empresas domésticas; **home country** / país de origen [Naciones Unidas], país de matrícula [buques y aeronaves, patria; **home freight** / flete de retorno, flete de vuelta; **home leave** / vacaciones en el país de origen, licencia para visitar el país de origen; **home leave travel** / viaje de vacaciones en el país de origen, viaje en uso de licencia para visitar el país de origen; **home market** / mercado interno, mercado nacional; **home-owner insurance** / seguro contra riesgos del hogar; **home port** / puerto de matrícula, puerto de origen; **home savings insurance** / seguro de ahorro inmobiliario; **home services** / servicios a domicilio; **home work** / trabajo a domicilio

[véase **hit home, outward and home freight, recognized home, take-home pay**]

homeless / persona sin hogar, persona sin techo

homelessness / carencia de vivienda, desamparo

hometown / ciudad de donde procede, ciudad natal

honest / **1.** honrado, probo, recto, honesto, **2.** justo, equitativo, correcto, **3.** sincero, sin rodeos, sin ambages

honour/honor [v.] 1. honrar, respetar, reverenciar, **2.** distinguir, enaltecer, condecorar, **3.** aceptar, hacer frente, pagar [una deuda]; **4.** cumplir [un deber]
[véase **guarantee of honour**]

honours and favours / *distinciones honoríficas y lauros*; **honours, with** / *mención honorífica*, premio extraordinario, sobresaliente

hopeful / **1.** optimista, lleno de esperanza, que abriga o tiene esperanzas, esperanzado, **2.** posible, probable [candidato, pretendiente, etc.]; **hopeful that [UN resolutions]** / expresando la esperanza de que

horse's mouth, straight from/out from / de buena fuente
[véase **flog a dead horse**]

horizon
[véase **time horizon**]

horizontal axis / eje de las abscisas

hospital services / servicios de hospital
[véase **in-hospital care, out-of-hospital care, referral hospital**];

hospitality / **1.** atenciones sociales, **2.** hospitalidad, buena acogida
[véase **vouchered hospitality [expenses]**]

host country / **1.** país receptor, **2.** país anfitrión [conferencias], **3.** país de asilo [refugiados]

hostile takeover / oferta pública de adquisición hostil; OPA hostil

hot money / dinero especulativo, capital especulativo; **hot pursuit** / persecución extraterritorial

hot water, to be in/to put someone into [v.] / meter[se] en líos, crear[se] problemas

hour / [véase **rush hour, working hours**]; **hours of work** / horario de trabajo

hourly rate / remuneración horaria, paga por horas

house purchase insurance / seguro de saldo de un préstamo para la adquisición de inmuebles
house / [véase **clearing house, halfway house, out-of-house services, trading houses**]

household / hogar, unidad familiar; [véase ***head of the household, single head of hosehold***]; **household appliances** / aparatos electrodomésticos; **household debt** / endeudamiento de los hogares, deuda de las economías domésticas; **household disposable income** / renta disponible de los hogares; **household goods** / enseres domésticos

householder's comprehensive insurance / seguro global del cabeza de familia

housing allowance / subsidio de vivienda, subsidio de alojamiento**; housing costs** / gastos de vivienda; **housing project** / complejo de viviendas; **housing standards** / normas de vivienda
[véase **low-cost housing**]

how / la forma en que, el modo en que, de qué manera

however / **1.** de todos modos, como quiera, de cualquier manera, **2.** no importe como, como sea necesario, **3.** empero, no obstante, sin embargo, pese a que

huge / considerable, muy grande, cuantioso, ingente

hull insurance / seguro marítimo de cascos, seguro del casco
[véase **marine cargo and hull insurance, marine hull insurance**]

human immunodeficiency virus (HIV) / virus de la inmunodeficiencia humana (VIH); **human-readable [eft]** / de lectura corriente [tef]; **human resources** / recursos humanos, personal, **human settlements** / asentamientos humanos

humanitarian goods / suministros de asistencia humanitaria; **humanitarian relief** / ayuda humanitaria

humidity-controlled container / contenedor higrométrico

hunch, to have a [v.] intuir, presentir, tener una corazonada

hush up [v.] / silenciar, acallar

hyperinflation / hiperinflación

hypnotic / hipnótico, narcoléptico

I

I believe / a mi entender, a mi juicio, en mi opinión, soy de la opinión, a mi parecer

ice

[véase **thin ice, to be/to skate on**]

icing on the cake / incentivo, estímulo

ideally / en teoría, teóricamente, lo ideal, la solución ideal, el caso ideal

identification and tracing / identificación y detección; **identification number** / número de orden, número de identificación

[véase **personal identification number**]

identify [v] / **1.** reconocer, identificar, distinguir, establecer la identidad, **2.** clasificar, catalogar, **3.** acreditarse, darse a conocer; **identify with [v.]** / asociarse con

idle / ocioso, improductivo, desocupado; **idle capacity** / capacidad ociosa; **idle labour** / mano de obra desocupada; **idle resources** / recursos improductivos

if / **1.** si, de ser, si fuera, **2.** aunque, aun cuando, si bien, **2.** cuando, en caso de que, **4.** sino, en el caso, en caso de que; **if and when** / siempre y cuando; **if any** / de haberlo, dado el caso, si lo hubiere, si lo hay, si procediere; **if anything** / si acaso, en todo caso, si a alguna conclusión puede llegarse, si algo puede afirmarse; **if applicable** / si procede; **if ever** / si alguna vez, si por un momento, si por un acaso; **if necessary** / en caso necesario, de ser necesario; **if not** / y quizá, y a veces, aunque no, aun, incluso, hasta; **if only** / **1.** aunque solo fuera, siquiera porque, **2.** con tal que, si por lo menos; **if so** / en ese caso, en caso afirmativo, de ser así

ignorant, to be [v.] / desconocer, ignorar, no saber, no estar al tanto

ignore [v.] / **1.** pasar por alto, soslayar, hacer caso omiso de, no hacer caso de, prescindir, dejar de lado, no tener en cuenta, no contar con, no prestar atención, omitir, desconocer, desentenderse de, no darse por enterado, **2.** desairar, despreciar

illicit proceeds / producto ilícito, producto de actividades ilícitas; **illicit supply** / oferta ilícita; **illicit traffic/illicit trafficking [preferred]** / tráfico ilícito

illiquid assets or funds / activo no realizable en efectivo

illness

[véase **extended illness**]

illustrate [v.] / **1.** aclarar con ejemplos, explicar, dar ejemplos, dar u ofrecer ejemplos [ilustrativos], servir de ejemplo, a título de ejemplo, ser ilustrativo, **2.** exponer, explicar, poner de relieve, representar, **3.** ilustrar gráficamente

illustration / **1.** estampa, grabado, dibujo, ilustración, **2.** ejemplo ilustrativo, aclaración

illustrative / aclaratorio, clarificativo, instructivo, que sirve de ejemplo, de referencia

image / **1.** apariencia, representación, imagen, **2.** reputación, prestigio, fama, **3.** semejanza, similitud, **4.** alegoría, metáfora, **5.** aspecto, estilo; **image of, to be the [adv.]** muy parecido
[véase **mirror image**]

imaginative / creador, original, innovador, ingenioso, que tiene ideas, inventivo, lleno de inventiva u originalidad

imbalance
[véase **structural imbalance**]

immaterial / **1.** insustancial, fútil, que carece de importancia, **2.** nimio, que no afecta

immigrant
[véase **non-immigrant status**]

immovable property / bienes inmuebles, bienes raíces

immunities and privileges / inmunidades y prerrogativas; **immunity against prosecution or claim** / inmunidad de jurisdicción penal o civil; **immunity from legal process** / inmunidad judicial
[véase **waiver of immunity, waiver of privileges and immunities**]

impact / **1.** choque, colisión, impacto, **2.** huella, impresión, influencia, impacto, **3.** consecuencia, repercusión, efecto, incidencia, resultado

impair [v.] / afectar, menoscabar, sufrir menoscabo, redundar en perjuicio o menoscabo de, perjudicar, dañar, entorpecer, debilitar, estorbar, entorpecer, coartar

impairment / deficiencia

impasse / punto muerto, punto sin solución, callejón sin salida, atolladero, problema sin solución o insuperable

imperative / **1.** imperioso, apremiante, perentorio, **2.** de importancia vital, imprescindible, esencial, indispensable, **3.** autoritario, dominante, imperioso

implement [v.] / **1.** aplicar, instrumentar, ejecutar, llevar a la práctica, llevar a cabo, poner en práctica, poner en marcha, poner en ejecución, ejecutar, realizar, **2.** poner en funcionamiento, implementar

[véase **government implementing agency**]

implementation / cumplimiento, realización, ejecución

[véase **project delivery/project implementation, software implementation, status of implementation**]

implication / **1.** consecuencia, secuela, efecto, repercusión, resultado que se deriva, **2.** complicación, ramificación, que implica ciertas consecuencias, **3.** corolario, **4.** concomitancia

[véase **financial implications**]

implied acceptance / aceptación implícita

imply [v.] / **1.** denotar, significar, implicar, conllevar, suponer, entrañar, querer decir, **2.** sugerir, dar a entender, sobrentender, expresar implícitamente

import / [véase **products with import content, variable import duties**]; **import licence fees** / derechos de licencia de importación; **import permit** / permiso de importación; **import relief measure [USA]** / medida de protección contra las importaciones; **import sensitive product** / producto sensible a la competencia de las importaciones; **import-specific charges** / gravámenes específicos a la importación; **import surpluses** / excedentes de importaciones; **import-using industries** / industrias que emplean insumos importados; **import-competing industry** / industria que compite con las importaciones

important

[véase **second largest/second most important**]

importing

[véase **sole importing agency**]

impression

[véase **specimen impression of the stamp and seal**]

impressive / **1.** extraordinario, asombroso, notable, sorprendente, **2.** excelente, que causa muy buena impresión

imprest account / cuenta de anticipos [por ej. para gastos menores o caja chica o adelantos de sueldos,]

improper expenditure / uso indebido de fondos

improvements

[véase **leasehold improvements**]

imputed costs/imputed expenses / gastos virtuales, implícitos o imputados; **imputed price** / precio virtual

in / in a bind / en aprietos, en dificultades; **in advance of** / [véase **advance of, in**]; **in a nutshell** / en pocas palabras, en síntesis, en resumen; **in a representative character** / en calidad de mandatario; **in addition** / además, por añadidura; **in an effort to** / con el ánimo de, al objeto de, con la idea de; **in arrears, to be** / estar en mora, no haber cumplido; **in black and white** / 1. por escrito, **2.** con todas las letras, sin lugar a dudas; **in blank endorsement** / endoso en blanco; **in brief** / en síntesis, en suma, dicho sucintamente [*no* "en breve", que en español significa "dentro de poco tiempo, muy pronto"]; **in-built tendency** / tendencia automática; ***in camera* hearing** / audiencia privada, audiencia a puerta cerrada; **in conflict with** / en oposición, en pugna, antagónico, reñido con, antitético, divergente, contradictorio, incompatible; **in connection with** / en relación con, con referencia a, respecto de; / **in contempt, to be** / estar en rebeldía; **in-country** / a nivel nacional; **in due course** / cuando corresponda, a su debido tiempo, oportunamente; **in exchange for payment** / contra reembolso; ***in-extenso* statement** / exposición in extenso; **in-going reinsurance** / reaseguro activo; **in-hospital care** / atención en un [en el] hospital; **in-house funds** / fondos de clientes; **in-house services** / servicios prestados desde dentro de la empresa, servicios internos de la empresa; **in keeping with** / con arreglo a, con sujeción a, de conformidad con; **in-kind payment** / pago en especie; **in operation** / en funcionamiento; in opposition to / a diferencia de, contrariamente a [lomanifestado, lo sugerido, etc]; **in pay status** / en servicio remunerado; **in-plant training** / formación en la empresa, capacitación en la empresa; **in process** / en gestación, en tramitación, en vías de, en curso, en preparación; **in pursuance of [UN resolutions]** / en cumplimiento de; **in-service remuneration** / remuneración en el servicio [o en el empleo]; **in-service training, on the job training** / capacitación en el empleo, formación en el servicio, formación en el empleo, formación durante la carrera; **in sight** / a la vista; **in-survey** / inventario inicial [de bienes y equipo]; **in the background** / entre bastidores; **in the balance** / en juego; **in the circumstances** / en las circunstancias del caso; **in the face of** / en vista de, en presencia de, habida cuenta de; **in the making** / en trámite, en proceso, en preparación; **in the matter of** / con respecto a, en relación con; **in the pipeline** / en trámite, en proceso de, en marcha; **in the wake of** / como consecuencia de, a raíz de, a la luz de lo ocurrido; **in the works** / en marcha, en proyecto; **in this connection** / a este respecto, en este sentido, a propósito de esto, en cuanto a esto; **in this day and age** / en los tiempos que corren, hoy por hoy; **in token of** / como muestra de, como expresión de

[véase ***last-in-first-out, phasing-in, result in, set in, sit-in, swear in***]

inability / incapacidad, falta de competencia, aptitud o medios

inactive assets / activo improductivo; **inactive file** / expendiente cerrado; **inactive status** / [en] situación de disponibilidad

inadequacy / insuficiencia, deficiencia, ineficacia

inadequate / insuficiente, deficiente, ineficaz, imperfecto, defectuoso, inferior, insatisfactorio, impropio, de mala calidad

inapplicability of the statute of limitation / imprescriptibilidad

inappropriate / inadecuado, improcedente, desacertado, impropio

inasmuch as / **1.** dado que, en vista de que, puesto que, por cuanto, toda vez que, en razón de que, teniendo en cuenta que, **2.** en la cuantía en que, en la medida en que

inbound traffic / tráfico de retorno, tráfico de importación

incapacitated
[véase **disabled**]

incapacity / incapacidad
[véase **under a legal incapacity**]

incidence / **1.** frecuencia, intensidad, volumen, **2.** influencia, influjo

incidental costs / gastos conexos, gastos incidentales; **incidental damages** / daños emergentes directos, daños concomitantes
[véase **guarantee incidental to a contract**]

incidentally / **1.** dicho sea de paso, por cierto, a propósito, cabe añadir, **2.** accidentalmente, por casualidad, incidentemente, incidentalmente

including / incluidos, inclusive, entre ellos, entre ellos figuran, inclusión hecha de, comprendidos, contando entre ellos, e incluye, como son por ejemplo

inclusive price / precio global

income / ingresos, renta; **income accrued** / ingresos devengados; **income bracket** / grupo de ingresos, categoría de ingresos; **income foregone** / ingresos dejados de percibir; **income from ...** / ingresos por concepto de ...; **income-generating activities** / actividades que generan ingresos, actividades remunerativas; **income item** / partida de ingresos, rubro de ingresos; **income payment** / pago por concepto de ingresos; **income receipts** / ingresos percibidos, ingresos recibidos; **income statement** / estado de ingresos y gastos, cuenta de resultados; **income support measures** / medidas de sostenimiento de la renta; **income surrendered** / ingresos devueltos, ingresos reintegrados; **income tax** / impuesto sobre la renta; **income tax refund** / reembolso del impuesto sobre la renta; **income tax return** / declaración de impuestos sobre la renta, declaración de ingresos
[véase **city income tax, disposable income, excess of expenditure over income, excess of income over expenditure, high-income countries, high-income classes,**

household disposable income, general income, gross net premium income, labour income, middle income, *per capita* income, premium income, progressive income tax, real income movement, rental income, royalty income, service income, spendable income, statement of income and expenditures, status of income and allocations, supplementary disability income benefits, taxable income, underwriting and investment earnings income, unexpended income, world average *per capita* income]

incoming business / negocios aceptados; **incoming reinsurance business** / reaseguro activo [aceptaciones]; **incoming staff** / funcionarios que ingresan en el servicio

incompetence

[véase **plea of incompetence**]

incomplete instrument / título incompleto

inconsistency / inconsecuencia, falta de concordancia, incongruencia, contradicción, falta de lógica, falta de armonía, incoherencia, incompatibilidad, discrepancia; **inconsistency in the information** / incoherencia en la información

inconsistent 1. incongruente, ilógico, incoherente, falto de concordancia, contradictorio **2.** incompatible, reñido con, **3.** inconstante, inestable, mutable

incontestable / irrefutable, irrebatible, incontrovertible, inapelable, indisputable, irrecusable, incontestable

incorporate, [v.] / constituir en sociedad; **incorporate a company [v.]** / constituir una sociedad mercantil

incorporated company [USA] / sociedad mercantil [generalmente, sociedad anónima]

increase [v.] / aumentar, elevarse, crecer, subir, incrementarse, progresar, tener tendencia al alza, avanzar, ascender; **increase [n.]** / aumento, elevación, subida, incremento, alza [precios], avance, progreso, progresión, ascenso, crecimiento, tendencia alcista, encarecimiento, aceleración, marcha ascendente, acentuación, acrecentamiento, intensificación, recrudecimiento

increased / mayor, acrecentado, intensificado, más acentuado, con tendencia más marcada; **increased longevity** / mayor duración de la vida humana; **increased value insurance** / seguro de plusvalía

increasing / progresivo, creciente, en alza, en aumento, en crecimiento, en expansión, cada vez más acentuado, que va en aumento, cada vez más alto

incumbent / **1.** [gobernante o funcionario] en ejercicio o en funciones, **2.** titular [de una plaza o cargo]; **incumbent on, to be [v.]** atañer, afectar, incumbir

incur [v.] / 1. dar origen a, ocasionar, contraer [obligaciones], acarrear, sufrir [perjuicios], 3. incurrir en [una sanción]; **incur liability [v.]** / incurrir en responsabilidad

incurred but not reported losses / siniestros ocurridos pero no declarados
[véase **obligation incurred, service-incurred**]

indebtedness / deuda, endeudamiento, pasivo, obligaciones

indeed / **1.** sin duda, por cierto, ciertamente, efectivamente, de hecho, en realidad, en efecto, indudablemente, efectivamente, en verdad, la verdad es que, a decir verdad, en rigor, **2.** es más, más aún, tal es así; **indeed?** / ¡no me diga!, ¿en serio?, ¿realmente?; **indeed!** ¡por cierto!, ¡no le quepa duda!

indemnification / **1.** afianzamiento, saneamiento, garantía por perjuicios eventuales, **2.** indemnización, compensación, resarcimiento

indemnify [v.] / **1.** compensar, indemnizar, resarcir, **2.** afianzar, sanear, garantizar

indemnity / **1.** indemnización, compensación, **2.** exoneración de responsabilidad, **3.** garantía por daños y perjuicios; **indemnity period** / período de indemnización
[véase **contract of guaranty/contract of indemnity, double indemnity, full indemnity, grant indemnity, letter of indemnity, professional indemnity insurace, protection and indemnity clubs, standard termination indemnity, termination indemnity**]

independent
[véase **Newly Independent States**]

index / [véase **stock index futures, stock index options**]; **index arbitrage** / arbitraje de índices; **index arbitrageurs** / arbitrajistas de índices; **index-tied wages** / salarios indizados

indexation / indización, indexación

indexing of risks / indización de riesgos

indicative resources tables and narratives [budget tables] / recursos necesarios, estimaciones indicativas [en cuadros y descripciones presupuestarios]

indicator
[véase **performance indicator**]

indict [v.] / **1.** encausar, procesar criminalmente, **2.** acusar de, tachar de, calificar de

indigenous / auctóctono, nativo, indígena; **indigenous populations** / poblaciones autóctonas, poblaciones indígenas

indignant at [UN resolutions] / observando con indignación

indirect consignment / expedición indirecta

indiscriminate / **1.** indistinto, indiscriminado, sin distinción, sin establecer diferencias, **2.** sin criterio, carente de método

individual / particular, persona [física], sujeto individual, cada uno, los diversos, los distintos, los respectivos, considerados por separado, personal, específico, aislado, determinado; **individual insurance scheme** / plan de seguro individual; **individual retirement account (IRA) [USA]** / cuenta de jubilación particular con tributación diferida; **individual service contract** / contrato de servicios personales; **individual tax** / impuesto sobre las personas físicas

indoor / en lugar cerrado, a cubierto

indorsement [EE.UU.]
[véase **endorsement**]

inducement / **1.** instigación [a cometer un delito], **2.** acicate, incentivo, **3.** atractivo; **inducement, matters of [UK]** / parte introductoria de una demanda

induction / orientación, orientación inicial del personal

industrial / **1.** fabril, industrial, **2.** laboral, del trabajo, profesional; **industrial accident insurance** / seguro contra los accidentes de trabajo; **industrial cluster** / aglomeraciones industriales; **industrial estate/industrial park** / polígono industrial; **industrial property** / propiedad industrial; **industrial psychology** / psicología aplicada a la industria, métodos psicotécnicos; **industrial works** / instalaciones industriales

industry / rama de actividad económica, industria
[véase **capital-intensive industry, cottage industries, handicrafts industry, import-using industries, import-competing industry, infant industry, small-scale industry**]

inefficient / ineficaz, incompetente, de escaso rendimiento

ineligible / no admisible, que no puede recibir [un trato determinado], que no reúne las condiciones necesarias

inequity / falta de equidad, desigualdad, injusticia

infant / lactante, niño menor de un año, niño de corta edad; **infant and child mortality** / mortalidad infantil y en la niñez; mortalidad en la infancia y en la niñez, mortalidad en los primeros años de vida; **infant industry** / industria incipiente, industria naciente; **infant mortality** / mortalidad infantil [hasta un año de edad]

infectious disease / enfermedad contagiosa

infertility / infecundidad, esterilidad

infirmity / **1.** achaque, dolencia, debilidad, mala salud, **2.** defecto, vicio [de un instrumento]; **infirmity reasons** / razones de salud

inflation adjustment / ajuste por concepto de inflación, ajuste debido a la inflación
[véase **hidden inflation, runaway inflation, underlying inflation**]

inflow
[véase **cash inflow**]

informal / **1.** oficioso, extraoficial, no oficial, **2.** sencillo, familiar, íntimo, **3.** sin ceremonia, sin solemnidad, sin etiqueta, sin protocolo, informal; **informal meeting** / reunión oficiosa; **informal sector** / sector informal, sector irregular, sector no organizado, sector no estructurado [de la economía]; **informal urban settlements** / asentamientos urbanos ilegales

information referral / orientación informativa; **information sharing** / intercambio de información; **information storage and retrieval [computers]** / almacenamiento y recuperación de información; **information stored in machine-readable form** / información almacenada en forma legible por máquina
[véase **factual information; first hand information, inconsistency of the information, privileged information**]

informed / inteligente, documentado, enterado, bien informado, al tanto, al corriente, al día

informer / informante, "soplón"

infringement / acto contrario a la ley, violación de un derecho o de una norma
[véase **trademark infringement**]

ingenuity / inventiva, habilidad, ingenio

ingenuousness / inocencia, ingenuidad

inherent / intrínseco, propio, inherente, inmanente, de por sí, consustancial, que lleva consigo o en sí, por naturaleza, que lo caracteriza, que encierra

inhibit / obstaculizar, coartar, contener, restringir, detener, impedir, dificultar, trabar, poner trabas, limitar, refrenar, cohibir

initial

[véase **salary on initial appointment**]

iniciate a proposal [v.] / presentar una propuesta

iniciative / **1.** [obrar con] anticipación, [tomar la] delantera, **2.** imaginación, creatividad, iniciativa, **3.** entusiasmo, **4.** programa, plan, propuesta

initial [v.] / rubricar

injection / infusión, introducción

injudicious behaviour / conducta imprudente, imprudencia

injunction / orden, mandamiento, interdicto, **injunctive suit** / demanda de interdicción

injured party / parte agraviada, parte damnificada, parte perjudicada

injury / **1.** daño material, perjuicio, **2.** herida, lesión, 3 agravio, ultraje **injury compensation** / indemnización por lesión

[véase **personal injury, serious injury**]

inland bill [of exchange] / letra interna, letra nacional; **inland clearance depots** / estaciones de despacho interior; **inland navigation** / navegación interior; **inland risks insurance** / seguro de mercancías durante el transporte terrestre; **inland waterways** / vías de navegación interior

inmediate annuities / rentas inmediatas

immunodeficiency virus

[véase **human immunodeficiency virus**]

inner city / zonas urbanas pobres

input / 1. aportación, factor de producción, insumo, 2. entrada [de datos, información, energía, potencia], [datos, información, energía, potencia] incorporados, 4. aporte, contribución, 5. opinión, parecer; **input-output table** / cuadro insumo-producto

[véase **computer inputs, output-input ratio, tied inputs**]

inquest / **1.** encuesta, investigación, **2.** indagatoria, sumario, información judicial

inquiry / **1.** investigación, pesquisa, **2.** averigüación, encuesta
[véase **field inquiry/field survey, on the spot inquiry**]

inside information / información confidencial, información privilegiada

insider trading / tráfico de información privilegiada, transacciones bursátiles basadas en información privilegiada o confidencial

insight / penetración, perspicacia, discernimiento, penetración, luces, idea, observación penetrante, conocimientos, comprensión, percepción profunda o clara, inspiración

insists that [UN resolutions] / insiste en que

insofar as / en el grado o medida en que, en cuanto a, hasta donde, por lo que se refiere a, en lo que respecta a, en tanto que, toda vez que, dado que

insolvency
[véase **cross-border insolvency**]

inspection
[véase **pre-shipment inspection, search/inspection**]

installation allowance/installation grant / prima de instalación, subsidio de instalación

instalment [R.U.]; **installment** [EE.UU.] / **1.** pago a cuenta, pago parcial, **2.** cuota, **3.** plazo [de una prima de seguro]; [**principal instalments**]; **instalment contract** / contrato con entregas sucesivas; **instalment premium** / prima fraccionada; **instalment sale** / venta a plazos

institute proceedings [v.] / incoar un procedimiento, entablar un procedimiento, interponer una demanda

institution building / establecimiento de las instituciones; **institution strenghtening** / fortalecimiento de las instituciones
[véase **lending institutions**]

institutional arrangements / régimen u ordenación institucional, estructura o marco institucional, mecanismos institucionales; **institutional memory** / memoria institucional

instruct payment [v.] / ordenar el pago

instructs [the Committee, the Secretary-General, etc.] [UN resolutions] / encarga a

instrument / título, efecto, documento

[véase **complete and regular on its face [an instrument is], evidence outside the instrument [bill of exchange], front of an instrument, incomplete instrument, liability on the instrument, liability outside the instrument, lost instrument, negotiable debt instruments, negotiable instrument, on the face of the instrument, production of the instrument, receipted instrument, statement of an instrument**]

insurable interest / interés asegurable

insurance / seguro, aseguramiento;
insurance against all risk / seguro contra todo riesgo; **insurance against breach of trust, embezzlement and misappropriation** / seguro contra el abuso de confianza, la malversación y la apropiación indebida; **insurance against business loss** / seguro contra las pérdidas de explotación; **insurance against civil commotions and riots** / seguro contra motines o tumultos populares; **insurance against loss/insurance against damage** / seguro de daños; **insurance against natural forces** / seguro contra daños causados por fuerzas naturales, seguro contra daños causados por los elementos; **insurance against physical damages** / seguro contra daños materiales; **insurance against uninsured motorists** / seguro contra automovilistas no asegurados; **insurance against wilful damage to machinery** / seguro contra daños causados intencionadamente en las máquinas; **insurance broker** / agente de seguros, corredor de seguros; **insurance brokerage house** / compañía de corredores de seguros; **insurance broking assets** / activo del corretaje de seguros, margen de solvencia de los corredores de seguros [del Lloyds]; **insurance claim** / reclamación de indemnización, solicitud de reembolso [seguro médico, etc.]; **insurance company/insurance concern** / aseguradora, entidad aseguradora, compañía de seguros; **insurance f.p.a. [free of particular average]** / seguro sin avería simple; **insurance of anticipated profit** / seguro de beneficio esperado, **insurance of cattle against death or forced slaughter** / seguro del ganado bovino contra la mortalidad o el sacrificio forzoso; **insurance of inland risks** / seguro de mercancías durante el transporte terrestre; **insurance of non-material loss** / seguro patrimonial; **insurance of persons** / seguros de personas; **insurance of property** / seguro de cosas; **insurance of risks connected with foreign trade** / seguro de riesgos relacionados con el comercio exterior; **insurance of tenant's risks** / seguro del riesgo locativo; **insurance of vegetable crops** / seguro de cosechas; **insurance pool** / consorcio de seguros; **insurance proposal** / proposición de seguros; **insurance rate** / prima del seguro; **insurance underwriters** / suscriptores de riesgos [categoría de empleados de compañías de seguros]; **insurance w.a. [with average]** / seguro con avería

[véase **assurance, cargo insurance, cash-in-transit insurance, casualty insurance, credit insurance, crop insurance, disability insurance, dismemberment insurance, double insurance, double liabilities, excess liability damages, hail insurance, health insurance, house purchase insurance, household comprehensive insurance, hull insurance, goods in transit insurance, group health insurance, group insurance, group life and accidental death or dismemberment insurance, group life insurance, increased value insurance, individual insurance scheme, industrial accident insurance, inland risk insurance, large risks insurance, leasehold assurance, legal**

expenses insurance, legal protection insurance, liability insurance, liability insurance for operators, licence insurance, life, accident and health insurance, life insurance, life insurance tax policy, livestock insurance, loss of profits insurance, lost or not lost insurance, luggage insurance, major medical insurance plan, malpractice insurance, marine cargo and hull insurance, marine hull insurance, marine insurance, medical expenses insurance, medical insurance, moisture insurance, monoline insurance, mortgage repayment insurance, motor vehicle insurance, motor vehicle passenger insurance, named bill insurance, negligence liability insurance, no-fault insurance, non-life insurance, non-marine insurance, non-market insurance, old-age insurance, optional insurance, "package deal" insurance policy, package insurance, paid-up insurance, participating life insurance policies, personal accident insurance, personal liability insurance, port risk insurance, portfolio insurance, principal contingency insurance, private enterprise insurance, product liability insurance, professional indemnity insurance, property and casualty insurance/property and liability insurance, property insurance, public liability insurance, pure risk life insurance, risk insurance policy, savings insurance, self-insurance, small private property insurance, standard clauses for cargo insurance, stock insurance company, straight life insurance, surety and fidelity bond insurance, tenants' risks insurance, term insurance/term life insurance, theft insurance, third party insurance, third party liability insurance, transit insurance, umbrella liability insurance, war risk insurance, weather insurance, whole life insurance, workmen's compensation insurance]

insured bill of lading /conocimiento de embarque asegurado; **insured standing charges** / gastos generales permanentes asegurados

insurer /asegurador, compañía de seguros
[véase **mutual life insurers, primary insurer**]

intangible assets / activo intangible; **intangibles** / factores imponderables

intangibles / 1. factores imponderables, 2. activo intangible, bienes o valores intangibles

integrate [v.] / incorporar[se], integrar[se] en, ser parte integral, pasar a formar parte, incluir[se]

intend [v.] / tener la intención, abrigar el propósito, proponerse, proyectar

intended / **1.** previsto, planeado, **2.** destinado a, dedicado a

intensive
[véase **capital-intensive industry, labour-intensive, low-cost labour-intensive technology**]

intent / intención, propósito

[véase **constructive intent, for all intents and purposes, letter of intent/letter of intention, with intent to cause**]

inter-agency/interagency / entre organismos, interinstitucional; **inter-bank funds transfer** / transferencia interbancaria de fondos; **inter-bank holdings** / activos interbancarios; **inter-office voucher (IOV)** / comprobante entre oficinas (CEO); **inter-firm** / interempresarial

interact [v.] / haber interacción, influirse mutua o recíprocamente, estar relacionados entre sí

interaction / efectos recíprocos, influencia mutua, interacción, acción recíproca

intercept [v.] / intersección, ordenada en el origen

intercountry / multinacional

interest / interés, renta, rédito; **interest bearing/interest yielding** / con rendimiento de intereses, que produce intereses; **interest-bearing accounts** / cuentas remuneradas / **interest capitalization** / capitalización de los intereses; **interest charge** / cargo por intereses; **interest costs** / gastos por pago de intereses, costo de los intereses; **interest differential** / diferencial de tasas de interés, diferencial de tipos de interés; **interest due** / intereses exigibles, intereses devengados, intereses vencidos; **interest rate** / tipo de interés, tasa de interés; **interest rate futures** / futuros de tipos de interés, futuros de tasas de interés; **interest rate relief** / subvención de los tipos de interés, subvención de las tasas de interés; **interest rate swaps** / permutas financieras de los tipos [o de las tasas] de interés; **interest subsidy** / subvención de los intereses

[véase **cargo interests, due interestfixed-interest securities, floating interest rate, graduated interest, insurable interest, keen interest, late interest, majority interest, nomianl rate of interest, non-interest bearing note, outstanding interest, penalty interest, penalty or late interest charges, pre-paid interest, security interests, self-interest, special interest arrangements, standard rate of interest, targeting of interest rates, variable interest rate, vested interests, withholding of taxes on interest payments**]

interface [v.] / **1.** acoplar, conectar, **2.** interactuar, dialogar

interfere/interfere with [v.] / **1.** obstaculizar, dificultar, entorpecer, impedir, interponerse, perturbar, interferir, **2.** inmiscuirse, injerirse, entrometerse

intergovernmental organization (IGO) / organización intergubernamental

interim / de carácter provisional, de transición, temporal, temporario, transitorio, interino [cargo]; **interim award** / laudo provisional; **interim disbursements** / desembolsos provisionales; **interim, in the** / entretanto

interloper / armador independiente, armador no afiliado a ninguna conferencia

intermediate port of call / puerto de tránsito

intermediates / productos intermedios

intermodal transport [USA] / transporte multimodal, transporte mixto

intern / pasante

internal audit / comprobación interna de cuentas, auditoría interna

international banking facilities [UK] / servicios bancarios internacionales; **international capital flows** / corrientes internacionales de capital; **international carriage** / transporte internacional; **international civil servant** / funcionario público internacional; **international civil service** / administración pública internacional; **international competitive bidding** / convocatoria internacional a licitación competitiva; **international control** / fiscalización internacional; **international shipping** / transporte marítimo internacional; **international staff** / personal de contratación internacional

internationally recruited staff / personal contratado internacionalmente

interpleader / tercería

interrelated / conexo, estrechamente relacionado, que guarda relación, relacionados mutuamente, relacionados entre sí; **interrelated enterprises** / empresas vinculadas

interrelationship / relación, relación mutua o recíproca, relación estrecha

interval
[véase **first-birth interval**]

interview
[véase **stress interview**]

into
[véase **look into, render into, translate into**]

intractable / **1.** muy dificultoso, de difícil solución, **2.** insoluble, incontrolable, incurable, **3.** insociable, intratable

introduce / **1.** establecer, instituir, implantar, introducir, **2.** someter a consideración, **3.** anunciar, presentar, **4.** insertar, introducir

invalidity of contract / nulidad del contrato

inventory/inventories / **1.** catálogo, lista, **2.** relación, descripción, inventario, **3.** existencias, mercaderías, mercaderías almacenadas; **inventory record** / inventario, registro de las existencias

[véase **closing inventory, government-held non commercial inventories, perpetual inventory, physical inventory[ies], surplus inventories**]

investment / inversión; **investment feasibility** / viabilidad de las inversiones; **investment follow-up** / inversiones complementarias, [a veces] actividades de apoyo a la inversión, supervisión de las inversiones; **investment follow-up activities** / actividades complementarias de inversión; **investment grade assets** / activos financieros de primera calidad; **investment grants** / incentivos a la inversión; **investment management companies** / sociedades de gestión de inversiones; **investment managers** / gestores de carteras; **investment trusts** / fondos comunes de inversión, fondos mutuos de inversión; **investments held for** / inversiones con destino a

[véase **follow-up investment, gross fixed investment ratio, non-investment grade assets, overnight investment, raw investment, residential investments, underwriting and investment earnings income**]

invisible trade / comercio invisible

invisibles / partidas, renglones invisibles

invitation to bid/invitation for bids / llamada a licitación; **invitation to tender** / concurso público, convocatoria a licitación

[véase **selective invitations to tender/selective tender**

invite / **1.** instar, solicitar, rogar, pedir. **2.** convidar, invitar

invites the attention of [UN resolutions] / señala a la atención de

invoice / factura

[véase **memorandum invoice, outgoing invoice, *pro forma* invoice**]

invoicing requirements / requisitos de facturación

involve / **1.** conllevar, comportar, llevar consigo, entrañar, implicar, suponer, llevar aparejado, **2.** afectar, complicar, comprometer, implicar, involucrar

inward bill of lading / conocimiento de embarque de carga importada; **inward-looking** / aislacionista, autárquico, replegado sobre sí mismo

ipso facto / de hecho; *ipso jure* / de derecho, de pleno derecho

iron out [v.] / resolver dificultades, suavizar un entredicho, arbitrar una contienda

irrelevant / sin importancia, carente de importancia, que no hace o viene al caso, fuera de lugar o del caso, improcedente, inaplicable, que no afecta, intrascendente, que no tiene trascendencia, irrelevante

irrigated crops / agricultura de riego

irrigation systems / sistemas de regadío

is of the opinion that [UN resolutions] / opina que

island countries / países insulares

issue [v.] 1. emitir o colocar [acciones o un empréstito], **2.** hacer circular, poner en circulación [moneda], **3.** extender o librar [un cheque o una carta de crédito], **4.** / expedir, extender, emitir, publicar, dar a la publicidad, dar a conocer, hacer público, comunicar, difundir, lanzar; **issue/issues [n.]** / asunto [debatido o controvertido], problema, cuestión [problemática], cuestión sin decidir, materia de discusión, obstáculo, escollo, tema, aspecto, consideración, emission, libramiento, edición, tirada; **issue of bonds** / emisión de bonos, emisión de obligaciones

> [véase **cheque issued, gender issues, issue of liabilities, make an issue of, red-herring issue, swap-related issues, warrant issue**]

item/items / partida, punto, anotación, rubro, concepto. renglón, artículo, capítulo, concepto, epígrafe, punto [de un temario o programa], elemento, tema, cuestión, asunto; **item of expenditure** / partida de gastos

> [véase **income item, key item management reporting system, line item, line item bid, memorandum item, one-line item entry, *pro memoria* item, reconciling item, reversal of accounting items, standard supply items**]

itemized deductions [income tax returns] / deducciones desglosadas, partidas específicas; **itemized record** / nota detallada

J

jargon
véase **official jargon**]

Jason clause / clásula por perjuicios causados a las mercaderías por el buque

jeopardy / peligro, riesgo
[véase **double jeopardy**]

jettison of cargo/jetsam / echazón de la carga

job/jobs / empleo, puesto de trabajo, tarea, cometido, misión; **job action** / acto de protesta sindical, protesta gremial; **job attrition** / eliminación natural de puestos; **job audits** / exámenes de puestos; **job description** / descripción de las funciones; **job ladder** / estructura jerárquica de puestos; **job match** / puesto equivalente; **job mobility** / movilidad en el empleo; **job performance** / actuación profesional, desempeño, rendimiento; **job title** / cargo, denominación del cargo / **job training** / capacitación laboral; **job-related injuries insurance** / seguro de accidentes laborales
[véase **composite job, full-time job, non-job, odd job, on-the-job training, specialty *jobs, title of a job***]

jobber / 1. revendedor, **2.** [R.U.] agente de bolsa

jobbing repairs / pequeñas reparaciones

jobless growth / crecimiento sin empleo

John Doe / [R.U., **Joe Bloggs**], **1.** el individuo medio **2.** demandante anónimo

join [v.] / adherirse a, unirse a, afiliarse, colaborar, aunar, asociarse a, entrar a formar parte

joint / 1. mancomunado, en común, colectivo, solidario, conjunto, **2.** mixto; **joint and several liability** / responsabilidad mancomunada y solidaria; **joint body** / órgano mixto; **joint debtor** / deudor solidario, codeudor; **joint-interest companies/joint interest/joint group** / compañías de varios copropietarios; **joint offices** / oficinas comunes; **joint ownership** / condominio, copropiedad; **joint partnership** / empresa colectiva; **joint programming** / programación conjunta; **joint return [taxes]** / declaración conjunta; **joint tender[ing]** / licitación conjunta, oferta conjunta; **joint venture** / operación conjunta, empresa mixta, sociedad de riesgo compartido

jointly financed activities / actividades de financiación conjunta, actividades financiadas conjuntamente

journal / libro diario, Diario; **journal voucher** / comprobante del libro diario
[véase **general journal**]

journeyman / funcionario ya formado, funcionario plenamente formado

judgement / **1.** sentencia, fallo, **2.** juicio crítico, punto de vista, opinión (personal), parecer, criterio [personal, subjetivo, discrecional], raciocinio, evaluación, apreciación, juicio racional
[véase **pass judgment/render a judgment/a decision**]

judicial review / recurso contencioso-administrativo
[véase **sale upon judicial order**

judiciary / poder judicial, judicatura

jump / aumento brusco, gran aumento; **jump the gun [v.]** / adelantarse, anticiparse, curarse en salud, precipitarse; **jump the light [v.]** / pasarse un semáforo; **jump to conclusions [v.]** / juzgar a la ligera, prejuzgar
[véase **bail, to jump**]

junior officer / funcionario subalterno, oficial subalterno

junk bonds / bonos basura, bonos chatarra

jurisdiction / jurisdicción, competencia
[véase **court having jurisdiction, exclusive jurisdiction clause, plea as to the jurisdiction, tribunal without jurisdiction**]

juristic person / persona jurídica

jus tertii / derecho de un tercero

justice
[véase **criminal justice**]

justify [v.] 1. justificar, probar, **2.** aducir, alegar, argumentar

K

keen / **1.** muy interesado, entusiasta, **3.** agudo, muy sensible, perspicaz; **keen appetite** / buen apetito; **keen interest** / mucho interés

keep a low profile [v.] / *actuar con discreción, tratar de pasar inadvertido*; **keep a tab on [v.]** / vigilar, controlar, llevar cuentas; **keep abreast of [v.]** / mantenerse al día, estar al corriente; **keep at arm's length [v.]** / mantener a distancia, evitar familiaridades; **keep down** [v.] / frenar, controlar, contener, impedir que suba, mantener bajo; **keep pace/keep up [v.]** / mantenerse a la par o a la altura, mantener el mismo ritmo, marchar al mismo paso, correr parejas, guardar proporción; **keep posted [v.]** / tener al tanto, mantener informado; **keep track [v.]** / mantenerse informado o al tanto

keeping in mind/keeping in view [UN resolutions] / teniendo presente
[véase **in keeping with, peace-keeping**]

key [n.] / clave, punto o elemento fundamental, fundamento; **key [adj.]** fundamental, esencial, indispensable, principal, estelar, primordial, decisivo, de mayor importancia o tra[n]scendencia; **key item management reporting system** / sistema de información por temas; **key note speaker** / orador principal
[véase **off key, test-key**]

kick-back / coima, soborno, comisión ilega

kindergarten / jardín de infancia, jardín de infantes

kind
[véase contribution in kind]

knee-jerk reaction / reacción instintiva, movimiento abrupto

know as a fact [v.] / constarle, saber a ciencia cierta, tener por cierto; **know-how** / **1.** conocimientos prácticos o aplicados, **2.** experiencia, habilidad, pericia, práctica, experiencia, pericia, saber cómo hacer algo, **3.** conocimientos especializados; conocimientos técnicos; **know the ropes [v.]** / estar al tanto, conocer a fondo, tener experiencia [respecto de algo], conocer la mecánica [de algo]

knowingly / a sabiendas

knowledge / conocimiento, información, sabiduría
[véase **common knowledge, to the best of my knowledge and belief, common knowledge, make known, professional knowledge, recklessly and with knowledge, to the best of my knowledge and belief**]

L

label [v.] / **1.** rotular, marcar, **2.** calificar, clasificar, **3.** tachar de, tildar de; **label [n.]** / etiqueta, marbete

labour/labor / **labour/labor exchange** / bolsa de trabajo, **labour force** / fuerza de trabajo, mano de obra, población activa, **labour force participation rate** / tasa de actividad de la población de un país; **labour income** / renta del trabajo; **labour intensive** / con alta densidad de mano de obra, intensivo en trabajo, intensivo en mano de obra; **labour market** / mercado de trabajo; **labour retrenchment/labour shedding** / supresión de puestos de trabajo, recortes de plantilla, **labour-saving** / que economiza mano de obra, que ahorra mano de obra

[véase **contract labour, idle labour, low-cost labour-intensive technology, organized labour, subsidies to labour, unit labour costs**]

lack of value / falta de contraprestación, falta de causa

ladder

[véase **career ladder**]

lading

[véase **bill of lading**]

lag [v.] / no mantenerse a la par, ir desfasado o retrasado, marchar retrasado, no seguir el mismo ritmo, ir a la zaga, ser menor, ser inferior, no ir sincronizado, no aumentar al mismo ritmo o lo suficiente; **lag [n.]** / retraso [respecto de], atraso, desfase, intervalo, falta de sincronización, tiempo que media, lapso, efectos no inmediatos o retardados, efectos tardíos

[véase **leads and lags**]

lame / **1.** rengo, cojo, inhabilitado **2.** insatisfactorio, que no convence, **3.** débil, en crisis; **lame-duck** / [EE.UU.] funcionario [que se encuentra] al fin de su mandato, funcionario saliente, [R.U.] firma en dificultades financieras

land [v.] / **1.** descargar, desembarcar, **2.** ; **land-locked** / sin litoral; **land-locked developing country (LLDC)** / país en desarrollo sin litoral; **land reclamation** / bonificación de tierras, recuperación de tierras; **land tax** / contribución territorial, impuesto territorial; **land-tenure system** / régimen de tenencia de la tierra, régimen de la propiedad de la tierra; **land use** / utilización de la tierra; **land-use pattern** / modo de explotación de la tierra, modalidades de la utilización de la tierra

landed price c.i.f. / precio en el punto de destino (c.i.f.). precio de importación c.i.f. [Incoterms]

landfall / recalada

landing certificate / certificado de descarga
[véase **short-landing, short-lading certificate**]

landscape architecture / arquitectura paisajista

landslide / **1.** derrumbe, corrimiento de tierras, **2.** mayoría abrumadora [en una elección]

language / el texto, los términos, la forma de expresión; **language proficiency** / competencia lingüística; **language staff** / personal de idiomas

lapse [v.] / caducar; **lapse factor** / factor retraso; **lapse-of-time decision** / decisión tácita por vencimiento de un plazo;
véase ***discharge of the right of action by lapse of time, non-lapsing***]

large / de gran magnitud o envergadura, importante, ingente, de grandes proporciones o dimensiones, amplio, fuerte, cuantioso, voluminoso; **large risks insurance** / seguro de grandes riesgos; **large-scale** / en gran escala
[véase **law of large numbers, next largest**]

largely / principalmente, en gran medida, en gran parte, sobre todo, más que nada

largest
[véase **second largest/second most important**]

lashing / trincado

last but not least ... / finalmente, y por último, y no por ello menos importante; **last day for pay purposes** / último día de remuneración; **last day of appointment** / último día de vigencia del nombramiento; **last day of trading** / último día de contratación; **last-in-first-out** "última entrada primera salida"
[véase **as a last resort, lender of last resort**]

late [nineties, etc.] / los últimos años de la década, a fines del decenio, en las postrimerías de los años, a finales de los años; [véase **penalty or late interest charges**]; **late industrializing countries** / países de industrialización tardía; **late interest** / recargo de intereses por pago atrasado; **late performance** / cumplimiento tardío; [véase **as late as**]

latent defect / vicio oculto

later in the year / más avanzado o entrado el año, meses después, en un período posterior del año

latter part [of the year] / en los últimos meses, en las postrimerías

launch [v.] / **1.** acometer, iniciar, poner en marcha, **2.** lanzar, arrojar, despedir, **3.** botar

launder money [v.] / blanquear dinero, lavar dinero; **laundering** / blanqueo, lavado de dinero o capitals

[véase **money laundering**]

law / **1.** derecho, derecho positivo, **2.** norma jurídica, ley, **3.** régimen jurídico, ordenamiento jurídico, legislación; **law and order** / el orden público; **law enforcement** / **1.** represión del delito, **2.** lucha contra [la droga, el delito, la delincuencia], **3.** ejecución de la ley; **law enforcement officer** / funcionario encargado de hacer cumplir la ley, funcionario de los servicios de represión, funcionario policial; **law of large numbers** / ley de los grandes números; **law of nations** / derecho de gentes, derecho internacional; **law of the flag** / ley del pabellón

[véase **by-laws, customary law guarantee law, mandatory rule of law, maritime law, municipal law, point of law, prevented by law, rule of law, sale by authority of the law, shipping law, substantive law, supplementary law, trademark law, training in law enforcement**]

lawful holder / titular legítimo; tenedor legítimo

lax / **1.** descuidado, negligente, **2.** flexible [econ.] más expansivo, menos restrictivo, **3.** indulgente

lay off [v.] [EE.UU.] / **1.** despedir, **2.** suspender sin goce de sueldo [por interrupción de las actividades]

layman / profano, lego; lector no especializado o no especialista, lector ordinario o común

layoff / despido por paro forzoso

lead [v.] / encabezar, llevar la iniciativa, ir en vanguardia, liderar; **lead agency** / organismo principal, organismo coordinador, organismo líder; **lead time** / **1.** plazo de entrega, **2.** plazo de ejecución de un proyecto, **3.** intervalo, demora; **lead to [v.]** inducir, motivar, ser causa de, provocar; **lead through [v.]** / conducir a, guiar

leader / [véase **team leader**]; **leader company** / empresa líder; **leader stock** / acciones o valores punteros

[véase **loss leader/loss leader selling, price leader**]

leadership / **1.** hegemonía, supremacía, liderazgo, **2.** iniciativa, dones de mando, **3.** funciones directivas, tarea rectora, dirección

[véase **price leadership**]

leading / rector, pautador, que marca la pauta, prominente, principal, de vanguardia, destacado, de gran prestigio, más avanzado, más importante o destacado, anticipado

leads and lags / adelantos y atrasos en los pagos

leak / **1.** fuga, derrame, **2.** revelación de información confidencial, fuga de información, filtración de información; **leak out [v.]** / filtrarse, trascender, hacerse público

leap-frog [v.] / quemar etapas
[véase **quantum leap**]

learning-by-doing / aprendizaje en la práctica
[véase **lessons learned**]

lease/leasing / **1.** arriendo, arrendamiento, alquiler, **2.** arrendamiento con opción de compra o arrendamiento financiero
[véase **rental/leasing services**]

leasehold assurance / seguro de amortización; **leasehold collateral** / fianza del contrato de arrendamiento; **leasehold improvements** / mejoras de locales arrendados
[véase **collateral on leasehold**]

leasing
[véase **financial leasing, operating leasing**]

least developed among the developing countries / países en desarrollo menos adelantados; **least developed countries (LDCs)** / países menos adelantados (PMA); [véase **last but not least**]
[véase **non-least developed countries**]

leave [v.] / dejar, abandonar, partir; **leave** / licencia, autorización [para ausentarse]; **leave no stone unturned [v.]** / no ahorrar esfuerzos, no escatimar recaudos; **leave [a person] cold [v.]** / no impresionar, no hacer mella; **leave much to be desired [v.]** / [que es] muy insatisfactorio, altamente deficiente; **leave of absence** / licencia, período de licencia; **leave without pay** / licencia sin goce de sueldo
[véase **compensatory leave, home leave, home leave travel, payment in lieu of annual leave, compensatory leave, recreational leave, sabbatical leave, sick leave, special leave, study leave**];

leaver
[véase **school leaver**]

lecture / **1.** conferencia, lección, clase magistral, **2.** reprimenda; **lecture tour** / **1.** gira de conferencias, **2.** visita con charla explicativa, visita guiada

ledger / libro mayor, Mayor
[véase **cash ledger, general ledger**]

legal / **1.** jurídico, **2.** lícito, conforme a derecho, legítimo, legal;; **legal aid** / asistencia jurídica, asistencia letrada; **legal capacity** / capacidad jurídica; **legal costs** / costas; **legal counsel** / asesor jurídico, asesor letrado; **legal entity** / persona jurídica; **legal expenses insurance** / seguro de gastos procesales; **legal harassment** / obstruccionismo legal; **legal proceedings/legal process** / proceso judicial, procedimiento judicial, acción judicial; **legal protection insurance** / seguro de asistencia [defensa] jurídica; **legal rule** / norma jurídica; **legal tender** / moneda de curso legal; **legal value [stocks]** / valor nominal; **legal year** / año civil
[véase **immunity from legal process, under a legal incapacity**]

legislation
[véase **enabling legislation**]

lender of last resort / prestamista de última instancia; **lender's risk** / riesgo del prestamista

lending institutions / instituciones de crédito, prestamistas
[véase **group lending, policy-based lending**]

length of service / antigüedad en el servicio, duración del servicio, años de antigüedad (o de servicio)
[véase **at length**]

lessons learned / enseñanza obtenida, experiencia adquirida, conclusión a que se llega, conclusiones aleccionadoras

let alone / sin mencionar, sin tener en cuenta, y mucho menos; **let sleeping dogs lie [v.]** / dejar las cosas como estar, no remover el avispero, evitar complicaciones

letter of agreement / carta de acuerdo, carta convenio; **letter of appointment** / carta de nombramiento; **letter of comfort** / carta de seguridades, informe positivo a la solicitud de un préstamo; **letter of credit** / carta de crédito [véase **documentary credit, direct letter of credit, government letters of credit, open letter of credit**]; **letter of guarantee** / carta de garantía; **letter of indemnity** / carta de indemnización; **letter of intent/letter of intention** / precontrato, carta de intención; **letter of submission/letter of transmittal** / carta de envío, carta de remisión; **letter of understanding** / carta de entendimiento
[véase **cover letter, covering letter, form letter, stand-by letter of credit/standby letter of credit, straight letter of credit, transmission letter**]

letters rogatory / exhorto

level / grado, cuantía, orden, volumen, cota, etapa, altura, categoría, plano; **level off [v.]** / estabilizarse, dejar de aumentar o disminuir, estacionarse, equilibrarse; **level playing** / reglas de juego uniformes; **level premium** / prima nivelada [constante]; **level tendering** / oferta igual, oferta identical

[véase **country-level, entrance level, entrance level qualifications, entry level, grass-roots level, ground-floor level, maintenance base level, maintenance level, middle level, professional level, senior level, senior management level, top-level personnel, ungraded levels**]

leverage / **1.** apalancamiento, **2.** influencia, poder, medios de ejecución, **3.** ventaja; **leverage effect** / efecto de apalancamiento; **leverage ratio** / relación, coeficiente de apalancamiento

leveraged buyout / adquisición apalancada

levy [v.] / **1.** embargar, incautar, **2.** tasar, recaudar; **levy [n.]** / **1.** embargo, ejecución y remate, [procedimiento judicial], **2.** tributo, gravamen tributario, carga impositiva

[véase **variable levy**]

lex fori / ley del tribunal que conoce del caso; ***lex loci celebrationis/lex loci contractus*** / ley del lugar de celebración del contrato; ***lex rei sitae*** / ley del lugar donde se encuentren los bienes

liability/liabilities / **1.** elemento del pasivo [en el balance], **2.** deuda, obligaciones, pasivo **3.** responsabilidad [seguros], **4.** responsabilidad [en sentido general]; **liability and damages** / responsabilidad e indemnización; **liability insurance** / seguro de responsabilidad civil; **liability insurance for operators** / seguro de responsabilidad del empresario; **liability on the instrument [bills of exchange and other negotiable instruments]** / responsabilidad cambiaria, responsabilidad basada en el título; **liability outside the instrument [bills of exchange and other negotiable instruments]** / responsabilidad extracambiaria, responsabilidad basada en circunstancias ajenas al título

[véase **contractual liability, closing liabilities, current liabilities, defenses and limits of liability, direct liability, disclaim liability, double liabilities, excess liability damages, financial liabilities, general liability, incur liability, issue of liabilities, limitation of liability, long-term liabilities, negligence liability insurance, non-current assets [or liabilities], non-current liabilities, outstanding liabilities, overstated liabilities, personal liability, personal liability insurance, primary liability, product liability, product liability insurance, professional liability, property and casualty insurance/property and liability insurance, property owner's liability, public liability insurance, secondary liability, shipowner's liability to cargo, short-term liabilities, sight liabilities, statement of assets and liabilities, stric liability, summary of net changes in assets and liabilities, umbrella liability insurance, unforeseen liabilities, value of assets and liabilities**]

liable / responsable

liberation
[véase national liberation movement]

liberty clause / cláusula de no responsabilidad

library / biblioteca

licence agreement / autorización, licencia; **licence insurance** / seguro de patentes y licencias
[véase **import license fees**]

licensed capacity of a plant / capacidad autorizada; **licensed undertaking** / empresa autorizada, empresa concesionaria; **licensed warehouse** / almacén autorizado, almacén aprobado

licensing / **1.** concesión de licencias, **2.** otorgamiento de una concesión
[véase **package licencing, patent licensing agreement**]

lien / **1.** gravamen, prenda, **2.** privilegio, **3.** derecho de retención; **lien creditor** / acreedor privilegiado; **lien for [demurrage, freight, etc.]** / **1.** derecho de embargo por [sobrestadías, fletes, etc.], **2.** gravamen por [sobrestadías, fletes, etc.]; **lien on [the vessel, the freight, etc.]** / **1.** embargo sobre [el buque, la carga, etc.], **2.** gravamen o privilegio sobre [el buque, la carga, etc.]; / **lien ranking ahead of** / prelación sobre, prelación respecto de
[véase **carrier's lien, particular lien, preferential lien**]

lienor / acreedor privilegiado

life / plazo de vigencia, duración, vida útil; **life, accident and health insurance** / seguro de vida, de accidentes y de enfermedad; **life annuity/life benefits** / renta vitalicia, prestaciones de carácter vitalicio, prestaciones pagaderas de por vida; **life contingency** / riesgo dependiente de la duración de la vida humana; **life earning pattern** / modalidad de la remuneración a lo largo de la carrera; **life expectancy** / esperanza de vida; **life funds and other reserves** / activos totales del ramo de seguros de vida y otras reservas; **life insurance** / seguro de vida; **life insurance tax policy** / régimen fiscal de los seguros de vida; **life of contract/life of the future** / duración del contrato; **life of delivery** / duración de la entrega; **life sciences** / ciencias biológicas
[véase **expectation of life at birth, expectation of working life, group life and accidental death or dismemberment insurance, group life insurance, non life insurance, participating life insurance policies, pure risk life insurance, serviceable life [of equipment], straight life insurance, term insurance/term life insurance, way of life, whole life insurance, working life**]

lifetime [equipment] / *vida útil*; ***lifetime career*** / *carrera completa*

light / [véase **make light of, throw light**]; **light of, in the** / habida cuenta, basándose en, en vista de, teniendo presente o en cuenta, a tenor de, atendidas las circunstancias, atendiendo, a juzgar por, según

lightening of a ship / alijo de un buque

like services / servicios similares

likely / posible, probable, verosímil, con toda probabilidad, con buenas perspectivas, ir camino de, suele ser

limb

[véase **out on a limb/on a limb**]

limit / limit down / límite inferior; **limit move** / límite de fluctuación; **limit order** / orden limitada; **limit up** / límite máximo

[véase **credit limit, gross limit [line], location limit insurance, net limits/net line, position limit, price movement limit, quota limits on drawings, time-limit, trading limit, underwriting limit, value limit**]

limitation/statute of limitations / prescripción extintiva; **limitation of claim** / prescripción de la acción; **limitation of liability** / limitación de la responsabilidad; **limitation of proceedings** / prescripción de la acción; **limitation period** / plazo de prescripción [extintiva]

limited / **1.** escaso, exiguo, poco, **2.** restringido, limitado; **limited company/company limited by shares** [R.U.] / sociedad anónima; **limited liability company/ limited liability partnership** / sociedad de responsabilidad limitada; **limited partner** / socio comanditario; **limited partnership** / sociedad en comandita simple; **limited partnership by shares** [R.U.] / sociedad comanditaria por acciones

[véase **selective tendering, company limited by shares, limited liability company/limited liability partnership, limited partner, limited partnership, limited partnership by shares, public limited company, time-limited objectives**]

linchpin / columna vertebral, pieza clave, eje, elemento esencial, persona indispensable

line budgeting / presupuestación por objeto de gastos; **line chart** / gráfico de líneas; **line item** / **1.** rubro, partida [presupuesto], **2.** artículo de suministro corriente; **line item bid** / oferta para partidas concretas; **line management** / personal directivo [gerentes, jefes o supervisors]; **line manager** / funcionario directivo; **line of authority** / estructura jerárquica, vía jerárquica; **line of business** / **1.** actividad, campo de actividad, **2.** línea de producción

[véase **credit limit/credit line, gross limit [line], net limits/net line, non- conference line, one-line item entry, out of line, product lines, tariff line**]

linear / lineal

linearity
[véase **test linearity**]

liner bill of lading / conocimiento de embarque para buques de línea; **liner carriage** / transporte en línea regular; **liner charter** / fletamento para servicios regulares; **liner conference** / conferencia marítima, conferencia de líneas regulares; **liner ship** / buque de línea
[véase **ocean liner**]

link
[véase **unit link policy**]

lip service
[véase **pay lip service**]

liquid assets / activo líquido

liquidated amount / cantidad líquida; **liquidated claims** / indemnización prefijada de daños y perjuicios; **liquidated clause** / cláusula penal; **liquidated damages** / indemnización estipulada en el contrato, indemnización prefijada; **liquidated obligation** / obligación saldada, obligación liquidada

liquidating
[véase **savings on liquidating obligations, self-liquidating expenditures, self-liquidating transactions**]

liquidity / **liquidity enhancement** / mejora de la negociabilidad de activos financieros; **liquidity preference** / preferencia por la liquidez; **liquidity ratio** / coeficiente de liquidez; **liquidity squeeze** / dificultades de liquidez, restricciones de liquidez, escasez de liquidez
[véase **shortage of liquidity**]

list
[véase **loss list, mailing list, short list, single list**]

listed companies / sociedades admitidas a cotizar en bolsa
[véase **short-listed firms**]

listing / admisión a cotización [en bolsa], valores cotizados [en bolsa]
[véase **short-listing**]

literature / **1.** bibliografía, lo escrito [sobre un tema], **2.** publicaciones [especializadas], **3.** obras, trabajos

litigation / **1.** procedimiento o proceso judicial, **2.** [la] demanda [resultante]

live-born child / hijo nacido vivo

livelihood / medio de vida, forma de ganar el sustento

livestock insurance / seguro ganadero, seguro de ganado

liveware / personal de computadoras [operadores, programadores, analistas, etc.]

living costs / living expenses / gastos de sustento
[véase **constant living costs, standard of living**]

load/loads / carga, volumen [volumen de un programa, volumen de trabajo]
[véase **peak-load posts, safe load, splitting of loads**]

loader / cargador, naviero
[véase **ship loader**]

loading for adverse claims / recargo por exceso de siniestros; **loading for collection costs** / recargo para gastos de cobranza; **loading for contingencies** / recargo de seguridad; **loading for expenses** / recargo para gastos; **loading for expenses of management** / recargo para gastos de gestión; **loading for participation in profits** / recargo por participación en beneficios; **loading percentage** / porcentaje de la prima bruta destinada a cubrir gastos y margen de lucro; **loading profit** / beneficio sobre gastos de gestión
[véase **dispatch at loading only, port of loading, premium loading for abnormal risk, safety loading**]

loan/loans /préstamo; **loan ceiling** / límite de crédito; **loan contract** / contrato de préstamo; **loan-loss provisions/loan-loss reserves** / provisiones, reservas para fallidos; **loan on the security of the vessel** / préstamo sobre el buque; **loan repayments** / reembolsos de los préstamos; loans in default / / préstamos impagados
[véase **call a loan, call loan; hard loans, managed loan, non-performing loan, normal window loan, on-lent loan, policy loan, problem loans, reversal of a loan, savings and loans association, sector loan, soft loan, soft window loan, stand-by loan, structural adjustment loans, syndicated loans, unsecured loan, untied loan**]

lobby / **1.** antecámara, vestíbulo, corredor, pasillo, **2.** grupo de presión, grupo de promoción [de distintos intereses], **3.** camarilla

lobbying / cabildeo, promoción de determinados intereses [generalmente ante autoridades o cuerpos colegiados]

local / del país, nacional, interno, del lugar, de la localidad**local area network [computers] (LAN)** / red local; **local content** / de origen local; **local currency** / moneda nacional; **local**

government / administración local, autoridades locales; **local living costs** / gastos locales de subsistencia; **local value added** / valor añadido localmente

[véase **contribution towards local costs, non-local staff, payment towards local operating costs, waiver of local costs**]

locale of the arbitration / sitio del arbitraje

locally consumed / de consumo local; **locally produced** / de producción local; **locally recruited** / de contratación local, contratado localmente

location / emplazamiento, posición, situación, ubicación; **location limit insurance** / seguro establecido sobre la base de la localización del riesgo

[véase **gross budget estimates by appropriation line and location, location limit insurance**]

lock, stock and barrel / **1.** en su totalidad, **2.** indiscriminadamente; **lock-up option** / opción de bloqueo

locked-in/locked up / inmovilizado, indisociables

[véase **land-locked, land-locked developing country**]

lodge an appeal [v.] / interponer un recurso de apelación

lodging / alojamiento, vivienda

log-in procedure [eft] / registro inicial [tef]

logbook / registro

logical framework techniques / técnicas de marco lógico

logistic[al] backup/logistic[al] servicing / servicios logísticos; **logistic[al] support** / apoyo logístico

long hedge/buying hedge / cobertura con posición larga; **long on the basis** / largo de base; **long on the futures market, to be [v.]** / tener una posición "larga" en el mercado de futuros, estar comprometido a recibir en el mercado de futuros, estar "largo" en el mercado de futuros; **long position** / posición larga; **long pull** / posición por largo tiempo; **long standing** / **1.** arraigado, bien establecido, **2.** prolongado, antiguo, viejo; ; **long-standing** / arraigado, prolongado, inveterado, antiguo, viejo, de hace largo tiempo; **long-tail business** / riesgos cuyos siniestros se liquidan a muy largo plazo; **long-term agreement** / acuerdo, convenio de larga duración; **long-term assets** / activo [realizable] a largo plazo; **long-term disability** / invalidez [o incapacidad] de larga duración; **long-term fixed-interest finance** / financiación mediante la emisión de valores a largo plazo e interés fijo; **long-term liabilities** / pasivo

[exigible] a largo plazo; **long-term project** / proyecto a largo plazo; **long-term requirements contract** / contrato de suministros a largo plazo

longevity / **1.** antigüedad, **2.** edad avanzada
[véase **increased longevity**]

longs / largos, compradores de futuros

look ahead [v.] / [véase **look forward 1.**]; **look back [v]** / mirar o examinar retrospectivamente; **look for trouble [v.]** / buscarse problemas, buscar pelea; **look forward [v.]** / **1.** poner la mira en el porvenir o el futuro, mirar hacia adelante, examinar prospectivamente, **2.** esperar, confiar, esperar con interés o agrado, esperar con ilusión o anhelo; **look into [v.]** / examinar, estudiar

looking
[véase **outward-looking**]

looks forward to [UN resolutions] / espera con interés

loose
[véase **on the loose**]

lose face [v.] / quedar mal, hacer el ridículo, pasar vergüenza; **lose heart [v.]** / desanimarse, perder el coraje, acobardarse

loss/losses / pérdida, daño, perjuicio, siniestro; **loss advice** / aviso de siniestro, notificación de siniestro; **loss assessment** / evaluación del daño; **loss carry-back** / traslado de pérdidas a ejercicios anteriores; **loss carry-forward** / traslado de pérdidas a ejercicios futuros; **loss control** / control de siniestros; **loss frequency** / frecuencia de siniestros; **loss leader/loss leader selling** / venta a pérdida, venta con pérdida; **loss list** / lista de siniestros; **loss of profit** / lucro cesante; **loss of profits insurance** / seguro contra las pérdidas consecuentes [o indirectas], seguro de paralización de empresas; **loss on exchange** / pérdidas por diferencias cambiarias; **loss prevention** / prevención de siniestros; **loss ratio** / índice de siniestralidad; **loss reserves** / provisiones para siniestros pendientes de pago
[véase **constructive loss/constructive total loss [insurance], dead loss, holding losses, incur but not reported losses, insurance against loss/insurance against damage, insurance of non-material loss, loan-loss provisions/loan-loss reserves, outstanding loss reserves, penalty for bad loss experience, physical loss or damage, profit and loss account, profit and loss statement, property losses, salvage loss, shock-loss, size of the loss, spread-loss, stop-loss order, stop-loss reinsurance, underwriting losses, welfare loss**]

lost instrument / título perdido; **lost or not lost insurance** / seguro de viaje comenzado, con efecto retroactivo

loud emergencies [e.g. global warming and ozone depletion] / urgencias clamorosas

low-cost housing / viviendas de bajo costo; **low-cost labour-intensive technology** / tecnología de bajo costo y gran intensidad de mano de obra; **low grade borrowers** / prestatarios de calidad inferior; **low opinion [to have a] [v.]** / tener mala opinión, tener pobre opinión, tener a menos, tener en poco; **low priority** / baja prioridad, prioridad menos urgente; **low-pitched offers** / ofertas a precios bajos [en mercados de materias primas]; **low-weighted assets** / activos con riesgos bajos

lower court / tribunal de primera instancia, tribunal inferior

lowest bid / oferta más baja; **lowest bidder** / mejor postor, licitante que presenta la oferta más baja, licitante que presenta la oferta más ventajosa; **lowest priority** / prioridad minima; **lowest responsible bidder** / mejor ofertante

[véase **next lowest bidder**]

loyalty rebate

[véase **fidelity discount**]

luggage insurance / seguro de equipajes

lump-sum / suma global, suma fija; **lump-sum charter** / fletamento a tanto alzado; **lump-sum freight** / flete global, flete por suma alzada; **lump-sum price** / precio alzado; **lump-sum subvention** / subvención global; **lump together [v.]** / **1.** amontonar, acumular indiscriminadamente, **2.** no distinguir, confundir

luxury goods / bienes suntuarios, artículos suntuarios

machine / machine-readable [eft] / en lenguaje de máquina o de computadora [tef]; **machine translation (MT)** / traducción computadorizada
[véase **cash machine, information sorted in machine-readable form, vending machine, voting machine, word-processing machine**]

machinery / **1.** aparatos, mecanismos, maquinaria, **2.** sistemas, procedimientos, **3.** estructura [el] aparato [del Estado, de un partido político]; **machinery breakdown** insurance / seguro de avería de maquinaria
[véase **insurance against wilful damage to machinery**]

macro-scale study / macroestudio

made / made by, to be [an instrument] [v.] / ser suscrito por; **made to order** / de encargo
[véase **ready-made**]

magnetic recording equipment / equipo de grabación en cinta magnética; **magnetic stripe card [eft]** / tarjeta con pista magnética [tef]

magnify [v.] / **1.** amplificar, aumentar la magnitud, **2.** exagerar

mail
[véase **voice mail**]

mail poll / votación por correo

mailing address / dirección postal; **mailing list** / lista de destinatarios, lista de direcciones

main field of activity / principal esfera de actividad; **main office [of a corporation]** / casa matriz, sede; **main office locations** / lugares en que están ubicadas las oficinas principales

mainspring / causa principal, acicate, móvil, origen

mainstream / **1.** enseñanza corriente, **2.** sector estructurado [de la economía], **3.** corriente [de pensamiento] mayoritaria; **mainstream [v.] [into an activity or programme]** / incorporar [a una actividad o programa]

mainstreaming / integración, asimilación, incorporación

maintain [v.] / **1.** conservar, mantener, **2.** dar sustento, dar medios, **3.** argumentar, aseverar, afirmar

maintenance allowance / prestación para alimentos, subsidio de manutención; **maintenance base level, at [budget]** / a nivel de mantenimiento de la base; **maintenance level [budget]** / a nivel de mantenimiento; **maintenance margin** / cobertura mínima, margen de mantenimiento mínimo; **maintenance of premises** / conservación de locales; **maintenance staff** / personal de conservación, personal de mantenimiento

major / **1.** importante, significativo, de envergadura, de gran alcance, uno de los principales, **2.** esencial, principal, fundamental, trascendental, de consideración; **major medical insurance plan** / plan de seguro médico mayor

majority interest / participación mayoritaria; **majority-owned subsidiary** / filial de participación mayoritaria
[véase **working majority**]

make [v.] / **1.** hacer, crear, **2.** causar, **3.** designar, **4.** arribar, llegar; **make a clean breast [v.]** / sincerarse, confesarlo todo, decir toda la verdad; **make a difference [v.]** / **1.** tener trascendencia, tener importancia, influir sobre, **2.** cambiar, evolucionar; **make a point [v.]** / hacer una observación sobre un punto, exponer o demostrar un argumento, expresar una opinión, manifestar o indicar una intención, insistir respecto de; **make an issue of [v.] 1.** / remarcar, hacer notar, hacer resaltar, **2.** impugnar, oponerse; **make arrangements [v.]** / hacer preparativos, adoptar medidas, hacer gestiones, disponer lo necesario para, convenir, acordar, ponerse de acuerdo. concertar, organizar, combinar, disponer, prever, adoptar o tomar disposiciones, tomar las medidas oportunas, tomar disposiciones, disponer las medidas pertinentes; **make available [v.]** / poner a la disposición, ofrecer, otorgar, facilitar, franquear, proporcionar, ceder, conceder, entregar, presentar; **make clear [v.]** / hacer patente, patentizar, poner de manifiesto, dejar bien sentado, hacer constar claramente, explicar con claridad, poner en claro; **make coincide [v.]** / cuadrar [cuentas o saldos]; **make efforts [v.]** / desplegar esfuerzos, trabajar con denuedo, hacer [todo] lo posible, esforzarse por, tratar de; **make ends meet [v.]** / componérselas, arreglarselas con los recursos disponibles; **make for [v.]** / **1.** aproximarse, acercarse, **2.** resultar, redundar; **make good [v.]** / cumplir, honrar [un compromiso, una promesa]; **make known [v]** / dar a conocer, hacer saber, hacer público; **make light of [v.]** / no dar importancia, tomar a broma; **make good a loss [v.]** / indemnizar en caso de pérdida; **make off [v.]** / abandonar apresuradamente, dejar de prisa; **make off with [v.]** / despojar, irse con los bienes de alguien; **make out [v.]** / **1.** entender, comprender, descifrar, **2.** arreglárselas, **3.** llenar, completar [un formulario]; **make provision [v.]** / adoptar disposiciones, disponer lo necesario para; **make room for [v.]** dar cabida, dar lugar para; **make the best of/make the most of** / sacar el major partido posible, ver el lado bueno de, actuar positivamente; **make-up examination** / examen de recuperación

maker [bills, notes, etc.] / suscriptor [letras, pagarés]
[véase **policy makers**]

makes an urgent appeal [UN resolutions] / hace un llamamiento urgente

makeshift arrangements / arreglos provisionales

making
[véase **in the making, policy making, policy-making body**]

malpractice / negligencia profesional, infracción del código profesional; **malpractice insurance** / seguro de riesgos profesionales

man / hombre, persona, individuo, varón, agente, representante, el ser humano, la humanidad, el género humano, el sexo masculino; **man-days** / días-hombre
[véase **resource man**]

manage [v.] / **1.** conducir, dirigir, estar encargado de, estar al cargo de, tener a su cargo, administrar, regular, supervisar, **2.** arreglárselas, salir adelante, ingeniárselas, **3.** tener éxito, triunfar, conseguir un propósito, **4.** poder [hacer algo, estar en un lugar, conseguir un propósito, remediar una situación]

manageable / **1.** factible, viable, aceptable, **2.** controlable, gobernable

managed / regulado, dirigido, administrado; **managed funds** / fondos gestionados; **managed loan** / préstamo controlado, préstamo dirigido; **managed trade** / comercio dirigido

management / **1.** gestión, gerencia, dirección, gestión empresarial, [los] directivos, [la] administración, **2.** organización, regulación, **3.** ordenación, ordenamiento [de recursos], explotación [ordenada de recursos]; **management agent** / agente gestor, administrador; **management buy-in** / adquisición de una empresa por ejecutivos o directivos ajenos a ella; **management buyout** / adquisición de una sociedad por sus ejecutivos; **management consultant** / consultor en administración de empresas; **management culture** / mentalidad o filosofía de gestión; **management development** / desarrollo de la gestión, perfeccionamiento del personal directivo; **management-staff relations** / relaciones entre la administración y el personal; **management team** / personal de gestión, personal directivo; **management training** / capacitación de personal directivo, formación de personal directivo
[véase **cash management, disaster management, executive direction and management, investment management companies, key item management reporting system, line management, loading for expenses of management, middle management, national management capacity, performance management, property management, senior management level, supply management measures, top management, vacancy management, water management**]

manager / administrador, gerente, director
[véase **investment managers, line manager, professional risk manager, programme manager**]

managerial capability / capacidad empresarial

[véase **non-managerial post**]

managing director / director general

mandatory rule of law / norma imperativa de derecho

manifest / manifiesto de aduanas

manning / dotación de personal; **manning table/staffing table** / plantilla de personal

manpower development / perfeccionamiento del personal, desarrollo de los recursos humanos
[véase **skilled manpower**]

manufactured goods / manufacturas, artículos manufacturados
[véase **wholly manufactured goods**]

manufacturer's price / precio de fábrica

manuscript / **1.** manuscrito, texto escrito a mano, **2.** texto original, documento original

marching-in survey / inventario inicial [de bienes y equipo]; **marching-out survey** / inventario final [de bienes y equipo]
[véase **in-survey, out- survey**]

margin / **1.** margen [sobre el tipo de interés de referencia], **2.** cobertura, margen [bolsas de mercancías y futuros]; **margin call** / cobertura complementaria, margen complementario; **margin requirement** / porcentaje de precio al contado [futuros de índices bursátiles]
[véase **maintenance margin, original margin, preference margin, profit margin, security deposit/margin**]

marginal / **1.** de escasa importancia, secundario, insignificante, marginal, **2.** [individuo o grupo] antisocial, fronterizo, al margen de la sociedad, marginado; **marginal pricing** / fijación del precio según el costo marginal

marine accident / siniestro naval; **marine cargo and hull insurance** / seguro marítimo de la carga y del casco; **marine hull insurance** / seguro marítimo del casco; **marine insurance** / seguro maritime
[véase **non-marine insurance**]

marital status / estado civil

maritime law / derecho marítimo; **maritime mortgage** / hipoteca naval

mark / [véase **trade mark**]; **mark-down** / descuento en el precio; **mark-up** / margen de utilidad, recargo de precio, aumento del precio, margen comercial

market-to-market exposure / riesgo calculado sobre la base del precio del mercado; **market allocation/market division** / repartición [reparto] del mercado, reserva de mercados; **market capitalization** / capitalización bursátil; **market day** / día de bolsa; **market disruption** / desorganización del mercado; **market division [antitrust]** / repartición del mercado; **market dominating position** / posición del dominio en el mercado; **market failures** / fallos del mercado; **market forbearance** / no injerencia en los mercados ajenos; **market forces** / el libre juego del mercado, la oferta y la demanda; **market on close** / orden de venta o compra a la última cotización; **market on opening** / orden de venta o compra a la primera cotización; **market power** / poder de mercado; **market price** / precio de mercado; **market share** / cuota de mercado; **market sharing** / repartición del Mercado

market / [véase **farm-to-market roads, full market rate, home market, labour market, long on the futures market, new to market exporters, non-market, offshore market, old-to-market exporters, open market, over-the counter market, primary markets, restriction of entry to the market, secondary market, security market, seller's market, sold-out market, spot market, terminal market, thin market, world market rates**]

marketable / negociable; **marketable collateral**; garantía corriente o negociable

[véase **non-marketable**]

marketing / **1.** comercialización o mercadeo [productos], técnicas de venta, **2.** colocación de valores en bolsa, **3.** mercadotecnia, mercadología [proceso de investigación, desarrollo, fabricación y comercialización de un producto]

[véase **social marketing of contraceptives**]

marriage

[véase **common law marriage, required minimum age at marriage**]

masculinity proportion / proporción de varones

mass media / medios de difusión; **mass privatisation** / privatización popular

massive / cuantioso, en gran escala, abultado, enorme, ingente, gigantesco, de gran envergadura, imponente, impresionante

master account / cuenta central; **master file** / archivo central, archivo principal [véase **computerized personnel master file**]; **master of a ship** / capitán del buque; **master plan** / plan básico, plan general, plan maestro, plan general; **master policy** / póliza base; **master standard** / norma general; **Master's degree** / título de licenciado, licenciatura

[véase **capital master plan, personnel master file**]

match [v.] / **1.** equiparar, igualar, hacer coincidir, hacer corresponder, **2.** guardar relación, tener proporción, corresponder, **3.** poner en contacto, relacionar

matching / paralelo, equivalente, aportación paralela, fondos concurrentes, contribución de contraparte; **matching contribution** / aportación de contraparte; **matching expenditures** / gastos de contraparte; **matching funds** / aportaciones paralelas, fondos de contrapartida; **matching grades** / categorías de equiparación; **matching point** / punto de equiparación

material [n.] / **1.** datos, documentación, **2.** informaciones, publicaciones, **3.** artículos, elementos, objetos, útiles, material[es], **4.** persona dotada para una tarea; **material [adj.]** substancial, de fondo, substantivo; **material alteration** / alteración substancial; modificación de fondo

[véase **raw material, scrap material, source material, subsidies to material imputs, worked on processed material**]

materiality principle [accounting] / principio de la importancia relativa

materialize [v.] / convertirse en realidad, hacerse realidad, realizarse, suceder en la realidad, concretarse, cristalizar, producirse

materially / sustancialmente

maternal and child health (MCH) / salud maternoinfantil; **maternal mortality** / mortalidad maternal, mortalidad derivada de la maternidad

maternity grant / prestación por maternidad; **maternity leave** / licencia de maternidad

mathematical
[véase **required mathematical reserve**]

matter 1. materia, sustancia, **2.** tema, cuestión; **matter of opinion, a** / cuestión discutible, cuestión de pareceres

[véase **as a matter of fact, for that matter, heart of the matter, the, in the matter of, no matter what, in the matter of, no matter what, subject-matter in dispute**]

maturation / vencimiento

mature [v.] / **1.** formarse, desarrollarse, llegar a la madurez, **2.** dar sazón, madurar, **3.** vencer [una deuda u obligación], cumplirse un plazo; **mature [adj.]** / **1.** a punto, en sazón, maduro, **2.** adulto, plenamente desarrollado, **3.** juicioso, prudente, **4.** pensado, estudiado

matured endowments / pólizas vencidas del seguro mixto

maturities [paid] / prestaciones en caso de vida [pagadas]

maturity / **1.** vencimiento, plazo [de vencimiento de un préstamo], **2.** edad adulta, madurez; **maturity proceeds [insurance]** / capital pagado al vencimiento; **maturity value [insurance]** / valor al vencimiento
[véase **at maturity date of maturity**]

maximum / *máximo, punta, pico*

may [v.] / puede, podría, pudiera, tal vez, quizá, acaso, existe la posibilidad, posiblemente, probablemente, puede suceder, cabe esperar, puede ocurrir, puede darse el caso, cabe la posibilidad, a veces, en ocasiones

mean / media, promedio [como adj. media/o]

meaningful / de mérito, que vale la pena, valioso, que tiene importancia, significativo, bien fundado, válido, valedero, verdadero, que tiene razón de ser

means test / determinación [o comprobación] de los medios de vida;
[véase [véase **by all means, by no means, ways and means, ways and means advances**]

measure/measures / índice, indicador, indicación, patrón, medida, medición, dato, cifra, cuantificación, grado, cálculo, evaluación, concepto, magnitud
[véase **beyond measure, for good measure, import-relief measure, income-support measures, safekeeping measures, stocking measures, stopgap measure, supply management measures, trade restrictive or distorting measures, voluntary measures**]

measured / calculado

measurement bill / certificado de arqueo de un buque; **measurement cargo** / carga tasada por volumen

media/mass media / medios de difusión, medios de información [para las masas], medios de comunicación social, prensa
[véase **news media**]

median age / edad mediana

medical benefit / prestación para servicios médicos; **medical claim** / solicitud de pago de gastos médicos, solicitud de reembolso de gastos médicos; **medical clearance** / certificación médica; **medical contributions** / primas del seguro médico; **medical evacuation** / evacuación por razones de salud; **medical examination** / reconocimientos médico; **medical expenses insurance** / seguro de gastos médicos, seguro de asistencia sanitaria, seguro de asistencia médica y hospitalaria; **medical fees** / honorarios médicos; **medical insurance** / seguro médico; **medical standards** / requisitos medicos

[véase **major medical insurance plan**]

medication
[véase **over-the-counter medication**]

medium term / plazo medio, mediano plazo
[véase **small and medium enterprises**];

meet [v.] / **1.** encontrar a alguien, encontrarse con, dar con, reunirse, converger, **2.** satisfacer [los requisitos de o para algo], responder a, **3.** sufragar, cubrir, costear, **4.** atender [necesidades]; **meet halfway [v.]** / avenirse, llegar a un acuerdo, partir la diferencia, hacerse mutuas concesiones; **meet expenditures/expenses [v.]** / sufragar [o cubrir] gastos, hacer frente a los gastos; **meet the requirements [v.]** / llenar los requisitos, reunir las condiciones; **meet the standards [v.]** / estar a la altura, tener la calidad exigida, responder a los requerimientos
[véase **make ends meet**]

meeting room / sala de reuniones
meeting/meetings / ; [véase **closed meeting, informal meeting, open-ended meeting, panel meeting, pattern of meetings, special meeting, suspension or adjournment of a meeting, timing of meeting, unofficial meeting**]

member / socio, asociado, afiliado, vocal
[véase ***ex officio*** **member, for members only, paid-up members, redundant staff member**]

membership / **1.** [los] asociados, socios, miembros, afiliados, **2.** composición [de un colectivo], **3.** condición o calidad de asociado, socio, afiliación
[véase **termination of membership**]

memorandum / nota, pro memoria; **memorandum account** / cuenta de orden; **memorandum clause [marine insurance]** / cláusula de excepciones de responsabilidad en caso de avería simple; **memorandum invoice** / factura provisional, nota de envío; **memorandum item** / partida pro memoria; **memorandum of association** / escritura de constitución, carta orgánica, estatutos sociales; **memorandum of understanding** / protocolo de intenciones, memorando de entendimiento
[véase **offering memorandum**]

memory
[véase **institutional memory**]

men / los seres humanos, la humanidad, el género humano

mental work / trabajo intelectual

merchant / comerciante, mercader; **merchant bank** / banco de negocios, banco de inversiones

merely / simplemente, únicamente, puramente, [tan] solo, solamente, por el solo hecho de, no es más que, limitándose a

merge [v.] / combinar, fusionar, unir

merger / fusión y adquisición de empresas
[véase **pre-merger notification**]

merit/merits / valor, ventaja, justificación, virtud, cualidad, razones en pro; **merits of a case** / fundamento, fondo de una demanda o de una cuestión, fondo del litigio
[véase **on its own merits, recognition of merit**]

metallic standard / patrón metálico

method
[véase **current-cost method, net presentation, method of, present-value method, rhythm method, weighted geometric average method**]

mezzanine / entrepiso

microcircuit card/microprocessor card/"smart card" [eft] / tarjeta con microcircuito

mid-point / valor equidistante, punto equidistante, punto medio
[véase **range midpoint**]

middle income / renta media, mediano ingreso; **middle-level** / categoría intermedia, nivel intermedio; **middle management** / personal directivo intermedio
[véase **high-middle income classes, groups**]

might [v.] [véase **may**]

migrant / [véase **undocumented migrant**]; **migrant worker** / trabajador migratorio
[véase **documented migrant worker**]

migration / migración, movimiento migratorio; **migration for employment** / migración en procura de empleo

mild / **1.** afable, amable, apacible, benigno, **2.** moderado, de pocas intensidad, leve, suave

mind
[véase **have an open mind, have in mind**]

mine action / actividades relativas a las minas; **mine clearance** / desminado, levantamiento de minas, remoción de minas

mineral
[véase **non-fuel minerals**]

minimize / reducir al mínimo, reducir, minimizar, restar o quitar importancia, despreciar, evitar en lo posible

minimum
[véase **required minimum age at marriage, statutory minimum wage**]

mining / minería, extracción o explotación de minerales

minor / secundario, de importancia secundaria, de menor importancia, de poca monta

minority interest / participación minoritaria

minus adjustment / ajuste negativo; **minus balance** / saldo deudor; **minus differential** / coeficiente de ajuste negativo

minutes / actas, minutas

mirror image / imagen reflejada, imagen especular, imagen inversa o invertida, reflejo exacto

misappropiation / apropiación indebida, distracción de fondos, desfalco, malversación de fondos
[véase **insurance against breach of trust, embezzlement and misappropriation**]

miscellaneous... / ...diversos [gastos diversos, ingresos diversos, etc.]

misconduct / falta de conducta, comportamiento indebido
[véase **dismissal for misconduct, gross misconduct, serious misconduct, wilful misconduct**]

misleading / equívoco, engañoso, desorientador, que puede inducir a error; **misleading advertising** / publicidad equívoca, publicidad engañosa, falsos anuncios publicitarios; **misleading conduct** / conducta engañosa

mislead [v.] / llevar a conclusiones erróneas, descaminar, despistar

misrepresentation / declaración fraudulenta, declaración falsa, falseamiento, tergiversación
[véase **wilful misrepresentation**]

miss the point [v.] / no comprender, malentender, caer en un equívoco

mission
[véase **formal character mission, short-term mission, survey mission**]

misunderstanding / **1.** equívoco, malentendido, mala interpretación, mal entendimiento, **2.** desacuerdo, entredicho

misuse [v.] / **1.** usar indebidamente, malgastar, **2.** maltratar [una cosa]; **misuse of authority [or power]** / arbitrariedad, abuso de autoridad

mitigate [v.] / paliar, aliviar, remediar, atenuar, mitigar, hacer más llevadero, facilitar, dar facilidades, amortiguar, suavizar, reducir las consecuencias, calmar, moderar

mitigation
[véase **disaster mitigation**]

mix
[véase **output mix, policy mix**]

mixed / **1.** dispar, desparejo, desigual, variado, **2.** ambiguo, confuso, contradictorio, relativo, **3.** mezclado, combinado, heterogéneo

mobility
[véase **upward mobility**]

mobilize [v.] **1.** organizar, encausar, mobilizar, **2.** recaudar, obtener fondos, **3.** requisar

mock-up / modelo

mode / modalidades, modo, moda
[véase **preferred mode of delivery**]

model agreement / acuerdo tipo, acuerdo modelo
[véase **role model**]

modest / **1.** moderado, módico, leve, ligero, **2.** decente, decoroso, sencillo, **3.** humilde, limitado, modesto

moisture insurance / seguro contra avería por condensación

moment
[véase **on the spur of the moment**]

momentum / impulso, ímpetu, fuerza, velocidad, buen ritmo, ritmo acelerado, fuerte desarrollo
[véase **gather momentum**]

monetary policy stance / orientación de la política monetaria; **monetary standard** / patrón monetario; **monetary unit of account** / unidad de cuenta monetaria
[véase **targeting the monetary aggregates**]

monetization / monetización

money [or monies] / fondos, dinero; **monies on deposit** / sumas en efectivo depositadas en bancos; **money at call** / dinero a la vista; **money laundering** / blanqueo de dinero, lavado de dinero; **money market/capital market** / mercado del dinero; **money order** / giro postal; **money-market mutual funds** / *fondos mutuos de inversión en [activos] del mercado del* dinero
[véase **credit money, dead capital/dead money, dispatch earning/dispatch money, drug money, overnight money, ready money, seed money, value for money, value-for-money audit**]

monitor [v.] / observar, vigilar, seguir, supervisar, controlar, verificar, seguir de cerca, seguir con cuidado, seguir la marcha

monitoring / 1. observancia, vigilancia, seguimiento, fiscalización, supervisión, control, 2. monitorización, monitoreo [med.]
[véase **computerized monitoring system**]

monoline insurance / seguro de un solo ramo

monopoly
[véase **statutory monopoly**]

month
[véase **work-months**]

mood / estado de ánimo, inclinación

moonlight [v.] / tener más de un empleo

moonlighting / pluriempleo, tener un segundo empleo [abierta o clandestinamente]

moot / **1.** discutible, debatible, hipotético, **2.** [EE.UU.] que ha perdido importancia, inconsecuente, intrascendente; **moot point** / asunto discutible o debatible, asunto contencioso o controvertido, que no se sabe a ciencia cierta, que aún no se ha decidido, que está por verse, **2.** argumentación teórica, caso hipotético; **moot procedure** / procedimiento simulado

morbidity / morbilidad

more than offset [v.] / compensar con creces o ampliamente, compensar sobradamente o con exceso

mortality / mortalidad; **mortality table [insurance]** / tabla de mortalidad
[véase **early neo-natal mortality, infant and child mortality, infant mortality, maternal mortality**]

mortgage / hipoteca; **mortgage note** / cédula hipotecaria; **mortgage repayment insurance** / seguro de ahorro inmobiliario
[véase **maritime mortgage, negative mortgage security clause**]

mortgagee / acreedor hipotecario

mortgagor / deudor hipotecario

most / **most advantageous bid** / oferta más ventajosa; **most-favoured-nation clause** / cláusula de la nación más favorecida; **most, second [third, etc.]** / [véase **second largest [most]**]; **most-favoured-nation competitors** / competidores acogidos al trato de la nación más favorecida; **most-favoured-nation regime** / trato de la nación más favorecida, régimen de la nación más favorecida; **most-favoured-nation tariff reduction** / reducción arancelaria aplicable a la nación más favorecida
[véase **make the most of, second largest/second most important**]

motherhood
[véase **safe motherhood**]

motions
[véase **go through the motions**]

motivation / móvil, incentivo, estímulo, motivación, interés, motivo que induce, razón que mueve

motivational research / investigación motivacional

motor function / función motriz o motora; **motor vehicle insurance** / seguro de automóviles; **motor vehicle passenger insurance** / seguro de ocupantes de automóviles

motorist
[véase **insurance against uninsured motorists**]

mouth

[véase **hand-to-mouth, horse's mouth, straight from/out from the, "word of mouth" recruitment**]

movable property / bienes muebles

move / medida, acto, iniciativa, forma de proceder, tendencia, acercamiento; **move toward [v.]** reorientar, alcanzar, tender, acercarse, encaminarse
[véase **limit move**]

movement / corriente, circulación, evolución
[véase **freedom of movement, price movement limit, real income movement**]

moving average / media móvil, promedio [o media] móvil

multi-party / multilateral; **multi-purpose** / con fines múltiples; ; **multi-stage** / de fases múltiples; **multi-year** / multianual, plurianual, para varios años

multicountry project / proyecto multinacional

multicurrency / multidivisas, multimonedas

multidisciplinary / interdisciplinario, multidisciplinario

multilateral trade negotiations / negociaciones comerciales multilaterales

multiline policy / póliza de seguro combinado

multimodal transport / transporte multimodal

multinational corporations / empresas multinacionales

multiple choice / de selección múltiple

multiplier / coeficiente de ajuste, multiplicador

multipurpose / para fines múltiples, polivalente

multisector / multisectoriales

municipal law / derecho interno, legislación nacional

mutual / **1.** común, compartido, **2.** mutuo, recíproco; **mutual fund** / fondo de inversión; [véase **money market mutual funds**]; **mutual life insurers** / sociedades mutuas de seguros de vida; **mutual protection society** / sociedad de seguros mutuos, sociedad de asistencia

mutual, sociedad de socorro mutuo; **mutual savings units** / cajas mutuas de ahorros, sociedades mutuas de ahorro y crédito

mutuality of advantages / reciprocidad de ventajas

mysticism / **1.** misticismo, mística

mystique / **1.** atmósfera de misterio, **2.** doctrina esotérica, **3.** fuerte personalidad

name / designación, nombre
[véase **corporate name, non-proprietary name, proprietary name, trivial name of a psychotropic substance**]

named bill insurance / póliza de seguro para riesgo determinado; **named bill of lading** / conocimiento de embarque nominativo; **named departure point** / punto convenido de partida [Incoterms]; **named perils** / riesgos individualizados; **named perils system** / sistema de individualización de los riesgos cubiertos; **named person** / persona designada; **named place of delivery at frontier** / lugar de entrega convenido en la frontera [Incoterms]; **named place of destination** / lugar convenido de destino; **named port of destination** /puerto convenido de destino; **named port of shipment** / puerto convenido de embarque

namely / es decir, a saber, o sea

narcotic/narcotic drug / estupefaciente

narrative [of a programme, document] / descripción, parte explicativa, texto
[véase **summary narrative**]

natal
[véase **pre-natal care**]

nation
[véase **law of nations**]

national / ciudadano, nacional, súbdito; **national accounts** / cuentas nacionales, contabilidad nacional; **national liberation movement (NLM)** / movimiento de liberación nacional; **national management capacity** / capacidad nacional de gestión; **national ownership** / propiedad nacional
[véase **gross national product**]

nationality
[véase **dual nationality**]

natural disasters / desastres naturales; **natural family planning** / métodos naturales de planificación de la familia; **natural person** / persona física; **natural resource-based products** / productos obtenidos de la explotación de recursos naturales; **natural forces**
[véase **insurance against natural forces**]

navigation
[véase **fault of navigation, inland navigation, ocean navigation**]

nearby contract / contrato de futuros más cercano

nearest
[véase **rounded to the nearest [dollar, pound, euro]**]

necessary damages / daños directos o generales

negative mortgage security clause / cláusula hipotecaria negativa; **negative pledging clause** / cláusula de pignoración negativa; **negative vote procedure of approval** / aprobación por acuerdo tácito

neglect. [v] / 1. descuidar, desatender, dejar de lado, olvidar, **2.** desdeñar, mostrar indiferencia, **3.** abandonar, incumplir, no cumplir
[véase **professional neglect**]

negligence / negligencia, culpa; **negligence clause** / cláusula de exoneración de responsabilidad; **negligence liability insurance** / seguro contra responsabilidad por negligencia
[véase **gross negligence**]

negligent collision [maritime law] / abordaje culpable

negligible / insignificante, desdeñable, despreciable, mínimo

negotiable / **negotiable cheque** / cheque a la orden; **negotiable debt instruments** / títulos de deuda negociables; **negotiable instrument** / título valor, título negociable, título de crédito, efecto de comercio; **negotiable order of withdrawal account (NOW account)** [USA] / cuenta de ahorro a la vista con interés, cuenta corriente con intereses [cuenta "NOW."]
[véase **not negotiable**]

negotiation
[véase **multilateral trade negotiations**]

neighbour
[véase **"policy of beggar my neighbour", transit neighbour**

nerve
[véase hit a raw nerve]

nervous
[véase **sympathetic nervous system**]

net claims / prestaciones e indemnizaciones netas; **net limit, net line** / pleno de retención, límite de conservación; **net of** / menos, deducido, excluido, **net presentation, method of** / principio de la compensación de saldos; **net result** / resultado definitivo, en definitiva, en suma; **net retained business** / negocio por cuenta propia; **net worth [assets]** / patrimonio neto

[véase **gross net premium income, safety net, summary of net changes in assets and liabilities, technical reserves and shareholders funds/net premiums [test ratio], zero net position**]

netted out / calculado en valores netos, expresado en cifras netas

netting down of gross salaries / cálculo de sueldos brutos en valores netos, cálculo de sueldos brutos en cifras netas

network of patronage / red de influencias
[véase **closed-user network, local area network, package-switching network**]

networking / creación de redes, concatenación, enlace, establecimiento de contactos personales o profesionales

neutral
[véase **resource-neutral**]

new-to-export exporters / nuevos exportadores; **new-to-market exporters** / exportadores recién introducidos en el mercado

Newly Independent States (NIS) / Estados de reciente independencia

news media / medios de información

newsletter / boletín informativo

next largest / que sigue en importancia, que sigue en magnitud; **next lowest bidder** / segundo mejor ofertante

niche targeting / enfoque individualizado, enfoque especializado

night differential / plus por trabajo nocturno

no assignment clause / cláusula de intransferabilidad; **no claims bonus** / bonificación por ausencia de siniestro, bonificación por no siniestralidad; **no-fault cases** / casos sin culpa; **no-fault insurance** / seguro contra todo riesgo, seguro a todo riesgo; **no matter what** / sin perjuicio, sin tener en cuenta; **no-objection certificate** / certificado de conformidad; **no-objection procedure** / procedimiento de aprobación tácita

nolo contendere **[no contest]** / allanarse a la demanda; [véase **plea of *nolo contendere***]

nominal / ficticio, nominal, simbólico, mínimo, de poca consideración, de poca monta; **nominal account** / cuenta general de gastos; **nominal assets** / activo ficticio o nominal; **nominal cost** / costo simbólico; **nominal damages** / daños menores, daños de poca consideración; **nominal fees**

/ derechos nominales [o mínimos]; **nominal rate of interest** / tipo de interés nominal; **nominal terms** / valores nominales

nominate [v.] / **1.** proponer o designar para un cargo, **2.** proclamar una candidatura; **nomination** / designación, nombramiento, presentación de candidaturas

nominee account / cuenta de nominatario

nominees / sociedades interpuestas

non-acceptance / falta de aceptación, rechazo; **non-assignability of rights** / intransferibilidad de los derechos, inalienabilidad de los derechos; **non-business day** / día no laborable, día inhábil; **non-cash** / no monetario; **non-commercial partnership** / sociedad civil; [véase **government-held non-commercial inventories**]; **non-communicable disease** / enfermedad no transmisible; **non-conference line** / compañía naviera independiente / compañía naviera no afiliada a una conferencia; **non-contributory services** / servicios prestados sin aportación; **non-conventional energy sources** / fuentes no tradicionales de energía; **non-convertible assets** / activo no realizable; **non-convertible currency** / moneda no convertible; **non-core** / complementario, secundario, auxiliar; **non-current assets [or liabilities]** / activo [o pasivo] no circulante, activo [o pasivo] a largo plazo; **non-current liabilities** / pasivo exigible a plazo, deudas no exigibles inmediatamente; **non-delivery** / falta de entrega; **non-divestiture options** / opciones sin venta del capital; **non-dutiable** / no sujeto al pago de derechos, no gravable; **non-earmarked** / de uso general, sin un destino determinado, ***non est factum*** **[plea or defensa]** / excepción basada en un error relativo a la naturaleza de la transacción; **non-expendable property** / bienes no sustituibles, bienes no prescindibles; **non-face-to-face** / sin contacto personal; **non-forfeiture** / no caducidad; **non-fuel** / no energético; **non-fuel minerals** / minerales no combustibles; **non-governmental organization (NGO)** / organización no gubernamental (ONG); **non-hazardous risk** / riesgo no peligroso; **non-immigrant status** / condición de no inmigrante; **non-interest bearing note** / efecto que no devenga intereses, efecto sin intereses; **non-investment grade assets** / activos financieros de calidad inferior; **non-job** / no relacionado con el empleo; **non-lapsing** / de no caducidad; **non-least developed countries** / países no considerados menos adelantados; **non-life insurance** / seguros generales, seguros distintos del seguro de vida, seguros eventuales [Argentina]; **non-local staff** / personal no contratado localmente; **non-managerial post** / puesto no directivo; **non-marine insurance** / seguro terrestre; **non-market** / no relacionados con el mercado; **non-market insurance** / seguro no relacionado con el mercado; **non-marketable** / no negociable, no comercializable; **non material** / [véase **insurance against non-material loss**]; **non-observance** / incumplimiento, inobservancia; **non-oil** / no petrolífero; **non-operating costs** / gastos distintos de los de funcionamiento; **non-paper** / texto oficioso, documento extraoficial; **non-payment** / falta de pago; **non performance** / inejecución, incumplimiento, falta de ejecución; **non-performing assets** / activos improductivos, morosos; **non-performing loan** / crédito moroso, préstamo [crédito] improductivo o moroso; **non-profit organization** / organización sin fines de lucro, organización sin fines lucrativos; **non-proportional reinsurance arrangement** / contrato de reaseguro no proporcional; **non-proprietary name [drugs] (NPN)** / [medicamentos o drogas de] denominación común (DC); **non-recorded vote** / votación no registrada;

non-recurrent/non-recurring / no periódico, extraordinario, atípico; **non-residential investments** / inversiones en bienes de equipo, de capital; **non-risk** / exento de riesgo, sin riesgo; **non-risk bearing** / exento de riesgo, sin riesgo); **non-starter** / [argumento, propuesta, posición] infructuoso, estéril, ineficaz; **non-tariff barriers, measures (NTBs)** / barreras no arancelarias, medidas no arancelarias (BNA), (MNA); **non-tradeable** / no comercializable; **non-traded** / no comercializado; **non-variable expenses** / gastos no variables, gastos fijos; **non-zero entry** / asiento distinto de cero

non- / [véase **dishonour by non-acceptance, principle of non-coercion, protest for dishonour by non-acceptance, protest for dishonour by non-payment, tariff and non-tariff barriers, validation of non-contributory services**]

normal window loan / préstamo ordinario

not applicable / que no es pertinente, que no es de aplicación, que no corresponde; **not negotiable** / no negociable; **not having been able [UN resolutions]** / no habiendo podido

not to order / no a la orden; **not transferable** / no transferable, no transmisible

notary public / notario público [***nota:*** en el sistema de derecho inglés o angloamericano cumple sólo funciones de fedatario o certificador]

note [v.] / **1.** anotar, tomar notas, levantar acta, **2.** aludir, mencionar, señalar, hacer alusión; **note [n.]** / pagaré / **notes also [UN resolutions]** / toma nota asimismo de que, **notes further [UN resolutions]** / toma nota también; **notes with regret [UN resolutions]** / toma nota con pesar; **note/notes [n.]** / **1.** pagaré, **2.** billete de banco, **3.** nota de crédito; ; [véase **notes, consignment note, cover note, mortgage note, non-interest bearing note, notes payable, notes receivable, promissory note, railway consignment note**]; **note a bill** [v.] / protestar un documento; **note covering** / garantía comercial, aval

[véase **Treasury note**]

notes payable/ efectos por pagar [letras, pagarés, etc.]; **notes receivable** / efectos por cobrar;

notice / aviso, comunicación, notificación, anuncio; **notice clause** / cláusula de notificación de siniestros dentro de un plazo determinado; **notice day** / día de aviso; **notice in writing** / notificación escrita; **notice of dishonour** / **1.** notificación de incumplimiento por falta de pago, **2.** notificación de incumplimiento por falta de aceptación, **3.** aviso de protesto; **notice of readiness** / nota de aviso [al fletador, de que el buque está listo para la carga]; **notice of tender** / aviso de licitación, anuncio de licitación; **notice of termination** / aviso de rescisión del nombramiento

[véase **deposit at notice, dispatch notice, due notice, failure to give notice, have notice of, give notice, serve notice, vacancy notice, warning notice**]

notifiable diseases / enfermedades de declaración obligatoria

notification / nota, notificación; **notification of cancellation** / aviso de rescission

notification / [véase **pre-merger notification**]

notifying bank / banco notificador

noting for protest / anotación para protesto, anotación en lugar del protesto, anotación como etapa preliminar del protesto; **noting also with satisfaction [UN resolutions]** / tomando nota también con satisfacción; **noting at the same time [UN resolutions]** / observando al mismo tiempo; **noting finally [UN resolutions]** tomando nota por último; **noting furthermore [UN resolutions]** / observando asimismo; **noting in particular [UN resolutions]** / tomando nota, en particular, **noting in this connexion [UN resolutions]** / tomando nota al respecto; **noting once again with deep concern [UN resolutions]** / observando una vez más con profunda preocupación; **noting with appreciation [UN resolutions]** / tomando nota con reconocimiento; **noting with concern [UN resolutions]** / tomando nota con preocupación; **noting with deep regret [UN resolutions]** / tomando nota con profundo pesar; **noting with gratification [UN resolutions]** / tomando nota con satisfacción; **noting with profound concern [UN resolutions]** / observando con profunda preocupación

notional amount / cuantía hipotética; **notional target** / meta teórica

notorious / bien sabido, bien conocido, consabido, conocido, público [en inglés suele ser de uso peyorativo]

nuclear shipments / cargamentos nucleares

null and void / nulo y sin valor, nulo de pleno derecho, nulo y sin efecto

number

[véase **identification number, pension fund number, personal identification number**]

nursery / casa cuna, guardería infantil, **nursery school** / escuela de párvulos

nursing care

[véase **private nursing care**]

nutshell

[véase **in a nutshell**]

O

object accounts / cuentas clasificadas por objeto

objection / **1.** advertencia, reparo, oposición; **2.** impugnación procesal, excepción de procedimiento, recusación
[véase **raise a plea/raise an objection, no-objection certificate, no-objection procedure**]

objective
[véase **time-limited objectives**]

obligating document/obligation document / documento de obligación

obligation / **1.** consignación de fondos; afectación de fondos; **2.** obligación; deuda; compromiso; **obligation incurred** / obligación contraída; **obligation to disclose** / obligación de declarar; obligación de informar; **obligation to pay taxes** / obligación fiscal; obligación tributaria]
[véase **liquidated obligation, recorded obligation, savings on liquidating obligations, unliquidated obligation, unrecorded obligations**]

obligational authority/obligating authority / autorización para contraer obligaciones

obligee / acreedor

obligor / deudor

obliteration / tachadura

obscene / **1.** ofensivo, escandaloso, indignante, insultante, **2.** impúdico, libidinoso, torpe, obsceno

observance / cumplimiento, observancia; **observance of good faith** / observancia de la buena fe
[véase **non-observance**]

observe [v.] / **1.** percibir, notar, **2.** examinar atentamente, observar, **3.** respetar, cumplir , guardar, observar [normas], **4.** celebrar, conmemorar

observing with approval [UN resolutions] / advirtiendo con aprobación

obsolete / anticuado, caduco, pasado de moda, que ya no se fabrica o produce, caido en desuso, obsoleto

obtain delivery [v.] / recibir la entrega

obtained
[véase **wholly obtained goods**]

obvious / evidente, innegable, indudable, manifiesto, ostensible, patente, claro, palmario, lógico, palpable, a todas luces; **obvious defect** / vicio manifiesto

occupation
[véase **pink-collar occupations**]

occupational / laboral, profesional, relativo a un empleo o actividad; **occupational accident** / accidente de trabajo; **occupational disease** / enfermedad profesional, enfermedad laboral; **occupational earnings** / ingresos ocupacionales; ingresos profesionales; **occupational hazard** / riesgo laboral; riesgo profesional

ocean bill of lading / conocimiento de embarque marítimo; **ocean line** / empresa de navegación marítima; **ocean liner** / transatlántico; **ocean navigation** / navegación de altura; **ocean shipping** / transporte marítimo; **ocean vessel** / buque de altura

odd / **1.** impar, **2.** extraño, fuera de lo común, extraordinario, **3.** peculiar, excéntrico; **odd job** / tarea ocasional, empleo ocasional

odds and ends / restos, retazos, sobrantes
[véase **at odds with, be at odds**]

of course / por supuesto, sin duda, de suyo; **of no account** / intrascendente, de poca monta, de poca importancia, sin importancia; **of no avail** / inutilmente, sin un resultado positivo; **of one's own accord** / por propia voluntad, de buen grado

off
off and on / de vez en cuando, esporádicamente, intermitentemente; **off-balance-sheet risks** / riesgos no inscritos en el balance; **off key** / **1.** desentonado, que desentona, fuera de tono, **2.** fuera de lugar, impropio; **off shore** / [véase **offshore**]; **off the shelf** / disponible, pronto para usar, de confección; **off-peak period** / período de volumen normal de trabajo; **off-the-record** / oficioso
[véase **lay off, level off, make off, make off with, net off, roll on/roll off, running-off, set off, take-off, taper off, trade off, well off, write off/writing off**]

offence/offense **1.** delito, infracción, **2.** agravio, ofensa, injuria, **3** ataque, agresión
[véase **criminal offense, extraditable offense**]

offer / oferta; [véase **public share offer, public tender offer, submit an offer**]; **offer rates** / tipos vendedores, prestadores

offeree / destinatario de la oferta

offering memorandum [banking and borrowing] / circular de información [sobre el prestatario]

offeror / oferente

offers its sincere condolences [UN resolutions] / expresa su más sincero pésame; [véase **low-pitched offers**]

office / **1.** despacho, oficina, consultorio, **2.** cargo, función pública, investidura; **office accommodation** / locales para oficinas, espacio de oficinas; **office equipment** / equipo de oficina; **office premises** / locales para oficinas; **office premium** / prima commercial; **office space** / espacio de oficinas

[véase **country offices, established office, field office, head office, hold office, main office, main office locations, overseas offices, rental of office space, term of office**]

officer[s]/official [n.& andj.] / funcionario; oficial; **officer-in-charge** / funcionario encargado; oficial encargado; **officers of a body** / autoridades [de un órgano colegiado], Mesa; **official business** / asuntos oficiales; **official channels** / conductos oficiales, vía jerárquica; **official duties** / funciones oficiales; **official functions** / actividades oficiales, recepciones oficiales; **official jargon** / estilo burocrático, jerga burocrática; **official [bank] rate** / tipo de interés oficial; **official records** / documentos oficiales; **official status file** / expediente administrativo de un funcionario; **official travel** / viaje oficial, viaje en comisión de servicio; [véase **high-ranking official**]

[véase **high official, law enforcement officer, polling officer, public health officer, reporting officer, roving officer, senior officer [or official], serving officer, special assignments officer, top-ranking official, transaction of official business, travel on official business, ungraded officials**]

officials / autoridades, altos funcionarios, los responsables, representantes, dignatarios

offset [v.] / **1.** equilibrar, contrapesar, compensar, contrarrestar, **2.** neutralizar, anular; **offset a position [v.]** / compensar una posición, liquidar una posición; **offset agreement** / acuerdo comercial con contrapartidas del proveedor; **offset by ...** / compensado por ... [con referencia a gastos, déficit, etc.]. contrarrestado por ... [con referencia a economías, superávit, etc.]

[véase **more than offset**]

offsetting purchase / compra compensatoria de futuros; **offsetting sale** / venta compensatoria de futuros

offshore / **1.** transnacional, en el extranjero, extraterritorial, supranacional, no regulado. **2.** costa afuera, frente a la costa, mar adentro, en mar abierto [instalaciones]; **offshore bank** / banco extraterritorial; **offshore banking centres** / centros bancarios supranacionales, centros bancarios transnacionales; **offshore fund** / **1.** compañía de inversiones extraterritoriales, **2.**

fondo colocado en paraísos fiscales; **offshore market** / mercado no regulado, mercado supranacional, mercado transnacional; **offshore reinsurance facilities** / servicios transnacionales de reaseguro; **offshore tax haven** / paraíso fiscal transnacional

often / en muchos casos; a menudo, suele ...

oil

[véase **non-oil**]; **oil-linked bonds** / bonos vinculados al precio del petróleo

oilfield / yacimiento petrolífero

old-age insurance / seguro de vejez; **old hand** / experimentado, experto, veterano

old-to-market exporters / exportadores ya establecidos en el mercado

oligopoly / oligopolio

oligopsony / oligopsonio

ombudsman / mediador; defensor del pueblo

omnibus account / cuenta ómnibus; cuenta colectiva

on / / basándose en, tomando por [como] base, teniendo en cuenta o presente, según, con criterio..., con carácter de, a título de, calculado según, en el plano de, a nivel de, desde el punto de vista, conforme a, con arreglo a [una base], base con arreglo a la cual, en régimen de, en condiciones de; **on an *ad hoc*** / [véase ***ad hoc* basis, on an**]; **on balance** / tenidas en cuenta todas las circunstancias, a fin de cuentas, en definitiva; **on-balance-sheet assets**; activos inscritos en el balance; **on board bill of lading** / conocimiento de embarque a bordo; **on-board posts** / puestos existents; **on-board staff** / personal en servicio; **on-carriage** / reexpedición; operación de transporte subsiguiente; **on-costs** / gastos indirectos; **on-deck carriage** / transporte sobre cubierta; **on edge** / ansioso, irritable; **on going** / en ejecución; en curso; en marcha; **on hand** / en caja; disponible; **on hindsight** / visto en perspectiva, considerado retrospectivamente; **on its face** / a simple vista; **on its own merits** / intrínsecamente, por su justo valor; **on-lent loan** / préstamo represtado; **on no account** / bajo ningún concepto, de ninguna manera; **on paper** / en teoría; **on-site assistance** / asistencia sobre el terreno; asistencia en el lugar de ejecución; / **on target** / puntual; adecuado; **on the basis of** / teniendo en cuenta, según, de acuerdo con; basándose en; a juzgar por; **on the face of the instrument** / en el anverso del título; **on-the-job training** / formación o capacitación en el empleo; **on the loose** / sin control, desmandado; **on the record** / de público conocimiento, official, que consta en actas; **on-the-spot inquiry** / investigación sobre el terreno; investigación *in situ*; **on the spur of the moment** / en un arranque, súbitamente, siguiendo un impulso, sin planearlo; **on the understanding that** / a condición de que

[véase **lien on, pass on, roll on.roll off, set on/set upon, short on the basis/short hedge**]

once again draws the attention of [UN resolutions] / señala una vez más a la atención de; **once again urgently appeals [UN resolutions]** / hace una vez más un llamamiento urgente

one-bank transfer / transferencia dentro del mismo banco; **one-time-basis, on a** / *a título* excepcional; por una sola vez; **one-crop economy** / economía de monocultivo; **one-line item entry** / partida general sin desglosar

online databases / bases de datos en línea

only
[véase **for members only**]

onstream services / servicios prestados en las fases finales de la cadena de producción

onus of proof / carga de la prueba
[véase **reversed onus of proof**]

open / manifiesto, sin trabas, sin restricciones, accesible, con acceso libre, al alcance, sin resolver, sin decidir; **open account trading** / comercio en cuenta abierta; **open charter** / fletamento sin especificaciones; **open cheque** / cheque libre, cheque no cruzado; **open commitment** / compromiso pendiente; **open contract** / contrato pendiente; **open cover** / póliza abierta o flotante; **open drug scene** / lugar público de consumo de drogas; **open-ended body** / órgano de composición abierta; **open-ended ceiling** / límite máximo sin cubrir; **open-ended contract** / contrato abierto, contrato de cantidad [duración, etc.] indefinida; **open-ended meeting** / reunión de duración indeterminada; **open-ended study** / estudio de alcance variable; **open freight rates**; fletes por fijar; **open funds** / fondos de inversión abiertos, fondos con capital variable; **open letter of credit** / carta de crédito abierta, carta de crédito sin condiciones; **open market** / mercado abierto [banca], mercado libre [comercio], **open outcry** / a viva voz; **open position** / posición abierta; posición pendiente; **open price** / precio incierto, precio por fijar; **open tender** [véase **public tender**]; **open to validation period** / período susceptible de validación, período validable; **open-top container** / contenedor descubierto; **open to question** / discutible, cuestionable; **open trade** / comercio sin restricciones o trabas, libre intercambio, libertad de comercio; **open unemployment** / desempleo evidente, desempleo manifiesto

opening balance / saldo de apertura; saldo inicial
[véase **market on opening**]

operate / **1.** manejar, conducir, maniobrar, gobernar, manipular, operar, **2.** administrar, dirigir, gestionar, **3.** producir un *efecto*, ejercer una *influencia sobre*, **4.** *funcionar* [un mecanismo o aparato], **5.** intervenir quirúrgicamente

operation

[véase **in operation, roundtripping operations, trial operation period**]

operating / **operating assumption** / hipótesis de trabajo; **operating capital** / capital de funcionamiento [actividades que no producen ingresos], capital de explotación [actividades que producen ingresos]; **operating concessions** / concesiones de explotación; **operating expenses** / gastos de funcionamiento, gastos de ejecución [proyectos], gastos de explotación; **operating fund** / fondo para gastos de funcionamiento, fondo para gastos de ejecución [proyectos], fondo para gastos de explotación; **operating leasing** / arrendamiento financiero operativo; **operating plan** / plan de explotación; **operating ratio** / coeficiente de explotación; **operating rate of exchange** / tipo de cambio aplicable; **operating surplus** / excedente, superávit de explotación

[véase **general operating expenses, non-operating costs, payment towards local operating costs, standard operating procedures**]

operation / forma en que se opera, actividad, gestión, administración, aplicación, manejo, funcionamiento

[véase **emergency operations, sting operation**]

operational / **1.** en funcionamiento, en marcha, **2.** preparado, listo, apercibido, **3.** funcional, operativo, de las operaciones, operacional; **operational activities** / actividades operacionales; **operational defect** / defecto de funcionamiento; **operational exchange adjustments** / ajustes debidos a diferencias de cambio de divisas; **operational exchange rate** / tipo de cambio operacional; **operational personnel** / personal de operaciones; personal de ejecución

operator / **1.** empresario, **2.** operador, telefonista, **3.** corredor de bolsa

[véase **liability insurance for operators, ship operator/shipowner**]

opinion

[véase **low opinion [to have a], matter of opinion, a, public opinion polling, unqualified opinion, withholding of opinion**]

opposing / encontrado, opuesto

opposition / **1.** resistencia, antagonismo, **2.** impugnación, oposición, **3.** enfrentamiento, oposición, **4.** minoría parlamentaria, oposición

oppressive agreement / contrato leonino; pacto leonino

option bill of lading / conocimiento de embarque con opción de destino; **option contract [stock exchange]** / contrato de opción

[véase **holder of an option, lock-up option, non-dutiable options, over-the-counter option, put/put option, seller's option, stock index options, stock options**]

optional currency clause / cláusula monetaria facultativa; **optional insurance** / seguro facultativo

oral hearing / vista; procedimiento oral

order / 1. pedido, 2. orden, instrucción **order bill of lading** / conocimiento de embarque a la orden o negociable; **order to cease and desist** / [véase **cease and desist order**]; **order to divest**/ orden de deshacerse [desprenderse] de la participación en el capital de otras empresas; **order to pay** / orden de pago

[véase **at best order, call to order, law and order, limit order, made to order, money order, negotiable order of withdrawal account, not to order, order bill of lading, payable to order, payment order, point of order, protective order, sale upon judicial order, shipping order, stop-loss order, time order, to order, unconditional payment order**]

orderly / **1.** metódico, sistemático, ordenado, armonioso, **2.** bien educado, cortés, pulcro

ordre public **[public policy]** / orden público

organization in consultative status / organización reconocida como entidad de carácter consultivo

[véase **family of organizations, health maintenance organization, non-governmental organization, non-profit organization, releasing organization, State trading organizations, umbrella organization**]

organizational / estructural, orgánico, de organización, institucional; **organizational chart** / organigrama

organize

[véase **right to organize**]

organized crime / delincuencia organizada **organized labour** / movimiento sindical; trabajadores sindicados; sindicalismo; **organized transnational crime** / delincuencia organizada transnacional

[véase **crime syndicate**]

orientation

[véase **sexual orientation**]

oriented to / enfocado hacia, centrado en

origin criteria / criterios para la determinación del origen; criterios de origen; **origin requirement** / requisito relativo al origen

original / **1.** inicial, originario, primitivo, primero, **2.** prototípico, **3.** inventivo, creativo, original, **4.** de marca; **original margin** / cobertura, margen original, margen inicial

originating bank [eft] / banco originario [tef]; **originating product** / producto originario

originator / iniciador

other than / excepto, a excepción de, aparte de, excluido, exclusión hecha, con exclusión de, sin contra, ajeno a, distinto de, que no sea; **other things being equal** / en igualdad de circunstancias o condiciones, si los demás factores permanecen invariables

otherwise / **1.** de lo contrario, en caso contrario, de no ser asi, si no, **2.** en circunstancias diferentes, de otra manera, **3.** por lo demás, aparte de ello

out of context / **1.** considerado aisladamente, por sí solo, **2.** fuera de lugar, fuera de contexto, inconexo, incongruente; **out-of-court settlement** / arreglo extrajudicial; **out of date** / **1.** vencido, de fecha vencida, **2.** pasado de moda; **out-of-hospital care** / atención de pacientes no hospitalizados; **out-of-house services** / servicios adquiridos fuera de la empresa; **out of line** / al margen o alejado de la realidad, en pugna con la realidad, que no guarda relación, que no está a tono o a la altura, que no está ajustado, que está en desarmonía, que es desproporcionado o no proporcionado; **out-of-pocket expenses** / gastos corrientes reembolsables; **out of question** / **1.** impracticable, imposible, que no merece discutirse, **2.** de ningún modo, inaceptable; **out-of-school education** / enseñanza extraescolar; **out of the question** / **1.** impracticable, imposible, que no merece discusión, **2.** fuera de lugar, improcedente, inadecuado; **out of touch** / [véase **be out of touch**]; **out on a limb/on a limb, to be [v.]** / con problemas, con dificultades, en situación desventajosa; **out-patient care** / atención de pacientes externos, tratamiento ambulatorio; **out-survey** / inventario final [de bienes y equipo]; **out-turn clause** / cláusula de rendimiento; **out-turn report** / informe de almacén [sobre el estado de las de las mercaderías recibidas], informe sobre el estado de las mercaderías a la descarga

> **out** / [véase **last-in-first out, leak out, make out, netted out, pass out, phase out, phasing-out, rule out, set out, settlement out of court, sick-out, spell out, squeeze out, strike out [an endorsement], work out**]

outbound traffic / tráfico de salida

outburst / racha, oleada, estallido

outcry

> [véase **open outcry**]

outflow

> [véase **cash outflow**]

outgoing invoice / factura al cobro

outlay / **1.** gasto, desembolso, **2.** erogación, **3.** inversion
[véase **capital outlays**]

outlet / **1.** desagüe, tubo o tubería de escape, **2.** enchufe, toma, **3.** desembocadura, punto de salida, **4.** local de venta sucursal, distribuidor, punto de salida

outline / esquema, sinopsis, reseña, esbozo, síntesis, resumen; exposición o descripción sucinta o sumaria; rasgos característicos, líneas generales; **outline [v.]** esbozar, bosquejar, reseñar, mencionar brevemente, exponer sucintamente, describir a grandes rasgos, delinear, referirse brevemente

outlook / **1.** actitud, disposición, postura [moral], **2.** perspectiva, porvenir, posibilidades
[véase **financial outlook**]

outpost [v.] / destacar

output / **1.** producto, producción, resultado, **2.** rendimiento, potencia, capacidad, caudal, **3.** generación, salida [por ej. de energía, de información]; [véase **rate of output**]; **output-focused** / centrado en [la obtención de] resultados; **output-input ratio** / coeficiente, relación de insumo-producto; **output mix** / composición de la producción

outraged and deeply concerned by [UN resolutions] / indignado y profundamente preocupado por

outreach [v.] / exceder, rebasar, traspasar [un límite]; **outreach [n.] 1.** alcance, **2.** asistencia social, servicios comunitarios, **3.** actividades solidarias o caritativas, **4.** divulgación, extensión

outright / **1.** completo, total, **2.** directo, liso y llano, incondicional, **outright [adv.]** / **1.** en el acto, inmediatamente, **2.** al contado, **3.** sin rodeos, sin ambages

outside / fuera de, exterior, externo; al margen de, ajeno, aparte de, no integrante; **outside bidder** / licitante independiente; **outside salaries** / sueldos que se pagan en la localidad

outsourcing / recurso a la contratación externa

outstanding / **1.** excelente, sobresaliente, destacado, **2.** adeudado, pendiente de pago, sin pagar, **3.** pendiente, por hacer, sin resolver, **4.** en circulación [acciones y valores], en curso [obligaciones]; **outstanding allocation** / asignación pendiente; **outstanding balance** / saldo pendiente; **outstanding bonds** / bonos en circulación, obligaciones en circulación [sociedades anónimas]; **outstanding cheque** / cheque pendiente de pago, cheque al cobro; **outstanding claims** / siniestros pendientes de pago; **outstanding contract** / contrato pendiente de

ejecución; **outstanding drawings** / giros pendientes; **outstanding interest** / interés vencido, interés atrasado; **outstanding liabilities**; obligaciones pendientes de pago; **outstanding loss reserves** / reservas para siniestros pendientes; **outstanding payment** / pago atrasado, pago vencido y no efectuado; **outstanding receivables** / deudas por cobrar, deudas pendientes de cobro

[véase **retirement of outstanding debt**]

outward and home freight / flete de ida y vuelta; **outward bill of lading** / conocimiento de embarque de carga exportada; conocimiento de salida; **outward financial flows** / salidas de recursos financieros; **outward reinsurances** / bonificación por no siniestralidad; **outward-looking** / no autárquico, no aislacionista. abierto

outweigh / compensar con creces, contrarrestar amplia o sobradamente, ser superior, pesar más que

over-adjustment / ajuste excesivo, global, general; **over-all ceiling** / límite máximo global; **over-all costs** / gastos globales; **over-all package of remunerations** / remuneración global; **over-financing/over-funding** / financiación excesiva, sobrefinanciación; **over-programming** / sobreprogramación; **over-protection** / exceso de protección; **over-the-counter market** / mercado extrabursátil; **over time** / a lo largo del tiempo, con el tra[n]scurso o correr del tiempo, en un período de, en un plazo de, gradualmente, en el tiempo; **over-the-counter dispensing** / venta sin receta médica, de venta libre, venta directa de productos farmacéuticos; **over-the-counter medication** / medicamento de venta sin receta médica; **over-the-counter option** / opción extrabursátil; **over-urbanization** / urbanización excesiva

[véase **phase over time, roll over [a loan], roll-over credits, take-over bid**]

overages and shortages / déficits y excedentes, déficit y superávit

overall balance / balance general; **overall reinsurance ratio** / tasa general de reaseguro

overallocation / sobreasignación

overboard

[véase **go overboard**]

overborrowing / endeudamiento excesivo

overcharge [v.] / sobrefacturar

overcome [v.] / superar, remediar, subsanar, salvar, vencer

overcrowded / **1.** atestado, hacinado, superpoblado, **2.** sobrecargado, con un número excesivo de

overcrowding / **1.** hacinamiento, hacinación, falta de espacio, **2.** superpoblación; **3.** empleo u ocupación excesiva

overdose / sobredosis

overdraft / descubierto; giro en descubierto; sobregiro

overdue / vencido, en mora, vencido y moroso, vencido y sin pagar, atrasado [en el pago]

overestimate / exagerar, sobrestimar, sobrevalorar

overhaul [v.] / **1.** revisar y arreglar, reparar, reacondicionar, rehabilitar, **2.** reorganizar; **overhaul [n]** / **1.** reacondicionamiento, reconstrucción, revisión, rehabilitación, reparación o arreglo general, revisión o repaso general, **2.** reorganización

overhead funds / fondos para gastos generales; **overhead recovery/overhead reimbursement** / reembolso de gastos generales; **overhead/overhead costs**; gastos generales

overheating of the economy / recalentamiento de la economía

overlapping / superposición, traslapo; coincidencia [parcial], duplicación, entremezcla

overload posts / puestos por mayor volumen de trabajo, puestos para atender al mayor volumen de trabajo

overlook [v.] / **1.** pasar por alto, hacer caso omiso, no prestar la atención debida, **2.** descuidar, desatender

overnight investment / inversión por 24 horas, préstamo a un día; **overnight money** / dinero interbancario

overpayment / excedente pagado, pago excesivo, sobrepago

override [v.] / prevalecer sobre

overriding / **1.** imperioso, absoluto, **2.** predominante, primordial, **3.** envolvente, **4.** que deroga, derogatorio

overseas offices / oficinas externas, oficinas en el exterior

overshadow / relegar a segundo término, eclipsar

overshoot / extralimitarse, pasarse de la raya o de los límites

overshooting / extralimitación, ajuste excesivo [econ.]; intervencionismo excesivo [en la política de cambios]

overside delivery / entrega sobre el costado [del buque]; **overside port** / puerto de alijo

overspending / gasto deficitario, realización de gastos superiores a los previstos

overspent balance / saldo deficitario

overstated liabilities / pasivo sobrevalorado, pasivo sobrestimado

overstatement / sobreestimación

oversupply / exceso de oferta

overt / **1.** manifiesto, patente, evidente, **2.** deliberado, ex profeso

overtime / horas extraordinarias

overtone / matiz, dejo, entonación, trasfondo

overview / panorama general, visión general o global, cuadro panorámico, perspectiva general, reseña general, vista panorámica, perspectiva global, situación general, sinopsis, aspectos generales; **overview paper** / documento de información general
[véase **environmental overview**]

overwhelming / **1.** concluyente, terminante, contundente, dominante, decisivo, **2.** abrumador, tremendo, avasallador, agobiante; **3.** imperioso, dominante, **4.** inmenso, extraordinario

own
[véase **of one's own accord**]

owned / en propiedad, propiedad de, propio
[véase **majority-owned subsidiary, wholly-owned subsidiary**]

owner
[véase **home-owner insurance, national ownership, property owner's liability, single owner**]

ozone-depleting substance (ODS) / sustancia que agota la capa de ozono

pace / **1.** paso, **2.** marcha, **3.** ritmo, **4.** pauta; **pace-setter** / que [quien] marca la pauta, líder, que sirve de modelo

[véase **keep pace**]

package / **1.** bulto, envoltorio, lío, paquete, envase, fardo, **2.** combinación, conjunto, lote, **3.** plan, programa [de financiación, medidas, etc.], **4.** propuesta, oferta, conjunto de condiciones o propuestas; **package contract** / contrato en bloque; **package deal** / acuerdo global, solución global, arreglo global, propuesta global; **«package deal» insurance policy** / póliza de seguro global; **package freight** / carga por lotes; **package insurance** / seguro a todo riesgo; **package licensing** / licencias conjuntas; **package policy** / póliza global

[véase **compensation package, over-all packge of remunerations, policy package, remuneration package**]

packaging / envasado, envase, embalaje, empaquetado

packet-switching network / red de conmutación por lotes

[véase **pay packet**]

packing / embalaje; **packing and assembly** / embalaje y montaje

paid / **paid-in balance** / saldo de las aportaciones; **paid-in shares** / acciones desembolsadas, acciones liberadas; **paid sick leave** / licencia de enfermedad con [goce de] sueldo; **paid-up capital/paid-in capital** / capital integrado, capital realizado, capital desembolsado, capital en acciones; **paid-up insurance** / seguro liberado de prima; **paid-up members [e.g. of a Union]** / miembros al día en sus cuotas; **paid-up policy** / póliza liberada; **paid-up value** / valor de reducción

[véase **pay, highest paid, pre-paid freight, pre-paid interest**]

pain relief therapy / tratamientos analgésicos

[véase **growing pains**]

painful / difícil, gravoso

pallet / paleta, bandeja, plataforma de carga

panel / grupo de expertos, mesa de interrogadores, lista, jurado, casilla [en un gráfico]; **panel discussion** / mesa redonda; **panel meeting** / reunión de un grupo de expertos

paper / **1.** documento, escrito, texto, **2.** comunicación, ponencia, monografía, trabajo, estudio, comunicación, ponencia, ensayo, artículo, memoria, **3.** efectos, valores, instrumentos de crédito; **paper-based document** / documento escrito; **paper-based funds transfer [eft]** / transferencia documentada de fondos [tef]; **paper currency** / papel moneda; **paper profit**

[loss] / beneficio [pérdida] tácito[a], teórico[a]; **paper work** / papeleo, tramitación, documentación

[véase **on paper, commercial paper, discussion paper, eligible paper, non-paper, on paper, overview paper, policy framework paper, policy paper, position paper, round-up paper, working paper**]

para-tariff barriers / barreras paraarancelarias

parachute

[véase **golden parachute**]

parallel [v.] / asemejarse, correr o ser paralelo, ser análogo o semejante, tener un paralelo

paramount clause / cláusula principal; **paramount consideration** / consideración primordial

parcel

[véase **part and parcel**]

***parens patriae* suit [of State]** / intervención del Estado como parte actora en el ejercicio de funciones tutelares

parent [n.] / padre, progenitor; **parent [adj.]** matriz, central; **parent body** / órgano u organismo del que depende, órgano central; **parent company** / compañía matriz, empresa matriz; **parent/subsidiary relationship** / relaciones entre la matriz y la filial

parenthood

[véase **planned parenthood, responsible parenthood**]

pari passu / al mismo ritmo

parities / paridades [cambiarias]

park

[véase **industrial estate/industrial park**]

parole / libertad bajo palabra

[véase **probation**]

part and parcel / parte, parte inseparable, parte esencial

part / [véase **first part [of a year], for the most part**]

partial charter / fletamento de parte del espacio de carga; **partial employment** / desempleo parcial

partially funded basis, on a / régimen de financiación parcial

participant / afiliado, participante

participants / los asistentes, los que participan, las personas que participan, los componentes [de un grupo, etc.]

véase **full participant [at a meeting]]**

participating life insurance policies / pólizas de seguro de vida con participación en los beneficios

participation / [e.g. to a pension fund or a similar mutual organization] / afiliación

[véase **labour force participation rate, loading for participation in profits, recommencement of participation**]

participatory democracy / democracia participatoria

particular / **1.** especial, singular, **2.** concreto, **3.** determinado, específico, **4.** detallado, minucioso, **5.** exigente, delicado, **6.** personal, íntimo; **particular average** / avería simple, avería particular; **particular lien** / gravamen específico

particulars / **1.** circunstancias, detalles, pormenores, **2.** datos personales

parties [the] / las partes [interesadas, contratantes], los firmantes, los que suscriben o han suscrito

partner / asociado, socio, copartícipe, partícipe, participante, colaborador; **partner bank** / banco corresponsal; **partner countries** / países asociados; países que comercian entre sí

[véase **dormant partner, full partner, general partner, silent partner/sleeping partner, trading partners, working partner**]

partnership / **1.** asociación, participación, empresa común, alianza, **2.** comunidad de bienes, comunidad de intereses, **3.** sociedad civil, **4.** sociedad colectiva

[véase **limited liability partnership, limited partner, limited partnership by shares, non-commercial partnership**]

part-time / durante parte del día, a tiempo parcial, de dedicación parcial; **part-time employment** / empleo a jornada parcial; **part-time staff** / funcionarios a jornada parcial, funcionarios de dedicación parcial

party / parte, partícipe, parte interesada, parte contratante, firmante, que ha suscrito; **party line** / **1.** línea telefónica compartida, **2.** doctrina oficial

[véase **charter party, destination party, endorsment to a prior party, multi-party, prior party, third party insurance, third party liability insurance, working party**]

pass away [v.] 1. morir, fallecer, 2. desaparecer, dejar de existir; **pass judgment [v.]** / abrir juicio, criticar; **pass on [v.]** / transferir, repercutir, recaer en; **pass out [v.]** desfallecer, desmayarse, desvanecerse, perder el sentido

[véase **ground pass**]

passenger services / servicios de pasajeros

passing of risk / transmisión del riesgo; **passing of title** / transmisión del título, transmisión de la propiedad

past, in the / antes, con anterioridad, tiempo atrás, años atrás, hasta ahora, hasta la fecha, hasta entonces, en otras ocasiones, en los anales de la historia

[véase **recent past, in the**]

patent, copyright and design rights / derechos de patente, derechos de autor y derechos de dibujos y modelos; **patent defect** / vicio manifiesto; **patent licensing agreement** / acuerdo de concesión de licencia para el uso de patentes; **patent pool** / patentes mancomunadas; **patent right** / derecho de patentes

path / trayectoria, evolución, curso, orientación

[véase **career path, career pathing**]

patient [véase **out-patient care**]

pattern / 1. esquema, modelo, patrón, dibujo, plantilla, 2. característica, tendencia, rasgos [comunes], tónica, 3. concepto, estructura, norma, regla, modalidad, pauta; **pattern of consumption** / patrón del consumo, estructura del consumo; **pattern of expenditure** / estructura de los gastos, patrón de gastos; **pattern of financial flows** / estructura de las corrientes financieras; **pattern of meetings** / plan de reuniones; **patterns of drug abuse** / modalidades del uso indebido de drogas

[véase **career pattern, land-use pattern, life earning pattern, set a pattern**]

patronage

[véase **networks of patronage**]

pave the way [v.] / abrir el camino, preparar el terreno, facilitar, allanar, servir para, permitir

pay [X] only [v.] / páguese a [X] solamente; **pay account** / cuenta de pagos; **pay any bank [v.]** / páguese a cualquier banco; **pay-as-you-earn [taxation] (PAYE)** / retención en la fuente; **pay back [v.]** / reembolsar, devolver, restituir, pagar una suma de dinero; **pay cheque** / cheque de la paga; **pay day** / día de pago; **pay lip service [v.]** / [asentir] de dientes afuera, llevar[le] la corriente, adhesión fingida; **pay packet** / conjunto de la paga, paga global; **pay setting practices** / métodos de determinación de las remuneraciones, procedimiento de

determinación de las remuneraciones; **pay slip** / hoja de pago; **pay tribute [v.]** / rendir homenaje, tener palabras de elogio, elogiar, encomiar

[véase **equal pay for equal work, full pay, half pay, hazard pay, in pay status, last day for pay purposes, leave without pay, obligation to pay taxes, order to pay, performance pay, suspension without pay, take-home pay**]

payable / pagadero; **payable at a definite time** / pagadero en fecha determinada; **payable at a fixed period after sight** / pagadero a [un] plazo fijo vista; **payable at sight** / pagadero a la vista; **payable expenses** / gastos por pagar; **payable in account** / pagadero en cuenta; **payable on demand** / pagadero a requerimiento; **payable on presentment** / pagadero contra presentación; **payable to bearer** / pagadero al portador; **payable to order** / pagadero a la orden

[véase **notes payable, reciprocal receivables and payables**]

payables / deudas por pagar

payee / tomador, beneficiario, persona que recibe el pago; **payee card** / tarjeta de registro de pagos

paying / [véase **ultimate claims paying ability**]; **paying a tribute to [UN resolutions]** / rindiendo homenaje a;

payment/payments / pago **payment authorization** / autorización de pago; **payment card** / ficha de pago; **payment in advance** / pago por anticipado; **payment in arrear** / pago a plazo vencido; **payment in lieu of annual leave** / pago en [concepto de] compensación [por] [de] días de vacaciones anuales; **payment order** / orden de pago; **payment record** / anotación de pago; **payment towards local operating costs** / pagos para contribuir a los gastos locales de operación; **payment voucher** / comprobante de pago; **payment-in-kind securities** / valores de cupón en especie

[véase **balance of payments adjustment, cash-in-payment transfer, cash payment, compensatory payment, currency of payment, date on which a payment becomes due, default in payment/default on payment, discharge obligation payments, down payment, early payment, *ex gratia* payment, in exchange for payment, in-kind payment, income payment, instruct payment, outstanding payment, place of payment, progress payment, protest for dishonour by non-payment, redundancy payment, service payments, severance payments, suspension of payments, take payment, terminal payments, unconditional payment order, withdrawal payment [of a pension fund], withholding of taxes on interest payments**]

payoff / resultado, beneficio, lo que se obtiene o gana, recompensa

payor / pagador

payroll / nómina [de sueldos]; **payroll roster** / nómina de sueldos; **payroll savings plan** / plan de ahorro sobre la nómina [es decir, con deducciones automáticas]

pays tribute to [UN resolutions] rinde homenaje a

peace-building / consolidación de la paz; **peace keeping** / mantenimiento de la paz

peak [v.] / culminar, alcanzar el punto máxmo; **peak [n]** / **1.** nivel o punto máximo, mayor intensidad, punto culminante, nivel sin precedente, cenit, zenit, apogeo, **2.** cumbre, cúspide, pico; **peak-load posts** / puestos para períodos de volumen máximo de trabajo; **peak risk** / riesgo punta; **peak workload period** / período de volumen máximo de trabajo

[véase **off-peak period**]

pecuniary damages / daños y perjuicios [estimables e indemnizables] en dinero

peer appraisal / evaluación por personas de igual nivel; **peer pressure** / 1. presión del grupo social [al que se pertenece], presión de los camaradas o compañeros, el qué dirán

penalize [v.] / **1.** sancionar, castigar, penalizar, **2.** perjudicar, afectar desfavorablemente, colocar en desventaja, discriminar en contra de

penalty / sanción, castigo; **penalty clause** / cláusula penal; **penalty for bad loss experience** / recargo por exceso de siniestralidad; **penalty interest** / interés de mora, de demora; **penalty or late interest charges** / intereses de mora o por atraso en el pago

pending its consideration in due course of [UN resolutions] / en espera de proceder en el momento oportuno al examen de

pension benefits / prestaciones del régimen de pensiones, beneficios jubilatorios; **pension contributions** / aportaciones a la caja de pensiones, aportaciones jubilatorias; **pension entitlements** / derechos de pensión, derechos jubilatorios; **pension fund number** / número de inscripción de la Caja de Pensiones, número de inscripción de la Caja de Jubilaciones; **pension roll** / nómina de pensionistas, nómina de jubilados

[véase **disability pension**]

pensionable remuneration / remuneración pensionable; **pensionable service** / servicio pensionable

pensioner / pensionista, jubilado

pent-up demand / demanda insatisfecha [en la economía de un país]

people / población, el pueblo, gente, personas, individuos, sujetos, habitantes, seres [humanos], el público, los ciudadanos

per capita / [véase **world average *per* capita income**]; **per *capita* income** / ingresos per cápita; ***per diem*** / viático; ***per se*** / por sí, por sí mismo, propiamente dicho, en sí, de por sí, intrínseco; ***per se* violation** / ilegalidad intrínseca

percentage point / punto porcentual; **percentage requirement** / porcentaje prescrito, requisito relativo al porcentaje

[véase **general percentage criterion, loading percentage**]

percentile / percentil

perception / **1.** sensación, impresión, **2.** interpretación , **3.** intuición, **4.** percepción, captación sensorial, **5.** apariencia, idea

performance / **1.** actuación, cumplimiento, desempeño, ejercicio, funcionamiento, **2.** comportamiento, **3.** rendimiento, rentabilidad, resultados, nivel de ejecución, eficacia, productividad, **4.** función, representación [teatral, musical]; **performance agreements** / acuerdos de resultados; **performance appraisal** / evaluación de la actuación profesional; **performance audit** / evaluación de resultados; **performance award** / gratificación por rendimiento; **performance bond** / fianza de ejecución, fianza de buena ejecución; **performance budgeting** / presupuestación por actividades; **performance contracting** / contratos [de obtención] de resultados; **performance criteria** / criterios de ejecución; **performance evaluation report** / informe de evaluación de la actuación profesional; **performance indicator** / indicador de rendimiento, indicadores del cumplimiento de las normas; **performance management** / gestión de la actuación profesional; **performance of services** / prestación de servicios; **performance pay** / remuneración con arreglo al rendimiento; **performance ratings** / calificaciones de la actuación professional

[véase **contractual performance, date on which performance is due, failure of performance, financial performance report, guarantee of performance, late performance, non-performance, specific performance, trade performance, underwriting performance**]

performing

[véase **non-performing assets, non-performing loan**]

perils

[véase **named perils, named perils system**]

period / espacio o transcurso de tiempo, lapso, duración, plazo, intervalo, período, época, era; **period ahead** / futuro inmediato, meses o años venideros o próximos, el período inmediato, el período que se avecina; **period ended 31 December 20...** / ejercicio terminado el 31 de diciembre de 20...; **period of effectiveness** / plazo de validez; **period of grace** / plazo de gracia

[véase **at a certain period after sight, financial period, fixed period, indemnity period, limitation period, off-peak period, open to validation period, payable at a**

fixed period after sight, peak workload period, placement period, probationary period, repayment period, running of a period, scheduled repayment period, selling period, statutory period, trial operation period, waiting period]

perishable goods / bienes perecederos

permanent assets / activo fijo, bienes de capital; **permanent resident status** / condición de residente permanente

permeate [v.] / **1.** saturar, penetrar en profundidad, empapar, impregnar, **2.** difundirse

permissible variations / variaciones permitidas

permissive / **1.** indulgente, tolerante, **2.** laxo

permit

[véase **import permit]**

perpetual inventory / inventario permanente

person

[véase **disabled person, insurance of persons, leave [a person] cold, named person, natural person]**

personal accident insurance / seguro de accidentes individuales; **personal action** / acción personal; **personal allowance** / **1.** subsidio personal, **2.** deducciones fiscales; **personal effects/personal property** / efectos personales; **personal history** / antecedentes personales; **personal identification number (PIN) [eft]** / número de identificación personal (NIP) [tef]; **personal injury** / lesiones corporales; **personal liability** / **1.** responsabilidad personal, **2.** responsabilidad civil, **3.** responsabilidad por daños corporales; **personal liability insurance** / seguro de responsabilidad civil; **personal property** / bienes muebles; **personal savings ratio** / tasa de ahorro personal, tasa de ahorro individual

[véase **tangible personal property]**

personnel file / expediente administrativo; **personnel master file** / archivo central de datos de personal; **personnel record** / ficha recapitulativa, ficha de datos, prontuario

[véase **computer-supported personnel data system, computerized personnel data bank, computerized personnel master file, contractual personnel, core personnel, operational personnel, staff personnel, top-flight personnel, top-level personnel]**

perspective / punto de vista, concepción, vista, ángulo, enfoque, perspectiva

persuaded that [UN resolutions] / persuadido de que

pervasive / generalizado, arraigado, universal, difundido, que se difunde, ubicuo, penetrante, profundo, impregnado

perverse / aberrante, anómalo, improcedente, que produce un efecto negativo o contrario al deseado

petty cash / efectivo para gastos menores, caja para gastos menores, caja chica

Ph.D. degree / título de Doctor, doctorado

phase [n.] / etapa, fase, **phase in [v.]** / incorporar gradualmente; **phase out [v.]** / eliminar paulatinamente, eliminar gradualmente, reducir por etapas; **phase over time [v.]** / escalonar
[véase **piloting phase, pre-feasibility phase**]

phased plan of action / plan de acción por etapas

phasing / escalonamiento, división en etapas o fases, progresión; [**phasing-in** / expansión gradual; **phasing-out** / eliminación gradual, reducción gradual
véase **time-phasing of activities**]

philosophy / **1.** filosofía, sistema filosófico, **2.** criterio, ideología, ideas, conceptos, forma de pensar, pensamientos, lógica, tesis, teoría, principios, temática, credo, doctrina

physical assets / activo físico; **physical contracts/actual contracts** / contratos de físicos; **physical demands** / exigencias físicas; **physical environment** / condiciones ambientales y materiales; **physical facilities** / medios físicos; **physical inventory[ies]** / verificación física de existencias; **physical loss or damage** / pérdida o daño material; **physical stocks** / existencias de físicos
[véase **deliver physically**]

picket [labour demonstrations] / piquete

picketing / piqueteo
[véase **cross-picketing**]

pickup / recuperación, resurgimiento, aumento, renovado impulso

picture [v.] / idear, imaginar; **picture [n.]** / panorama, situación, idea, visión, imagen, cuadro

pie chart / diagrama de sectores

piece-work / trabajo a destajo

piecemeal / gradual[mente], paulatino. paulatinamente, fraccionado, fragmentado, parcial, a pedazos, por partes, poco a poco

pigeon-hole / casillero

pilot / exploratorio, experimental, de prueba, piloto
[véase **dock pilot**]

piloting phase / fase experimental

pin down [v.] / **1.** aislar, delimitar, **2.** obligar [a cumplir o hacer algo]; **3.** precisar, definir, aclarar, **4.** inmovilizar, fijar

pinch
[véase **feel the pinch**]

pink-collar occupations / ocupaciones en que predominan las mujeres; **pink slip** / notificación de despido

pinpoint targets / objetivos precisos

pioneer [v.] ser el primero [en adoptar, etc.], ir en vanguardia, iniciar una labor [nueva], ser iniciador o innovador, abrir nuevos derroteros, sentar las bases; **pioneer** / precursor, innovador, descubridor, promotor;

pipeline projects / proyectos en tramitación
[véase **in the pipeline**]

pit [stock exchange, aka ring] / corro bursátil, parqué

pitched
[véase **low-pitched offers**]

pitfall / peligro latente u oculto, dificultades, trampa, escollo

pivotal / de importancia fundamental

place [v.] / **1.** colocar, **2.** estampar; **place [n.]** .lugar, sitio, emplazamiento, locación; **place at the disposal [v.]** / poner a disposición; **place of business** / establecimiento; **place of payment** / lugar del pago
[véase **fall into place, high places, named placed of delivery at frontier, named place of destination, principal place of business, stopping place**]

placement / **1.** emplazamiento, colocación, **2.** empleo, **3.** colocación de valores; **placement period** / período de práctica o de prueba; **placement test** / prueba de clasificación, prueba de admisión

[véase **private placements, staff placement**]

plaintiff / actor, demandante, parte actora

plan [v.] / hacer o tener planes, tener en proyecto, proyectar, tener intención, pensar, proponerse, decidir, programar

[véase **capital master plan, major medical insurance plan,master plan, operating plan, payroll savings plan, phased plan of action, staff retirement plan, work plan**]

planned / programado, previsto, proyectado; **planned births** / nacimientos planificados; **planned parenthood** / planificación de la familia, procreación responsable; **planned requirements** / necesidades previstas, necesidades proyectadas

[véase **centrally planned economies**]

planning

[véase **country planning, country programming, family planning, natural family planning**]

plant / planta industrial, fábrica, instalaciones, instalación industrial; **plant crops** / cultivos

[véase **licensed capacity of a plant, selected breeding of plants, turnkey plant**]

play a role / intervenir, colaborar, actuar, cumplir una misión, desempeñar o cumplir una función, influir, jugar como factor, ser uno de los factores, contribuir, tomar parte

[véase **fair play, level playing**]

player / participante

plea/pleading / **1.** presentación, pretensión, excepción, recurso [en general, cualquier demanda o presentación en juicio de una de las partes], **2.** parte petitoria de la demanda, **3.** declaración de inocencia o culpabilidad por parte de un acusado; **plea as to the jurisdiction** / excepción relativa a la competencia, excepción de incompetencia, declinatoria de la competencia; **plea based on prescription** / acción de prescripción; **plea of incompetence** / declinatoria de la competencia; **plea of *nolo contendere*** / manifestación de allanamiento; **plea of public policy** / excepción de orden público

[véase **raise a plea/raise an objection**]

plead [v.] **1.** pedir, rogar, apelar a, **2.** alegar, dar u ofrecer [excusas], **3.** abogar, defender, efectuar un pedido o formular una declaración [ante un tribunal]; **plead guilty [v.]** declararse culpable, admitir culpabilidad, inculparse; **plead not guilty** / declarse inocente

pledge / prenda, promesa

[véase **contribution pledged, doubtful pledges, endorsement in pledge, firm pledge, negative pledging clause, undelivered pledges, unpaid pledges, value in pledge**]

pledgee / acreedor prendario

plot [v.] / **1.** trazar un rumbo, marcar gráficamente, hacer un gráfico, **2.** conspirar; **plot [n.]** / **1.** lote o parcela de terreno, **2.** complot, conspiración

plurality [ballots] / [R.U.] mayoría simple, [EE.UU.] mayoría relativa

plus adjustment / ajuste positivo; **plus balance** / saldo acreedor; **plus differential** / coeficiente de ajuste positivo

pocket

[véase **out-of-pocket expenses**]

podium / estrado

point / **1.** tema, argumento, idea, tesis, factor, elemento, asunto, observación, extremo, aspecto, razonamiento, premisa, concepto, epígrafe, cuestión, **2. [aka tick] [the minimum unit of fluctuations in commodity futures prices]** / punto; [véase **point of law** / cuestión de derecho, consideración jurídica; **point of order** / cuestión de orden, moción de orden; **point of purchase** / lugar de compra, punto de compra; **point of sale** / lugar de venta, punto de venta

[véase **case in point, cut-off point, focal point, make a point, matching point, mid-point, miss the point, moot point, named departure point, percentage point, trigger point, turning point, vantage point**]]

police regulations / ordenanzas de policía

policy/policies [n.] / **1.** directrices, normas, medidas previstas, **2.** programa, política, **3.** póliza de seguro; **policy [adj.]** / normativo, político, [en materia de] política; **policy-based lending** / préstamos en apoyo de reformas de políticas; **policy-by-policy pro rata valuation** / evaluación a prorrata póliza por póliza; **policy cash values** / pólizas del seguro de capital; **policy dividends** / bonificaciones; **policy document** / documento de política; **policy environment** / marco normativo; **policy form** / modelo de póliza; **policy framework paper** / documento sobre parámetros de política; **policy guidelines** / directrices de política, normas de política, normas básicas; **policy holder** / asegurado, tomador del seguro, tenedor de la póliza; **policy loan** / préstamo sobre póliza; **policy makers** / los responsables de formular o los que deciden la política [económica, etc.], las autoridades [responsables de la política económica, etc.], los rectores de la política [económica, etc.] planificadores, gestores; **policy making** / determinación de políticas [o normas]; **policy-making body** / órgano normativo; **policy mix** /combinación de medidas de política [económica, etc.]; **policy of "beggar-my-neighbour"** / política de "empobrecimiento del vecino"; **policy package** / conjunto de medidas de política; **policy paper** / documento normativo, documento de política, documento de política general,

documento en que se expone la política de ...; **policy reserves** / provisiones matemáticas; **policy surrender** / rescate de la póliza; **policy values** / valoraciones actuariales; **policy with or without profits** / póliza con o sin participación en los beneficios

[véase **health policy, life insurance tax policy, master policy, monetary policy stance, multiline policy, «package deal» insurance policy, package policy, paid-up policy, participating life insurance policies, political policy, public policy, risk insurance policy, scorched-earth policy, staffing policies, stop-and-go policy, supply-side policies, time policy, unit link policy, valued policy**]

policyholders' funds / participaciones en los beneficios no distribuidos a los asegurados

political policy / política general, política

poll

[véase **mail poll**]

polling officer / escrutador, funcionario electoral

[véase **public opinion polling**]

pool [v.] reunir, asociar, agrupar, combinar, aunar, mancomunar; **pool [n.]** / **1.** fondo o capital común, reserva común, acervo, fuente de recursos comunes, **2.** agrupamiento empresarial, consorcio, concentración, **3.** reserva, **4.** parque de automotores

[véase **insurance pool, patent pool, profits pool**]

pooling of risks / mancomunación de riesgos

poor / **1.** inadecuado, mediocre, flojo, deficiente, defectuoso, malo, **2.** de escasos recursos, de bajos ingresos, necesitado, menesteroso, pobre, **3.** desafortunado, desgraciado, infeliz

population census / censo de población; **population cluster** / conglomerado de población; **population decline** / disminución de la población; **population exchange** / intercambio de poblaciones; **population growth** / crecimiento de la población, crecimiento demográfico; **population pyramid** / pirámide por edades, pirámide de la población por edades; [véase **country population assessment**]

population / [véase **underserved populations, zero population growth**]

port / **port charges** / tarifas portuarias, derechos de dársena; **port of call** / puerto de escala; **port of discharge** / puerto de descarga; **port of documentation** / puerto de matrícula [véase **port of registry**]; **port of loading** / puerto de carga; **port of registry** / puerto de matrícula [véase **port of documentation**]; **port risk insurance** / seguro de riesgos portuarios

[véase **discharge port, home port, intermediate port of call, named port of shipment**]

portfolio /cartera [de valores o de inversiones]; **portfolio consideration or premium** / prima de cartera; **portfolio insurance** / protección de carteras [estrategia de compra y venta de valores]

position / 1. puesto, cargo; **2. [stock exch: an interest in the commodity futures market in the form of open or unliquidated commitments position limit]** / límite de posición; **position paper** / documento de posición, documento en que se expone la posición de ...]

[véase **cash position, long position, market-dominating position, offer a position, open position, statement of changes in financial position, unbalanced position, zero net position**]

post adjustment / ajuste por lugar de destino; **post allowance/special post allowance** / subsidio por funciones especiales, subsidio por lugar de destino; **post differential** / prima por lugar de destino; **post-graduate studies** / estudios de posgrado, estudios universitarios superiores

post / [véase **clerical post, common service post, encumbered posts, escrow posts, establish posts, established post, non-managerial post, overload posts, peak-load posts, regular resources post, remove from post, servicing post, supernumerary post, upgrade a post**]

postage / franqueo; **postage stamp** / sello postal, estampilla

postal consignment / envío postal; **postal privilege** / franquicia postal; **postal stationary** / efectos postales timbrados

posted price / precio cotizado [anunciado]; precio de referencia

[véase **keep posted**]

posting / asiento en libros; **posting of entries** / pase de asientos [al Mayor]

[véase **cross-posting [staffing]**]

postulate / **1.** enunciar, proponer, expresar, **2.** afirmar, dar por sentado, afirmar categóricamente, **3.** designar o elegir para un cargo

potential / capacidad potencial, capacidad de desarrollo, posible, en potencia, presunto, latente, que tiene posibilidades [latentes], que podría, con buenas perspectivas, eventual, que puede resultar, en ciernes, capacidad, posibilidad[es]

[véase **risk-bearing potential**]

pouch / valija diplomática

poverty

[véase **silent emergencies of poverty**]

poverty line / umbral de la pobreza

powder
[véase **trust in God and keep the powder dry**]

power / **1.** capacidad, competencia, facultad, **2.** autoridad, ascendiente, imperio, influencia, **3.** gobierno, potencia [militar, política, económica]; **power of attorney** / poder; **power-biased rule** / regla basada en el poder del más fuerte
[véase **earning power, market power, misuse of authority [or power], purchasing power, solar power, solar-powered pumping**]

practicable / **1.** viable, factible, que puede llevarse a la práctica, realizable, hacedero, **2.** utilizable, transitable

practice / **1.** ejercicio, ejecución, práctica, **2.** costumbre, uso, hábito, **3.** ejercicio de una profesión
[véase **compensation practices, health practices, pay setting practices, restrictive business practices, unfair trade practices, unreasonable restrictive practices**]

practician/ practitioner / especialista

pre-acceptance surveys of risks / evaluaciones previas de los riesgos antes de su aceptación [por la compañía de seguros]; **pre-allocation** / distribución previa, asignación previa; **pre-arrival processing** / tramitación del despacho antes de la llegada [de las mercancías]; **pre-departure expenses** / gastos previos a la partida; **pre-empt [v.] 1.** anticiparse, adelantarse, **2.** prevenir una acción, **3.** reservar, acaparar, comprar con derecho preferente, adquirir de antemano; **pre-emption of facilities** / acaparamiento de medios de producción; **pre-emptive right** / derecho preferente, derecho de prioridad; **pre-encumbrance document [accounting]** / documento de afectación; **pre-exporters** / exportadores sin experiencia de exportación; **pre-feasibility phase** / fase de previabilidad; **pre-qualifications [re: bidders]** / requisitos básicos, requisitos iniciales; **pre-recruitment training** / formación previa a la contratación; **pre-retirement programme** / programa de orientación previa a la jubilación; **pre-service training** / formación previa al empleo; **pre-vocational training** / formación preprofesional; **pre-merger notification** / notificación previa de las fusiones [de empresas]; **pre-natal care** / atención prenatal; **pre-paid freight** / flete anticipado; **pre-paid interest** / intereses cobrados o descontados por adelantado; **pre-qualification of bidders** / precalificación de licitadores; **pre-school child** / niño de edad preescolar; **pre-shipment export financing** / créditos de prefinanciación de exportaciones; **pre-shipment inspection** / inspección previa al embarque; **pre-tendering arrangements** / concertación previa a la presentación de ofertas en licitaciones

precinct / **1.** área o sector circunscripto, circunscripción, distrito, **2.** comisaría, distrito policial

preclude [v.] 1. impedir, imposibilitar, **2.** excluir, remover

predatory behaviour / comportamiento abusivo, comportamiento rapaz; **predatory price** / precio de ruina; **predatory pricing** / fijación abusiva de precios

predict [v.] / augurar, pronosticar, predecir, prever

predictability / previsibilidad

predictable / previsible

preempt / reservar de antemano, garantizarse o asegurarse para sí, acaparar, absorber, anticiparse, adelantarse

preemptive rights / *derechos prioritarios, derechos preferenciales*
[véase **pre-empt**]

preference-giving countries/preference-granting countries / países otorgantes de preferencias; **preference margin** / margen preferencial, de preferencia; **preference tariff quota** / contingente arancelario preferencial
preference / [véase **generalized system of preferences, generalized tariff preferences, liquidity preference, tariff preference**]

preferential freight rates / fletes preferenciales; **preferential lien** / privilegio [del asegurado o beneficiario], crédito preferente; **preferential relief** / exoneración preferencial; **preferential schemes** / esquemas de preferencias; **preferential tariff treatment** / trato arancelario preferencial

preferred creditor / acreedor privilegiado; **preferred debt** / deuda privilegiada; **preferred mode of delivery** / modo de prestación preferido

pregnancy
[véase **teenage pregnancy**]

prejudice / **1.** daño, detrimento, perjuicio, **2.** prejuicio, parcialidad

premises / **1.** establecimiento, locales, edificio, recinto, **2.** propiedades, **3.** premisas lógicas; **premises [on the/these]** / habida cuenta de lo expresado precedentemente, por consiguiente
[véase **common premises, maintenance of premises office premises, rentala of premises**]

premium/premiums / **1.** prima, **2.** gratificación, bonificación; **premium discount** / descuento de prima; **premium due** / prima emitida; **premium earned** / prima devengada; **premium income** / ingresos por primas; **premium loading for abnormal risk** / sobreprima de riesgo; **premium raid** / tiburoneo con oferta de prima; **premium rate** / tasa de prima; **premium**

reserves / provisiones de obligaciones por primas; **premiums written** / primas emitidas o facturadas

[véase **at a premium, gross net premium income, gross premiums written, instalment premium, office premium, portfolio consideration or premium, rate of premium, reinsurance ceded to gross premium written ratio, reinsurance premium receipts, return of premium, risk premium, tariff of premium rates, tariff premium, technical reserves and shareholders' funds/net premiums [test ratio], undue premium reserves**]

prepaid benefits / prestaciones pagadas por anticipado; **prepaid expenses** / gastos pagados por anticipado
[***nota***: véanse asimismo las entradas indicadas bajo **pre-**];

prepared / listo, dispuesto, en condiciones, preparado

prepayment / pago anticipado
[***nota***: véanse asimismo las entradas indicadas bajo **pre-**]

prequalification documents / documentación de precalificación
[***nota***: véanse asimismo las entradas indicadas bajo **pre-**]

prerequisite / condición previa o indispensable, requisito previo
[***nota***: véanse asimismo las entradas indicadas bajo **pre-**]

prescribed [resale] price / precio [de reventa] impuesto

prescription / **1.** fórmula, norma, recomendación, solución, **2.** receta médica, **3.** prescripción de un derecho

[véase **extinctive prescription, plea based on prescription**]

present [v.] / **1.** dar a conocer, presentar, **2.** exponer, exhibir, **3.** entablar una demanda, elevar una petición, **4.** entregar, obsequiar, regalar; **present-value method** / método del valor actual

presentation / **1.** declaración, manifestación, **2.** exposición, exhibición, **3.** disertación, intervención, charla, conferencia, **4.** entrega, ceremonia de entrega, **5.** obsequio, regalo, **6.** representación, presentación, obra [teatro, cine, etc.]

[véase **net presentation, method of**]

presentment / presentación

[véase **due presentment, payable on presentment**]

preservation of an entitlement / protección de un derecho

preside [v.] / presidir, ir al frente de, estar al frente de, dirigir

presiding arbitrator / presidente del tribunal de arbitraje

press briefing / conferencia de prensa, reunión informativa para la prensa; **press release** / comunicado de prensa; **press charges [v.]** denunciar, acusar formalmente

pressure [v.] / apremiar, compeler, coaccionar, presionar; **pressure [n.]** / insistencia, apremio, influencia, presión física o psicológica, problema[s]
[véase **peer pressure**]

presumably / presuntamente, probablemente, seguramente, aparentemente, cabe suponer, es de suponer, al parecer

presume [v.] / **1.** suponer, dar por sentado, **2.** jactarse, vanagloriarse, presumir

presumptive / presunto, presuntivo, presuntamente; **presumptive fraud** / presunción de fraude [o dolo]

pretense
[véase **under false pretenses**]

prevail / **1.** imperar, predominar, **2.** persistir, **3.** ganar terreno

prevailing / **1.** dominante, predominante, imperante, reinante, **2.** existente, vigente, actual, corriente

prevalence
[véase **contraceptive prevalence rate**]

prevent [v.] / impedir, vedar, prohibir, prevenir, evitar

prevented by law / vedado por ley

prevention
[véase **loss prevention, training for prevention**]

price/prices [v.] / fijar el precio, poner precio, estimar, cotizar; **price [n.]** / precio, cotización, valoración; **price/earnings ratio [shares and stocks] (PER)** / relación cotización-precio (PER); **price fixing** / fijación de precios; **price leader** / empresa líder en materia de precios; **price leadership** / acción directriz en materia de precios, liderazgo de precios; **price movement limit [also called: maximum price fluctuation]** / límite de fluctuación del precio; **price of traded goods** / precio de los productos comercializados; **price squeeze** / compresión de los precios, restricción de precios; imponer una política de precios desfavorable; **price stickiness** / rigidez de los precios; **price support schemes** / planes de

sostenimiento de los precios; **price to-be-fixed contract [also called: price-fix contract]** / contrato a "precio por determinar"; **price understanding** / acuerdo de precios; **price undertakings** / compromisos relativos al precio

[véase **cash price, current prices, cut price, guide price/guiding price, landed price, lump-sum price, manufacturer's price, market price, open price, posted price, predatory price, predatory pricing, prescribed [resale] price, pricing, range of prices, recommended price, recovery of prices, reservation/reserve price, run of prices, settlement price/clearing price, shadow price, slump in prices, spot price, squeezed prices, striking price, suggested price, tender price, tendering without a price quotation, trigger price, unfair price, volatile prices, wholesale price**]

pricing / fijación de precios

[véase **price, split pricing, two-tier pricing, unfair pricing**]

prima facie evidence / presunción de prueba, presunción *juris tantum*, presunción salvo prueba en contrario

primary boycott / boicoteo directo; **primary commodities** / productos primarios; **primary health care** / atención primaria de la salud; **primary insurer** / asegurador directo; **primary liability** / obligación principal, responsabilidad principal; **primary markets** / mercados principales; **primary tenderer [aka prime tenderer]** / licitador principal

prime borrowers / prestatarios de primera clase, prestatarios de alta solvencia; **prime contractor** / contratista principal; **prime costs** / costos variables; **prime rate** / tipo preferencial de interés bancario

priming

[véase **pump-priming funds**]

princes

[véase **restraint of princes**]

principal / **1.** mandante, poderdante [mandato], **2.** capital, valor actual, principal, **3.** capital o monto de una deuda [distinto de los intereses], **4.** bienes de un fideicomiso [distintos de los ingresos que produzca], **5.** principal, comitente [bolsas de mercancías], **6.** jefe, director, superior jerárquico, rector; **principal earner** / principal sostén económico; **principal instalments** / cuotas de amortización del principal; **principal place of business** / establecimiento principal; **principal repayment** / reembolso del principal; **principal reserve asset** / principal activo de reserva

principal's contingency insurance / seguro combinado de empresarios

principle of comity / principio de cortesía [internacional]; **principle of non-coercion [planned parenthood policies]** / principio de no coacción; **principle of separability [distinction between**

the invalidity of a contract and the invalidity of one of its clauses] / principio de la divisibilidad
[véase **destination principle, generally accepted accounting principles, guiding principles, materiality principle**]

printing
[véase **security printing**]

printout [computer] / impreso de computadora, hoja de salida de computadora

prior party / firmante anterior

priority / precedencia, prelación, prioridad
[véase **first priority, high priority, highest priority, low priority, lowest priority, top priority**]

prisoner / **1.** prisionero [acciones militares], **2.** preso, detenido [actuaciones judiciales]

privacy / intimidad [del hogar], vida privada

private / **private enterprise insurance** / seguro privado; **private non-guaranteed debt** / deuda privada no garantizada; **private nursing care** / servicio particular de enfermeros, atención de enfermeros privados; **private placements** / colocaciones privadas, ventas privadas; **private tuition** / clases particulares
[véase **small private property insurance, tender by private contract**]

privileged information / información reservada, información confidencial, información sujeta al secreto profesional

privilege/privileges / privilegio[s], créditos privilegiados [en caso de quiebra], prerrogativas [personales o funcionales]
[véase **postal privilege**]

privity / **1.** conocimiento previo, **2.** coparticipación, **3.** connivencia
[véase **fault of privity**]

***pro forma* invoice** / factura pro forma; ***pro forma* specifications [of equipment]** / especificaciones *pro forma*, especificaciones tipo

***pro memoria* entry** / asiento *pro memoria*; ***pro memoria* item** / partida *pro memoria*

pro rata / a prorrata; ***pro-rata* basis**, on a / por prorrateo
[véase **policy-by-policy *pro-rata* valuation**]

pro-tanto repayment / reembolso según corresponda

probation / libertad condicional, libertad a prueba, libertad probatoria, libertad vigilada
[véase **parole**]

probationary period / período de prueba

problem area / aspecto que presenta problemas, esfera de problemas, sector crítico; **problem loans** / préstamos dudosos; **problem encountered** / problema observado, problema con que se tropieza

procedural / de procedimiento, de forma; **procedural brief for...** / nota de procedimiento para...

procedure/procedures
[véase **log-in procedure, moot procedure, negative vote procedure of approval, no-objection procedure, recourse procedure, review procedures, single-tender procedure, standard operating procedures**]

proceeding/proceedings / **1.** actas [de una reunión], **2.** actuaciones [judiciales], procedimiento **3.** debates, deliberaciones parlamentarias
[véase **commencement of a proceeding, default proceedings, disciplinary proceedings, institute proceedings, legal proceedings/legal process, limitation of proceedings**]

proceeds / producto, beneficios; **proceeds of a sale** / producto de la venta
[véase **illicit proceeds, maturity proceeds**]

process [v.] 1. elaborar, transformar, procesar, **2.** tramitar, tratar, **3.** revelar, reproducir [por medios fotomecánicos], **4.** procesar, tratar [datos, textos]; **process [n.] / 1.** proceso, mecanismo, procedimiento, tramitación, **2.** trayectoria, secuencia, progresión, etapa
[véase **due process, due process of law, immunity from legal process, in process, legal proceedings/legal process, single-stage process**]

processed / procesado, elaborado
[véase **semi-processed agricultural products, worked on processed material**]

processing / elaboración, transformación [de productos básicos o materias primas]; **processing fee** / comisión de tramitación; **processing of vouchers** / tramitación de comprobantes
[véase **export processing zone, pre-arrival processing, word-processing machine**]

procuration
[véase **by procuration/byproxy, endorsement by procuration**]

procure [v.] / 1. conseguir, lograr, obtener, **2.** adquirir, comprar, hacerse con

procurement / **1.** adquisición, compra, **2.** adjudicación de contratos, contratación pública; **procurement agency** / entidad adjudicadora; **procurement authorities** / servicio de compras del Estado; **procurement contract** / contrato de compras

[véase **government procurement, single-source procurement**]

produced

[véase **locally produced, wholly produced goods**]

producer

[véase **swing producer**]

product-in-hand contract / contrato producto en mano; **product liability** / responsabilidad por los productos; **product liability insurance** / seguro de daños de los productos, seguro de responsabilidad civil por productos defectuosos; **product lines** / catálogo [de productos]; **product-specific taxes** / impuestos sobre determinados productos; **product with import content** / producto importado que contiene insumos importados

product / [véase **by-product, gross domestic product, gross domestic product deflator, gross national product, import-sensitive product, natural resource-based products, originating product, semi-processed agricultural products, subsidies to product, tied product**]

production of the instrument / presentación del título

professional fees / honorarios profesionales; **professional indemnity insurance** / seguro de responsabilidad profesional; **professional knowledge** / conocimientos profesionales; **professional level** / funcionarios profesionales, cuadro orgánico; **professional liability** / responsabilidad civil profesional; **professional neglect** / faltas profesionales; **professional risk manager** / especialista en gestión del riesgo

proficiency / competencia, aptitud; **proficiency testing** / prueba de control de competencia, prueba de control de calidad [de un producto]

[véase **language proficiency**]

profile / **1.** semblanza, reseña biográfica, **2.** corte, sección, perfil, **3.** bosquejo, descripción breve, **4.** nota descriptiva, reseña

[véase **country profile, country programme profile, keep a low profile**]

profit/profits / utilidades, beneficios, rentabilidad; **profit and loss account** / cuenta de pérdidas y ganancias; **profit and loss statement** / estado de pérdidas y ganancias; **profit margin** / margen de beneficio; **profit rate** / tasa de beneficio; **profit remittances** / remesas de utilidades; **profit share** / parte porcentual de los beneficios [empresariales] en el valor añadido; **profits pool** / puesta en común de los beneficios

[véase **corporate profits, loading for participation in profits, loading profit, loss of profit, loss of profits insurance, non-profit organization, paper profit, policy with or without profits, rate of profit, windfall benefits/windfall gains/windfall profits**]

profitability
[véase **technical profitability**]

profiteering / especulación, realización de utilidades excesivas

programme appraisal / evaluación del programa [o de los programas], evaluación preliminar del programa [o de los programas]; **programme approach** / enfoque del programa [o de los programas,] enfoque de programación, enfoque programático; **programme assistance** / ayuda para programas; **programme budget** / presupuesto por programas; **programme budgeting** / presupuestación por programas; **programme cycle** / ciclo de programación; **programme delivery** / realización del programa [de los programas], ejecución del programa [de los programas]; **programme focus** / intereses del programa, aspectos principales de un programa o actividad; **programme framework** / marco de programas; **programme hierarchy** / estructura jerárquica de los programas; **programme manager** / director del programa [o de los programas]; **programme support** / apoyo al programa [a los programas]; **programme trading** / contratación programada de valores bursátiles

programme / [véase **core programme guidelines, country programme profile, country programmes, crash programme, delivered programme, pre-retirement programme, regular programme, supplementary funded programmes, work-study programme**]

programming / programación
[véase **continuous programming, country programming, over-programming**]

progress payment / pago a cuenta, pago parcial; **progress report** / informe sobre la marcha de los trabajos, informe sobre los progresos realizados

progression
[véase **career progression, smooth progression**]

progressive income tax / impuesto progresivo sobre la renta

prohibition
[véase **writ of prohibition**]

project contract / contrato de obras; **project delivery/project implementation** / ejecución de proyectos; **project proposal** / anteproyecto
[véase **continuing project, country project, draft project, housing project, long-term project, multicountry project, pipeline projects, small-scale project/small project, shelf project, stand-alone project, starter project, umbrella project, water and sanitation project, worfare projects**]

projected / previsto, que se espera obtener, estimado

promising / que promete, prometedor, que ofrece perspectivas halagüeñas o favorables, con buenas perspectivas, que encierra promesas, con probabilidades de éxito, esperanzador, alentador

promissory note / pagaré

promote / **1.** fomentar, favorecer, impulsar, propiciar, promover, facilitar, estimular, **2.** dar publicidad, propagar, difundir, **3.** ascender, otorgar un ascenso

promotion / **1.** ascenso, **2.** lanzamiento, **3.** fomento, promoción

prompt [v.] / **1.** incitar, instar, mover, impulsar, **2.** apuntar, sugerir, **3.** inspirar, causar, provocar; **prompt [adj.]** / **1.** activo, diligente, eficaz, **2.** puntual, **3.** inmediato, rápido

promptly / a la mayor brevedad, sin demora, sin dilación, sin retraso, con diligencia, con prontitud, sin tardanza, sin pérdida de tiempo, en el momento oportuno, a su debido tiempo, a tiempo

prone
[véase **disaster-prone area, drought-prone area**]

proof beyond reasonable doubt / prueba concluyente; **proof of residence** / certificación de residencia, prueba del domicilio; **proof-reading** / corrección de pruebas
[véase **onus of proof, reversed onus of proof**]

proper / **1.** acertado, correcto, **2.** adecuado, apropiado, que procede, que corresponde, **3.** respetable, decente

property / bienes, propiedad; **property and assets** / bienes y haberes; **property and casualty insurance/property and liability insurance** / seguro de responsabilidad civil; **property companies** / sociedades inmobiliarias; **property damages [insurance]** / daños materiales; **property insurance** / seguro de cosas; **property losses** / pérdidas de bienes; **property management** / administración de bienes; **property owner's liability** / responsabilidad civil del propietario; **property records** / registros de bienes; **property right** / derecho de propiedad; **property survey** / fiscalización de bienes; **property written off** / bienes pasados a pérdida
[véase **disposal of property, industrial property, insurance of property, movable property, non-expendable property, personal effects/personal property, personal property, small private property insurance, surplus property, tangible personal property**]

proportion / [véase **masculinity proportion**]

proportional covers / reaseguros proporcionales
[véase **non-proportional reinsurance arrangement**]

proposal
[véase **insurance proposal, project proposal**]; **proposal to disqualify** / recusación

proposed / programado, previsto, en proyecto, proyectado; **proposed budget** / proyecto de presupuesto; **proposed revisions** / proyecto de revisions
[véase **proposed revisions**]

proposition / **1.** tesis, idea, **2.** proposición lógica, **3.** proyecto, plan, iniciativa, **4.** propuesta

proprietary / **proprietary name** / marca registrada, marca de fábrica o de comercio; **proprietary rights** / derechos exclusivos, derechos de propiedad, derechos patentados; **proprietary software** / programas y documentos protegidos por derechos de propiedad [o patentados]; **proprietary technology** / tecnología patentada
[véase **non-proprietary name**]

prosecution / acusación, procesamiento, enjuiciamiento, por extensión, el Ministerio Público
[véase **immunity from prosecution or claim, witness for the prosecution**]

prospective / futuro, en perspectiva, esperado, previsible, probable; **prospective bidder** / posible licitador

prospects
[véase **career prospects**]

protected holder / tenedor protegido

protection
protection and indemnity clubs (P and I clubs) [shipowners' insurance societies] / clubes de protección e indemnización
[véase **legal protection insurance, mutual protection society, over-protection, tariff protection**]

protective barriers / barreras proteccionistas; **protective order** / medida cautelar

protest / protesto; **protest for dishonour by non-acceptance** / protesto por falta de aceptación; **protest for dishonour by non-payment** / protesto por falta de pago
[véase **failure to protest, noting for protest**]

proven / probado, comprobado, conocido

provide [v.] / aportar, contribuir, proporcionar, suministrar, brindar, ofrecer, conferir, entregar, dotar, incorporar, estipular, disponer, establecer

provide for [v.] / prever, estipular, preceptuar, prescribir, establecer, disponer [lo necesario], contemplar, incluir o facilitar los medios necesarios, dotar, conceder, incluir disposiciones, facilitar, autorizar, velar por

provided / siempre y cuando, a condición de, con la salvedad, siempre que, sin perjuicio de que, quedando entendido, teniendo en cuenta

provident fund / fondo de previsión [o caja de pensiones]

provision / **1.** disposición, medida, **2.** crédito solicitado, cantidad solicitada [cuestiones presupuestarias]
[véase **grant-back provision, loan-loss provisions/loan-loss reserves, make provision**]

provisional cover / garantía provisional

provocative / sugestivo, sugerente, que causa [enojo o atracción sexual]

proximate damages / daños y perjuicios inmediatos y directos

proxy / aproximación, medida aproximada o representativa, medición indirecta, sustituto, sustitutivo, representativo, que representa, dato sustitutivo, apoderado, mandatario, poderhabiente

psychology
[véase **industrial psychology**]

psychotropic
[véase **trivial name of a psychotropic substance**]

public / public bond issues / emisiones públicas; **public corporation** / **1.** sociedad que cotiza en bolsa, **2.** corporación pública [o municipal]; **public debt** / deuda pública; **public health officer** / oficial de salud pública; **public liability insurance** / seguro de responsabilidad civil general, seguro de responsabilidad civil; **public limited company (PLC)** [R.U.] [véase **incorporated company**]; **public opinion polling** / encuestas de opinión, sondeos públicos; **public or closed auctions** / subastas públicas o restringidas; **public policy** / de interés público, orden público; **public revenue** / renta pública; **public sector borrowing** / endeudamiento del sector público; **public share offer** / oferta de acciones en suscripción pública; **public spending cuts** / recortes del gasto público; **public tender offer (PTO)** / oferta pública de adquisición de acciones (OPA); **public utilities** / empresas de servicios públicos
[véase **plea of public policy**]

publication
[véase **source publication**]

publisize [v.] / hacer público, dar a conocer, divulgar, difundir

pull factor / [migratory movements] / factor de atracción; pull the plug [v.] / agotar, destruir, negar recursos, cancelar la ayuda; **pull strings/the strings [v.]** / manejar ocultamente, ser la eminencia gris, urdir, maquinar
[véase **long pull**]

pump-priming funds / fondos estatales de fomento
pump / [véase **solar-electric pumps, solar-thermal pumps**]

pumping
[véase **solar-powered pumping**]

punitive damages / daños punitivos
[véase **exemplary or punitive damages**]

purchase / compra, adquisición a título oneroso
[véase **hire-purchase, offsetting purchase, point of purchase, tied purchase/tiend purchasing**]

purchasing power / poder adquisitivo; **purchasing value** / valor adquisitivo
[véase **group purchasing**]

pure risk life insurance / seguro de vida a riesgo puro

purported sender / supuesto expedidor

purpose / **1.** propósito, objetivo, meta, **2.** resolución, determinación firmeza
[véase **answer the purpose, for all intents and purposes, for most purposes, multi-purpose, special purpose funds, specific purposes**]

pursue [v.] / poner en práctica, realizar, llevar adelante, procurar, tratar de conseguir

pursuit / prosecución, búsqueda, en pos de

push factor [migratory movements] / factor de expulsión

put, put option [stock exchange operations] / opción de venta

put and call (P.a.C.) [stock exchange operations] / operación de doble opción

pyramid
[véase **population pyramid**]

Q

qualifications / estudios, preparación, experiencia [profesional], antecedentes profesionales, competencia, idoneidad, capacidad, aptitud, títulos o diplomas, condiciones que reúne, salvedades, reservas, condiciones, requisitos, aptitudes [o condiciones] profesionales, condiciones exigibles, calificaciones, idoneidad, capacitación

[véase **entrance level qualifications, pre-qualifications, pre-qualification of bidders**]

qualified / apto, competente, idóneo, preparado, capacitado, titulado, cualificado o calificado [trabajador], con salvedades, con reservas, condicionado, limitado, restringido; **qualified acceptance** / aceptación condicional. aceptación parcial, aceptación con reservas; **qualified approval** / aprobación con salvedades [o reservas o reparos]; **qualified candidates** / candidatos idóneos; **qualified goods** / mercancías que pueden acogerse al trato preferencial

qualify [v.] / **1.** capacitar, habilitar, **2.** autorizar, facultar, **3.** cumplir los requisitos, reunir las condiciones, ser apto para, estar capacitado para, **4.** calificar de, apreciar, determinar, **5.** formular reservas, condicionar, limitar, restringir, **6.** moderar, mitigar, matizar, **7.** clasificarse [por ej. en una competencia deportiva], **8.** capacitarse, formarse, estudiar, **9.** obtener [un título profesional]

qualifying examination / examen de aptitud; **qualifying process** / operación que confiere el carácter de producto originario; **qualifying service** / servicios acreditables

quality assurance / garantía de calidad; **quality control** / control de calidad; [véase **high quality borrowers**]

quantitative ceiling / límite máximo cuantitativo

quantity

[véase **unknown quantity**]

quantity discount / descuento por cantidad, descuento por cantidades adquiridas; **quantity quota** / contingente cuantitativo

quantum / cuantía, cantidad, volumen; **quantum leap** / aumento sustancial

quartile / cuartil

quasi / asimilable a, afín a, cuasi

quay / dársena, muelle de atraque

question / interrogante, pregunta que exige contestación, duda, cuestión que hay que dilucidar, asunto, aspecto; **question [v.]** / objetar, manifestar dudas, dudar, poner en tela de juicio, expresar reservas, poner en entredicho, poner en duda, desconfiar, preguntarse, examinar cuidadosamente

[véase **out of question, out of the question**]

questionable / **1.** dudoso, discutible, cuestionable, **2.** poco o nada fiable, no confiable, sospechoso, **3.** censurable, moralmente dudoso

questionnaire
[véase **recall questionnaire**]

quick assets / activo disponible, activo líquido, disponibilidades; **quick-fix solution** / solución instantánea, solución de parche, parche; **quick impact project** / proyecto de efecto rápido
[véase **current quick assets**]

quota / contingente, cupo, cuota; **quota limits on drawings** / limitación de los giros en función de las cuotas; **quota-free goods** / mercancías no sujetas a contingente, mercancías no sujetas a cupos, mercancías no sujetas a cuotas; **quota-share arrangement** / contrato de cuota parte [o de participación]
[véase **preference tariff quota, quantity quota, specific tariff with quota, tariff quota, tariff quota duties, tariff with quota, zero quota**]

quotation / cotización
[véase **spot quotations, spread between spot and forward quotations, tendering without a price quotation**]

quote [v.] 1. citar, mencionar, **2.** repetir, hacer referencia textual, **3.** cotizar valores en bolsa, fijar un precio

R

rachet effect
[véase **ratchet effect**]

raid / **1.** incursión, saqueo, **2.** allanamiento, **3.** operación de tiburoneo [bolsa y valores]
[véase **premium raid**]

rail transport / transporte ferroviario, transporte por ferrocarril

railway bill/railroad bill of lading / resguardo de transporte ferroviario; **railway consigment note** / talón de ferrocarril

rain-fed crops / cultivos de secano

raise [v.] / **1.** alzar, levantar, elevar, construir, edificar, **2.** aumentar, incrementar, **3.** recaudar, obtener, movilizar, [capitales, fondos], **4.** plantear, proponer, suscitar, **5.** educar, criar, **6.** cultivar, **7.** remover, retirar, **8.** movilizar; **raise a plea/raise an objection [v.]** / hacer valer un recurso, oponer una excepción, presentar un petitorio, impugnar una decisión; **raise money [v.]** / arbitrar recursos, recaudar fondos

rally [of prices] [aka recovery] / súbida rápida [de las cotizaciones]; recuperación
[véase **technical rally**]

random / al azar; aleatorio

range [v.] variar, oscilar entre ... y ... , abarcar desde ... hasta ...; **range [n.] 1.** alcance, amplitud, escala, extensión, gama, abanico, radio de acción, campo de variación, **2.** colección, variedad, de objetos, **3.** polígono de tiro, **4.** área o zona de pastoreo, de caza, de protección ecológica, **5.** sierra, cordillera, cadena de montañas, **6.** recorrido [estadística], **7.** horquilla [de precios] [convenios de productos básicos], **8.** banda de fluctuación [cambios]; **range midpoint** / punto medio de una escala; **range of coverage** / escala de cobertura; **range of prices** / abanico de precios; gama de precios, variación extrema; **range of tide** / amplitud de la marea
[véase **at close range, within range, salary range [or spread], wide range**]

rank [v.] / ocupar el [un] lugar; **rank** / **1.** categoría, dignidad, graduación, rango, posición [en una serie] lugar que ocupa [en la clasificación], prelación, **3.** rango [estadística]; **rank and file** / masa [de funcionarios, afiliados, etc.], tropa

ranking / **1.** orden de importancia, categoría, **2.** clasificación, ordenamiento, **3.** ordenamiento **ranking of claims [bankruptcy].** orden de prelación de los créditos
[véase **high-ranking official, lien ranking ahead of, top-ranking official**]

rare / excepcional, insólito, poco común o corriente, infrecuente, extraordinario

rarely / excepcionalmente, etc., en contadas ocasiones

ratchet effect / **1.** efecto irreversible [en una variante económica], **2.** efecto de alza

rate[s] / **1.** índice, tasa, tipo [de interés o de cambio], **2.** tarifa [servicios públicos], **3.** cifra, cuantía, **4.** calidad, rango; **rate of contribution** / tasa de aportación; **rate of delivery** / tasa de realización, tasa de ejecución; **rate of economic growth** / tasa de crecimiento económico; **rate of output** / coeficiente de rendimiento; **rate of premium** / tipo [o tasa] de prima; **rate of profit** / rentabilidad; **rate of real growth** / tasa de crecimiento real; **rate of return** / tasa de rentabilidad

[véase **at current rates, commercial rates, concessionary rate, contraceptive prevalence rate, contribution rate, current rates, death rate, effective rate of return/effective yield, event rate, exchange rate, exchange rate changes, exchange rate value, fertility rate, flat rate, flat-rate allowance/flat-rate benefit, hourly rate, insurance rate, interest rate, interest rate futures, interest rate relief, interest rate swaps, labour force participation rate, nominal rate of interest, offer rates, official [bank] rate, operating rate of exchange, operational exchange rate, preferential freight rates, premium rate, prime rate, profit rate, real effective rate of exchange, real growth rate, reference rate, salary rate, spot exchange rate, spot rate, standard rate of interest, surveillance of exchange rates, targeting of interest rates, tariff of premium rates, through rate, vacancy rate, valuation rate, variable interest rate, wage rates [or scales], world market rates**]

rateable / valuable, tasable, imponible

rateably

[véase **share rateably**]

rating/ratings / calificación, calificaciones; **rating agreement** / convenio para la tarificación de riesgos; **rating bureau** / órgano de tarificación; **rating control** / control de tarificación; **rating service** / servicio de clasificación de valores; **rating-up** / tarificación de riesgos agravados

[véase **performance ratings**]

ratio / **1.** relación [proporcional o porcentual], **2.** razón [por cociente], cociente, coeficiente, **3.** proporción, porcentaje, cuota

[véase **current ratio, gearing ratio, gross fixed investment ratio, leverage ratio, liquidity ratio, loss ratio, operating ratio, output-input ratio, overall reinsurance ratio, personal savings ratio, price/earning ratio [shares and stocks], reinsurance cede to gross premium written ratio, technical reserves and shareholders' funds/net premiums [test ratio]**]

rationale / **1.** fundamento [lógico o filosófico], razón fundamental, razón de ser, argumento, razones [en que se basa, apoya o fundamenta], criterio, base lógica, idea rectora, teoría, explicación, justificación, razones que justifican

rationalisation agreement / acuerdo de racionalización, acuerdo de especialización

rationalize / **1.** explicar, dar criterios o razones lógicas, **2.** mejorar la eficacia, reorganizar, racionalizar, **3.** racionalizar [psicología], tratar de justificar o de explicar [con sofismas o argumentos dudosos]

raw data / datos brutos, datos sin elaborar; **raw investment** / inversión bruta; **raw material** / materia prima

[véase **hit a raw nerve**]

re-allocation / reasignación, redistribución; **re-costing** / nuevo cálculo de los costos; **re-deployment [e.g. of posts or other resources]** / redistribución; **re-entry** / reafiliación, reingreso; **re-schedule [v.]** / reprogramar, reclasificar

reach / **1.** beneficiar, prestar asistencia, llegar los beneficios a, **2.** entrar en contacto con

[véase **fair-reaching**]

reaction

[véase **knee-jerk reaction**]

readable / legible

[véase **human-readable, machine readable**]

readily usable currency / moneda fácilmente utilizable

readiness

[véase **notice of readiness**]

reading

[véase **proof-reading**]

ready money / dinero líquido; **ready-made** / preconcebido

reaffirming its conviction of [UN resolutions] / reafirmando su convicción en cuanto; **reaffirming its deep apprehension concerning [UN resolutions]** / reafirmando su profunda aprensión por

reaffirms its expectation that [UN resolutions] / reafirma su esperanza de que; **reaffirms once again its conviction [UN resolutions]** / reafirma una vez más su convencimiento

reagent / reactivo

real action / acción real; **real assets** / bienes inmuebles o raíces / **real defence** / excepción real [*erga omnes*]; **real effective rate of exchange** / tipo de cambio efectivo o real; **real estate** / bienes raíces, bienes inmuebles; **real estate tax** / impuesto sobre los bienes raíces; **real growth rate** / tasa de crecimiento real; **real income movement** / variación de los ingresos reales; **real terms, in** / en términos o valores reales, a precios constantes, en cifras reales; **real wage gap** / avance o aumento de los salarios reales por encima de la productividad; **real world, in the** / en la realidad [de los hechos, de la vida]

realignment

[véase **currency realignment**]

realizes the importance [UN resolutions] / comprende la importancia

realizing, therefore, that [UN resolutions] / consciente, por lo tanto, de que

realty

[véase **real estate**]

realignment of the currency / realineamiento monetario

realistic / acorde con la realidad, que se ajusta, responde o corresponde a la realidad, objetivo, pragmático, práctico, realista

realise/realize [v.] 1. comprender, darse cuenta, hacerse cargo, percatarse, percibir, tener conciencia, ser o estar consciente, reconocer, **2.** efectuar, llevar a cabo, realizar, **3.** convertir en efectivo, vender, liquidar, **4.** obtener, hacer efectivo, percibir, sacar [utilidades, beneficios], **5.** realizarse, convertirse en realidad; **realize a security [v.]** / hacer efectiva una garantía

realistic / objetivo, práctico, pragmático, realista

realized capital gains / ganancias de capital realizadas

reallocation / reasignación

reappointment / renovación del nombramiento

reappraise / someter a nuevo examen, volver a estudiar, volver a examinar, replantear

reappropriation / reconsignación de créditos

reasonable / **1.** juicioso, moderado, prudente, razonable, sensato, **2.** aceptable, plausible, lógico, consecuente, racional, **3.** justo, tolerable; **reasonable diligence** / diligencia razonable
[véase **fair and reasonable consideration, proof beyond reasonable doubt, standard of reasonable care**]

reasons/reasoning / motivos, fundamento, razones, justificación, razonamiento
[véase **good reasons, infirmity reasons**]

reasserts that/reassures [UN resolutions] / reitera su criterio de que, reitera a

reassigment / reasignación, cambio de destino, nuevo destino, traslado

reassure [v.] / inspirar confianza, tranquilizar, sentirse más optimista, sentir confianza

reassuring / alentador, confortante, tranquilizador, que inspira confianza

rebate [aka bonus] / rebaja, bonificación, descuento, prima
[véase **graduate rebate, loyalty rebate**]

rebound [v.] / **1.** reaccionar, rebotar, **2.** recuperarse; **rebound [n.]** / recuperación

rebuild [v.] / reconstituir, restablecer, reponer, reconstruir

rebuttal / replica, refutación, impugnación

recall questionnaire / cuestionario recordatorio

recalling that [UN resolutions] / recordando que

recategorizing of functions / cambio de categoría de las funciones

receipt/receipts / recibo, recaudación, suma percibida; **receipt voucher** / formulario de recibo
[véase **cash receipt, cash receipt voucher, income receipts, reinsurance premium receipts**]

receipted account / cuenta con constancia de pago; **receipted bill** / letra con constancia de pago, letra cancelada; **receipted by** / cancelado por; **receipted instrument** / título con constancia de pago

receipts / sumas percibidas [o recibidas]

receivable accounts / cuentas por cobrar; **receivable contributions** / contribuciones por recibir
[véase **notes receivable**]

receivables / deudas [o cuentas] por cobrar, efectos por cobrar; **receivables in arrears** / cuentas por cobrar vencidas

[véase **collection of receivables, outstanding receivables, reciprocal receivables and payables**]

received bill of lading / conocimiento recibido para embarque, nota de recibo para embarque

receiver / **1.** síndico [concurso de acreedores o quiebra]. **2.** receptor [carga], **3.** auricular [telefónico]

receivership / concurso de acreedores

receiving bank / banco receptor

recent past, in the / recientemente, en el pasado inmediato, hace poco tiempo, hace pocos [días, meses, años]; **recent years, in** / en los últimos años, últimamente

recidivism / reincidencia

recipe / fórmula, receta

recipient / destinatario, beneficiario, receptor o titular de un beneficio

reciprocal arrangement / acuerdo de reciprocidad; **reciprocal buying** / compras recíprocas; **reciprocal exchange** / intercambio mutuo de operaciones [reaseguros]; **reciprocal exclusive dealing** / acuerdo recíproco de exclusividad; **reciprocal receivables and payables** / deudas por cobrar y por pagar que se cancelan recíprocamente; **reciprocal tied purchasing** / vinculación recíproca de las compras

reciprocate [v.] / corresponder, retribuir [con otra cosa]

recital/recitation / exposición, enumeración, relato

recklessly and with knowledge / temerariamente y a sabiendas

reclaim [v.] / reivindicar, recuperar, rehabilitar, rescatar

reclamation

[véase **land reclamation**]

reclassificiation

[véase **tariff reclassification**]

recognition of merit / reconocimiento de los méritos

recognize [v.] **1.** identificar, reconocer, **2.** comprender, descubrir, tomar conciencia, **3.** admitir, aceptar, **4.** agradecer, reconocer los méritos, **5.** dar la palabra [fórmula parlamentaria]

recognized dependant / persona a cargo reconocida; **recognized home** / lugar de domicilio reconocido

recollecting that [UN resolutions]
[véase **recalling that**]

recommencement of participation / comienzo de una nueva afiliación

recommended price [also called: guiding price/suggested price] / precio recomendado, precio sugerido

reconcile [v.] / hacer compatible, compaginar, ajustar, armonizar, comparar, ajustar, cuadrar, regularizar, conciliar [cuentas]

reconciliation / **1.** conciliación de cuentas, **2.** compensación de partidas, **3.** unificación de criterios o condiciones

reconciling item / partida compensatoria

reconnaissance survey / estudio preliminar

record [v.] / **1.** anotar, apuntar, escribir, registrar, **2.** hacer constar en actas, **3.** contabilizar, **4.** grabar; **record/records [n.]** / **1.** registro, inscripción, asiento, anotación, acta, documento, **3.** marca, plusmarca, cifra no superada, resultado inigualado, récord, **3.** antecedentes, historial, hoja de servicios, **4.** acta, protocolo, expediente, **5.** archivo[s], registro[s], los libros [de contabilidad], contabilización; **6.** disco fonográfico, **7.** grabación magnetofónica, **8.** recuerdo, testimonio, recordatorio, **9.** resultados, trayectoria, evolución; **record of service** / historial de servicio, antecedentes profesionales
[véase **disposal of records, for the record, inventory record, itemized record, off-the-record, official records, on the record, payment record, personnel record, property records, summary record, verbatim record**]

recorded history / los anales de la historia; **recorded obligation** / obligación registrada
[véase **non-recorded vote**]

recorder / [véase **video-tape recorder**]

sound recording
recording / [véase **magnetic recording equipment**]

recosting / nuevo cálculo de costos

recoupment / resarcimiento, recuperación

recourse / acción, recurso; **recourse action/recourse claim** / acción de regreso; **recourse procedure** / procedimiento de interposición de recursos
[véase **have recourse against, «without recourse» clause**]

recover [v.] / recuperar, resarcirse, cobrar, recibir, reintegrar [el que adeuda], deducir [del sueldo]; **recover compensation [v.]** / recibir una indemnización

recoverable
[véase **reinsurance recoverables**]

recoveries on claims [reinsurance] / prestaciones recuperadas de los reaseguradores

recovery of prices [aka rally] / recuperación de precios; **recovery action** / acción para el cobro; **recovery funds** / fondos recuperados; **recovery of damages** / resarcimiento de daños
[véase **overhead recovery/overhead reimbursement**]

recreation / actividades recreativas

recreational drug use / uso de drogas socialmente aceptado; **recreational leave** / licencia de descanso

recruitment / contratación
[véase **internationally recruited staff, locally recruited, pre-recruitment training, "word of mouth" recruitment**]

recurrent / reiterado, frecuente, repetido, que se repite, periódico, iterativo; **recurrent expenditure** / gasto periódico
[véase **non-recurrent/non recurring**]

recycling / recuperación, reutilización, aprovechamiento, recirculación [fondos]

red-herring issue / emisión exploratoria; **red tape** / tramitación lenta y engorrosa, papeleo, burocracia

redeemable bond / obligación redimible, bono redimible

redemption / rescate, reembolso, amortización; **redemption value** / valor de rescate
[véase **early redemption**]

redeployment / redistribución

redevance / asignación [o pago] correspondiente a servicios, asignación por concepto de honorarios basada en un porcentaje de la cifra de negocios

redraft/re-exchange bill / letra de recambio, resaca

reduction coefficient [insurance]/ coeficiente de detracción; **reduction in working force** / reducción de la plantilla

[véase **most-favoured-nation tariff reduction**]

redundancy/staff redundancy / exceso de personal; **redundancy payment** / indemnización por despido [por exceso de personal]

redundant account / cuenta estacionaria [de una compañía de seguros]; **redundant staff member** / funcionario superfluo

re-emphasizes [UN resolutions] / subraya nuevamente

referee [arbitration] / tercer árbitro

reference / consulta, referencia, [documentos de] referencias; **reference banks** / bancos de referencia; **reference rate** / tipo de referencia; **reference standard** / norma de referencia, estándar de referencia, patrón de referencia; **reference work** / obra de consulta; **reference year** / año de referencia

[véase **cross-reference, terms of reference**]

referral hospital / hospital de remission

[véase **computerized information referral service, information referral**]

referring to [UN resolutions] / refiriéndose a

refers the report [UN resolutions] / remite el informe; **refers to the [General Assembly, Security Council, etc] [UN resolutions]** transmite a

refinancing / refinanciación, refinanciamiento

refine [v.] / depurar, perfeccionar, dar mayor precisión

reflect [v.] / **1.** denotar, indicar, responder a, dar a entender, **2.** meditar, reflexionar, **3.** reflejar [imágenes o sensaciones], ser reflejo de

refoulement [refugees] / devolución

refresher course / curso de repaso

refund [v.] / reembolsar, restituir; **refund** / reintegro, devolución, reembolso
[véase **cash refund, tax refund**]

refunding of bonds / consolidación de bonos

refusal / negativa; **refusal to deal** / negativa a tratar, negativa a comerciar; **refusal to sell** / negativa a vender; **refusal to supply** / denegación de suministros, negativa a suministrar
[véase **right of first refusal**]

refuse to take delivery [v.] / rehusar la recepción

regard
[véase **without regard to**]

regardless / no obstante; **regardless of** / sea cual sea, sea cual fuere, prescindiendo de, independientemente de, sin tener en cuenta

regards [UN resolutions] / considera

regime/regime
[véase **most-favoured-nation regime, special stariff regime country**]

regional targets / objetivos por regiones

registers its satisfaction at [UN resolutions] / expresa su satisfacción ante

registration / **1.** inscripción, **2.** matrícula [de buques], **3.** registro [de aeronaves]

registry / registro, inscripción, matrícula
[véase **port of registry**]

regretting [UN resolutions] / deplorando

regular / **1.** normal, **2.** habitual, asiduo, periódico, regular, con regularidad, de carácter regular, a intervalos regulares, periódico, sistemático, **3.** corriente, ordinario, conforme a normas establecidas; **regular appointment** / nombramiento ordinario; **regular budget** / presupuesto ordinario; **regular programme** / programa ordinario; **regular resources** / recursos ordinarios, recursos para el presupuesto ordinario; **regular resources post** / puesto financiado con cargo a recursos ordinarios; **regular staff** / personal de plantilla, personal permanente; personal ordinario; **regular session** / período ordinario de sesiones [sesiones periódicas], reunión ordinaria
[véase **withholdings from the regular budget**]

regulate [v.] / regularizar, reglamentar, regular

regulated commodities / mercancías reglamentadas [las negociadas en mercados a términos reglamentados]

regulation / regla, norma; [en pl.] reglamentación, disposiciones que regulan, normativa, disposiciones reglamentarias; párrafo [Reglamento Financiero de la ONU]; cláusula [Estatuto del Personal de la ONU]

[véase **fertility regulation techniques, police regulations, staff regulation**]

regulatory / fiscalizador, de fiscalización, normativo, regulador, de control; **regulatory framework** / marco normativo

rehabilitate [v.] / reconstruir, modernizar, rehabilitar, sanear, reorganizar, reconstituir, reparar daños, restaurar

rehabilitation

[véase **welfare services and rehabilitation**]

reimbursement / reembolso

[véase **overhead recovery/overhead reimbursement, voucher for reimbursement of expenses**]

reinstatement / reposición; rehabilitación

reinsurance / reaseguro; **reinsurance carriers** / cesiones de reaseguros; **reinsurance ceded** / reaseguro cedido; **reinsurance ceded to gross premium written ratio [test ratio]** / relación entre reaseguros cedidos y primas brutas emitidas; **reinsurance premium receipts** / ingresos por primas de reaseguros; **reinsurance recoverables** / siniestros por cobrar de los reaseguradores; **reinsurance retrocessions** / retrocesiones de reaseguros; **reinsurance slip** / borderó, boletín de aplicación

[véase **in-going reinsurance, incoming reinsurance business, non-proportional reinsurance arrangement, offshore reinsurance facilities, outward reinsurances, overall reinsurance ratio, stop-loss reinsurance, surplus reinsurance, treaty reinsurance**]

reinsurer / reasegurador

reinsurers' funds / reservas de los reaseguradores

reintegration / reinserción, reincorporación, reintegración

reinvestment of earnings / reinversión de utilidades

rejection risks / riesgos de no admisión

rejoinder / dúplica, contrarréplica; **rejoinder to the counterclaim** / réplica a la reconvención

related / relacionado con, afín, conexo, que guarda relación, vinculado a, accesorio a, que pertenece al mismo grupo o clasificación; **related companies** / empresas vinculadas, empresas conexas

[véase **gender-related, swap-related issues**]

relations

[véase **management-staff relations**]

relationship

[véase **parent-subsidiary relationship, work relationships, working relationship**]

relative/relatives / familiars, parientes

[véase step-relatives, surviving relative]

relative terms, in / en valores relativos, en cifras relativas

relax [v.] / liberalizar, distender, moderar, aminorar, reducir, atenuar, flexibilizar, suavizar, mitigar, hacer menos estricto, aplicar menos estrictamente, dejar de aplicar rigurosamente

release [v.] / **1.** liberar, descongelar, desbloquear, **2.** levantar un embargo, **3.** dar a conocer, dar a la publicidad, publicar, anunciar, poner a la disposición, exonerar, descargar, librar, liberar, aliviar; **release [from military service]** / licenciamiento; **release a security [v.]** / levantar una garantía, liberar de una garantía

[véase **press release**]

releasing organization [movement of staff] / organización cedente

relending / reciclaje de préstamos

relevant / **1.** pertinente, relacionado, que viene al caso, conexo, relacionado con, que guarda relación o tiene que ver, correspondiente, que responde a las necesidades, apropiado, acertado, de importancia, de utilidad o interés, / **2.** [persona u órgano] competente

reliability / fiabilidad, confiabilidad, seguridad, veracidad, exactitud, precisión, grado de certeza o certidumbre

reliable / de fiar, responsable, seguro, fidedigno, veraz, válido

reliance / dependencia, subordinación

[véase **rely on, self-reliance**]

relief / **1.** medida [de reparación, amparo, desagravio], **2.** exoneración de la responsabilidad, **3.** recurso en general, **4.** desgravación fiscal; **relief activities** / actividades de socorro
[véase **debt relief, emergency relief, humanitarian relief, import-relief measure, pain relief therapy, preferential relief, tax relief**]

relocation / relocalización, reinstalación, reubicación, traslado

reluctance / aversión, desgana, falta de interés, resistencia, renuencia, falta de disposición

reluctant / poco dispuesto, recalcitrante, que no desea, a disgusto, poco inclinado, que se resiste, reacio, renuente, refractario, remiso

rely on [v.] / **1.** depender de, valerse de, prevalerse de, apoyarse en, hacer uso de, servirse de, recurrir a, contar con, basarse en, atenerse a, preferir, **2.** ejercitar [una acción o derecho]
[véase **right to rely on**]

remarks / observaciones, comentarios, palabras de, palabras pronunciadas por, intervención de, alocución de

remarriage / nuevo matrimonio

remedial action / medidas correctivas

remedy [v.] / subsanar, reparar, corregir; **remedy** / acción, recurso, solución jurídical

remission / reenvío, remisión [para pagos internacionales], rebaja, descuento, franquicia; **remission of tariff** / exención arancelaria

remittance / pago, desembolso, remesa de fondos
[véase **profit remittances, workers] remittances**]

remodel / reformar, renovar, modernizar, restaurar, reorganizar

remote / de acceso difícil, alejado, aislado, retirado, apartado; **remote damages** / daños y perjuicios imprevistos o remotos; **remote sensing** / teleobservación

removal / **removal costs/removal expenses** / gastos de mudanza
[véase **travel and removal expenses**]

remove [v.] / **1.** apartar, quitar, sacar, **2.** eliminar, excluir, **3.** destituir, despedir; **remove from post [v.]** / separar del cargo

remuneration / **remuneration package** / conjunto [o totalidad] de elementos de la remuneración, remuneración global; **remuneration system** / régimen de remuneración
[véase **over-all packge of remunerations, pensionable remuneration**]

render accounts[v.] / rendir cuentas, presentar un estado de cuentas, **render assistance to [v.]** / prestar un servicio, **render a judgment/a decision [v.]** / una sentencia o un fallo, fallar, dictar un laudo, **render homage [v.]** / prestar homenaje; **render into [v.]** / traducir, verter; **render thanks [v.]** / dar las gracias

renewable event / hecho periódico, hecho recurrente; **renewable resources** / recursos renovables

renewal / renovación, prórroga, continuación

rent-free / sin pago de alquiler, de ocupación gratuita, cedido gratuitamente
[véase **dead rent**]

rental charge / alquiler, renta; **rental deduction** / deducción por concepto de alquiler; **rental income** / ingresos por concepto de alquileres; **rental/leasing services** / servicios de arrendamiento o alquiler; **rental of office space** / alquiler de locales de oficina; **rental of premises** / alquiler de locales

requests once again/request once more [UN resolutions] pide una vez más

requirement
[véase **margin requirement**]

repairer
[véase **ship repairer**]

repayment / **repayment of bonds** / amortización de bonos; **repayment period** / plazo de reembolso
[véase **loan repayments, mortgage repayment insurance, principal repayment, scheduled repayment period**]

repellents
[véase **shark repellents**]

rephrasing [allocations, resources, etc.] / reescalonamiento

replacement / sustitución, reposición, reemplazo; **replacement value** / valor de reposición o de adquisición, valor de la cosa nueva

replenishment / reposición de fondos

replevin / **1.** acción de reivindicación, **2.** mandamiento u orden de reivindicación

reply
[véase **right of reply**]

report [v.] / comunicar, notificar, informar, rendir o presentar un informe, declarar, facilitar datos, dar a conocer, dar cuenta, anunciar; **report [n.]** / informe, declaración, comunicación ; **report to [v.]** / estar subordinado a, ser subordinado de, depender de, tener de jefe o superior a
[véase **casualty report, compliance report, financial performance report, formal report, witness report, out-turn report, performance evaluation report, progress report, shipping report, status of allotment report, status report, substantive report, surveyor's report, terminal report**]

reported, it is [v.] / se cree o supone, se tiene noticia, se rumorea, se dice, parece, ha trascendido, según se informa, se tiene entendido, corre la voz, circulan versiones, se estima, hay casos

reportedly
[véase **reported, it is**]

reporting [the writing or the preparation of reports]; preparación de informes; **reporting officer** / oficial informante; **reporting traders** / operadores obligados a declarar sus operaciones

represent [v.] / **1.** representar [mandato], **2.** declarar, dar a entender

representative
[véase **in a representative character, representative bank**]

representation / manifestación, comunicación; **representation allowance** / subsidio por gastos de representación
[véase **country representation country representative**]

representations [insurance] / declaraciones del asegurado
[véase **disclosures, warranties**]

repurchases / recompras

representative bank / corresponsal bancario, banco corresponsal

reprieve / suspensión temporal

reprimand / advertencia, censura, amonestación

reprinted from / publicado en, aparecido en, reproducción, reimpresión

reproductive / reproductive health / salud genésica, higiene de la procreación, salud de la reproducción; salud reproductiva [Naciones Unidas]; **reproductive rights** / derechos en materia de procreación, derechos de procreación

[véase **women of reproductive age**]

request for review [of an administrative or judiciary decision] / interponer recurso de reposición, interponer recurso de casación

requesting government / gobierno solicitante

required / obligatorio, necesario, indispensable, imprescindible, esencial, exigido, estipulado; **required mathematical reserve** / provisión matemática necesaria; **required minimum age at marriage** / edad mínima requerida para contraer matrimonio

requirement / condición, requisito, exigencia, obligación, necesidad, norma, regla, imperativo

[véase **long-term requirements contract, meet the requirements, origin requirement, percentage requirement, planned requirements, resource requirements**]

requirements / fondos, fondos necesarios

[véase **reserve holdings/reserves/reserve requirements**]

requisition / pedido

res judicata / cosa juzgada

research and development (R and D) / investigación y desarrollo; **research grant** / subsidio de investigación

[véase **motivational research**]

rescheduling of debts / reescalonamiento del servicio de la deuda

reservation/reserve price [auctions] / precio mínimo, base

reserve/reserves / reserva; **reserve account** / cuenta de reserva; **reserve asset** / activo de reserva; **reserve currencies** / monedas de reserva; **reserve holdings/reserves/reserve requirement** / reserva obligatoria

[véase **life funds and other reserves, loan-loss provisions/loan-loss reserves, loss reserves, outstanding loss reserves, policy reserves, premium reserves, principal reserve asset, required mathematical reserve, statutory reserves, technical**

reserves, technical reserves and shareholders' funds/net premiums [test ratio], undue premium reserves, withholding of reserves]

resettlement [refugees] / reasentamiento

reshuffle / reordenar, reorganizar

residence
[véase **proof of residence**]

resident
[véase **permanent resident status**]

residential investments / inversiones en vivienda
[véase **non-residential investments**]

residual assets / activo residual, remanente de los haberes; **residual benefit** / prestación residual; **residual settlement** / liquidación residual

resignation / renuncia, dimisión

resilience / capacidad de reacción, facultad de recuperación

resistant
[véase **tamper-resistant seal**]

resolve / decisión, resolución

resort [v.] / acudir a, recurrir a [véase **as a last resort**]; **resort [n.]** / **1.** lugar de vacaciones, sitio de veraneo, **2.** arbitrios, medios, recursos, expedients
[véase **lender of last resort**]

resource/resources / **resource flows** / corrientes de recursos; **resource gap** / déficit de recursos; **resource man** / especialista, perito; **resource-neutral** / sin efecto sobre los recursos; **resource requirements** / recursos necesarios, necesidades de recursos; **resource staff** / personal especializado, personal de organización
[véase **cash resources, forest resources, human resources, idle resources, regular resources, regular resources post, renewable resources, staff resources, status of resources and allocations, unallocated resources, within existing resources**]

respondent / demandado

response / reacción, efecto, sensibilidad, adaptabilidad, capacidad de adaptarse, actuación, medidas adoptadas

[vése **emergency response**]

responsibility / 1. obligación, deber, incumbencia, responsabilidad, competencia, 2. atribuciones, misión, funciones, tareas; **responsibility for the work of others [evaluation factors]** / responsabilidad por el trabajo de otros

[véase **supervisor's responsibility**]

responsible / encargado, a cargo, que tiene la obligación, que le incumbe o corresponde, que tiene como función o cometido, que es la causa o el autor; **responsible parenthood** / procreación responsable

[véase **lowest responsible bidder**]

responsive / **1.** bien dispuesto, colaborador, cooperativo, **2.** sensible, receptivo, solidario

restating its conviction that [UN resolutions] / reafirmando su convicción de que

restocking / reconstitución de reservas, reposición de existencias

restraining / moderador, restrictivo, que sirve de freno, limitador

restraint / moderación, prudencia, austeridad, contención, limitación, traba, medidas restrictivas; **restraint of competition** / restricción de la competencia; **restraint of princes** / ejercicio del poder soberano del Estado, ejercicio del dominio eminente; **restraint of trade** / restricciones del comercio; [véase **contract in restraint of trade**]

[véase **undue restraint, unreasonable collateral restraint**]

restricted / restringido, limitado, reservado; **restricted advertisement** / anuncio de difusión limitada; **restricted area** / sector de acceso restringido; **restricted currencies** / monedas de uso limitado

restriction of entry to the market / restricción de entrada al mercado

restrictive / **restrictive business practices** / prácticas comerciales restrictivas, prácticas restrictivas de la competencia

[véase **trade restrictive or distorting measures, unreasonable restrictive practices**]

result [v.] dar como resultado, tener como consecuencia; **result [n.]** / resultado, fruto, consecuencia, corolario, secuela; **result from [v.]** / derivarse de, originarse en, obedecer a, tener origen en, ser consecuencia de, deberse a, ser ocasionado o provocado por, nacer de, provenir de, producirse como resultado de, tener la raíz en, surgir de; **result in [v.]** / dar por resultado, producir, causar, tener por efecto, dar origen a, originar, llevar o conducir a, tener como consecuencia o resultado, ocasionar, dar lugar a, culminar en, traducirse en

[véase **net result, underwriting results**]

resume [v.] / reanudar, reiniciar

résumé / **1.** reseña, sumario, resumen, **2.** *curriculum vitae*

resulting / consiguiente

resume [v.] / continuar, reanudar

retail / al menudeo, al por menor, minorista; **retail banking services** / servicios bancarios minoristas, servicios bancarios para los particulares; **retail deposits** / depósitos de particulares

retailer / minorista

retainer contract / *contrato de opción a [la prestación de] servicios profesionales*

retaliation / represalia

retention / retention of title / reserva de dominio
[véase **self-retention**]

retiree / jubilado

retirement / retirement benefit / prestación de jubilación; **retirement country** / país de residencia después de la jubilación; **retirement of outstanding debt** / amortización de deuda pendiente
[véase **country of retirement, early retirement, individual retirement account, pre-retirement programme, staff retirement plan**]

retraining / reeducación profesional, readiestramiento

retrenchment / reducciones presupuestarias, economías
[véase **labour retrenchment/labour shedding**]

retrieval
[véase **information storage and retrieval**]

retroactive / retroactivo, *a posteriori*

retrocession
[véase **reinsurance retrocessions**]

return / **1.** devolución, **2.** viaje de regreso o de vuelta, **3.** rendimiento, resultado; **return of premium** / extorno [reembolso] de prima
[véase **effective rate of return/effective yield, rate of return, tax return**]

returnee / repatriado voluntario

returns of scale / rendimientos de escala

reveal / poner de relieve o de manifiesto, manifestar, descubrir

revenue/revenues / **1.** ingresos, recaudación, entradas, **2.** ingresos del erario o de la hacienda pública; **revenue account** / cuenta de explotación, cuenta de gastos e ingresos [de una compañía de seguros]; **revenue duties** / derechos fiscales; **revenue forgone** / ingresos fiscales no percibidos; **revenue-generating activities/revenue-producing activities** / actividades que producen ingresos, actividades lucrativas, actividades remunerativas

[véase **casual revenue, current revenue, expenses against revenues, government revenue, gross revenue, public revenue, tariff revenue foregone, tariff revenues**]

reversal / inversión o cambio de signo, giro de 180 grados, inflexión, vuelco, retroceso, regresión, inversión de tendencia, cambio de dirección o de sentido, cambio de signo, cambio radical o fundamental, tendencia opuesta, sentido inverso, fenómeno inverso, proceso contrario, cambio de rumbo u orientación, curso o rumbo [diametralmente] opuesto, situación opuesta o inversa, cambio [completo] de situación; **reversal of a loan** / reintegro de un préstamo

reversals of accounting items / contrapartidas

reverse [v.] / invertir [una tendencia], tomar o dar sentido inverso, invertir el signo, dar marcha atrás, dar un giro [de 180 grados], tomar dirección opuesta, cambiar de sentido u orientación, modificar radicalmente, seguir una tendencia opuesta, hacer retroceder, dar la vuelta, dar un vuelco, contener y hacer retroceder, superar, revocar; **reverse flow** / corriente inversa; **reverse side** / reverso, dorso

reversed onus of proof / inversión de la carga de la prueba

reversing

[véase **self-reversing**]

review [v.] / examinar [con atención especial], reexaminar, estudiar, examinar o estudiar de nuevo, someter a nuevo examen o estudio, analizar, repasar, pasar revista, investigar, reconsiderar, reseñar; **review procedures** / vías de recurso

[véase **request for review, right to review, seek review, under review**]

revise [v.] / revisar, corregir, rectificar, enmendar, reformar, repasar

revival / restablecimiento, reanimación, resurgimiento, rebrote, reactivación, renacimiento

revive [v.] / revalidar, restituir

revoke [v.] / revocar

revolving credit / crédito rotatorio, crédito renovable automáticamente

rhythm method [planned parenthood] / método de continencia periódica

rigging / **1.** aparejos del buque, **2.** manipulaciones ilegítimas

right [n.] / derecho, facultad, atribución, recurso; **right [adj.]** / correcto, acertado, en lo cierto, apropiado, adecuado, exacto, verdadero, oportuno; **right** *in rem* / derecho real; **right of action** / derecho de acción; **right of first refusal** / derecho de primera opción [por ej. de compra]; **right of reply** / derecho de respuesta, derecho a contestar; **right to organize** / derecho de sindicación; **rights to and upon** / derechos sobre; **right to rely on [e.g., a lack of conformity]** / derecho a invocar [por ej. una falta de conformidad]; **right to review** / derecho a interponer recurso

[véase **contingent right, non-assignability of rights, patent right, preemptive rights, property right, proprietary right, proprietary rights, reproductive rights, sole-dealer right, special drawing rights, trademark rights, vest [a right]**]

ring

[véase **tendering ring**]

riots / desórdenes, disturbios

[véase **insurance against civil commotions and riots**]

riparian / ribereño

rising / creciente, [movimiento o tendencia] ascendente, en aumento, progresivo, que va en aumento

risk / riesgo, peligro; **risk assessment** / evaluación de riesgos; **risk-bearing potential** / potencial de absorción de riesgos; **risk capital** / capital de riesgo; **risk-carrying capacity** / capacidad de suscripción de riesgos; **risk group** / grupo de riesgo, grupo vulnerable; **risk insurance policy** / póliza de seguro contra riesgos; **risk premium** / prima de riesgo; **risk swaps** / permutas, intercambios de riesgos

[véase **at risk, hazardous risk, high-risk project, inland risks insurance, insurance against all risk, insurance of inland risks, insurance of risks connected with foreign trade, insurance of tenants' risks, large risks insurance, lender's risk, non-risk, non-risk bearing, off-balance sheet risks, passing of risk, peak risk, pooling of risks, port risk insurance, pre-acceptance service of risks, premium loading for abnormal risk, professional risk manager, pure risk life insurance, rejection risks, sovereign risks, spread of risk, substandard risk, systemic risks target risk,**

tenants' risk insurance; time on risk, ultimate risk carrier, unexpired risk, war risk insurance]

road haulage / transporte por carretera; **road transit** / tránsito por carretera; **road transit transport** / transporte en tránsito por carretera

rogatory

[véase **letters rogatory**]

role / papel, cometido, función, misión, labor, actuación, importancia, que contribuye a, que influye o participa en

[véase **play a role, work role**]; **role model** / arquetipo, modelo de conducta

roll / **roll back [v.]**/ reducir [paulatinamente], eliminar [gradualmente], desmantelar, dar marcha atrás, hacer retroceder; **roll call vote** / votación nominal; **roll on/roll off [traffic] (ro-ro)** / transbordo rodado, autotransbordo; **roll over [a loan]** / renovar [un préstamo]; **roll-over credits** / créditos de interés variable, créditos renovables

[véase **pension roll**]

rolling base [accounting] / de base móvil [o renovable]; **rolling stock** / material rodante [ferroviario]

room / margen de libertad o de maniobra, campo de acción, libertad de acción, posibilidades para; **room and board** / pensión completa

[véase **make room for, meeting room**]

root

[véase **grass-root**]

rope

[véase **know the ropes**]

roster / registro, fichero, lista

[véase **payroll roster, vendor roster**]

rostrum / tribuna

rough / muy general, burdo, tosco, accidentado [terreno]; **rough estimate** / estimación imprecisa, en números redondos, conjetura, tanteo

round / vuelta, ciclo, ronda, serie; **round charter** / fletamento con retorno; **round-up** / recapitulación, resumen, sinopsis; **round-up paper** / documento sinóptico [o recapitulativo]; **round voyage** / viaje completo

rounded to the nearest [dollar, pound, euro] / en cifras redondeadas a la unidad en dólares, libras, euros] más cercana

roundtripping operations / operaciones de ida y vuelta

route / itinerario, ruta
[véase **trafficking routes**]

routine / habitual, normal, corriente, ordinario, rutinario, sistemático, periódico, monótono

roving officer / funcionario itinerante

row / hilera, fila, línea horizontal

royalty / regalía; **royalty income** / ingresos por concepto de regalías

rubber stamp [v.] / aprobar sumisamente, adoptar sin cuestionar

rude / **1.** descortés, grosero, **2.** áspero, tosco

rule [v.] / **1.** controlar, regir, gobernar; **2.** decidir, dictaminar, fallar; **rule [n.]** / norma, precepto, regla; **rule** / [Naciones Unidas] **1.** artículo [Reglamento de la Asamblea General, del Consejo de Seguridad y otros órganos principales, de la Junta Ejecutiva del PNUD, del Reglamento del Personal, **2.** párrafo [del Reglamento Administrativo de la Caja de Pensiones, **3.** regla [Reglamentación Financiera Detallada; **rule of law** / **1.** imperio de la ley, ordenamiento jurídico, observancia de la ley; **2.** norma o máxima juridical; **rule of thumb** / regla aproximativa, cálculo empírico, regla empírica; **rule out [v.]** / prescindir de, descartar, excluir
[véase **by rule of thumb, hard and fast rule, legal rule, mandatory rule of law, *power-biased rule, shelter rule, staff rule, 'tackle to tackle" rule, work to rule [or* working to rule]]**

run [v.] / dirigir, administrar, llevar; **run aground [a ship] [v.]** / varar; **run of prices** / movimiento de precios; **run on a currency** / movimientos especulativos contra una moneda
[véase **hit-and-run**]

runaway inflation / inflación galopante

running account / cuenta corriente; **running average** / promedio [o media] móvil; **running costs** / gastos de gestión, gastos corrientes; **running of a period** / transcurso de un plazo; **running-off** / cola, punta o resto [de la cartera]

rush hour / hora de mayor tráfico

S

sabbatical leave / licencia sabática

safe / inofensivo, inocuo, puro, potable [agua], apto para el consumo, seguro; **safe berth** / atraque seguro; **safe load** / carga límite, carga máxima permitida; **safe motherhood** / maternidad sin riesgo, maternidad segura; **safe sex** / prácticas sexuales sin riesgo; **safe water** / agua apta para el consumo, agua pura

safeguard / **1.** defensa, protección, medidas protectoras, precaución, **2.** salvaguardia, resguardo, **3.** garantía; **safeguard clause** / cláusula de salvaguardia

safekeeping measures / medidas de protección

safety / seguridad contra accidentes; **safety loading** / recargo de seguridad; **safety net** / medidas de protección, red de protección social

sake of, for the / en aras de, por amor de, en atención a, en interés de, por consideración a

salary[ies] / sueldo, paga; **salaries and wages** / sueldos y salarios; **salary advance** / anticipo de sueldo; **salary bracket** / tramo [o categoría] de sueldo; **salary differential** / índice [o coeficiente] diferencial de sueldos, índice [o coeficiente] de ajuste de sueldos; **salary floor** / sueldo mínimo; **salary guidelines** / directrices para la fijación de los sueldos; **salary on initial appointment** / sueldo inicial; **salary range [or spread]** / tramo [o campo de variación] de la escala de sueldos, diferencia entre el sueldo máximo y el sueldo mínimo; **salary rate** / escala de sueldos; **salary scale** / escala de sueldos; **salary standards** / normas [en materia] de sueldos; **salary statement** [véase **pay slip**]; **salary support** / subvención de sueldos; **salary system** / régimen de sueldos

[véase **composite salary index, gross salary, grossing of net salaries, netting down of gross salaries, outside salaries, undrawn salary**]

sale / venta, enajenación; **sale by auction** / venta en subasta; **sale by authority of the law** / venta por resolución legal; **sale on execution/sale by way of execution** / venta judicial, venta en ejecución de sentencia; **sale upon judicial order** / venta judicial; **sales force** / red de ventas

[véase **distress sale, instalment sale, offsetting sale, point of sale, proceeds of a sale, short sale, tied sale[s], wash sale**]

salt

[véase **with a grain of salt**]

salvage / salvamento; **salvage costs** / gastos de salvamento; **salvage loss** / perjuicios derivados de las operaciones de salvamento

sample / muestra; **sample survey** / encuesta por muestreo
[véase **specimen**]

sampling / muestreo
[véase **soil sampling**]

sanctuary, to look for [v.] / buscar asilo, procurarse refugio

sanitation / saneamiento
[véase **environmental sanitation, water and sanitation project**]

satisfied to be [v.] / tener la certeza o la seguridad, constarle a uno, estar convencido, darse por satisfecho, cerciorarse

satisfying / grato, agradable

save face [v.] / salvar el prestigio, salir honrosa o airosamente, salvar las apariencias; **save the day [v.]** / salvar la situación

saved values / valor de los bienes salvados

saving/savings / ahorro[s,] economía[s;] **savings account** / cuenta de ahorro; **savings and credit association** / sociedad de ahorro y crédito, caja mutua de ahorros; **savings and loans associations [USA]** / cooperativas de ahorro y crédito hipotecario; **savings deposit** / depósito [en caja] de ahorro; **savings insurance** / seguro de ahorro; **savings on liquidating obligations** / economías por liquidación de obligaciones
[véase **labour-saving, mutual savings units, payroll savings plan, personal savings ratio**]

saying
[véase **goes without saying**]

scale / magnitud, escala, proporción, amplitud, extensión, escala; **scale buying [selling]** / ventas en escala; **scale down buying** / compras en escala descendente; **scale up selling** / ventas en escala ascendente
[véase **going to scale, large-scale, micro-scale study, returns of scale, salary scale, sliding scale, small-scale project/small project, small-scale industry, small-scale producers, wage rate [or scales]**]

scales / balanza

scapegoat / escapatoria, víctima propiciatoria, cabeza de turco

scatter diagram / diagrama [o gráfico] de dispersión

scenario / **1.** supuesto, caso hipotético, circunstancias dadas. situación hipotética, marco hipotético, posibilidades, escenario, **2.** argumento dramático

scene / ambiente, campo, situación, panorama, paisaje

schedule [v.] / programar, escalonar, fijar para una hora o fecha, hacer una lista; **schedule [n.]** / cuadro, plan, programa, plazos, calendario, cronograma, escala, anexo [de un convenio], curva [de oferta o demanda], lista, relación, catálogo, inventario, programa, plan, cuadro, tabla, calendario, horario, plazo[s], fecha[s] prevista[s], apéndice, anexo, curva [Econ.]; **schedule of advances** / calendario de anticipos; **schedule of fees** / arancel de honorarios
[véase **re-schedule, supporting schedule [or table], tariff schedule**]

scheduled repayment period / período previsto de reembolso; **scheduled work week** / semana de trabajo reglamentaria

scheme / sistema, plan, programa, régimen, proyecto
[véase **individual insurance scheme, preferential schemes, price support schemes**]

scholar / intelectual, tratadista, estudioso, erudito, sabio, autoridad [en una material], especialista

scholastic travel / viaje de estudio; **scholastic year/school year** / año académico, año escolar

school dropout / desertor escolar; **school leaver** / el que ha terminado sus estudios; **school of thought** / escuela, doctrina, teoría, opinión, corriente ideológica o filosófica
school [véase **nursery school, out-of-school education, pre-school child**]

science
[véase **computer science, life sciences**]

scope / **1.** ámbito, alcance, cobertura, **2.** fin, objeto, propósito, intención; **scope of application** / ámbito de aplicación; **scope of control** / alcance de la fiscalización
[véase **beyond the scope**]

scorched-earth policy / política de tierra arrasada, política de tierra quemada

scrap material / material de desecho, chatarra; **scrap value** / valor como chatarra, valor residual [de un activo]

scratch
[véase **from scratch**]

screening/screening test / selección previa, preselección, escrutinio, examen previo, control previo, ensayo de criba, ensayo inicial, ensayo presuntivo, prueba de selección, prueba de tamizado

SDR-denominated instruments / instrumentos expresados en DEG
[véase **special drawing rights**]

sea carrier / empresa de transporte marítimo; **sea-going vessel** / buque de altura
[véase **contract of carriage by sea**]

seal of approval / sello de aprobación
seal / [véase **specimen impression of the stamp and seal, tamper-resistant seal**]

sealed bid / licitación en pliego cerrado

search engine / buscador; **search/inspection** / registro [de buques], inspección
[véase **executive search**]

seasonably / en tiempo convenido, en tiempo razonable

seasonal / de temporada, estacional; **seasonal tariff** / arancel de temporada, derechos de temporada; **seasonal unemployment** / desempleo estacional; **seasonal worker** / trabajador de temporada

seating capacity / número de asientos

seaworthy / en condiciones de navegar, en buen estado de navegación

second [v.] / **1.** adscribir [personal a una actividad], **2.** apoyar [una moción]; **second best** / segundo en orden de importancia o magnitud, etc , subóptimo; **second largest/second most important** / el segundo en magnitud o en orden de importancia, el segundo después de, el segundo que más, el que ocupa el segundo lugar entre

secondary liability / obligación subsidiaria, responsabilidad accesoria; **secondary market** / mercado secundario; secondary market / mercado secundario, mercado de activos emitidos
[véase **upper secondary education**]

secret / secret ballot / votación secreta
[véase **trade secrets**]

section
[véase **cross-section, cross-section[al] analysis**]

sector / sector loan / préstamo sectorial; **sector-wide approach** / enfoque sectorial

[véase **formal sector [of the economy], health sector, informal sector, public sector borrowing, soft sectors**]

sectoral evaluation / evaluación por sectores; evaluación sectorial
[véase **cross-sectoral study**]

secured claims / créditos garantizados; **secured creditors** / acreedores con garantía; **secured transactions** / operaciones garantizadas

securitization / titulización

security/securities / **1.** seguridad, servicios de seguridad, policía secreta, **2.** caución, garantía, fianza, prenda , **3.** título, valor bursátil; **securities underwriting and distribution** / aseguramiento y colocación de emisiones de valores; **security deposit/margin** / depósito de garantía; **security for costs** / caución para costas, caución de arraigo en juicio; **security interests** / garantías reales; **security market** / mercado de valores; **security of tenure** / seguridad en el cargo; **security printing** / impresión de seguridad, impresión en papel especial
[véase **food security, fixed-interest securities, give security, loan on the security of the vessel, negative mortgage security clause, payment-in-kind securities, realize a security, release a security, social security, tender security, underlying commodity or security, value in security**]

sedative / sedante

see [v.] / presenciar, ser testigo de, comprender, entender, procurar, considerar la posibilidad; **see to it [v.]** / velar por, encargarse de

seed capital /capital inicial, capital generador; **seed financing** / financiación de siembra [capital riesgo]; **seed money** / capital generador [de inversiones]

seek [v.] / tratar de [obtener], procurar [los medios], proponerse, pretender, perseguir, desear, aspirar a, tener por objeto, solicitar, pedir; **seek review [v.]** / interponer un recurso

seeking to [UN resolutions] / deseando

seems, it [v.] / al parecer, a [mi, nuestro] juicio o entender, aparentemente, según parece, se estima, por lo visto, parece que

seized of, to be [a court or a judge] [v.] / entender [un tribunal o un juez] en un caso o una cuestión

seizure / decomiso, embargo, secuestro, apresamiento, incautación, aprehensión ; **seizure and confiscation**; aprehensión y decomiso

seizes the occasion of [UN resolutions] / aprovecha la oportunidad que brinda

selected / grupo seleccionado de, escogido, selecto, algunos ... seleccionados, algunos, distintos, determinados, selección de; **selected bidder** / [véase **successful tenderer**]; **selected forum** / fuero acordado contractualmente

selective breeding of plants / cultivo por selección genética; **selective invitations to tender/selective tendering; selective tendering/limited tendering]** / invitaciones selectivas a licitar

self-adjustment / reajuste automático, autocorrección; **self-contained** / autónomo, autosuficiente, completo, independiente, que tiene todo lo necesario; **self-defeating** / contraproducente, autodestructivo, que lleva el germen de su propio fracaso; **self-employed farmer** / agricultor independientes; **self-help** / esfuerzo personal o propio, iniciativa individual, esfuerzo propio, autoayuda; **self-insurance** / autoseguro; **self-interest** / interés propio, el propio interés, que redunda en beneficio propio, egoísmo; **self-liquidating expenditures** / gastos autoamortizables; **self-liquidating transactions** / transacciones de liquidación automática; **self-reliance** / capacidad para valerse de medios propios, autonomía económica; **self retention** / retención por cuenta propia; **self-reversing** / autorreversible; **self-study** / estudio independiente, autoinstrucción; **self-sufficiency** / autarquía, autosuficiencia, autoabastecimiento; **self-supporting** / autorespaldado; **self-sustained capacity** / capacidad de autosostenimiento; **self-sustained growth** / crecimiento autosostenido; **self-sustaining fund** / fondo autofinanciado; **self-sustaining fund** / fondo autofinanciado

sell

[véase **refusal to sell**]

seller / vendedor; **seller's market** / mercado de vendedores; **seller's option** / opción del vendedor

[véase **tying seller**]

selling group / sindicato de colocación, de venta; **selling hedge** / cobertura de venta; **selling period** / período de colocación, de venta

[véase **hedge selling, loss leader/loss leader selling, scale buying [selling], scale-up selling, tied selling**]

semi-turnkey contract / contrato de entrega "llave en mano" parcial, contrato semi-llave en mano; **semi-full budgeting** / presupuestación semicompleta; **semi-processed agricultural product** / producto agrícola semielaborado; **semi-skilled worker** / obrero semicalificado

sender/originator / expedidor, iniciador

[véase **purported sender**]

sending bank [eft] / banco expedidor [tef]

senior / más antiguo, de más antigüedad, principal, superior, de alto nivel o categoría; **senior citizen** / anciano, persona mayor, persona de edad; **senior level** / categoría superior, personal superior; **senior management level** / personal directivo superior; **senior officer [or official]** / funcionario superior, alto funcionario; **senior staff** / personal [de categoría] superior, altos funcionarios

seniority step / escalón por antigüedad

sensing equipment / equipo de detección
sensing / [véase **remote sensing**]

sensitive / **1.** sensible, sensitivo [sensaciones físicas], **2.** emotivo, susceptible, quisquilloso, irritable, **3.** delicado, difícil, espinoso
[véase **import-sensitive product**]

sensitivity / sensibilidad; **sensitivity training** / [formación de] sensibilización [por ej. para el trabajo en equipo]

separability / divisibilidad, separabilidad, aplicación o carácter autónomo de una disposición legal o contractual
[véase: **principle of separability, severability**]

separate / distinto, diferente, independiente, en forma separada, otro[a], aparte, nuevo

separation from service / separación del servicio
[véase **compensation on separation**]

sequence / **1.** sucesión cronológica, **2.** serie, orden de sucesión, secuencia

series / serie, series
[véase **time series, uninterrupted seires of endorsements**]

serious injury / perjuicio grave; **serious misconduct** / 1. culpa grave, falta grave de conducta, 2. comportamiento doloso

servants or agents / empleados o mandatarios, empleados o agentes, auxiliares, dependientes

serve [v.] / **1.** desempeñar funciones, ocupar un cargo, **2.** servir, estar al servicio de, prestar servicio de, **3.** asistir, atender, **4.** cumplir o llenar una función o propósito, satisfacer una necesidad, **5.** proveer, proporcionar, abastecer, **6.** comportarse, **7.** oficiar, **8.** adorar; **9.** servir en [ejército, policía, etc.] **10.** cumplir una condena; **serve notice [v.]** / **1.** dar traslado, notificar [derecho procesal], **2.** hacer saber
[véase **first come, first served**]

service / servicio[s]; **service charge** / comisión, cargo por [concepto de] servicios; **service income** / ingresos por servicios; **service-incurred** / imputable al servicio; **service payments** / pagos por servicio de la deuda; **service supplier** / proveedor de servicios

[véase **casual service, common service post, contractual services, country of service, end-user services, foreign service, ful-time services, home services, hospital services, in-house services, in-service training, individual service contract, international civil service, length of service, like services, lip service, on-stream services, out-of-house services, passenger services, pay lip service, pensionable service, performance of services, pre-service training, qualifying service, rating service, record of service, rental/leasing services, separation from service, short-service staff, short-term services, special service agreement, staff welfare services, storage and warehouse services, support services, taxation services, term of service, traded services, trading services, upstream services, user-friendly services, validation of non-contributory service, value added services, voluntary service, water transport services, welfare services, welfare services and rehabilitation, wire service**]

serviceable life [of equipment] / vida útil

servicing post / puesto de servicio [o auxiliar]

[véase **logistic[al] backup/logistic[al] servicing**]

serving officer / oficial en funciones; **serving staff** / personal en [servicio] activo

session / **1.** sesión, reunión, **2.** período de sesiones [Naciones Unidas], **3.** audiencia judicial, **4.** curso académico, clase

[véase **extended session, regular session, special session**]

sessional / *del período de sesiones, que se reúne durante el período de sesiones*

set [v.] / **1.** colocar, poner, aplicar, **2.** establecer [una marca, un récord], **3.** fijar[se], afirmar[se] [en una posición], **4.** ajustar, arreglar, armar, **5.** engarzar, **6.** quedar endurecido, solidificado, fijado [un material], **7.** iniciar, liderar, **8** causar, decidir, poner en marchar, determinar [un rumbo, una política], **9.** designar, **10.** entablillar, enyesar, reducir una fractura, **11.** compaginar, producir [una partitura, una obra de cine o de teatro], **12.** imprimir, **13.** encaminarse, dirigirse, **14.** plantar, sembrar, **15.** encender [un fuego]; **set a pattern [v.]** / constituir un ejemplo, sentar un precedente; **set about [v.] 1.** iniciar, adoptar medidas o acciones, **2.** contraponer, oponer; **set against [v.] 1.** cotejar, comparar, **2.** poner en oposición, confrontar, enemistar, **3.** compensar, deducir; **set apart [v.] 1.** separar, reservar, **2.** diferenciar; **set aside [v.]** / **1.** reservar [por ej. fondos], apartar, **2.** anular, denegar, desechar, desestimar, dejar sin efecto, rechazar; **set back [v.] 1.** demorar, aplazar, **2.** impedir, obstaculizar, trabar; **set down [v.]** / **1.** hacer constar, dejar por escrito, dejar constancia por escrito, **2.** colocar en un sitio, **3.** hacer descender, dejar descender, **4.** estabilizar[se]; **set forth [v.]** / **1.** iniciar un viaje, **2.** exponer, hacer saber, enunciar, hacer constar, explicar, formular,

expresar, consignar, estipular, describir, presentar; **set forward** [v.] avanzar, comenzar un avance; **set in** [v.] **1.** comenzar, iniciarse [con perspectivas de mantenerse], **2.** insertar; **set off** [v.] / **1.** partir, iniciar un viaje, **2.** detonar, explosionar, provocar una explosión, **3.** iniciar, comenzar, 4. compensar; **set on/upon** [v.] **1.** agredir, atacar, **2.** azuzar, incitar, instigar una agresión; **set out** [v.] / **1.** exponer, preparar para exhibir, **3.** marcar, delinear [límites, fronteras], **4.** dirigirse a, **5.** exponer, expresar, declarar [intenciones, proyectos]; set the pace [v.] / **1.** imponer el ritmo, dar la pauta, **2.** ir a la cabeza, ir en vanguardia; **set to** [v.] tener intención, disponerse a [hacer algo con determinación y energía]; **set up** [v.] **1.** armar, **2.** colocar, **3.** exhibir, exponer, **4.** crear, establecer, organizar, iniciar. **5.** establecer, **6.** proponer, sugerir [una teoría, una idea]; **set up a defence** [v.] / oponer una excepción; **set up as** [v.] / asignar o designar para un cargo o función; **set up with** [v.] / proveer abastecer

setback / contrariedad, retroceso, revés, difícil situación, crisis, contratiempo, percance

setting / ambiente, medio, entorno, marco, contexto, situación, panorama, escenario, escena, circunstancias [que rodean], estructura, ámbito, antecedentes, condiciones

[véase **pay-setting practices, standard-setting activites**]

settle [v.] / **1.** ajustar, arreglar, regular, **2.** aprobar, convenir, **3.** liquidar, pagar, **4.** determinar, fijar, establecer

settlement / **1.** transacción, arreglo, solución, 2. liquidación; **3.** asentamiento [de población]; **settlement of accounts** / liquidación de cuentas; **settlement of disputes** / arreglo de controversias, solución de diferencias; **settlement out of court** / arreglo extrajudicial; **settlement price/clearing price [stock exchange operations]** / precio de liquidación

[véase **cash settlement, claim handling/claim settlement [insurance], final settlement, human settlements, informal urban settlements, out-of-court settlement, residual settlement, terms of settlement, withdrawal settlement**]

setter

[véase **pace-setter**]

settling-in grant / subsidio de asentamiento

sets forth the following guidelines [UN resolutions] / establece las siguientes directrices

severability / divisibilidad, aplicación o carácter autónomo de una disposición legal o contractual, separabilidad**severability of contract**; / divisibilidad del contrato

[véase **separability**];

severance payments / pagos por cese en el servicio

severe / **1.** grave, drástico, agudo, profundo, pronunciado, intenso, serio, **2.** adusto, riguroso, estricto, parco, severo, **3.** arduo, difícil

severely indebted / fuertemente endeudado

sewage / alcantarillado

sex

[véase **safe sex**]

sexual harassment / hostigamiento sexual, acoso sexual; **sexual orientation** / preferencia sexual

sexually transmitted disease (STD) / enfermedad transmitida sexualmente, enfermedad venérea

shadow price / precio virtual, precio sombre

[véase **cast a shadow**]

shake-up / reorganización drástica

shanty town / barrio de viviendas precarias, "villa miseria" [Arg.], "*favela*" [Brasil], población "callampa", población marginal [Chile], tugurios [Col.], "*bidonville*" [Francia], "ciudad perdida" [Méx.], barriada de chabolas [España],"solares" [Cuba], "barriada", "pueblo joven" [Perú], "cantegril" [Urug.], "barrios"; "ranchos" [Venez.]

shape / configurar, orientar, dar forma, plasmar, determinar, sentar la pauta

share/shares / **1**. proporción [que corresponde a], parte correspondiente a, parte proporcional, participación [en el total], fracción, parte alicuota, cuota, **2.** acción [de participación en el capital de una compañía]; **share cropper** / aparcero, mediero; **share rateably [v.]** / repartir a prorrata; **shares [of funds]** / participaciones [en fondos]; **shares and stocks** / acciones, valores mobiliarios

[véase **capital shares/capital stock, golden shares, limited company/company limited by shares, limited partnership by shares, market share, market sharing, profit share, public share offer, quota-share arrangement, trade share**]

shared dominance / dominio compartido

shareholder/shareholders / accionista[s]; **shareholders' funds** / capital por acciones

[véase **surplus shareholders' equity, technical reserves and shareholders' funds [test ratio]**]

sharing the concern [UN resolutions] / compartiendo la preocupación; **sharing the view [UN resolutions]** / compartiendo la opinión; [véase **cost-sharing**]

shark repellents / tácticas de disuasión de tiburones
[véase **hostile takeover**]

sharp / pronunciado, marcado, acentuado, acusado, notable, fuerte, sensible, gran[de], abrupto, tajante, súbito, rápido, vivo, brusco

shedding
[véase **labour shedding**]

shelf / **shelf project** / proyecto en reserva
[véase **off the shelf**]

shell company / compañía "pantalla"

shelter rule / norma de protección

shelve / aplazar indefinidamente, dar carpetazo, archivar

shift / cambio [de orientación o de sentido], variación, movimiento, giro, desplazamiento, viraje, traslado, traspaso, traslación, nueva tendencia, paso a, transferencia, preferencia de... por encima de, cambio de signo, en vez de... reorientación, desvío, conversión, trasvase, tra[n]sformación, sacrificar... en beneficio de, redistribución; **shift [v.]** / optar por, dejar... para pasar a; **shift differential** / plus por turnos especiales de trabajo; **shift of emphasis** / reorientación, cambio de orientación o enfoque, modificación del orden de prioridades, atribuir menor importancia a. ... para concentrarse en ... , desplazamiento del centro de interés; **shift work** / trabajo en turnos

shifting / desplazamiento

ship [v] / transportar, despachar, enviar, expedir; **ship [n.]** buque, embarcación, barco; marítimo **ship broker** / consignatario o agente; **ship loader** / cargador; **ship operator** **ship repairer** / carenador de buques
[véase **detention of a ship, from ship's tackle to ship's tackle, lightening of a ship, liner ship, master of a ship, shipowner, tramp ship**]

shipment / envío, expedición, despacho, transporte, carga, cargamento, embarque
[véase **named port of shipment, nuclear shipments, pre-shipment export financing, pre-shipment inspection, trans-shipment, unaccompanied shipment**]

shipping / **1.** despacho, envío, **2.** transporte por mar, transporte maritime
[véase international shipping]

shipowner / armador, naviero; **shipowner's liability to cargo** / responsabilidad del naviero con respecto a la carga

[véase **corporate shipowner**]

"shipped" bill of lading / conocimiento de embarque "embarcado", conocimiento recibido a bordo

shipper / **1.** cargador, expedidor, **2.** usuario

shipping / embarque, expedición, transporte maritimo; **shipping documents** / documentos de expedición; **shipping entitlement** / derechos de transporte [por ej. de efectos personales]; **shipping law** / derecho marítimo, derecho de la navegación; **shipping order** / orden de embarque; **shipping report** / certificado de expedición
[véase **ocean shipping**]

shock / sacudida, conmoción, convulsión, perturbación, impacto, crisis; **shock-loss** / [véase **excess-of-loss**]

shooting
[véase **trouble-shooting**]

shop steward / delegado del personal, representante sindical

shore / **shore bailee** / depositario en tierra
[véase **off-shore**]

short covering / compra de cobertura; **short cut** / **1.** simplificación, **2.** atajo, camino más corto; **short-delivered contribution** / contribución inferior a lo previsto; **short form** / formulario resumido; **short form bill of lading** / conocimiento de embarque abreviado, conocimiento de embarque simplificado; **short hedge** / cobertura de venta; **short, in** / en suma, en síntesis, en resumen; **short-landing** / merma, descarga de menos mercaderías de las debidas; **short-landing certificate** / certificado de merma; **short list** / lista de selección, lista eliminatoria, lista final; **short-listed firms** / empresas preseleccionadas, empresas seleccionadas; **short-listing** / preselección, lista eliminatoria, lista final, lista de preselección; **short on the basis/short hedge** / corto de base; **short sale** / venta al descubierto; **short-service staff** / personal contratado por períodos breves; **short-term services** / servicios a corto plazo; **short-term appointment** / nombramiento de corto plazo [o de corta duración]; **short-term assets** / activo realizable a corto plazo; **short-term assets and liabilities** / activo y pasivo a corto plazo; **short-term liabilities** / pasivo exigible a corto plazo; **short position** / posición corta; **short-tail fire account** / cartera de riesgos de incendios cuyos siniestros se liquidan; **short-term mission** / misión de corta duración; **short-termism [investment policy]** / tendencia a privilegiar el corto plazo; [véase **cut short**]

shortage of liquidity / falta de liquidez, escasez de liquidez
[véase **overages and shortages**]

shortcoming / inconveniente, imperfección, defecto, deficiencia, punto débil

shortfall / insuficiencia, deficiencia, déficit, falta, diferencia, reducción, disminución, nivel inferior [a lo previsto]

shortlisting / preselección

should [v.] / debe, deberá, debería, debía, debiera, habrá de, previsiblemente, probablemente, ser de esperar o de prever, ser preciso, ser necesario, se recomienda, conviene

show [v.] / **1.** indicar, señalar, enseñar, mostrar, **2.** demostrar, poner de manifiesto, presentar, **3.** figurar, aparecer, **4.** registrarse, observarse; **5.** arrojar [por ej. un saldo, un resultado]

sick leave / licencia de enfermedad; **sick out** / ausencia por supuesta enfermedad, "enfermada'
[véase **extended sick leave, paid sick leave**]

side step [v.] / salirse por la tengente, eludir una responsabilidad
[véase **credit side, debit side [of an account], reverse side, supply-side policies**];

sight assets / activo a la vista; **sight bill/sight draft** / letra a la vista; efecto a la vista; **sight deposits** [véase **demand deposits**]; **sight liabilities** / pasivo a la vista;
[véase **after a certain period after sight, at sight, in sight, payable after a fixed period after sight, payable at sight**]

sign/signal / indicio, señal, manifestación

signatory / firmante; signatario

signature / firma, rúbrica
[véase **handwritten signature, specimen signature**]

significant / importante, de importancia, trascendental, serio, considerable, apreciable, sensible

silent acceptance / aceptación tácita; **silent emergencies of poverty [e.g., water pollution, land degradation, environmental diseases]** / urgencias silenciosas de la pobreza; **silent partner/sleeping partner / 1.** socio comanditario [sociedad en comandita]. **2.** socio capitalista [sociedad de capital e industria]

similarity / similitud

similarly / análogamente, igualmente, del mismo modo, en forma análoga

single contract / contrato único; **single head of household** / jefe de familia sin cónyuge; **single**

list / lista única; **single-owner** / solo propietario; **single staff** / funcionarios sin familiares a cargo; **single tender [aka private contract** – véase también **negotiated procurement]** / / licitador único; **single tender procedure** / procedimiento de licitación única; **single-source procurement** / contratación con un solo proveedor o contratista; **single-stage process** / operación de una sola fase

sinking fund / fondo de amortización; **sinking fund assurance** / seguro de amortización de un fondo

sit back [v.] / mantenerse al margen, adoptar una posición pasiva, no intervenir; **sit-down strike** / huelga de brazos caídos, huelga con ocupación de locales; **sit-in** / encierro, sentada

site / solar, sitio; **site receipts** / recibos en obra
[véase **on-site assistance**]

situational user [drugs] / usuario ocasional

sizable / apreciable, considerable, de tamaño respetable, importante, de magnitud considerable, bastante grande

size / dimensión, dimensiones, envergadura, magnitud, amplitud, extensión, importancia, cuantía, volumen, superficie, proporción; **size of contract** / volumen del contrato; **size of the loss [insurance]** / magnitud [o cuantía] del siniestro; **size up [v.]** / estudiar, formarse juicio. evaluar

skewed /asimétrico, sesgado, tergiversado, desvirtuado

skill / aptitud profesional, conocimientos especializados, conocimientos prácticos], competencia, capacidad, talento, facultades, pericia, destreza, especialización, especialidad, maestría, técnica, [pl.] personal capacitado, expertos, especialistas

skilled / competente, especializado, experto, diestro, calificado o cualificado; **skilled manpower** / mano de obra calificada; **skilled worker** / obrero especializado, trabajador calificado

slack / 1. flojo, con atonía, **2.** subempleo de los factores o de los recursos, sobrante, capacidad [económica] no utilizada, capacidad ociosa, margen de recursos sin utilizar, infrautilización de la capacidad productiva

slacken [v.] / debilitar, disminuir [el ritmo de actividad], aflojar

slackening demand / demanda floja, atonía de la demanda

slackness / atonía [ciclo económico]

sliding scale / escala móvil; **sliding tariff** / derechos móviles

slip / **1.** boletín, nota, volante; **2.** suplemento, hoja adjunta, tira [*allonge*]
[véase **covering slip, deposit slip, pay slip, pink slip, reinsurance slip**]

slippage / desviación, deficiencia, desliz, fallo, incumplimiento, que no alcanza el objetivo. diferencia entre el objetivo y lo efectivamente logrado, desfase

slogan / consigna, lema, estribillo

slowdown / **1.** huelga de celo, trabajo a reglamento, **2.** desaceleración [de la actividad económica], atonía, pérdida de dinamismo o impulso, menor aceleración, contención del movimiento ascendente, disminución del ritmo de crecimiento, aminoración de la expansión, ritmo más lento, menor aceleración

slowing down [of growth] / contracción [del crecimiento]

sluggishness / atonía, flojedad, morosidad [de la economía de un mercado]

slum/slums / barrio de tugurios, tugurio, vivienda precaria
[véase **shanty town**]

slump / depresión [ciclo económico]; **slump in prices** / baja repentina de precios

slumpflation / depreflación

small / pequeño, en pequeño, de poca monta, insignificante, módico, de poca envergadura, exiguo; **small and medium enterprises (SMEs)** / empresas pequeñas y medianas (PYMES); **small private property insurance** / seguro de la pequeña propiedad privada; **small-scale project/small project** / proyectos en pequeña escala; **small-scale industry** / pequeña industria; **small-scale producers** / pequeños productores; **small traders** / pequeños operadores; productores en pequeña escala

«smart card»
[véase **microcircuit card**]

smoothly / sin dificultades o problemas, fácilmente, sin altibajos, sin obstáculos o tropiezos, con suavidad, gradualmente, sin brusquedades, sin contratiempos, ininterrumpidamente, que va sobre ruedas o como una seda, a pedir de boca, ordenadamente

smooth [v.] / emparejar, suavizar; **smooth progression** / progresión gradual

snag

[véase **hit a snag**]

snap vote / votación repentina [o sorpresiva]

snowball effect / crecimiento rápido o acelerado, crecimiento desbordante

sobering / que sirve de freno, que da que pensar, que invita a la reflexión

social capital / infraestructura social, capital social; **social goods** / bienes públicos; **social marketing of contraceptives** / difusión de los anticonceptivos, divulgación de métodos anticonceptivos; **social security** / seguridad social; **social welfare** / bienestar social, asistencia social; **social worker** / trabajador social, asistente social

society

[véase **mutual protection society**]

soft commodities / materias primas agrícolas; **soft currency** / moneda débil; **soft drink** / bebida sin alcohol, refresco, gaseosa; **soft drugs [marijuana and non-opiates are usually considered "soft" drugs]** / drogas blandas; **soft loan** / préstamo en condiciones favorables; **soft sectors [sectors in which investment does not result in tangible assets nor yield an immediate return, e.g., education, culture]** / sectores blandos; **soft window/soft window facility** / servicio de préstamos en condiciones favorables, préstamo subvencionado; **soft window loan** / préstamo blando

software / equipo lógico, programa informático, lenguaje y programas de computadora, programación de computadora, instrucciones [para computadoras], datos [de las aplicaciones], material de programación, programas [de computadora], componentes lógicos; [véase **proprietary software**]; **software engineering** / ingeniería de programas de computadora; **software implementation** / aplicación de programas informáticos

soil fertility / fertilidad de los suelos; **soil sampling** / muestreo de los suelos

solar-electric pumps / bombas helioeléctricas; **solar power** / energía solar; **solar-powered pumping** / bombeo mediante energía solar; **solar-thermal pumps** / bombas heliotérmicas

sold-out market [market with scarce future contracts] / *mercado vendido*

sole agency [also called: exclusive agency] / distribuidor exclusivo; **sole arbitrator** / árbitro único; **sole dealer right** / derecho de representación exclusiva; **sole distribution** / exclusividad de distribución; **sole distributorship arrangement** / acuerdo de distribución única; **sole importing agency** / agente importador exclusivo

solemnly renews its call [UN resolutions] / reitera solemnemente su exhortación; **solemnly warns [UN resolutions]** / advierte solemnemente

solicitation documents / pliego de condiciones

solution / [véase **quick-fix solution**]

solvency / solvencia

sophisticated / refinado, fino, perfeccionado, evolucionado, tecnificado, avanzado, de diseño avanzado, técnicamente avanzado, sofisticado, complejo, complicado, artificial

soul
[véase **heart and soul**]

sound / bien concebido, racional, acertado, satisfactorio, sensato, sólido, correcto, eficiente; que ofrece garantías, firme, con una base sólida, bien cimentado o fundado, conveniente, bueno, adecuado, apropiado, saneado, prudente; **sound business practice** / buenos usos mercantiles; **sound recording** / grabación sonora

source / **1.** fuente, origen, procedencia, causa, **2.** proveedor; **source document** / **1.** documento original, **2.** documento de base; **source material** / material de información; **source of funds** / fuente de recursos [o fondos]; **source publication** / publicación de antecedentes
[véase **non-conventional energy sources, single-source procurement**]

sovereign borrowers / prestatarios soberanos; **sovereign risks** / riesgos soberanos

space
[véase **office space, rental of office space**]

specification
[véase *pro forma* **specifications**]

span
[véase **career span, within-grade span**]

spare capacity [re: premises] / capacidad sobrante; **spare no expense [v.]** / no escatimar gastos

speak [v.] / hacer uso de la palabra, intervenir, dirigirse a, referirse a, dar una charla, pronunciar un discurso, hablar ante

speaker / orador
[véase **key note speaker**]

spearhead [v.] / ir a la cabeza, encabezar, ir en vanguardia, iniciar

special / special acceptance / aceptación limitada o condicional; **special and differential treatment** / trato especial y diferenciado; **special assignments officer** / oficial de actividades especiales; **special crossing** / cruzamiento especial; **special delivery support facility** / servicio de apoyo al mecanismo de ejecución especial; **special drawing rights [IMF units of account] (SDRs/** derechos especiales de giro (DEG); **special endorsement** / endoso nominativo; **special events** / acontecimientos especiales; ***special interest arrangements*** / *arreglos especiales*; **special leave** / licencia especial; **special meeting** / reunión extraordinaria; **special post allowance (SPA)** / subsidio por funciones especiales (SFE); **special purpose funds** / fondos para fines especiales; **special service agreement (SSA)** / acuerdo de servicios especiales (ASE); **special session** / período extraordinario de sesiones [Naciones Unidas]; **special stocks** / existencias especiales; **special tariff régime country** / país con régimen arancelario especial; **special advisor** / asesor especial; **special window** / servicio especial

[véase **post allowance/special post allowance**]

specialty jobs / puestos especializados

specification

[véase **tender specifications**]

specific charges / gravámenes específicos; **specific customs duty** / derecho de aduana específico, arancel específico; **specific performance** / cumplimiento específico / ejecución estricta, ejecución del contrato según sus términos; **specific purposes** / fines concretos; **specific tariff with quota** / arancel específico con cupo

[véase **import-specific charges, product-specific charges, transaction-specific charges**]

specified / determinado, previamente establecido, preestablecido

specimen / espécimen; **specimen impression of the stamp and seal** / facsímil del sello; **specimen of certificate** / modelo de certificado; **specimen signature** / facsímil de la firma

[véase **sample**]

spectre / amenaza, peligro que se cierne

spectrum / escala, gama, abanico

speculate [v.] / especular, conjeturar, hacer conjeturas, teorizar, considerar, formular una hipótesis, hacer cábalas, reflexionar

speech / discurso, intervención, disertación, alocución, palabras pronunciadas, conferencia, charla

speed

[véase **gather speed**]

spell out [v.] / definir, detallar, puntualizar, explicar, indicar

spendable income / ingreso líquido [o neto]

spending
[véase **public spending cuts**]

spin doctor / propagandista

split hairs [v.] / ocuparse de minucias, rizar el rizo, emplear argumentos baldíos, detenerse en nimiedades; **split pricing** / desdoblamiento de precios

splitting of loads / división de los cargamentos, fraccionamiento de la carga

spot announcement [TV or radio advertising] / anuncio breve, cuña publicitaria; **spot cargo** / carga de [para] retiro inmediato; **spot checks** / verificaciones esporádicas [o al azar]; **spot commodity** / mercancía al contado, física; **spot delivery** / entrega inmediata; **spot exchange rate** / tipo de cambio al contado, tipo de cambio en plaza; **spot market** / mercado al contado; **spot price** / precios al contado, precio para pronta entrega; **spot quotations** / cotizaciones al contado; **spot rate** / flete [tarifa] al contado [inmediato]
[véase **on the-the-spot inquiry, spread between spot and forward quotations**]

spouse / spouse allowance / prestación por cónyuge a cargo; [véase **dependent spouse**]
[véase **surviving spouse**]

spread [v.] propagarse, proliferar, difundirse, generalizarse, extenderse, tomar cuerpo, trascender; **spread [n.] 1.** divergencia, disparidad, separación, desviación, gradación, propagación, proliferación, difusión, generalización, extensión, **2.** compra y emisión simultánea de dos opciones del mismo tipo, margen [de diferencia], diferencial; **spread between spot and forward quotations** / margen, diferencia entre la cotización al contado y la cotización a término; **spread effect** / efecto de difusión; **spread of risk** / distribución del riesgo ; **spread-loss** [véase **excess-of-loss**]
[véase **salary range [or spread]]**

spur / estimular, ofrecer incentivos, servir de acicate
[véase **on the spur of the moment]**

spurt / racha, brote

square deal / condiciones justas, trato debido, arreglo equitativo
[véase **fair and square**]

squatter / ocupante sin título, intruso

squeeze / contracción de márgenes [por ej. de beneficios], situación difícil, escasez; **squeeze out [v.]** [of a transaction or operation] / dejar fuera
[véase **liquidity squeeze, price squeeze**]

squeezed prices / precios comprimidos

staff / personal; **staff costs** / gastos de personal; **staff-days [staff-months, staff-years]** / días-funcionario [meses-funcionario, años-funcionario]; **staff development** / formación [o perfeccionamiento] del personal; **staff establishment** / plantilla; **staff personnel** / personal asesor; **staff placement** / colocación [o asignación] del personal; **staff redundancy** / exceso de personal; **staff regulation** / cláusula del Estatuto del Personal [Naciones Unidas]; **staff resources** / recursos de personal; **staff retirement plan** / plan de jubilaciones del personal; **staff rule** / regla [del Reglamento del Personal de la ONU]; **staff welfare** / bienestar del personal; **staff welfare services** / servicios de bienestar social para el personal
[véase **career staff, full-time staff, incoming staff, international staff, internationally recruited staff, language staff, maintenance staff, management-staff relations, non-local staff, part-time staff, redundant staff member, regular staff, resource staff, senior staff, serving staff, short-service staff, single staff, support staff, supporting staff, temporary assistance staff, turnover of staff**]

staffing / dotación de personal; **staffing policies** / normas de dotación de personal; **staffing table** / plantilla
[véase **core staffing, manning table/staffing table, top-heavy staffing structure**]

stage
[véase **design stage, multi-stage, single-stage process**]

stagflation / estanflación [estancamiento más inflación]

staggered board of directors / junta de administradores, consejo directivo con períodos de servicio escalonado

staggering / enorme, descomunal, abrumador, astronómica [cifra]

staging / suscripción inflada

stagnant / estacionario, estancado, paralizado, sin actividad

stagnation / paralización, estancamiento, que se mantiene estacionario, que permanece al nivel anterior

stake, at / que está en juego o en peligro, intereses [en juego], que afecta profundamente

stakeholder / interesado

stale claim / acción prescrita

stamp duties / derechos de timbre

stamp / [véase **postage stamp, rubber stamp, specimen impression of the stamp and seal**]

stance / *posición, postura, actitud, tónica, orientación, situación*

[véase **monetary policy stance**]

stand-alone project / proyecto independiente; **stand-by arrangement** / acuerdo de derecho de giro; **stand-by credit** / línea de crédito; **stand-by facility** / recursos o reservas de emergencia; / **stand-by letter of credit/standby letter of credit** / carta de crédito contingente, carta de crédito de garantía, carta de declaración de garantía; **stand-by loan** / préstamo contingente; **stand for [v.]** / **1.** representar, simbolizar, **2.** postularse, presentarse como candidato, **3.** tolerar, soportar

standard/standards [n.] norma [de calidad o de conducta], modelo, patrón; nivel, calidad, criterio, principio; **standard [adj]** / normal, uniforme, estándar, de uso corriente, típico; **standard agreement** / acuerdo modelo; **standard benefit** / prestación ordinaria; **standard clause** / cláusula tipo, cláusula uniforme**; standard clauses for cargo insurance** / cláusulas uniformes para el seguro de la carga; **standard cost** / costo estándar**; standard costing** /cálculo [determinación] de costos estandarizados; **standard deduction [re: tax income returns]** / deducciones uniformes; **standard deviation** / desviación típica, desviación estándar; **standard grades** / calidades normalizadas; **standard of accommodation** / condiciones de alojamiento; **standard of living** / nivel de vida; **standard of reasonable care** / grado razonable de diligencia; **standard of transportation** / condiciones de transporte; **standard operating procedures (SOP)** / procedimientos normalizados de trabajo, procedimientos estándares de operaciones; **standard rate of interest**; tipo de interés vigente; **standard-setting activities** / actividades normativas; **standard supply items** / artículos corrientes; **standard termination indemnity** / indemnización ordinaria por rescisión del nombramiento; **standard turnover** / cifra de negocios normal; **standards of conduct** / normas de conducta

[véase **by international standards, double standard, gold standard, health standards, housing standards, grading standards; master standard, metallic standard, monetary standard, reference standard, salary standards;, medical standards, meet the standards, travel standards, workload standards**]

standardization agreement / acuerdo sobre las normas, cártel sobre las normas

standardized / normalizado, uniformado, estandarizado; **standardized data collection** / acopio de datos normalizado

standing / reputación, prestigio, solvencia, posición, categoría, situación, [buen] concepto, [bien] conceptuado; **standing committee** / comité permanente

[véase **credit standing/credit worthiness, long standing**]

standstill agreement / acuerdo de *statu* quo

staple food / alimento básico o de primera necesidad, artículo alimenticio de consumo general

staples / artículos de primera necesidad, artículos de consumo corriente

start-up credits / créditos para la iniciación de actividades industriales

starter

[véase **non starter**; **starter project** / proyecto de despegue]

starting financing / financiación de puesta en marcha [capital riesgo]

state [v.] / hacer constar, afirmar, declarar, enunciar, aseverar, anunciar, indicar, manifestar, exponer, expresar, decir, dar a conocer; **state/State [adj]** / Estatal, del Estado, estadual, público; **state of flux, in a** / que no ha cristalizado todavía, en estado de transformación, en evolución; **state of the art** / últimos adelantos, situación actual [de la técnica], el útimo grito; **State trading** / comercio estatal; **State trading organizations (STOs)** / organizaciones comerciales estatales (OCE); **State trading transactions** / transacciones de comercio de Estado]

[véase **flag State, Newly Independent States, withdrawal syndrome/withdrawal state**]

stated date / fecha determinada, fecha señalada

stateless / apátrida

statement/statements / afirmación, declaración, aserto, aseveración, manifestación, exposición, informe, comunicación, comunicado, palabras pronunciadas, intervención, estado o extracto de cuenta; **statement of an instrument** / enunciados de un título, menciones de un título; **statement of assets and liabilities** / estado del activo y el pasivo; **statement of changes in financial position** / estado de cambios en la situación financiera; **statement of claim** / escrito de demanda; **statement of defence** / contestación [de la demanda]; **statement of dishonour** / declaración de la falta de aceptación, declaración de la falta de pago; **statement of earnings and deductions** / estado de ingresos y deducciones; **statement of income and expenditures** / estado de ingresos y gastos

[véase **cash statement, combined statement, combined status of duns statement, consignment statement, *in extenso* statement, income statement, profit and loss statement, salary statement, supporting financial statements**]

states that [UN resolutions] / afirma que; **states its deep concern at [UN resolutions]** / expresa su profunda preocupación por

station
[véase **duty station, work station**]

stationery / papel y útiles de oficina

statistics
[véase **health statistics, vital statistics**]

status / **1.** rango, categoría, jerarquía, régimen jurídico, **2.** condición [jurídica, social, económica, **3.** situación, estado en que se encuentra, estado actual]; **status of allotment report** / informe sobre la situación de las habilitaciones; **status of funds** / estado de los fondos; **status of implementation** / fase de ejecución; **status of income and allocations** / estado de los ingresos y las asignaciones; **status of resources and allocations** / estado de los recursos y las asignaciones; **status of women** / condición de la mujer, condición jurídica y social de la mujer [Naciones Unidas]; **status report** / informe sobre la marcha de las actividades
[véase **combined status of funds statement, contractual status, family status, financial status, in pay status, inactive status, marital status, non-immigrant status, official status file, organization in consultative status, permanent resident status, unofficial status, visa status**]

statute / ley; norma escrita; **statute-barred debt** / deuda prescrita; **statute of limitations** / [norma de] prescripción
[véase **inapplicability of the status of limitation**]

statutory / legal, amparado y reconocido por las leyes, de derecho público, reglamentario, acorde con la ley o la legislación, establecido o regido por la ley o los estatutos; **statutory custom duties** / derechos de aduana normales; **statutory minimum wage** / salario mínimo legal; **statutory monopoly** / monopolio legal; **statutory period** / plazo legal; **statutory reserves** / reservas legales, reservas obligatorias

stay [v.] / [proceedings, the enforcement of a judgement] / aplazar, suspender [actuaciones, la ejecución de un fallo]

steady / constante, continuo, ininterrumpido, sin pausa, en todo momento, firme, persistente, uniforme

stealth / sigilo, reserva, secreto

steering [body, committee, group] / [órgano, comité, grupo] directivo

stem / atajar, frenar, contener, poner coto, poner término, detener, **stem from [v.]** [véase **arise from**]

step / gestión, trámite, diligencia, etapa, paso escalón, [sueldos], [en pl.] disposiciones, medidas; **step-by-step approach** / enfoque gradual [o por pasos]; **step-relatives** / parientes por afinidad
[véase **senior step, side step**]

steward
[véase **shop steward**]

stick to [v.] / **1.** persistir, perservar, no cejar, **2.** ceñirse estrictamente, no apartarse de, **3.** pergar, no dejar ni a sol ni a sombra

sticker / **1.** etiqueta engomada, marbete, **2.** individuo persistente, **3.** persona molesta

stickiness
[véase **price stickiness**]

sticky [prices, wages] / **1.** adhesivo, viscoso, aglutinante, **2.** difícil, complicado, **3.** comprometedor, **4.** intransigente inflexible, rígido, **5.** que no reacciona, que tiende a perpetuarse

stimulating / interesante, que suscita un vivo interés, inspirador, alentador, provocador, incitador

sting operation / operación policial encubierta, operación de señuelo

stipend / estipendio, pensión, subvención
[véase **fellowship stipend**]

stock/stocks [v.] / abastecer, surtir; **stock/stocks** / **1.** acciones, **2.** inventario, existencias, **3.** equipo o materiales, disponibilidades, existencias, reservas, tenencias, volumen, total de, conjunto, masa, fondo, acervo, saldos, acciones, títulos, valores, capital social, ganado; **stock certificates** / certificados de acciones; **stock index futures** / futuros de índices de precios de acciones; **stock index options** / opciones sobre índices bursátiles; **stock insurance company** / sociedad anónima de seguros; **stock options** / opciones sobre acciones; **stock-taking** / preparación del inventario, recuento de existencias
[véase **general stock, gilt-edged stocks, gold stock, leader stock, lock, stock and barrel, physical stocks, rolling stock, shares and stocks, special stocks, strategic stocks**]

stocking arrangements / disposiciones para la constitución de reservas; **stocking measures** / medidas para la constitución de reservas

stockpile / reserva estratégica
[véase **strategic stockpile operations**]

stone
[véase **leave no stone unturned**]

stop [v.] detener, interrumpir, poner fin, suspender, paralizar, atajar; **stop and go policy** / política de frenazos y acelerones; **stop delivery [v.]** / suspender la entrega; **stopgap measure** / medida paliativa, medida provisional o temporal; **stop-loss order** / orden de venta o de compra por debajo o por encima, respectivamente, de un precio límite; **stop loss reinsurance** / reaseguro de exceso de siniestralidad

stoppage [delivery of goods] / detención de la entrega

stopping place / escala

storage / almacenamiento, guarda; **storage and warehouse services** / servicios de almacenamiento; **storage of data** / archivo de datos
[véase **dead storage, information storage and retrieval [computers], information stored in machine-readable form**]

story / relato, narración, lo acaecido o sucedido, los antecedents
[véase **feature story**]

stowage / estiba
[véase **debt cargo/deck stowage**]

straddle / **1.** a horcajadas, **2.** compra y emisión simultánea de una opción de compra y otra de venta

straight average / promedio simple; **straight bill of exchange** / letra simple [no acompañada de documentos]; **straight bill of lading** / conocimiento nominativo, conocimiento no negociable, conocimiento intransferible; **straight letter of credit** / carta de crédito confirmada, carta de crédito irrevocable; **straight life insurance** / seguro de vida entera; **straight-debt bonds** / bonos de interés fijo

strain [v.] poner a prueba, rebasar la capacidad, representar una carga excesiva, exigir [demasiado], imponer demasiadas exigencias, forzar, tensar, causar tensiones, someter a excesiva tensión, llegar al límite; **strain [n.]** / dificultad, situación difícil, tensión, presión, apremio

stranger / forastero, desconocido

strategic stockpile operations / operaciones de las reservas estratégicas; **strategic stocks/strategic reserves** / reservas estratégicas

strategy / ideas directrices, planes, programa, medidas, métodos, estrategia

streaming
[véase **video streaming [Internet]]**

streamline / **1.** aumentar la eficiencia, **2.** simplificar, agilizar, racionalizar, **3.** modernizar, **4.** dar forma aerodinámica,

streamlining / simplificación, racionalización, modernización

street children / niños de la calle; **street drugs** / drogas de venta en la calle; **street hawkers** / vendedores callejeros

strength / solidez, firmeza, resistencia, poderío, potencia, punto fuerte, virtud
[véase **gather strength**]

strengthen [v.] / reforzar, consolidar, afianzar, fortalecer, robustecer, dar [mayor] impulso, impulsar, revitalizar, potenciar, fomentar, apuntalar, reorganizar, dar mayor firmeza, sanear, mejorar, perfeccionar, intensificar

stress interview / entrevista deliberadamente hostil [para probar al entrevistado]

stresses the need [UN resolutions] / destaca la necesidad; **stresses also the importance [UN resolutions]** subraya también la importancia

stressing anew its belief [UN resolutions] / destacando nuevamente su convicción

strict liability / responsabilidad objetiva, responsabilidad por el hecho, responsabilidad civil causal

stricken
[véase **drought stricken]**

strike out [an endorsement[[v.] / cancelar
[véase **go-slow strike, sit-down strike, sympathetic strike, wildcat strike**]

striking price / precio de ejercicio

stringency / rigor, austeridad, limitación, tensión, tirantez, escasez, limitación, situación difícil o apurada

stringent / restrictivo, de austeridad, riguroso, estricto, difícil, apurado

strings

[véase **pull strings, pull the strings**]

stripe

[véase **magnetic stripe card**]

striving to strengthen [UN resolutions] / esforzándose por fortalecer

strong / vigoroso, *firme*, *fuerte*, *enérgico*, *dinámico*, *sólido*, *potente*, *poderoso*, *decidido*, convincente, contundente, arraigado, intenso

strongly condemns [UN resolutions] / condena enérgicamente; **strongly convinced of [UN resolutions]** / firmemente convencido de; **strongly deplores [UN resolutions]** deplora profundamente; **strongly deprecates [UN resolutions]** / desaprueba firmemente; **strongly endorsing [UN resolutions]** / apoyando enérgicamente; **strongly reaffirms [UN resolutions]** / reafirma enérgicamente; **strongly reiterates [UN resolutions]** / reitera firmemente

structural adjustment loans / préstamos para ajuste estructural; **structural deficits** / déficit estructurales; **structural imbalance** / desequilibrio estructural

structure

[véase **career structure, top-heavy staffing structure**]

student

[véase **full-time student**]

struggle [v.] / librar lucha, batallar, tener que habérselas, esforzarse, realizar un esfuerzo en pro de, avanzar con dificultad

study grant / beca de estudios; **study leave** / licencia de estudios; [véase **case-by-case study, case study, extramural studies, work-study programme**]

[véase **studies, graduate studies, micro sale study, post-graduate studies, open-ended study, self-study**]

stumer / **1.** fraude, engaño, **2.** fracaso, **3.** cheque devuelto, cheque sin fondos

sub-standard debt / deuda de segunda calidad

suballotment / subhabilitación

subcontract [v.] / subcontratar

subcutaneous / inyección subcutáneo, hipodérmico

subfunds / fondos subsidiarios

subject / con sujeción a, supeditado a, a condición de, condicionado a, subordinado a, siempre que, a reserva de, expuesto a, susceptible de, propenso a, sin perjuicio de, previo, aplicándose, tiene que cumplir, es objeto de; **subject area** / campo de actividad; **subject matter in dispute** / cosa litigiosa

submission [budget] / solicitud presupuestaria; **submission of tenders** / presentación de las ofertas; **submission to arbitration** / compromiso arbitral

[véase **letter of submission/letter of transmittal**]

submit [v.] / **1.** presentar, elevar, someter a consideración, exponer, comunica, **2.** rendir[se], someter[se], sujetar[se], subordinar[se]

suborgan / órgano subsidiario

subpoena, to [a witness] [v.] / citar [a un testigo] bajo apercibimiento

subrogation / subrogación

subsequent / ulterior, posterior, sucesivo, inmediato siguiente

subsidiary / auxiliar, subsidiario; **subsidiary/affiliate** / filial [véase **parent/subsidiary relationship**]; **subsidiary companies** / sociedades filiales

[véase **majority-owned subsidiary, parent/subsidiary relationship, wholly-owned subsidiary**]

subsidy[ies] / subvención, subsidio; **subsidies to capital** / subvenciones al capital; **subsidies to labour** / subvenciones a la mano de obra; **subsidies to material inputs** / subvenciones a los insumos materiales; **subsidies to product** / subvenciones al producto

[véase **interest subsidy**]

subsistence allowance / dieta, viático; **subsistence economy** / economía de subsistencia

substance / fondo, esencia, lo fundamental, fundamento, contenido [básico], sustancia; **substance abuse** / abuso de sustancias adictivas; **substance of the dispute** / fondo del litigio; **substances under control** / sustancias sujetas a fiscalización

[véase ***ozone-depleting substance, trivial name of a psychotropic substance***]

substandard / deficiente, inferior; **substandard conditions** / condiciones inferiores a la norma; **substandard risk** / riesgo agravado

substantial / **1.** apreciable, importante, considerable, notable, elevado, cuantioso, **2.** esencial, de fondo, sustancial; **substantial defence** / excepción de fondo; **substantial transformation** / transformación sustancial

substantiate to [a claim, a right] [v.] / fundamentar [una reclamación, un derecho]

substantive / **1.** real, **2.** significativo, **3.** autónomo, independiente, esencial sustantivo, de fondo **substantive body** / órgano sustantivo; **substantive decisions** / decisiones sobre cuestiones sustantivas, decisiones de fondo; **substantive law** / derecho de fondo, derecho sustantivo; **substantive report** / informe sobre cuestiones de fondo

[véase **substantial**]

substitute [of a product] / sucedáneo; **substitute arbitrator** / árbitro suplente; **substitute by [v.]** / sustituir o reemplazar por; **substitute crop** / cultivo de sustitución; **substitute drug** / droga alternatives, droga de substitución; **substitute for [v.]** / sustituir o reemplazar por; **substitute goods** / mercaderías sustitutivas

subtotal / total parcial

subvention

[véase **lump-sum subvention**]

succeed [v.] / dar [obtener] buenos resultados, llevar a feliz término, lograr, salir bien, alcanzar el éxito

success / éxito, buen fin, buen resultado, feliz término; **sucess criteria** / criterios de buen resultado

successful / satisfactorio, que da buen resultado, con feliz resultado, fructífero, fructuoso, airoso, afortunado, que logra los objetivos, que triunfa, que prospera, próspero, logrado, conseguido, eficaz; **successful bidder** / mejor postor, adjudicatario

[véase **successful tenderer**]

such as / como son, como por ejemplo

sue [v.] / demandar, entablar juicio contra

suffer [v.] / adolecer, padecer, tener una deficiencia o imperfección; **suffer damages [v.]** / sufrir daños y perjuicios

sufficiency

[véase **self-sufficiency**]

suggest [v.] / **1.** indicar, señalar, apuntar, **2.** aconsejar, recomendar, proponer, **3.** insinuar, sugerir, dar a entender, **4.** parecer indicar, deducirse, dar motivo para creer, **5.** inspirar, dar una idea

suggests for this purpose [UN resolutions] / *sugiere a tal efecto*

suggested price [also called: guiding price; recommended price] / precio sugerido, precio recomendado

suggestion / **1.** propuesta, recomendación, idea, **2.** sugerencia, sugestión, insinuación

suit / demanda, acción judicial; **suit in equity** / acción fundada en la equidad
[véase **follow suit, injunctive suit, parens patriae suit, withdrawal of suit**]

suitable / adecuado, apropiado, conveniente, apto para, que se presta o sirve para, que reúne los requisitos, idóneo, aconsejable, conveniente, oportuno, satisfactorio; **suitable bidder** / licitador apropiado

sum / [véase **zero-sum game**]; **sum up [v.]** / resumir, recapitular, reseñar, sintetizar, expresar sucinta o sumariamente, decir en síntesis o en resumen
[véase **lump sum, lump-sum charter, lump-sum freight, lump-sum price, lump-sum subvention**]

summary / **1.** reseña, resumen, recapitulación, sumario. **2.** estado [de cuentas] resumido; **summary account** / cuenta recapitulativa; **summary dismissal** / destitución sumaria; **summary narrative** / descripción resumida; **summary of allotments** / resumen de habilitaciones; **summary of net changes in assets and liabilities** / estado de cuentas resumido de las variaciones netas del activo y del pasivo; **summary record** / acta resumida; **summary table** / cuadro sinóptico, cuadro recapitulativo
[véase **executive summary**]

summit / de alto nivel, en la cumbre

summon [v.] / citar

summons / citación

Sunday work / trabajo dominical

sundry cash accounts / cuentas diversas de caja; **sundry credit balances** / saldos acreedores varios; **sundry credits [or debits]** / *créditos [o débitos] diversos*

suo officio / de oficio

superannuation / **1.** jubilación, pensión, **2.** aporte o pago a un fondo de pensiones o caja de jubilaciones, **3.** proceso o procedimiento [por el que se obtiene] la jubilación

supernumerary post / puesto de personal supernumerario

supervise [v.] / dirigir, controlar, vigilar, supervisar, fiscalizar, inspeccionar, ser el jefe de, estar a cargo o encargado de

supervisor / jefe, supervisor, superior jerárquico; **supervisor responsibility** / responsabilidad jerárquica

supervisory authority / autoridad supervisora

supplementary appropriations / consignaciones suplementarias; **supplementary disability income benefits** / pago de ingresos complementarios en casos de invalidez; **supplementary earmarking [of funds, allocations, etc]** / autorización de créditos suplementarios; **supplementary funded programmes** / programas financiados con cargo a fondos complementarios; **supplementary funding contributions** / contribuciones destinadas a la financiación complementaria; **supplementary law** / derecho supletorio

supplier / proveedor, abastecedor
[véase **service supplier**]

supply/ supplies / suministro[s], aprovisionamiento[s], existencia[s], disponibilidad[es], reserva[s], volumen; **supply cost of capital** / costo de los aportes de capital; **supply management measures** / medidas de ordenación [regulación] de la oferta; **supply-side economics** / economía de la oferta; **supply-side policies** / políticas de estímulo de la oferta
[véase **illicit supply, standard, supply items, refusal to supply, visible supply, water supply**]

support / **[v.]** / **1.** apoyar, asistir, ayudar, auxiliar, respaldar, secundar, **2.** aguantar, tolerar, soportar, [una situación, a una persona], **3.** apuntalar, sostener, soportar [un objeto o sujeto a otro], **4.** confirmar, corroborar, **5.** sustentar, mantener, **6.** contribuir a, financiar; **support [n.]** / **1.** apoyo, ayuda, respaldo, colaboración, auxilio, sostén, medidas de apoyo, refuerzo, complemento, **2.** base, fundamento, **3.** corroboración, confirmación, **4.** subvención, financiamiento, financiación, apoyo financiero, **5.** sustento; **support activities** / actividades de apoyo; **support services** / servicios de apoyo; **support staff** / personal de apoyo
[véase **income-support measures, logistical support, price support schemes, salary support, special delivery support facility**]

supports resolutely [UN resolutions] / apoya decididamente

suppose [v.] / suponer, hacer suposiciones o conjeturas, conjeturar

supporting / auxiliar, complementario, suplementario, justificativo; **supporting data** / datos complementarios [o justificativos], información básica; **supporting financial statements** / estados financieros complementarios; **supporting schedule [or table]** / cuadro explicativo, cuadro auxiliar; **supporting staff** / personal de apoyo; **supporting voucher** / comprobante, documento justificativo

[véase **self-supporting**]

surcharge / recargo

surety / fianza, caución; **surety and fidelity bond insurance** / seguro de caución y fidelidad [tutores, administradores, depositarios, empleados, etc.]; **surety for a bill** / aval de una letra

surge / impulso, pujanza, auge, repunte, intensificación, brote, racha, recrudecimiento, aumento, subida, alza [precios], aceleramiento

surplus / excedentes, superávit; **surplus cash** / superávit de caja; **surplus disposal** / colocación, liquidación, venta de excedentes; **surplus inventories** / excedentes de existencias; **surplus property** / bienes sobrantes; **surplus reinsurance** / contrato de reaseguro de excedente; **surplus shareholders' equity** / dividendos acumulados no distribuidos a los accionistas

[véase **cash surplus, clean surplus theory, import surpluses, operating surplus**]

surrender [v.] / **1.** abandonar, rendir. **2.** devolver, reintegrar, ceder, entregar; **surrender [n.]** **1.** rendición, capitulación, devolución, reintegro; **surrender credits [v.]** / anular créditos; **surrender value** / valor de rescate

[véase **income surrendered, policy surrender**]

surrenders [paid] / rescates [pagados]

surrogate / sustitutivo

surveillance / vigilancia, supervisión; **surveillance of exchange rates** / vigilancia de los tipos de cambio

survey [v.] / estudiar, examinar, reconocer, inspeccionar, efectuar una encuesta, levantar [un plano o mapa]; **survey [n.]** / estudio, análisis, examen, reconocimiento, inspección, reseña, revisión, encuesta, panorama, visión de conjunto, sinopsis, levantamiento [topografía]; **survey fees** / gastos de peritación; **survey mission** / misión de estudio

[véase **cost-of-living survey, in-survey, marching-in survey, marching-out survey, pre-acceptance surveys of risks, out-survey, property survey, reconnaissance survey, sample survey**]

surveyor / **1.** agrimensor, topógrafo. inspector de obras, 2. investigador [de un siniestro]. inspector perito; **surveyor's report** / informe pericial, acta de inspección

surviving relative / familiar supérstite; **surviving spouse** / cónyuge supérstite

survivorship benefit / prestación de familiares supérstites

susceptible / **1.** sensible, impresionable, **2.** susceptible de, pasible de, vulnerable a, **3.** que admite, que permite, que es suceptible de

suspense account / cuenta de orden, cuenta transitoria

suspension from duty / suspensión del servicio; **suspension of payments** / suspensión de *pagos, cesación de pagos;* ***suspension or adjournment of a meeting*** / *suspensión o* levantamiento de una sesión; **suspension without pay** / suspensión sin goce de sueldo

sustainable / que puede mantenerse, duradero, perdurable, continuo, persistente, viable, estable, tolerable, soportable, aceptable, sostenible; **sustainable development** / desarrollo sostenible

[véase **equitable and sustainable human development**]

sustained / duradero, continuo, uniforme, ininterrumpido, persistente, prolongado, firme, perdurable, largo

[véase **self-sustained capacity, self-sustained growth**]

sustaining

[véase **self-sustaining fund**]

swap / canje, intercambio, permuta financiera; **swap agreements/swap contracts** / contratos de permutas financieras; **swap arrangement** / acuerdo de crédito recíproco [entre bancos centrales]; **swap credit** / crédito recíproco, crédito cruzado [entre bancos centrales]; **swap futures** / futuros de permutas financieras; **swap-related issues** / bonos emitidos en relación con operaciones de permuta de obligaciones financieras

swear at [v.] / insultar, maldecir; **swear by [v.]** tener fe ciega en, no dudar en, recomendar fervientemente, poner como testigo **swear in [v.]** tomar juramento, poner en posesión de un cargo

sweat damage / daño por vaho de bodega

swing / tendencia hacia, oscilación, fluctuación, movimiento, viraje, cambio, variación, recorrido; **swing capacity** / capacidad de producción flexible [petróleo]; **swing credit** / descubierto recíproco; **swing producer** / productor de producción flexible [petróleo]

switch [v.] / **1.** reorientar, orientarse hacia, optar por, trocar, cambiar, sustituir o reemplazar... por, pasar de... a, abandonar... para recurrir a, dejar de utilizar... y recurrir a, recurrir a... en vez de a, convertir en, **switch [n.] 1.** cambio de posición [to switch a hedge from one futures month to another], **2.** conmutador telefónico; **switch agreement** / acuerdo de compensación triangular

switching

[véase **packet-switching network**]

syllabus / programa de estudios

sympathetic nervous system / sistema nervioso simpatico; **sympathetic strike** / huelga de solidaridad

sympathize [v.] / **1.** solidarizarse con, hacerse cargo, tener sentido de solidaridad, compadecer, **2.** dar favorable acogida, considerar con ánimo favorable o con aprobación, ver con benevolencia, examinar con interés o favorablemente

syndicate 1. agrupación; consorcio bancario y financiero. **2.** organización delictiva, cartel de delincuentes [evitar "sindicato"]

[véase **cargo syndicate, drug syndicate, underwriters' syndicate**]

syndicated loans [loan agreements managed by lead banks in which other banks participate] / préstamos sindicados, préstamos concertados

syndication / sindicación , concertación de créditos

syndrome

[véase **withdrawal syndrome/withdrawal state**]

system / **1.** red, instalaciones [alcantarillado, electricidad, comunicaciones], **2.** aparato, circuito, mecanismo, **3.** organización, organismo, cuerpo, ordenamiento, régimen, constitución, **4.** método, orden, sistema

[véase **computerized monitoring system, generalized system of preferences, irrigation systems, key item management reporting system, named perils system, remuneration system, salary system, sympathetic nervous system, weighted voting system**]

systemic / sistémico, de efectos generales, que afecta a todo el sistema; **systemic risks** / riesgos sistémicos

tab

[véase **keep a tab on**]

table

[véase **input-output table, manning table/staffing table, mortality table, staffing table, summary table, supporting schedule [or table], under the counter/under the table**]

tabulation / tabulación, cuadro, planilla; [véase **cross-tabulations**]

tackle / aparejos; **tackle [v.]** / abordar, hacer frente, encarar, tratar de encontrar una solución; **«tackle to tackle» rule** / regla "de carga a descarga"

take delivery [v.] / aceptar la entrega, recibir, tomar posesión; **take for granted [v.]** / ver como algo natural, dar por sentado, tomar como cosa natural, dar por bueno; **take-home pay** / paga líquida, sueldo neto; **take legal action [v.]** / entablar una acción, ejercitar una acción; **take payment [v.]** / recibir el pago; **take-off** / despegue [por ej. de una economía]; **take-over bid** / oferta pública de adquisición (OPA) [véase **hostile takeover**]

tail

[véase **long-tail business, short-tail fire account**]

take

[véase **refusal to take delivery**]

taken aback, to be [v.] / dejar desconcertado, quedarse de una pieza, quedar atónito, dejar pasmado

takeover / absorción, incorporación

[véase **corporate takeover, hostile takeover**]

taker of averages / liquidador o tasador de averías

[véase **drug taker/drug user**]

takes cognizance of the fact that [UN resolutions] / se da por enterado de que; **takes particular note [UN resolutions]** / toma nota especialmente

taking / [véase **stock-taking**]; **taking account of [UN resolutions]** / teniendo en cuenta; **taking further note [UN resolutions]** / tomando nota además; **taking into account also [UN resolutions]** / teniendo en cuenta asimismo; **taking into consideration [UN resolutions]** / teniendo en cuenta; **taking note also [UN resolutions]** / tomando nota asimismo; **taking the opportunity [UN resolutions]** / aprovechando la oportunidad

talent / **1.** aptitudes, dotes naturales, inteligencia, talento, capacidad intelectual, competencia profesional, **2.** especialistas, personal experto, personas idóneas

tamper-resistant seal / sello inviolable

tangible assets / activo físico [o tangible]; **tangible personal property** / bienes muebles corporales

tank

[véase **think tank**]

tap [v.] / aprovechar, explotar [recursos naturales], captar, recurrir a

tape

[véase **red tape**]

taper off / disminuir o reducirse gradualmente, moderarse

tapping

[véase **telephone tapping**]

target [v.] **1.** elegir, seleccionar [con un propósito determinado], **2.** apuntar, dirigir la mira, **3.** acosar, importunar, molestar, hacer blanco ded agresiones o de culpas ajenas, tomar como chivo emisario; **target [n.]** / **1.** blanco, objetivo, mora, **2.** beneficiario, receptor [de un beneficio, proyecto, iniciativa, ayuda], **3.** objetivo, límite recomendado, meta, **4.** sociedad blanco [por ej. de una absorción]; **target [adj.]** **1.** previsto, proyectado, fijado como meta u objetivo, programado, que se persigue, orientado a, **2.** beneficiario, al que está destinado o va dirigido, **3.** específico; **target cost** / costo proyectado; **target figures** / cifras previstas, cifras fijadas como objetivo; **target group** / grupo al que está dirigido un proyecto, grupo que se desea abarcar, grupo que recibe un servicio, grupo beneficiario; **target prices** / precios indicativos; **target risk** / riesgo masivo [de amplitud excepcional]; **target value** / valor a alcanzar

[véase **country target, delivery target, notional target, on target, pinpoint targets**]

targeting of interest rates / utilización de los tipos de interés como objetivo de la política monetaria; **targeting the monetary aggregates** / control de los agregados monetarios

[véase **niche targeting**]

tariff / **1.** lista de precios, tarifa, **2.** arancel [aduanero]; **tariff and non-tariff barriers** / barreras arancelarias y no arancelarias; **tariff bindings** / consolidaciones de derechos arancelarios; **tariff ceiling** / **1.** límite máximo arancelario [en valor o volumen], **2.** cantidad máxima de importaciones de países beneficiarios objeto de trato preferencial] **tariff concession** / concesión arancelaria; **tariff cut** / reducción arancelaria; [véase **most-favoured-nation tariff reduction, non-tariff barriers, measures**]; **tariff escalation** / progresividad arancelaria; **tariff exemption** / exención arancelaria; **tariff heading** / partida arancelaria; **tariff line** / renglón arancelario; **tariff of premium rates** / tarifa de primas; **tariff position** / posición arancelaria; **tariff preference** /

preferencia arancelaria; **tariff premium rate** / prima comercial; **tariff protection** / protección arancelaria; **tariff quota** / contingente arancelario; **tariff quota duties** / derechos aplicables a contingentes arancelarios; **tariff reclassification** / reclasificación arancelaria; **tariff revenue forgone** / derechos no percibidos; **tariff revenues** / ingresos arancelarios; **tariff schedule** / arancel de aduanas; **tariff treatment** / trato arancelario, régimen arancelario; **tariff war** / guerra arancelaria; **tariff with quota** / arancel con cupo

[véase **para-tariff barriers, preference tariff quota, preferential tariff treatment, seasonal tariff, sliding tariff, special tariff régime country, specific tariff with quota**]

task / **1.** tarea, trabajo asignado, **2.** misión, cometido, labor, función, **3.** obra, empresa, actividad, operación,; **task force** / **1.** equipo de tareas, grupo de tareas, grupo de trabajo, **2.** fuerza de tareas [milit.]

tax / impuesto, gravamen fiscal; **tax advantage** / beneficio o privilegio fiscal; **tax assessment** / avalúo fiscal; **tax benefit** / deducción impositiva; **tax bracket** / categoría impositiva; **tax break** / desgravación, desgravación fiscal; **tax buoyancy** / elasticidad global del sistema tributario; **tax concessions** / beneficios fiscales; **tax debt** / deuda impositiva, deuda fiscal; **tax deferral** / moratoria fiscal, aplazamiento del pago de impuestos; **tax haven** / paraíso fiscal o tributario; **tax holiday** / moratoria fiscal; **tax refund** / reembolso de impuestos; **tax relief** / desgravación fiscal, exención [o desgravación] impositiva [véase **tax benefit**]; **tax return** / declaración de impuestos, declaración de ingresos

[véase **capital tax, city income tax, credit against taxes, established duties [or taxes], excise taxes/excise duties, income tax, income tax return, individual tax, land tax, life insurance tax policy, obligation to pay taxes, offshsore tax haven, product-specific taxes, progressive income tax, real estate tax, value added tax, withholding of taxes, withholding tax, withholding taxes on interest payments**]

taxable income / ingreso imponible, ingreso gravable, renta imponible

taxation services / servicios de asesoramiento fiscal

team leader / jefe de equipo, jefe de grupo; **team-building** / formación de equipos

[véase **management team**]

technical cooperation / cooperación técnica; **technical cooperation among developing countries (TCDC)** / cooperación técnica entre países en desarrollo (CTPD); **technical decline** / fluctuación técnica a la baja [de los precios]; **technical profitability** / resultados técnicos; **technical rally** / fluctuación técnica al alza [de los precios]; **technical reserves** / provisiones técnicas; **technical reserves and shareholders' funds/net premiums [test ratio]** / relación entre las provisiones técnicas más el capital por acciones y las primas netas

techniques
[véase **contraceptive regulation techniques, logical framework techniques**]

technology / **1.** técnica, tecnología, ciencias aplicadas, **2.** métodos, procedimientos; [véase **contraceptive technology, low-cost- labour-intensive technology, proprietary technology**]; **technology transfer** / transferencia de tecnología

teenage pregnancy / embarazo en la adolescencia

telematics / telemática

telephone tapping / escucha telefónica

telescope [v.] / abreviar el tiempo necesario para algo. comprimir, condensar, compendiar, resumir

teleshopping / telecompra

teletraders / teleoperadores

temporary / **temporal**; temporario. provisional; **temporary assistance staff** / personal temporario; **temporary assurance** / seguro temporal, seguro a término

tenant / arrendatario, inquilino; **tenant farmer** / arrendatario rural
[véase **commercial tenant, insurance of tenants' risks**]

tenants' risks insurance / seguro de riesgo locativo

tendency
[véase **in-built tendency**]

tender / licitación / oferta, licitación, oferta de suscripción de valores; **tender by private contract** / licitación por contrato privado; **tender price** / precio de subasta; **tender security** / garantía de licitación, garantía de la oferta; **tender specifications** / pliego de condiciones
[véase **invitation to tender, legal tender, notice of tender, open tender, public tender offer, single tender, single tender procedure, submission of tenders**]

tenderable grades/deliverable grades / calidades aceptables

tenderer / licitador
[véase **primary tenderer**]

tendering / **tendering ring** / cártel de licitadores; **tendering without a price quotation** / licitación no valorada, licitación sin cotización de precios

[véase **tender, domestic tendering, level tendering, limited tendering, pre-tendering arrangement, selective tendering/limited tendering**]

tenement / casa de vecindad, casa de inquilinato, conventillo

tentative / **1.** provisional, preliminar, en principio, posible, **2.** experimental, de tanteo; **tentative calendar** / calendario provisional

tenure / **1.** duración de un mandato, **2.** seguridad o estabilidad en un cargo o función, **3.** terratenencia; [véase **land-tenure system, security of tenure**]

term / **1.** término, plazo, límite, **2.** vigencia, período [de vigencia o validez], mandato, **3.** vocablo o voz, término [si se trata de una sola palabra], expresión, frase o locución [si se trata de varias palabras];fijo **term bill** / letra a plazo vista; **term credit** / crédito a plazo; **term insurance/term life insurance** / seguro [de vida] temporal, seguro por el plazo contratado. seguro temporal a plazo; **term of delivery** / plazo de entrega; ; **term of insurance** / plazo de vigencia de un seguro; **term of office** / mandato. período en un cargo; **term of service** / período de servicio; **terms and conditions** / condiciones, términos y condiciones;; **terms of, in** / en función de, respecto de, con respecto a, en cuanto a, en relación con, frente a, medido según, a título de, por lo que se refiere a, desde el punto de vista de, expresado en, calculado en; **terms of appointment** / condiciones de servicio, condiciones del nombramiento; **terms of reference** / atribuciones o mandato [de un órgano], cometido u objeto [de una actividad], instrucciones o funciones [funcionarios]], ámbito o alcance [de una investigación o estudios], esfera de competencia, condiciones, especificaciones; **terms of settlement** / arreglo, fórmula de conciliación; **terms of trade** / relación del intercambio

[véase **come to terms, financial terms, full-term birth, long term, long-term assets, long-term disability, long-term fixed interest finance, long-term liabilities, long-term project, long-term requirement contract, medium term, nominal terms, real terms, in, relative terms, in, short-term services, short-term staff, short-term appointment, short-term assets, short-term assets and liabilities, short-term liabilitites, short-term mission**]

terminal expenses [re: travel] / pequeños gastos de salida y llegada; **terminal market** / bolsa de mercancías; **terminal payments** / pagos por separación del servicio; **terminal report** / informe final

[véase **deep-sea terminal, user-friendly terminal**]

terminate [v.] / **1.** acabar, terminar, poner fin, poner término, dar por terminado, **2.** derogar, rescindir anular, invalidar, derogar, revocar, disolver, liquidar, cesar, quedar sin efecto, resolver, poner fin, extinguir, **3.** denunciar [un acuerdo, un tratado]. **4.** despedir, prescindir de los servicios de

termination / rescisión del nombramiento; **termination indemnity** / indemnización por rescisión del nombramiento; **termination of contract** / resolución [o rescisión] del contrato; **termination of membership** / pérdida de la calidad de miembro; **termination on health grounds** / rescisión [de un nombramiento] por motivos de salud

[véase **notice of termination, standard termination indemnity**]

termism

[véase **short-termism [investments]**]

territorial allocation / repartición de áreas territoriales; **territorial unit** / demarcación terrritorial

test [v.] / **1.** comprobar, verificar, contrastar, experimentar, tratar de determinar, ensayar, **2.** poner a prueba, probar la entereza o la fortaleza; **test [n.]** / **1.** prueba, experimento, ensayo, examen, test, análisis, cálculo, **2.** dificultad, escollo, bautismo de fuego; [véase **clerical test, means test, placement test, screening/screening test**]; **test-key [eft]** / clave de verificación [tef]; **test linearity** / linealidad del ensayo; **test ratio of technical reserves and shareholders' funds/net premiums**

[véase **technical reserves and shareholders ... , technical reserves and shareholders' funds/net premiums [test ratio]**]

testing

[véase **proficiency testing**]

text / texto legal, legislación, ordenación

than

[véase **rather than**]

thanks

[véase **render thanks**]

the Americas / América, el continente americano

[véase **America**]

theft insurance / seguro contra robo

thematic area / esfera temática

theme group / grupo temático

then / seguidamente, a continuación, a la sazón

theory of enterprise unity / teoría de la unidad de la empresa

thereafter / en lo sucesivo, a partir de entonces

thermal
[véase **solar-thermal pumps**]

thin ice, to be/to skate on [v.] / correr riesgo, estar en riego, peligrar; **thin market** / mercado flojo, mercado estrecho

thing
[véase **for one thing**]

think [v.] / opinar, considerar, estimar, a juicio de uno; **think tank** / centro de estudio, grupo de estudios

thinking / conceptos, concepciones, ideas, teorías, puntos de vista, mentalidad, reflexión, manera de pensar, modo de ver, opinión, juicio, parecer
[véase **wishful thinking**]

third party / tercero, persona ajena a un hecho; **third party insurance** / seguro contra terceros; **third party liability insurance** / seguro de responsabilidad civil; **third window** / tercera ventanilla

thought
[véase **gather one's thoughts, school of thought**]

threat / peligro [que amenaza], riesgo, amenaza

threaten [v.] / **1.** poner en peligro, **2.** amenazar

threshold / umbral, nivel mínimo

through / mediante, por intermedio, por medio de, gracias a, por la vía de, por vía, por el cauce de, por mediación de, por conducto de, a través de; **through bill of lading** / conocimiento de embarque directo;
through carriage / transporte directo; **through rate** / tarifa única, flete corrido; **through the fault of** / por negligencia de; **through the grapevine** / por rumores, por fuentes oficiosas
[véase **follow through, lead through**]

throw light / poner en claro, aclarar, colocar en perspectiva, explicar

thrust / esencia, fundamento, aspecto fundamental, objeto, fin, objetivo básico, enfoque, alcance, orientación principal o fundamental

thumb
[véase **rule of thumb**]

thus / así, [por ejemplo], así [pues], en consecuencia, de esta forma o manera, de este modo, de esta suerte, por esta razón, por lo tanto, de manera o modo que, de ahí que

tick

[véase point]

tide

[véase **range of tide**]

tied to / vinculado a, condicionado, sujeto a condición, para fines especiales; **tied aid** / ayuda vinculada; **tied good; tied inputs** / vinculación de las compras de insumos [véase **tying arrangement**]; **tied product** / producto vinculado **tied purchase[s]/tied purchasing** / compra[s] vinculada[s]; **tied sale[s]** / venta[s] vinculada[s]; **tied selling** / venta condicionada, vinculación de ventas; **tied trust fund** / fondo fiduciario para fines especiales

[véase **tying arrangement**]

tier / nivel, escalón

tiering / diferenciación, escalonamiento

tight / riguroso, estricto, restringido, restrictivo, difícil

time account / cuenta de depósito a plazo; **time after sight** / a plazo vista; **time-barred** / prescrito; fuera de plazo; **time bill of exchange** / letra de cambio a plazo fijo; **time bomb** / **1.** bomba de relojería, explosivo con mecanismo retardado, bomba de tiempo **2.** [fig.] efecto [negativo o destructivo] retardado, amenaza larvada o subyacente; **time charter** / fletamento por tiempo determinado; **time deposit** / depósito a plazo; **time deposit account** / cuenta a plazo fijo; **time horizon** / horizonte cronológico; **time-limit** / plazo; **time-limited objectives** / objetivos a plazo fijo; **time on risk** / plazo de cobertura provisional; **time order** / orden con límite temporal de ejecución; **time-phasing of activities** / escalonamiento de actividades; **time policy** / seguro a tiempo [o a término]; **time series** / serie cronológica; **time to time, from** / de vez en cuando, de cuando en cuando, de tanto en tanto, ocasionalmante, esporádicamente, en ocasiones, en lo sucesivo, periódicamente, cada cierto tiempo;

[véase **compensatory time off, cut-off time, detention time, from time to time, go with times, lapse-of-time decision, lead time, one-time basis, over time, part-time, payable at a definite time**]

timeliness of disbursements / puntualidad en los pagos, rapidez de los desembolsos

timely / a su debido tiempo, en el momento oportuno, en los plazos previstos, cuando hace falta o se necesita, a tiempo

timeout / pausa, paréntesis, intervalo

timetable / calendario, cronograma, plan de fechas o cronológico, horario, plazos fijados

timing / oportunidad, ocasión, plazo[s], fecha[s], escalonamiento [de fechas], distribución o coordinación [cronológica o en el tiempo], calendario, cronología, periodicidad, momento oportuno, sincronización; **timing of meeting** / fecha de celebración de una reunión, fecha y hora de celebración de una reunión

title / **1.** título, título representativo, **2.** derecho de propiedad, **3.** dignidad, rango; **title of a job** / cargo, denominación del cargo, **title [of a part of a text]** / encabezamiento
[véase **functional title, good title, passing of title, retention of title**]

to / para, tendiente a, con miras a, encaminado a, destinado a; [véase **lead to, set to, ship to**]; **to be [v.] [+ a past participle]** / que se [+ verbo en futuro], que [+ verbo en futuro], que habrá de [+ verbo en infinitivo], que se [[+ verbo en condicional], que [+ verbo en condicional], que debe[n] [+ verbo en infinitivo], que deberá[n] [+ verbo en infinitivo], a [+ verbo en infinitivo - ejemplo, ***tarea a realizar*** forma difundida aunque considerada incorrecto]; **to be below [v.]** / ser inferior a, no llegar a, no alcanzar, estar por debajo de; **to bearer** / al portador; **to go beyond [v.]** / trascender, rebasar, escapar al alcance, sobrepasar los límites; **to order** / a la orden; **to the best of my knowledge and belief** / a mi leal saber y entender; **to the bitter end** / hasta las útimas consecuencias, hasta el final, a muerte; **to the extent** / hasta el límite, hasta el punto, en la cuantía, en la medida que

together / de común acuerdo, en colaboración, unidos; **together with** / combinado con, unido a, además de, más, aunado a
[véase **lump together**]

token / simbólico, nominal
[véase **as a token/as a token of, in token of**]

toll / **1.** canon, peaje, tasa, **2.** costo, precio [de una acción, de una medida, de un combate], **3.** campanada; **toll free** / sin cargo, sin costo

tool / medio o instrumento de trabajo, procedimiento

top career level / nivel de carrera máximo; **top echelon** / nivel superior de una plantilla; **top-flight personnel** / personal muy calificado, personal de alta categoría; **top-heavy staffing structure** / plantilla sobrecargada de puestos de categoría superior; **top-level personnel** / personal de categoría superior; **top management** / personal directivo superior, altos funcionarios administrativos; **top priority** / prioridad máxima o absoluta, prelación impostergable, objetivo primordial; **top-ranking official** / funcionario de categoría máxima, alto funcionario; **top-down approach to aid-giving** / verticalidad de la concesión de la ayuda [por los donantes a los receptores]

[véase **open-top container**]

topic / asunto, tema, material, cuestión

topical / **1.** de actualidad, sobre cuestiones de actualidad, **2.** local, **3.** tópico [medicina]

topping up / reconstitución

tort / cuasidelito, hecho ilícito civil
[véase **claim based on tort**]

total compensation / remuneración total
[véase **grand total**]

touch
[véase **be out of touch**]

tour coordinator / coordinador de visitas; **tour operator** / operador de turismo; **tour of duty** / período de servicio
[véase **lecture tour**]

toward[s] / conducente a, encaminado a, camino de, [avanzar] por el camino de, tendiente o tendente a, en relación con, con respecto a
[véase **move toward**]

town / villa, pueblo, localidad, ciudad, población, centro urbano, municipio [pequeño]
[véase **shanty town**]

township / municipio

trace [v.] / **1.** descubrir, encontrar, identificar, detectar, localizar, **2.** rastrear, seguir, **3.** marcar, delinear, traza. **4.** calcar

traceable cost / costo individualizable

tracing
[véase **identification and tracing**]

track
[véase **keep track**]

trade [v.] 1. comerciar, negociar, intercambiar, canjear, **2.** favorecer a...a costa de ... , aceptar... a expensas de, sacrificar a ... por ...; **trade [n.]** / **1.** comercio, tráfico comercial, **2.** oficio, gremio; **trade and other names** / nombres comerciales y de otra índole; **trade**

associations / asociaciones de empresarios; **trade balance** / balanza comercial, balanza mercantil, saldo comercial; **trade credit** / crédito comercial; **trade deviation effect/trade diversion effect** / efecto de desviación de comercio; **trade gap** / déficit comercial, déficit de la balanza comercial; **trade mark** / marca comercial, razón social, nombre comercial; **trade off** / relación de correspondencia, relación de cambio o sustitución, grado de sustitución, compensación [entre ventajas e inconvenientes], relación de compensación, compensación recíproca o mutua, ventaja [desventaja] relativa, elección entre, transacción, solución de compromiso, término medio, concesiones mutuas; **trade performance** / resultados del comercio exterior, comportamiento del comercio exterior]; **trade restrictive or distorting measures** / medidas de restricción o distorsión del comercio; **trade secrets** / secretos industriales; **trade share** / cuota de mercado; **trade turnover** / valor de los intercambios comerciales, valor del comercio; **trade-expansion effect** / efecto de expansión del comercio]

[véase **contract in restraint of trade, customs of the trade, foreign trade, insurance of risks connected with foreign trade, managed trade, multilateral trade negotiations, open trade, restraint of trade, terms of trade, unfair trade practices, unit of trade, unrecorded transborder trade, usage of trade, wildlife trade**]

tradeable

[véase **non-tradeable**]

traded[

véase **non-traded, price of traded goods**]; **traded services** / servicios comercializados internacionalmente

trademark infringement / violación de marcas; **trademark law** / derecho de marcas; **trademark rights** / derechos relativos a las marcas

trader / operador

[véase **reporting traders, small traders**]

trades and crafts (TC) / artes y oficios

trading companies / compañías, sociedades de comercio exterior **trading environment** / entorno comercial; **trading floor** / patio de contratación, parqué; **trading houses** / [véase **trading companies**]; **trading in futures** / comercio de futuros; **trading limit** / límite de operación bursátil; **trading partners** / socios comerciales; **trading services** / servicios mercantiles; **trading volume** / volumen de contratación

trading / [véase **last day of trading, open account trading, progreamme trading, State trading, State trading organizations, State trading transactions, wash trading**]

traduce [v.] / calumniar, difamar, denigrar

[véase **translate**]

traffic / tráfico, tránsito, circulación
[véase **illicit trafick/illicit trafficking [preferred]; transit traffic**]

traffickers / traficantes, narcotraficantes

trafficking routes / rutas de tráfico
[véase **drug trafficking**]

trained / con estudios, con formación o preparación, adiestrado, que ha recibido capacitación o formación, calificado, preparado, competente, capacitado, licenciado, titulado, diplomado

trainee / pasante, becario, aspirante

traineeship / pasantía

trainer / [véase **training of trainers**]

training / capacitación, adiestramiento, entrenamiento [deportes], formación profesional, instrucción, enseñanza, educación, aprendizaje, estudios, prácticas, clases; **training assistance** / asistencia para la formación; **training for prevention** / capacitación para la prevención; **training in law enforcement** / capacitación para la represión del delito, capacitación para la lucha contra la delincuencia; **training of trainers** / capacitación de instructores
[véase **clerical training, fellowship training, group training, in-plant training, in-service training, on-the-job training, management training, on-the-job training, pre-recruitment training, pre-service training, pre-vocational training, sensitivity training, vocational training**]

tramp ship / buque volandero, buque de itinerario variable y carga generalmente a granel

tranche / tramo
[véase **gold tranche**]

trans-shipment / transbordo

transaction / transacción; **transaction of official business** / despacho de los asuntos oficiales; **transaction-specific charges** / gravámenes específicos a las transacciones
[véase **secured transactions, self-liquidating transactions, State trading transactions, underlying transaction**]

transborder / transfronterizo [véase **unrecorded transborder trade**]

transfer / transferencia, transmisión, cesión, traslado; **transfer [v.]** / traspasar, trasladar, trasferir, trasvasar, trasmitir, trasplantar

[véase **cash-in-payment transfer, cash-out payment transfer, cash transfer, credit transfer, debit transfer, delayed credit transfer, failed credit transfer, forced transfer of population, inter-bank funds transfer, one-bank transfer, paper-based funds transfer, technology transfer, unrequited transfer, wire transfer**]

transferable / [véase **not-transferable**]; **transferable staff** / personal sujeto a traslado

transferee / adquirente, segundo, tercer, etc. tomador o endosatario, cesionario; **transferee bank [eft]** / banco destinatario [tef]

transferor / cedente, transmitente; **transferor bank [eft]** / banco del transmitente [tef]

transformation
[véase ***substantial transformation***]

transit / tránsito, tráfico [véase **traffic**]; [véase **cash in transit, cash-in-transit insurance, goods in transit insurance, road transit, road transit transport**]; **transit consignment** / expedición en tránsito; **transit country** / país de tránsito; **transit expense** / viático; **transit insurance** / seguro de mercancías en tránsito; **transit neighbour** / país de tránsito vecino; **transit traffic** / tráfico en tránsito

translate [v.] 1. traducir, 2. transformar, convertir, adaptar, 3. expresar[se], 4. retransmitir [véase **traduce**]; **translate into [v.]** / tra[n]sformar, convertir, adaptar, manifestarse, expresarse

translation of currencies / conversión de monedas; [véase **computer-assisted translation, contractual translation**
[véase **machine translation**]

transmission letter / carta de envío

transmittal
[véase **letter of submission/letter of transmittal**]

transmitted
[véase **sexually transmitted disease**]

transmitting bank [eft] / banco transmisor [tef]

transnational
[véase **organized transnational crime**]; **transnational corporations (TNCs)** / empresas transnacionales (ETN)

transport

[véase **multimodal transport, rail transport, road transit transport, water transport services**]

transportation
[véase **standard of transportation**]

travel advance / anticipo para viajes, anticipo de fondos con ocasión de un viaje; **travel allowance** / viático; **travel and removal expenses** / gastos de viaje y mudanza; **travel on official business** / viaje en comisión de servicio; **travel standards** / condiciones de viaje
[véase **external travel, official travel, scholastic travel**]

treasurer's cheque / cheque certificado

Treasury bill [short-term security] [USA] / letra del Tesoro [valor a corto plazo]; **Treasury bond [USA]** / bono del Tesoro [a largo plazo]; **Treasury note [USA]** / pagaré del Tesoro

treat [v.] / considerar, conceptuar, clasificar, presentar

treatment / régimen [que se aplica], procedimiento [que se sigue], clasificación, reglamentación, principio, metodología, método, criterio, enfoque, aplicación, forma de tratar, forma en que se presenta, tratamiento
[véase **fair and equitable treatment, preferential tariff treatment, special and differential treatment, tariff treatment, water treatment**]

treaty body / órgano creado en virtud de un tratado; **treaty reinsurance** / reaseguro contractual

treble damages [USA] / indemnización triple, triple indemnización por daños y perjuicios

trend / **1.** propensión, inclinación, tendencia, **2.** evolución, curso, evolución, desarrollo [en un sentido o dirección] , **3.** dirección, orientación, tónica, 4. moda, costumbre
[véase **historical trend analysis**

trespass [v.] / **1.** infringir, contravenir, transgredir, vulnerar [un derecho], invadir, entrar u ocupar ilegalmente, **3.** entrometerse, extralimitarse, **4.** abusar, propasarse; **trespass [n.] 1.** infracción, contravención, transgresión, **2.** invasión u ocupación ilegítimas, usurpación, violación de domicilio **3.** intromisión, **4.** abuso

trial and error / método experimental, método de tanteo, tanteos y sucesivas aproximaciones, por tanteo; **trial operation period** / período de funcionamiento a prueba

tribunal without jurisdiction / tribunal incompetente

tribute / [véase **pay tribute**]

"trickle down" effect [theory] / efecto de "filtración", teoría de la "filtración"

trigger [v.] / 1. desencadenar, desatar, **2.** poner en marcha, **3.** activar, accionar, poner en funcionamiento o en marcha, gatillar [un arma de fuego]; **trigger / 1.** gatillo, percutor, **2.** mecanismo automático, mecanismo de intervención, activador, mecanismo de activación, mecanismo de puesta en acción; **trigger point** / punto de activación; **trigger price** / precio de intervención

trimming / arrumaje

trip charter / fletamento por viaje

trivial name of a psychotropic substance / denominación vulgar de una sustancia psicotrópica

trouble-shooting / solución de problemas, mediación
[véase **financially troubled business, look for trouble**]

trough / punto mínimo, mínimo relativo

truck bill of lading / conocimiento de transporte por carretera

true and fair view [re: content of financial statements] / imagen fiel y adecuada; **true copy** / copia auténtica

truncation [of a cheque or an instruction] [eft] / truncamiento [tef]

trust / 1. confianza, fe [en algo o en alguien], esperanza, **2.** cartel, consorcio, grupo de empresas, **3.** monopolio encubierto, **4.** fideicomiso, fondo fiduciario, **5.** fundación, **6.** persona o cosa bajo la guarda o custodia de alguien, **7.** deber, obligación, compromiso
trust company / sociedad fiduciaria, sociedad de inversión [mobiliaria], sociedad de gestión de valores mobiliarios; **trust fund** / fondo fiduciario; **trust in God and keep the powder dry** / a Dios rogando y con el mazo dando;
[véase **fund-in-trust, funds held in trust, held in trust, investment trusts, tied trust fund, unit trust**]

trustee / administrador fiduciario [fideicomiso], síndico [derecho de sociedades, concursos y quiebras], administrador sucesorio, custodio

trustor / fideicomitente

tuition 1. enseñanza, **2.** matrícula, derechos; **tuition costs** / gastos de enseñanza; **tuition fees** / derechos de matrícula
[véase **private tuition**]

turn
[véase **out-turn clause, out-turn report**]

turnabout / giro en redondo, giro de 180 grados, giro, viraje, cambio profundo, cambio de sentido o derrotero, cambio de signo, nueva orientación, cambio radical, cambio brusco, vuelco, cambio de situación

turnaround
[véase **turnabout**]

turning point / punto de cambio o inflexión, punto o período de transición, punto o momento crítico, punto decisivo, etapa crucial, período de cambio

turnkey / llave en mano; **turnkey contract** / contrato llave en mano, contratos [de entrega de fábricas] llave en mano; **turnkey plant** / fábrica lista para funcionar, fábrica ya montada
[véase **semi-turnkey contract**]

turnover / volumen de transacciones u operaciones, cifra de negocios, movimiento [de personal], rotación, cifra de negocios; [**turnover of staff** / movimiento de personal
véase **standard turnover, trade turnover**]

twinning agreement / arreglo de hermanamiento

two-tier bid / oferta con doble precio; **two-tier pricing** / [véase **dual pricing**]

tying / vinculaciones [véase tying arrangement]; **tying arrangement** / acuerdo de vinculación [de ventas o de compras]; **tying seller** / vendedor vinculante

type / modalidad, variedad, tipo, índole, carácter, género, clase, modelo

typically / habitualmente, generalmente, por regla general, en forma característica, normalmente, lo normal

typing / mecanografía, transcripción mecanográfica

ultimate / **1.** final, definitivo, lo que en definitiva, **2.** fundamental, esencial, básico, primario, original, verdadero, auténtico; **ultimate claims paying ability** / capacidad de liquidación de siniestros en caso de suspensión de pagos; **ultimate risk carrier** / retrocesionario

ultimately / a la larga, en último término, al fin y al cabo, finalmente, en definitiva, en última instancia, en el fondo

umbrella liability insurance / seguro de responsabilidad civil general; **umbrella organization** / organización principal [o coordinadora] **umbrella project** / proyecto general, proyecto amplio, proyecto global, proyecto rector [o principal]; **umbrella, under the** / con los auspicios de ..., bajo la égida de ...

umpire / **1.** amigable componedor, **2.** árbitro con facultad decisoria

unabated / ininterrumpido, constante, continuo, que no ceja, que sigue con vigor

unable / imposibilitado, que no está en condiciones, incapaz, que no es posible, que es imposible, que no puede

unaccompanied shipment / envío no acompañado

unaccounted for / de paradero desconocido, que no ha sido localizado

unallocated resources / recursos no asignados

unalloted appropriations / consignaciones no habilitadas

unascertained goods / mercaderías genéricas

unassessed appropriations / consignaciones no prorrateadas

unaware
[véase **be unaware of the fact**]

unawares / desprevenido

unbalanced position / posición desequilibrada

unbiased / imparcial, objetivo, insesgado, sin sesgo

unclean bill of lading / conocimiento de embarque defectuoso, conocimiento de embarque "sucio"

uncollectible amounts / cuentas incobrables

uncommitted earmarkings / créditos [o fondos] no comprometidos

unconscionable / **1.** inescrupuloso, inmoral, fraudulento, **2.** excesivo, desmedido, **3.** irrazonable

undelivered pledges / promesas sin cumplir

uncompetitive behaviour / comportamiento anticompetitivo

unconditional endorsement / endoso incondicional, endoso sin reservas; **unconditional futures** / contratos de futuros en firme; **unconditional payment order** / orden de pago pura y simple

unconscionability / inaceptabilidad [de una cláusula, contrato o norma] por razones de equidad

unconscionable contract/unconscionable bargain [also called: catching bargain] / contrato leonino

uncontrolled / no controlado, anárquico, irresponsable, desmesurado

uncovered acceptance / aceptación [de una letra de cambio] en descubierto o sin garantía

under / **1.** con arreglo a, a tenor de, conforme a, de conformidad con, de acuerdo con, en virtud de, según, en consonancia con; **2.** acogido a, al amparo de, previsto en, que prescribe o preceptúa, regido por, en el marco de, dentro de, incluido en; **under a legal incapacity** / jurídicamente incapaz; **under-adjustment** / ajuste insuficiente; **under consideration** / en examen, en estudio; **under cover of document** ... / bajo portada del documento ... ; **under-financing** / financiación insuficiente; **under review [period]** / período de referencia, período al que se refiere, período de o en estudio, período objeto de examen o estudio, período que se examina o considera; **under false pretenses** / con artimañas, mediante artificios o astucias; **Under-Secretary General (USG)** / Secretario General Adjunto (SGA) [Naciones Unidas]; **under the counter/under the table** / subrepticiamente, clandestinamente
[véase **fall under, umbrella, under the**]

underbudgeting / subpresupuestación

undercharge [v.] / subfacturar
[véase **underinvoicing**]

underconsumption / subconsumo

undercut [v.] [trade practices] / vender a precios inferiores a la competencia

undercutting / oferta a precios inferiores a la competencia

underemployment / subempleo

underground activities / actividades ocultas o clandestinas, actividades no declaradas; **underground economy** / economía oculta o sumergida, economía clandestina o paralela

underinsurance / infraseguro

underinvoicing / *facturación a precios inferiores a los reales, subfacturación*
[véase **undercharge**]

underlines the fact that [UN resolutions] / hace hincapié en el hecho de que

underlining resolution ... [UN resolutions] / destacando la resolución ... ; **underlining again [UN resolutions]** / subrayando nuevamente

underlying / [causa] fundamental, de fondo, básico, que sirve de base o fundamento, en que se basa o asienta, sobre lo que descansa, latente, subyacente, oculto, implícito; **underlying commodity or security [contract of futures or options]** / mercadería o valor subyacente; **underlying inflation** / inflación subyacente; **underlying transaction** / acto, negocio o transacción subyacente

undermine [v.] debilitar, perjudicar, ser perjudicial, dificultar, socavar, poner en peligro, menoscabar, destruir [las bases o el fundamento]

underpayment / pago insuficiente

underprivileged / desposeído, desfavorecido, desvalido, marginado

underrecruitment / contratación insuficiente

underrun [budget] / subutilización, sobrestimación, excedente presupuestario

underserved community / comunidad carente de servicios adecuados, comunidad subatendida; **underserved populations** / grupos de población subatendidos

underspending / realización de gastos inferiores a los previstos

understanding / entendimiento, acuerdo, avenencia, inteligencia, arreglo, interpretación, concepto, manera en que se entiende

[véase **on the understanding that, letter of understanding, memorandum of understanding, on the understanding that, price understanding**]

understate [v.] / subestimar, quedarse corto, dar menor importancia de la debida, dar una cifra inferior a la real, decir menos de la realidad, no dar una idea cabal

undertake [v.] / emprender, iniciar, acometer, entablar, hacerse cargo, aceptar la responsabilidad, comprometerse

undertaking / compromiso, obligación, promesa

[véase **licensed undertaking, price undetakings**]

underuse/underutilize [v.] / utilizar de manera insuficiente, no aprovechar debidamente

underwriter / asegurador/a [seguros], banco encargado de una colocación de bonos; **underwriter bank** / banco encargado de una colocación de bonos; **underwriters' syndicate** / sindicato de aseguradores

underwriting / suscripción, compromiso de emisión; **underwriting agent** / agente suscriptor; **underwriting and investment earnings income** / ingresos por primas cobradas e intereses de reservas invertidas; **underwriting banks** / bancos colocadores de emisiones; **underwriting commission** / comisión de colocación; **underwriting cycle** / ciclo de negocios [de seguro]; **underwriting group** / sindicato de emisión; **underwriting limit** / pleno de suscripción; **underwriting losses** / indemnizaciones pagadas; **underwriting performance** / capacidad de aseguramiento, suscripción de riesgos; **underwriting results** / rendimiento de las suscripciones; [véase **direct underwriting**]

[véase **securities underwriting and distribution**]

undesirable / no buscado, perjudicial, nocivo, inconveniente, negativo, desfavorable, desaconsejable, desventajoso, inoportuno

undisbursed commitment / suma no desembolsada correspondiente a un compromiso, compromiso no desembolsado

undivided account / cuenta indivisa; **undivided attention** / toda [mi, su, nuestra] atención

undo / anular, invalidar, contrarrestar, neutralizar

undocumented migrant / migrante indocumentado

undrawn allocations / asignaciones no retiradas; **undrawn balance** / saldo no utilizado; **undrawn salary** / sueldo no cobrado

undue / injustificado, excesivo, demasiado, exagerado, anormal, indebido; **undue constraints** / apremios indebidos; **undue restraint** / restricción indebida

unearned premium reserves / reservas para primas pendientes de cobro

unemployment / desempleo, paro, desocupación **unemployment compensation** / seguro de desempleo

[véase **concealed [or hidden] unemployment, open unemployment, seasonal unemployment**]

unencumbered / libre de cargas o de gravámenes; **unencumbered allocation** / asignación no comprometida; **unencumbered balance** / saldo no comprometido

unexpended contributions / contribuciones no utilizadas; **unexpended income** / ingresos no utilizados

unexpired risk / riesgo en curso

unfair competition / competencia desleal; **unfair discrimination** / discriminación desleal; **unfair price** / precio inequitativo; **unfair pricing** / fijación de precios de ruina; **unfair trade practices** / prácticas comerciales desleales

unforeseen and extraordinary expenses / gastos imprevistos y extraordinarios; **unforeseen liabilities** / obligaciones imprevistas

unfriendly bid / oferta hostil

unfulfilled commitments / compromisos por cumplir, compromisos incumplidos

ungraded levels [posts or positions] / categorías fuera del escalafón, categorías sin clasificar; **ungraded officials** / funcionarios que no forman parte del escalafón

unidentified goods / mercaderías no identificadas

unincorporated business / empresas no constituidas en sociedades de capital

uninterrupted series of endorsements / cadena ininterrumpida de endosos

union [labor law] / gremio, asociación de trabajadores, sindicato; **union dues** / cuotas sindicales; [véase **credit union**]

unique / excepcional, sin precedentes, exclusivo, privativo, único [en su género o clase], sin igual, extraordinario, característico, sui géneris, sin par, sin paralelo, singular, especial, incomparable, peculiar

unit / oficina, unidad, dependencia [Naciones Unidas], sección, grupo, ente, entidad; **unit labour costs** / costos laborales unitarios; **unit link policy** / póliza ligada a la participación en un fondo de inversiones; **unit of account** / unidad de cuenta; **unit of trade** / unidad de contrato, de operación; **unit trust** / sociedad de inversión [mobiliaria], sociedad de inversión por lotes de valores mobiliarios, sociedad de inversión de capital variable [R.U.]

[véase **functional unit, monetary unit of account, mutual savings units, territorial unit**]

unkown quantity / incógnita

unlike / a diferencia de, contrariamente a, de manera diferente de, no como, distinto, diferente

unliquidated damages / daños no determinados, indemnización por daños y perjuicios no cuantificada; **unliquidated obligation (ULO)** / obligación por liquidar, obligación insoluta

unmanageable / ingobernable, incontrolable, difícil de controlar, indomeñable, indomable

unobligated allocation/ asignación no comprometida; **unobligated balance** / saldo disponible, saldo no comprometido

[véase **balances, unobligated**]

unofficial meeting / reunión oficiosa [o extraoficial]; **unofficial status** / carácter oficioso [o extraoficial]

unpaid balance / saldo pendiente de pago, saldo impagado; **unpaid benefit** / prestación pendiente de pago, prestación impagada; **unpaid claims** / siniestros [o indemnizaciones] pendientes de pago; **unpaid contribution** / contribución pendiente de pago; **unpaid pledges** / contribuciones prometidas impagadas

unpredictable / imprevisible, incierto, imposible o difícil de prever

unqualified acceptance / aceptación sin reservas; **unqualified opinion [e.g.of auditors]** / opinión sin reservas; **unqualified or unrestricted endorsement** / endoso puro y simple, endoso incondicional, endoso sin reservas

unrealistic / **1.** poco realista, poco objetivo, ilógico, carente de lógica, que no se ajusta a la

realidad, alejado de la realidad, al margen de la realidad, difícil de aplicar en la realidad, que carece de base sólida, **2.** ilusorio, utópico, quimérico, irreal, ficticio, **3.** artificial, artificioso

unreasonable collateral restraint / restricción accesoria infundada; **unreasonable restrictive practices** / prácticas restrictivas de carácter abusivo

unrealized capital gains / ganancias de capital no realizadas

unrecorded obligations / obligaciones sin asentar; **unrecorded transborder trade [smuggling of goods restricted for trade]** / comercio transfronterizo no registrado

unrequited transfer / transferencia sin contrapartida

unrestricted currency / moneda de uso ilimitado
[véase **unqualified or unrestricted endorsement**]

unsafe abortion / aborto practicado en condiciones de riesgo

unsatisfactory / no satisfactorio, poco satisfactorio, insuficiente, inaceptable, desalentador, decepcionante, deficiente, inadecuado

unsecured creditor / acreedor común, acreedor quirografario; **unsecured debt** / deuda quirografaria; **unsecured loan** / préstamo sin garantía

unskilled worker / obrero no especializado, peón

unsound / desacertado, arriesgado, imprudente, incorrecto, erróneo, mal concebido, que carece de bases sólidas

unspent balance/unused balance / saldo no utilizado; **unspent commitment** / suma no utilizada correspondiente a un compromiso, compromiso no utilizado

unsuccessful bidder / licitante al que no se ha adjudicado el contrato

untie the assistance [v.] / desvincular la ayuda

untied loan / préstamo no condicionado

unusual / desacostumbrado, inusitado, insólito, anormal, raro, extraordinario, excepcional, peculiar, desusado, poco común o corriente

unwarranted claim / demanda infundada

unweighted average / promedio sin ponderar

unwillingness / aversión, renuencia, resistencia, desgana, falta de voluntad

up

[véase **keep up, to, limit up, mark-up, rating-up, round up, round-up paper, scale-up selling, set up, set up a defence, set up as, set up with, shake-up, size up, sum up, topping up, worked up, write up**]

upgrade / mejorar, perfeccionar, elevar la calidad, modernizar, superar, desarrollar; ascender la categoría profesional de un puesto; **upgrade a post [v.]** / reclasificar un puesto [a una categoría más alta], elevar la categoría de un puesto

upheaval / convulsión, trastorno, perturbación, conmoción, agitación

upon

[véase **rights to and upon**]

upper bound / límite superior; **upper secondary education** / enseñanza secundaria de ciclo superior

upstream / **1.** río arriba, en sentido ascendente, **2.** etapa[s] inicial[es], **3.** [fondos, recursos] ascendentes, **4.** [organismo] corresponsal; **upstream activities** / **1.** actividades preliminares, **2.** actividades de política general, **3.** actividades de planificación, **4.** actividades previas a la ejecución; **upstream industries** / industrias proveedoras de materias primas; **upstream services** / servicios prestados en las fases iniciales de la cadena de producción

upsurge / **1.** aumento repentino, **2.** reactivación o repunte [economía], **3.** alza brusca [precios]

upswing / reactivación, auge coyuntural

upward mobility / ascensión social

urban bias / tendencia a privilegiar la población urbana

[véase **informal urban settlements**]

urbanization

[véase **over-urbanization**]

urge / incitar, encarecer, pedir o solicitar [encarecidamente], abogar por, preconizar, instar, exhortar, apremiar, recomendar, rogar [encarecidamente] [*nota:* "urgir" no es verbo transitivo]

urged by / a instancias de

urges [UN resolutions] / insta

urgent / urgente, apremiante, perentorio

urging [UN resolutions] / exhortando

usable
[véase **readily usable currency**]

usage factor / factor uso; **usage of trade** / uso commercial

usually / habitualmente, de ordinario, generalmente, que suele [ocurrir, suceder, dares], usualmente

use [v.] / utilizar, emplear, aprovechar[se], valerse de, hacer uso, servir, servirse de, recurrir a; **use [n.]** / utilización, empleo, uso, aprovechamiento, aplicación, destino, fin; [véase **land use, land-use pattern, recreational drug use**]

useful / útil, ventajoso, valioso, provechoso, que sirve para, beneficioso, conveniente

user charges / cánones, tasas a los usuarios; **user cost of capital** / costo de utilización del capital; **user-centered services** / servicios orientados hacia el usuario; **user-friendly services** / servicios prácticos, de fácil manejo, servicios de fácil utilización y acceso; **user-friendly terminal [eft]** / terminal de fácil manejo [tef]
[véase **contraceptive user, drug user, situational user [drugs]]**

uses of funds / disposición [o uso] de los fondos

usually /habitualmente, de ordinario, ordinariamente, generalmente, normalmente, la generalidad de las veces, que suele

utility/utilities / **1.** servicio público, empresa de servicios públicos, **2.** agua, electricidad, etc. [como rubro del presupuesto], **3.** utilidad [como cualidad de útil]
[véase **public utilities**]

vacancy management / gestión de vacantes; **vacancy notice** / aviso de vacante; **vacancy rate** / tasa de vacantes, porcentaje de puestos vacantes

vagaries / vaivenes, circunstancias variables, veleidades, altibajos, volubilidad, caprichos, anomalías

valid claim / acción conforme a derecho, derecho de acción

validation / validación; **validation of non-contributory service** / validación de los servicios prestados sin aportación, validación del período de servicio sin aportación
[véase **open to validation period**]

validity / **1.** vigencia, plazo de vigencia, **2.** validez

valuation of assets / valoración del activo; **valuation rate** / índice de valoración
[véase **gain from valuation**]

value [v.] / **1.** valorar, dar valor, poner precio, estimar, **2.** tener aprecio por, **3.** dar importancia, dar trascendencia; **value [n.] [as consideration]** / contraprestación, causa, título oneroso; **value added** / valor añadido; **work of equal value**]; **value added network (VAN) [eft]** / red de valor añadido (RVA) [tef]; **value added services** / servicios con valor añadido; **value added tax (VAT)** / impuesto sobre el valor añadido, impuesto al valor agregado (IVA); **value for collection/value in collection** / valor al cobro, valor en cobro; **value for money** / uso óptimo de los recursos, buena relación costo-calidad, precio razonable; **value-for-money audit** / verificación del rendimiento; **value in pledge** / valor en prenda; **value in security** / valor en garantía; **value limit** / límite de valor; **value of assets and liabilities** / valor del activo y del pasivo
[véase **capital value, cash and value forms, evidential value, face value, for value, group value comparison, increased value insurance, lack of value, legal value, local value added, maturity value, paid-up value, policy cash values, policy values, present-value method, purchasing value, redemption value, replacement value, saved values, scrap value, surrender value, target value, without value [consideration]**]

valued policy / póliza de valor prefijado

vantage point / posición privilegiada o ventajosa

variable / **variable component** / componente variable, elemento móvil; **variable cost [or expense]** / costo [o gasto] variable; **variable import duties** / derechos de importación variables; **variable interest rate** / tipo de interés variable; **variable levy** / derecho regulador variable
[véase **non-variable expenses**]

variance / **1.** desviación, varianza, variación, **2.** diferencia [informes financieros]
[véase **cost variances**]

variate / variable aleatoria discreta

variation / modificación, variación
[véase **permissible variations**]; **variation by agreement** / modificación mediante acuerdo

variety of, a / diversos, diversas clases, una serie de, una gran variedad, diversidad de

various cost adjustments / ajustes de gastos diversos

vehemently affirms [UN resolutions] / afirma enérgicamente

vehicle / **1.** medio de transporte, vehículo, **2.** cauce, medio, instrumento, conducto
[véase **motor vehicle insurance, motor vehicle passenger insurance**

vending machine / máquina expendedora

vendor roster / lista de proveedores

venture capital / capital de riesgo

verbatim / a la letra, al pie de la letra, palabra por palabra, literalmente, literal, palabra por palabra, versión literal, versión taquigráfica; **verbatim record** / actas literal, acta taquigráfica

verdict / [see: conviction] veredicto, fallo del jurado

verification / verificación

versatile / **1.** con muchas aptitudes, polifacético, poseedor de variados conocimientos, **2.** de aplicaciones o usos diversos, **3.** ágil, flexible, adaptable

versus / contra, frente a, en contraposición a, en comparación con, ventajas e inconvenientes

vertical axis / eje de ordenadas

vessel / buque, embarcación
[véase **deep-sea vessel, disabled vessel, loan on the security of the vessel, ocean vessel, sea-going vessel**]

vest [a right] [v.] / conferir

vested interests / intereses creados

vicious / **1.** maligno, mordaz, **2.** feroz, muy violento, **3.** defectuoso, incongruente

video streaming [Internet] / transmisión de secuencias de video

video-tape recorder (VTR) / grabador de video, videograbador

videotape / videocinta

view / **1.** manera de pensar, tesis, opinión, parecer, argumento, planteamiento, enfoque, modo de ver, punto de vista, impresión, posición, postura, criterio, idea, concepto, **2.** perspectiva, panorama, escena, vista, visión

viewing with concern [UN resolutions] / advirtiendo con preocupación; **viewing with the utmost apprehension [UN resolutions]** / contemplando con la mayor aprensión

vigorously urges [UN resolutions] / insta enérgicamente

village community / comunidad rural, aldea; **village health worker** / trabajador sanitario de aldea

violate / contravenir, infringir, atropellar, violar, trasgredir, quebrantar, vulnerar, trasgredir

violation / contravención, infracción, violación, quebranto, trasgresión
[véase ***per se* violation**]

virtually / **1.** a todos los fines, a todos los efectos, en la práctica, **2.** casi [todo], prácticamente, casi íntegramente, casi exclusivamente, casi total

virus
[véase **immunodeficiency virus**]

vis à vis / frente a, en comparación con, en relación con, con respecto a

vis major / fuerza mayor [suele implicar la intervención de la voluntad de un tercero]

visa status / clase [o tipo] de visa [o visado]

visible supply / existencias visibles

vision / **1.** perspicacia, clarividencia, inspiración, visión, **2.** concepción, idea concebida, visión, **3.** aspiración, sueño

visualize [v.] / considerar hipotéticamente, imaginarse, concebir, suponer, prever

vital / esencial, fundamental, de suma o vital importancia, decisivo; **vital statistics** / estadísticas del estado civil, estadísticas vitales

vocational education / enseñanza profesional; **vocational guidance** / orientación profesional; **vocational training** / formación profesional [o vocacional]
[véase **pre-vocational training**]

voice mail / correo telefónico

void
[véase **null and void**]

voided cheque / cheque anulado

volatile / **1.** instable, inconstante, mudable volátil, **2.** fugaz, efímero, transitorio, pasajero; **volatile prices** / precios inestables

volume
[véase **trading volume**]

voluntary / *sin fines de lucro, a título gratuito, benéfico*; **voluntary choice [procreation]** / elección voluntaria; **voluntary measures** / medidas de carácter voluntario

volunteer service / servicio voluntario, servicio de voluntarios

vote
[véase **equally divided votes, negative vote procedure of approval, non-recorded vote, snap vote**]

voting machine / mecanismo electrónico de votación
[véase **weighted voting system**]

voucher / comprobante, vale, cupón; **voucher for reimbursement of expenses** / comprobante [vale] de reembolso de gastos
[véase **credit voucher, inter-office voucher, payment voucher, processing of vouchers, receipt voucher, supporting voucher**]

vouchered hospitality [expenses] / atenciones sociales reembolsadas mediante comprobante

vouching in the warranty [litis denunciatio] / recurso al garante

voyage
[véase **round voyage**]

wage / salario, paga; **wage drift** / desplazamiento de los salaries; **wage goods** / bienes salariales; **wage rates [or scales]** / escalas de salaries

[véase **index-tied wages, real wage gap, salaries and wages, statutory minimum wage**]

waiting period / plazo de espera o de carencia

waive [v.] 1. abstenerse de, renunciar a, desistir de, abandonar [un derecho, una pretensión], **2.** pasar por alto, no tener en consideración [por ej. una formalidad], dejar de lado [por ej. una objeción]

waiver / renuncia; abandono [de un derecho o de una acción]; **waiver of immunity** / renuncia de la inmunidad; **waiver of local costs** / exoneración del pago de gastos locales; **waiver of privilege and immunities** / renuncia de los privilegios e inmunidades

waiver / exoneración, renuncia [a ejercer un derecho], dispensa, condonación

[véase **cost waiver**]

wake of, in the / a renglón seguido, inmediatamente después de, a raíz de, después de, a continuación de, tras, con motivo u ocasión de

[véase **in the wake of**]

wanted

[véase **help wanted**]

war risks insurance / seguro de riesgo de guerra; seguro contra riesgos de guerra

[véase **tariff war**]

warehouse

[véase **storage and warehouse services**]

warehouseman / guardalmacén

warehousing / depósito en almacén

[véase **licensed warehouse**]

warn [v.] / prevenir, advertir, avisar, poner en guardia, señalar el peligro

warning in particular [UN resolutions] / haciendo una advertencia en especial

warning notice [***litis denunicatio***] / notificación de la demanda

warrant / **1.** certificado de opción [a comprar una acción al precio estipulado]. **2.** póliza, resguardo de depósito. 3. certificado; vale; resguardo de almacén, **4.** nota en empeño o certificado de prenda, **5.** garantía; fianza, **6.** orden judicial; **warrant issue** / emisión de bonos con certificado de opción; **warrant of execution** / orden judicial de ejecución

[véase **dock warrant**]

warranties / declaraciones del asegurado

warranty / garantía;; **warranty bond** / aval

[véase **vouching in the warranty [*litis denunciatio*]**]

wash sale / venta ficticia; **wash trading** / transacciones ficticias

waste / desperdicio, despilfarro; (pl.) desechos, residuos

wasteful / antieconómico, derrochador, despilfarrador, inútil

wasting asset / activo gastable

watchdog / órgano fiscalizador, ente de vigilancia

water and sanitation project / proyecto de abastecimiento de agua y saneamiento; **water development** / aprovechamiento de los recursos hídricos; **water management** / administración de recursos hídricos; administración de recursos hidráulicos; **water supply** / abastecimiento de agua; **water transport services** / servicios de transporte por agua

[véase **clean water, drinking water, hold water, hot water, to be in/to put someone into, safe water**]

watershed / **1.** momento crucial o decisivo; línea divisoria, **2.** cuenca hidrográfica, vertiente

waterway

[véase **inland waterways**]

wave / alud, ola, oleada, arrollador

way of life / estilo o género de vida, modo de vivir, costumbres; civilización

[véase **pave the way**]

waybill / **1.** carta de porte [transporte terrestre], **2.** conocimiento de embarque [transporte marítimo]

ways and means / medios, recursos, medios y arbitrios; **ways and means advances** / anticipos presupuestarios

wayside

[véase **fall by the wayside**]

weak / deficiente, flojo, poco firme, precario; de bajo nivel [precios]

weaken / reducirse, disminuir, aflojar, ceder, perder terreno, restar fuerzas, perder posiciones, atenuarse

weakness / atonía, flojedad, tendencia desfavorable, bajo nivel, poca firmeza, punto débil, fallo, deficiencia, defecto

wear and tear / desgaste normal, depreciación por uso, deterioro

weather conditions / condiciones meteorológicas o atmosféricas, los elementos; **weather insurance** / seguro contra el mal tiempo

week-end / , de fin de semana, dominguero, dominical
[véase **work week**]

weight / importancia o magnitud relativa, peso relativo o específico, posición relativa, influencia, tra[n]scendencia, fuerza, preponderancia; ponderación, factor de ponderación (est.); **weight for calculation of ...** / coeficiente de ponderación para calcular...
[véase **evidential weight**]

weighted average / promedio ponderado; media ponderada; **weighted geometric average method** / método de la media geométrica ponderada; **weighted voting system** / sistema de votación ponderada
[véase **low-weighted assets**]

welcome [v.] / dar la bienvenida, recibir con agrado, ver con satisfacción, parecer bien, acoger favorablemente, mostrarse complacido, ver con beneplácito o con agrado, manifestar o expresar satisfacción, aceptar o acoger de buen grado, celebrar, ver con buenos ojos, congratularse, aplaudir, felicitarse, alegrarse, sentir satisfacción, encomiar, elogiar, merecer plácemes, expresar beneplácito; **welcome [n.]** / bienvenida, (buen) recibimiento o recepción (buena) acogida; palabras de bienvenida;

welcomes [UN resolutions] / acoge con beneplácito, acoge con agrado

welcoming the outcome [UN resolutions] / celebrando los resultados; **welcoming wholeheartedly [UN resolutions]** / celebrando calaurosamente

welfare / bienestar, seguridad social [EE.UU.], bienestar social; **welfare loss** / pérdida de bienestar social; **welfare services** / servicios de bienestar; **welfare services and rehabilitation** / servicios sociales y rehabilitación
[véase **social welfare, staff welfare, staff welfare services**]

well off / acomodado, pudiente

wetlands conservation / conservación de las tierras húmedas; conservación de los humedales

wharf / muelle

wharfage / derecho de muelle

what
[véase **no matter what**]

where / donde, adonde, a donde, en donde, de donde, por donde, en que, en el [la] cual, al [a la] que, al [a la] cual. *En los casos en que, cuando, expresión en la cual, siendo [ecuaciones]*

whereas / considerando, por cuanto, visto que; **whereas clauses** / los considerandos [de un dictamen, una sentencia]

whereby / conforme al cual, en virtud del cual, por el que, por el cual, por medio del cual

whether / si, ya sea, sea que, ya se trate de... o de, tanto si... como, independientemente del hecho de

while / **1.** mientras, al tiempo que, a la vez que, en tanto que, **2.** si bien, a pesar de que, aunque, si bien [es verdad], aun cuando, aun siendo cierto que

white-collar worker / empleado de oficina; oficinista; **white elephant** / proyecto gravoso, bien u objeto gravoso

whole / **whole life insurance** / seguro de vida entera
[véase **committee of the whole**]

wholesale price / precio al por mayor

wholly manufactured goods / mercancías totalmente manufacturadas; **wholly obtained goods** / mercancías totalmente obtenidas; **wholly produced goods** / mercancías totalmente producidas; **wholly-owned subsidiary** / filial de propiedad total; filial de su propiedad exclusiva
[véase **fully-foreign-owned subsidiary**]

window
[véase **third window**]

with

[véase **together with**]

within
[véase **fall within**]

why / cuál es la razón, a qué obedece, por qué razón, por qué

wide range / gran diversidad, amplia gama
[véase **country-wide, sector-wide approach**]

widely [believed, etc.] / la opinión general, en numerosos círculos, difundido, extendido, en forma generalizada, en general, de aceptación general, extensamente

widen [v.] / extender, ampliar, dar mayor latitud, acentuar, ensanchar [la base]

wider / [comp.] más general o generalizado, más extenso

widespread / general, generalizado, difundido, extendido, difundido, en muchas partes, propagado

widow's benefit / pensión de viuda

widower's benefit / pensión de viudo

widow's/widower's benefit / pension de viudez

wildcat strike / huelga espontánea; huelga no declarada por el sindicato

wildlife trade / comercio con especies de vida silvestre

wilful misconduct / falta deliberada de conducta, dolo; **wilful misrepresentation** / tergiversación intencionada [o dolosa]; declaración dolosa
[véase **insurance against wilful damage to machinery**]

wilfully / **1.** voluntariamente, **2.** de manera premeditada, intencionadamente

will / tesón, voluntad, disposición de ánimo, deseo

willingly / **1.** de buena voluntad, con buena disposición, **2.** libremente

willingness / buena disposición o voluntad, deseo de colaboración o de complacer, anhelo, ánimo

wind up [v.] / liquidar [por ej.una actividad comercial], dar fin, poner fin, acabar con

windfall benefits/windfall gains/windfall profit / beneficio extraordinario; ganancia inesperada; utilidad extraordinaria; utilidades imprevistas

window

[véase **normal window loan, soft window/soft window facility, soft window loan, special window**]

wire service / servicio de telegramas; **wire transfer [eft]** / transferencia telegráfica [tef]

wisdom / buen juicio, sensatez, acierto, sagacidad, sentido común, buen criterio, sabiduría

[véase **conventional wisdom**]

wise / **1.** *experimentado, conocedor, sabio,* **2.** *cuerdo, sensato, prudente, de buen juicio,* de buen criterio, discreto

wishful thinking / hacerse ilusiones, creer lo deseado o en lo que se desea, racionalización [de un deseo], pensar con arreglo a nuestros deseos, confundir los deseos con la realidad

wishing to [UN resolutions] / deseoso de

with / with a grain of salt / con cierta cautela, con prudencia, con reserva

[véase **set up with**]

with hindsight / viendo las cosas retrospectivamente, contemplando lo sucedido, reflexionando retrospectivamente, a posterior; **with intent to cause** / con intención de causar

withdrawal / **1.** retirada [militar], **2.** apartamiento, recogimiento, **3.** retiro, jubilación, **4.** retiro de drogas; carencia de drogas; **5.** estado de depresión apática [resultante del síndrome de abstinencia]; **withdrawal benefit [pensions]** / beneficio de retiro; **withdrawal of a claim/withdrawal of suit** / desistimiento; desistimiento de la demanda; **withdrawal of bid** / retiro de licitación; **withdrawal of concessions** / retiro de concesiones; **withdrawal payment [e.g. of a pension fund]** / pago por retiro; **withdrawal settlement** / liquidación por retiro; **withdrawal syndrome/withdrawal state** / síndrome de abstinencia

[véase **negotiable order of withdrawal account (NOW account)**]

withholding of concessions / denegación de concesiones; **withholding of opinion [re: auditing]** / denegación de certificado [de auditoría]; **withholding of reserves** / retención de reserves; **withholding of taxes** / retención de impuestos en la fuente; **withholding tax** / impuesto a cuenta; **withholding taxes on interest payments** / impuestos a cuenta sobre los pagos de intereses

withholdings / retenciones; sumas retenidas; **withholdings from the regular budget** / retenciones [o sumas retenidas] respecto de aportaciones al presupuesto ordinario

within existing resources [re: financial resolutions] / dentro de los límites de los recursos existentes; **within-grade span** / variación dentro de la categoría; **within range** / al alcance, asequible, a tiro; **within the framework** / en el ámbito, en el seno de, con arreglo a, encuadrado en el marco, sin salirse del plan trazado, tomando en consideración

"without recourse" clause [endorsement] / cláusula "sin [mí] responsabilidad"; **without regard to [nationality, race, religion]** / sin distinción alguna por razones de [nacionalidad, raza, religion]; **without value [consideration]** / sin contraprestación; a título gratuito

witness [v.] / **1.** presenciar, **2.** atestiguar, ser testigo,dar testimonio, testificar, **3.** dar fe, certificar, **4.** surgir, observarse, presentarse; **witness [n.]** testigo; **witness for the prosecution** / testigo de cargo

[véase **examine a witness, expert witness**]

women / women in development / la mujer en el desarrollo; **women of reproductive age** / mujeres en edad de procrear, mujeres en edad reproductiva

[véase **status of women**]

"word of mouth" recruitment / contratación por sugerencia [o recomendación] verbal; **word-processing machine** / [máquina] procesadora de textos

wording / redacción, manera de estar redactado o expresado, texto, terminus empleados

work / **1.** actividad[es], tarea, esfuerzo desplegado, trabajo, **2.** gestión, **3.** empresa, empeño; **work cost** / costo en fábrica; **work-days** / días de trabajo; **work environment** / ambiente de trabajo; **work hard [v.]** / trabajar con ahínco, trabajar denodadamente, trabajar intensamente; **work-months** / meses de trabajo; **work of equal value** / trabajo de igual valor; **work out [v.]** / **1.** idear, preparar, planear, **2.** resolver solucionar, **3.** resultar, llegar a ser, **4.** ejercitarse hacer ejercicio, esforzarse físicamente, **5.** calcular, obtener el resultado; **work plan** /plan de trabajo; **work relationships** / relaciones de trabajo; **work role** / función laboral; **work station [word processing equipment]** / estación [o puesto] de trabajo; **work-study programme** / programa de estudio y de trabajo; **work to rule [or working to rule]** / trabajo a reglamento, huelga de celo

[véase **equal pay for equal work, field work, home work, hours of work, group work, in the works, industrial works, paper work, reference work, responsibility for the work of others, work week, shift work, Sunday work**]

worked or processed material / materias elaboradas o transformadas; **worked up** / **1.** enojado, enfadado, colérico, **2.** excitado, **3.** tenso

workers' compensation / indemnización por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales; **workers' remittances** / remesas de los trabajadores

[véase **documented migrant worker, grey-collar worker, seasonal worker, skilled worker, social worker, unskilled worker, village health worker**]

workfare projects / proyectos de tipo asistencial

working / elaboración; **working assets** / activo circulante; activo de explotación; **working balance** / saldo para explotación [o para operaciones]; **working capital** / capital circulante; capital de operaciones; capital de explotación; capital operativo; **working costs** / gastos de explotación; **working days** / días laborables [o hábiles]; **working group** / grupo de trabajo; **working hours** / horario de trabajo; horas de trabajo; jornadas de trabajo; **working life** / vida activa; **working majority** / mayoría suficiente; **working paper** / documento de trabajo; **working partner** / socio activo; **working party** / grupo de trabajo; **working relationship** / relación de trabajo

[véase **expectation of working life, good working order, reduction in working force**]

workload / volumen de trabajo; trabajo; **workload standards** / normas sobre el volumen de trabajo

[véase **peak workload period**]

workmen's compensation award / indemnización por accidente de trabajo o enfermedad de trabajo; **workmen's compensation insurance** / seguro de accidentes del trabajo o enfermedad de trabajo

workshop /grupo o reunión de trabajo, curso práctico; cursillo práctico, reunión técnica; reunión de trabajo; taller. seminario; trabajos prácticos

world [adj.]/ internacional; mundial; **world average *per capita* income (WAPCI)** / promedio mundial e ingresos per cápita (PMIPC); **world market rates** / escalas de sueldos en el mercado mundial

[véase **real world, in the**]

worth

[véase **cargo-worth clause, net worth**]

worldwide / mundial, de ámbito mundial, universal

writ of prohibition / orden de prohibición; inhibitoria

write down [v.] / reducir el valor en libros; amortizar parcialmente [inversiones, equipo, etc.]; **write off [v]** / anular en libros [partidas, etc.]; amortizar totalmente [equipo, etc.]; pasar a pérdidas y ganancias [mermas, etc.]; **write off/writing off [n.]** / amortización de una deuda incobrable]; deducción tributaria [por pérdida, etc.], condonación [deuda]; paso a pérdidas y ganancias; **write up [v.]** / aumentar el valor en libros

writing
[véase **notice in writing**]

written censure . amonestación por escrito
[véase premiums written, property written off, reinsurance ceded to gross premium written ratio]

X or XB [extrabudgetary] / recursos extrapresupuestarios

Y

yankee bonds / bonos yanquis

yardstick / criterio, norma, modelo, patrón, rasero

year end; year-end closure / cierre del ejercicio; **year ended 31 December 20 ...** / año terminado el 31 de diciembre de 20... [conviene indicar "año" y no "ejercicio" para indicar que se trata de un ejercicio anual y no bienal]; **year-to-year** / interanual, de un año a otro

year/years / [véase **corporate year, financial year, first part [of a year], fiscal year, full-year cost, later in the year, latter part [of the year], legal year, multi-year, recent years, in, reference year, scholastic year/school year**]

yield [v.] / **1.** abandonar, ceder, **2.** rendir, rentar, producir, proporcionar [beneficios, resultados, frutos], **3.** aceptar, conceder, acordar, ceder [a requerimientos], **4.** dar, entregar; **yield [n.]** rendimiento; renta; producto

[véase **effective rate of return/effective yield**]

zero / cero, nulo
zero-balance account / cuenta de saldo cero; **zero-base budgeting** / presupuestación de base cero; **zero coupon bonds** / bonos de cupón cero; **zero duties** / derechos nulos; **zero entry** / asiento cero, asiento nulo; **zero-growth budgeting** / presupuestación de crecimiento nulo; **zero net position** / posición neta equivalente a cero; **zero population growth** / crecimiento nulo de la población; **zero quota** / contingente nulo, derechos nulos; **zero-sum game** / juego de suma cero

[véase **non-zero entry**]

zip code [EE.UU.] / código postal

zone

[véase **export-processing zone**]

zoning / ordenación territorial, ordenamiento urbano, parcelación, zonificación